

GOVERNMENT OF INDIA

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

ACCESSION NO. 79603

CALL No. R 417.34 / I.D.A. / S.J.I

D.G.A. 79







# SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS

Volume II

TAMIL INSCRIPTIONS



79603



R 417.34  
I.D.A./S.I.I.

PUBLISHED BY  
THE DIRECTOR GENERAL  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
JANPATH, NEW DELHI-110 011  
1991

Reprinted 1991

Accession 79603 Dated 13.10.92  
Call No. R. 417.34 / I.D.A / S.I.J.

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
GOVERNMENT OF INDIA

Price : Rs. 150.00

Printed at S. Narain & Sons, Delhi



# SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

EPIGRAPHIST TO THE GOVERNMENT OF MADRAS.

VOLUME II.—PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

WITH FOUR PLATES.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (LD.).

LONDON: B. QUARITCH; H. SOTHERMAN & Co.; AND W. H. ALLEN & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

1891.

[Price, Four Rupees.]







79603

# INSCRIPTIONS OF THE TANJAVUR TEMPLE.

## PART I.

### INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

#### No. 1. ON THE NORTH AND WEST WALLS, UPPER TIER.

This inscription consists of nine sections engraved on the north wall and four sections on the west wall of the central shrine. It opens with a Sanskrit *śloka*, according to which it is an edict of Rājarāja, (*alias*) Rājakesarivarman. The remainder of the inscription, like all the other Tanjāvūr inscriptions, is written in Tamil.

After the list of conquests, which is found at the beginning of many inscriptions of the Chōla king Rājarāja, paragraph 2 contains the date, after which this and all the other Tanjāvūr inscriptions were incised. On the 20th day of the 26th year of his reign, Kō-Rājakesarivarman, *alias* Rājarājadēva, issued orders, that the gifts made by himself, those made by his elder sister (*vis.*, Kundavaiyār), those made by his wives, and those made by other donors should be engraved on the stone walls of the temple. A second important fact, which we learn from paragraph 2, is, that the Tanjāvūr temple had been built by Rājarājadēva himself, and that it was called after him Rājarājēśvara, *i.e.*, the *Īśvara* (*temple*) of Rājarāja.

Paragraphs 3 to 107 contain a list of gold images, vessels and ornaments, which the king himself presented to the temple of Rājarājēśvara (paragraphs 3 to 98) and to the image of Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (paragraphs 99 to 107) on the following dates:—

Paragraphs 3 and 4:	25th year, 312th day.
" 5 to 9:	26th " 14th "
" 10 to 16:	" " 27th "
" 17:	" " 34th "
" 18:	25th " 275th "
" 19 to 32:	26th " 104th "
" 33:	" " 318th "
" 34 to 50:	" " 319th "
" 51 to 107:	23rd to 29th year.

The last set of paragraphs (51 to 107) was incised at a later date than the preceding part of the inscription, to which it refers as previously engraved (paragraph 51).

Part of the gifts, which the king made between his 23rd and 29th year, were taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chōra king and the Pāṇḍya

Recd. free from Publication section.



in Malainādu' (paragraphs 34, 51, 52 and 107). A number of gold trumpets were presented to the temple, after he had assumed the titles of Śivapādasākhara, 'the devotee of Śiva,' and of Rājarāja, 'the king of kings' (paragraph 55), and a number of gold flowers, after he had returned from the conquest of Satyāśraya (paragraph 92).

Each of the gifts is stated to have been weighed by 'the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.' This was evidently a standard weight for gold, or a set of such weights, made of stone and preserved at the shrine of the god Āḍavallāṇ or Āḍavallār, who was also called Dakṣiṇa-Mēru-Viṭṭakar.<sup>1</sup>

#### TEXT.

#### A. NORTH WALL.

##### First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||\* வாகத் விஷ்ணுவநெனிநெகிளிரொவொடிகழ் ||\* ஸாவதா  
நாஜநாஜவ்யு நாஜகெலுநிலி-ணை ||— ||\* திருமகன் பொலப்பெருநிலச்-  
செல்கியுத்தனக்கெயுரிமெ மூ-
- [2.] ண்டமெ மகக்கொளக்காந்தனார்ச்சாலை கலமுத்தருளி வெங்கெகாடுக்கப்பாடியுத்-  
தடிக்கெபாடியும் துணம்பாடியுக்குடையகாடுக்கொல்ல-
- [3.] முக்கலிங்கமும் எண்டிசெ புகழ் தா சமுமண்டலமும் இரட்டபாடி எழொ  
இலக்கமுத்திண்டிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரு-
- [4.] தியுனெல்லாயாண்டுநொழுக கிளக்கும் யாண்டெய் செழியனொத்தெக கொள்  
கொளநாஜகெலுநிலி-ணை ஸ்ரீநாஜநாஜபெவர்க்கு யாண்டு இ-
- [5.] ருபத்தாருவது காள் இருபதினில் உடெயார் ஸ்ரீநாஜநாஜபெவர் தஞ்சாவூர்க்-  
கொயிலிதுன்னால் இருமடிசொழநின் டெழெத்திரும-
- [6.] ஞ்சகசாலை லாக்குசெய்தருளாவிருந்து வாணுகுடாநிலவகாட்டுத்தஞ்சாவூர்க்குந்-  
தத்துத்தஞ்சாவூர் காம் எடுப்பிச்ச திருக்கந்தளி
- [7.] ஸ்ரீநாஜநாஜீஸாருமெயார்க்கு நாக்குநெத்தவும் அக்கன் குடுத்தவும் கம் பெ-  
ண்டென் குடுத்தவும் மந்[து]ம் குடுத்த[ா]ர் குடுத்தவும்

##### Second section.

- [1.] ஸ்ரீவிநாகத்திலக்கல்லிலெ வெட்டுக என்று திருவாய் மொழிஞ்சருள வெட்-  
டிக [உ\*]
- [2.] யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது காள் முன்னூற்றொருபத்திரண்டினால் உடெயார்
- [3.] ஸ்ரீநாஜநாஜபெவர் குடுத்த ஸ்ரீவலி எழுத்தருளும் பொன்னின் கொள்கெபெவர்
- [4.] ஒருவர் ஆடவல்லாநென்னுக்கல்லால் சிநெ எண்ணுந்நிருபத்தொன்பதின் க-
- [5.] மஞ்செய் முக்காலெய் மூன்று மஞ்சாடி — [க\*] காளநிலெய் குடுத்த  
பொன்னின் வ-
- [6.] தாலகஸ்ரீவலித்தாலம் ஒன்று மெப்படி கல்லால் சிநெ கொளாயிரத்துத்தொ-
- [7.] ண்ணுந்நெய்யம்மஞ்சொயெ காறு மஞ்சாடி — [ச\*] யாண்டு இருபத்தாருவது  
காள் பதிகாவி.

<sup>1</sup> This name means 'the hill-country' and is now-a-days confined to Malayālam or Malabar. In the times of Hiuen-Tsang and of Albernini, the synonymous terms Malakūṭa and Malaya seem to have included, besides Malabar, the whole southern part of the Madras Presidency beyond the Kāvēri (see General Cunningham's *Ancient Geography of India*, Vol. I, p. 549; *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, p. 241). In the present case, Malainādu evidently comprises the territories of the Pāṇḍyas, besides those of the Chēra king.

<sup>2</sup> See No. 2, paragraphs 12 and 13.



## Third section.

- [1.] ன் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று ஆடவல்லாளனென்னுங்கல்லால் திடெற காணாற்றுத்தொண்ணாற்றொன்பதி-  
 [2.] ன் கழஞ்சு — [௫\*] காணதினலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற காணாற்றுத்தொண்ணாற்று காற்கழஞ்சொயெய் இரண்டு  
 [3.] மஞ்சாடி — [௬\*] காணதினலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற காணாற்றெண்பத்து காற்கழஞ்சொ கால் — [௭\*] காணதினலெ கு-  
 [4.] தெத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற காணாற்றுத்-  
 தொண்ணாற்றெழுகழஞ்சொ — [௮\*] காணதினலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்ப-  
 [5.] ட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற காணாற்றுத்தொண்ணாற்றெழுகழஞ்சொ — [௯\*] காண் இருபத்தெழினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் சிறுதகத்-  
 [6.] துக்குடுத்த பொன்னின் தளிடெற ஒன்று ஆடவல்லாளனென்னும் கல்லால் திடெற அதுதாற்றெய்மபத்திருகழஞ்சொ எட்டெ மஞ்சாடி — [10\*] காணி-  
 [7.] னலெய் குடுத்த பொன்னின் தளிடெற ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற காணாற்றுத்தொண்ணாற்று முக்கழஞ்சொ கால் — [11\*] காணதினலெய் குடுத்த

## Fourth section.

- [1.] பொன்னின் மண்டெடெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற முன்னாற்றுத்தொண்ணாற்றெழுகழஞ்சொ ஆறு  
 [2.] மஞ்சாடி — [12\*] காணதினலெ குடுத்த பொன்னின் மண்டெடெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற முன்னாற்-  
 [3.] துத்தொண்ணாற்று முக்கழஞ்சொ மஞ்சாடி — [13\*] காணதினலெய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெடெ ஒன்று  
 [4.] மெற்படி கல்லால் திடெற முன்னாற்றுத்தொண்ணாற்றெண்கழஞ்சொ குன்றி — [14\*] காணதினலெய் குடு-  
 [5.] த்த பொன்னின் மண்டெடெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற முன்னாற்றுத்-  
 தொண்ணாற்று அதுகழஞ்சு — [15\*]  
 [6.] காணதினலெய் குடுத்த பொன்னின் கெண்டி ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற இருதாற்றெண்பத்து கா-  
 [7.] ந்கழஞ்சொ — [16\*] காண் முப்பத்து காலினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜரா[ச]தேவர் சிறுதகத்துக்குடுத்த பொன்னி-

## Fifth section.

- [1.] ன் தட்டம் ஒன்று ஆடவல்லாளனென்னுங்கல்லால் திடெற காற்பதின் கழஞ்சொ கால் — [17\*] யாண்டு இருபத்தெழஞ்சாவது காண் இருதாற்றெழபத்தெஞ்சினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீராஜராஜீயாருமெடெயார் ஸ்ரீகிரீகத்தஞ்செம்-  
 பின் லுவிவித்தியில் வெருக்கக்குடுத்த செப்புக்குடம் ஒன்று  
 [2.] திடெற மூவாயிரத்து எண்பத்து முப்பலத்தில் சுருக்கி தகடு பல பொன் ஆடவல்லாளனென்னுங்கல்லால் திடெற இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து யுருபத்தக-  
 கழஞ்சொ — [18\*] யாண்டு இருபத்தாறாவது காண் தூற்று காலினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீராஜராஜீயாருமெடெயார்க்குக்குடுத்த பொ-  
 [3.] ன்னின் கிடாரம் ஒன்று ஆடவல்லாளனென்னும் கல்லால் திடெற பதினொராயிரத்து எழுதாற்று காற்பத்து இருகழஞ்சு — [19\*] காணதினலெய் குடுத்த பொ-  
 ன்னின் ஒட்டெட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற காணாற்று எண்பத்-  
 தெண்கழஞ்சு — [20\*] காணதினலெய் குடுத்த பொன்னின் கல-



- [4.] சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ ஐஞ்ஞாந்து எழுமழஞ்சு — [௨௧\*] காளதி-  
னாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ கா-  
ணாத்தொன்பத்து முக்கழஞ்சு — [௨௨\*] காளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கல-  
சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ காணாத்துத்தொ-
- [5.] ண்ணாத்து இறுமழஞ்சு — [௨௩\*] காளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம்  
ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ காணாத்துத்தொண்ணாத்திருமழஞ்செ கால் —  
[௨௪\*] காளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்  
கிடெறெ ஐஞ்ஞாந்தொருபத்திருமழஞ்செ — [௨௫\*] கா-
- [6.] ளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் படிக்கம் ஒன்று கால் மூன்றாம் வளைவில்  
இரண்டும் உள்ப்பட மெற்படி கல்லால் கிடெறெ எண்ணாத்திருமழஞ்செ —  
[௨௬\*] காளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்  
கிடெறெ காற்பத்தொன்பதின் சுழஞ்செ முக்கால் — [௨௭\*] காளதினா-
- [7.] லெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ காற்-  
பத்தொன்பதின் சுழஞ்செ முக்கால் — [௨௮\*] காளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின்  
தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ ஐயம்பதின் சுழஞ்சு — [௨௯\*] காள-  
தினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ

## Sixth section.

- [1.] காற்பத்தொன்பதின் சுழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௩௦\*]  
காளதினாலெ-
- [2.] ய் குடுத்த பொன்னின் குதமடல் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ தொண்-  
ணாத்து-
- [3.] டு எழுமழஞ்சு — [௩௧\*] காளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் மாகலட்டில் ஒன்று  
மெற்படி.
- [4.] கல்லால் கிடெறெ இருபதின் சுழஞ்சு — [௩௨\*] யாண்டு இருபத்தாறாவது கால்  
முண்ணாத்தொருபத்தெட்டினால் கு-
- [5.] தெத்த உடையார் கொயிலில் முழத்தின் கீழ் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாகுலீய ஆறு  
தொறா உசரமும் கால் வி-
- [6.] ளலெ ஆறு தொறாச்சுத்தம் உடைய பொன்னின் தொறுவாங்கெவர் [௩௩\*] உர-  
கெய்யாங்கு ம-
- [7.] விசலெ மூன்று தொறா உசரமும் காறு ஸ்ரீவைத்திதும் பிடிச்சுருளிசு ஸ்ரீகு-  
மும் உவாடும-
- [8.] ம் வாயமும் ஸ்ரீவாகுமும் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாகுலீயமும் உள்ப்பட கிறை எழுபத்-  
திருமழஞ்சை [௩௪\*]

## Seventh section.

- [1.] உடையார் ஸ்ரீவாகுலீயெவர் செரமானியும் பாண்டியர்க்களையும் மலைகாட்டு எந்த  
கொண்ட பண்டகங்களில் யாண்டு இருபத்தாறாவது கால் முண்-
- [2.] ணாத்து இருபத்தொன்பதினால் ஸ்ரீவாகுலீயெவருமுடைய வாகுலீயமிக்குடுத்த  
பொன்னின் கென்னங்கன் ஆடகல்லான் என்னும் கல்லா-
- [3.] ல் கிறையெடுத்த கல்லில் வெட்டினபடி [௩௫\*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்  
ஐஞ்ஞாத்து என்பத்து அறுமழஞ்சு — [௩௬\*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்  
அறுத்து-
- [4.] து இருபத்து இருமழஞ்சை — [௩௭\*] குடம் ஒன்று பொன் முண்ணாத்து  
என்பத்து இருமழஞ்சை — [௩௮\*] குடம் ஒன்று பொன் முண்ணாத்து  
அறுபத்து எழு-



- [5.] கழஞ்சு — [௩௮\*] குடம் ஒன்று பொன் முன்றூற்று ஐம்பத்து இருபத்தஞ்சு — [௩௯\*] குடம் ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று நாகழஞ்சு — [௪௦\*] கழண்டுகைச்.
- [6.] செப்பு ஒன்று அடியும் மூழையும் உட்பட பொன் தூற்று இருபத்து ஒருபத்தஞ்சு — [௪௧\*] இலேச்செப்பு ஒன்று யானிக்கால் நாலும் மூழையும் உட்பட பொ.
- [7.] ன் தூற்று எண்பத்து ஐம்பத்தஞ்சு முக்கால் — [௪௨\*] இலேச்செப்பு ஒன்று யானிக்கால் நாலும் [௪௩] மூழையும் உட்பட பொன் தூற்று நாகப்பத்து எழுபத்தஞ்சு — [௪௩\*]
- [8.] தளிரை ஒன்று அடியுட்பட பொன் ஆயிரத்து ஒருதூற்று முப்பத்து ஐம்பத்தஞ்சு — [௪௪\*] கல[சப்பா]னை ஒன்று [௪௫]க்கும் அடியும் உட்பட பொன் நாலூற்று எ.

*Eighth section.*

- [1.] முபதிள் கழஞ்சு — [௪௬\*] கலசப்பாளை ஒன்று முக்கும் அடியும் உட்பட பொன் நாலூ.
- [2.] து முப்பத்து எண்பத்தஞ்சு — [௪௭\*] பொன்னின் கொடி தூக்கத்தில் தலையில் தைச்சு
- [3.] பூப்பதினாறு உட்பட எட்டினால் பொன் எழுபத்து எண்பத்தஞ்செய் முக்கால் [௪௮\*] தா.
- [4.] லைத்தாள்வட்டில் ஒன்று கருத்தொன்றும் சிவப்பாதமின்றும் உட்பட பொன் நாலூற்று நாகப்பத்து எண்பத்தஞ்சு — [௪௯\*] திருமுடி ஒன்று பொன் இருதூற்று எழு.
- [6.] பத்து முக்கத்தஞ்சு — [௫௦\*] நச்சொப்பிக்கை ஒன்று பொன் இருதூற்று நாகப்பத்தஞ்சு — [௫௧\*] யாண்டு இருபத்து மூன்றாவது முதல். யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது
- [8.] கலை ஸ்ரீராமராஜேயா உடைய வரலாறுக்கு உடையார் ஸ்ரீராமராஜே.

*Ninth section.*

- [1.] வர் தம் பண்டாசங்களிலும் சொமாளையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறித்து கொண்ட பண்டாசங்களிலும் குடுத்த பொன்னின் சின்ன.
- [2.] க்களும் பொன்னின் திருகுமாணங்களும் உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைந்து [௫௨] வதும் யாண்டு இருபத்தாறாவதும் இந்த ஐமதிப்படைவில் இதனுக்கு முன் கிழக்கடைய கல்லில்
- [3.] வெட்டிக் கீக்கி சின்னன ஆடவல்லாளனென்றுக்கல்லால் கிதை எடுத்து கல்லில் [௫௩] வட்டினபடி — [௫௪\*] சொமாளையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறித்து கொண்ட பண்டாசங்களில் குடு.
- [4.] த்தன [௫௫\*] நச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் முப்பத்து நாகப்பத்தஞ்சு — [௫௬\*] நச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் முப்பத்து முக்கத்தஞ்சு — [௫௭\*] சிவபாதசொகாளென்றும் ஸ்ரீராமராஜனென்றும் திருநாமம் வாக.
- [5.] கி கல்லில் ஒன்றும் குழல் இரண்டும் மொதிரம் ஐஞ்சம் உடைய பொன்னின் காளங்கள் — [௫௮\*] காளம் ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று நாகப்பத்தஞ்சு — [௫௯\*] காளம் ஒன்று பொன் இருதூற்று.
- [6.] த்தொண்ணூற்று ஐம்பத்தஞ்செய் கால் — [௬௦\*] காளம் ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று அகழத்தஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி. — [௬௧\*] காளம் ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று அகா.



- [7.] மஞ்சளாயாக இரண்டொல்' பொன் ஐந்துதூத்துத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்சு [—]  
[க௬\*] காண[ம்] ஒன்று பொன் இருதூத்துத்தொண்ணூற்று காற்கழஞ்செய்  
ஒன்பது மஞ்சாடியுக்குன்றி — [க௮\*] காணம் ஒன்று  
[8.] பொன் இருதூத்துத்தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் முக்கால் — [க௭\*] காணம் ஒன்று  
பொன் இருதூத்து என்பத்து அதுகழஞ்செய் மூன்று மஞ்சாடியு[க்குன்றி]  
[க௮\*] [கா]ணம் ஒ[ன்]து பொன் இருதூத்துத்தொண்ணூற்று

B. WEST WALL.

First section.

- [1.] என்கழஞ்சையெயிரண்டு மஞ்சாடி — [க௬\*] காணம் ஒன்று பொன் இருதூத்து  
என்பத்து எழுகழஞ்செய் முக்காலெ காது மஞ்சாடியுக்குன்றி — [க௭\*] பண்-  
டாக்கலில் குடுத்தன [க௮\*] காணம் ஒன்று பொன் தூற்று  
[2.] அதுபத்து என்கழஞ்செய் கால் — [க௭\*] காணம் ஒன்று பொன் தூற்று அது-  
பத்து என்கழஞ்சு — [க௮\*] ஒற்றை கங்கில் ஒன்றும் குழல் ஒன்றும்  
உன்பட பொன் தூற்று காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சை-  
[3.] யெ மூன்று மஞ்சாடி — [க௮\*] அடுத்த வினக்கின மொட்டும் பிறனையும் உட்-  
பட திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடங்கள் — [க௭\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்  
ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ இ-  
[4.] ரண்டு மஞ்சாடியும் குன்றியாக மூன்றினால் பொன் தூற்று காற்பத்து எண்-  
கழஞ்செய் முக்காலெயிரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௭௮\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்  
மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின்  
[5.] கழஞ்செ முக்காலாக<sup>1</sup> ஐன்றினால் பொன் இருதூத்து காற்பத்து என்கழஞ்செய்  
முக்கால் — [௭௭\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின்  
கழஞ்சை இரண்டினால் பொன் தூற்றுக்-  
[6.] கழஞ்சு — [௭௮\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்-  
பதின் கழஞ்சை இரண்டினால் பொன் தொண்ணூற்று என்கழஞ்சு — [௭௭\*]  
திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்  
[7.] ஐம்பத்து ஒருகழஞ்சு — [௭௮\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்  
காற்பத்து ஐம்பதின் கழஞ்சு எழுகழஞ்சாடியுக்குன்றியாக இரண்டினால் பொன்  
தொண்ணூற்று என்கழஞ்செய் முக்கால்-  
[8.] ல் [—] [௭௮\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின்  
கழஞ்சு இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௭௭\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்  
ஒன்று பொன் காற்பத்து என்கழஞ்சு முக்கால் — [௭௮\*] திருப்ப-  
[9.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சு முக்காலெ இரண்டு  
மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௭௮\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்  
ஐம்பதின் கழஞ்சு முக்காலாக இரண்டினால் பொன்

Second section.

- [1.] காற்று ஒருகழஞ்சை — [௭௭\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்  
காற்பத்து ஒன்பதின் கழ-  
[2.] ள்கை — [௮௦\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து  
ஒன்பதின் கழஞ்சு அது மஞ்-  
[3.] சாடி — [௮௦\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து  
ஒன்பதின் கழஞ்சு கால் — [௮௨\*] திருப்பன்-



- [4.] ஸித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து எண்கழஞ்சை [—] [அக\*]  
திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்
- [5.] ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சை இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —  
[அச\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்
- [6.] மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து எண்கழஞ்சை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-  
யுங்குன்றி — [அடு\*] திருப்ப-
- [7.] ஸித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சை மஞ்சாடி — [அச\*]  
திருப்பள்ளித்தொங்கல்
- [8.] மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சை முக்காலெ இரண்டு  
மஞ்சாடியுங்குன்றியாக முன்றினு.
- [9.] ல் பொன் தூற்று காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-  
[கு]ன்றி [—] [அச\*] யவ்வஹுத்ய

## Third section.

- [1.] கையு மொட்டு அடுத்த விளக்கின பறையுட்பட ஐஞ்சிகால் பொன் ஐம்பதின்  
கழஞ்சை — [அஅ\*] வண்ணிகைத்திருக்கொற்றக்குடை மகுடம் மொட்டு அடுத்த  
விளக்கின பறையு
- [2.] உட்பட ஒன்று பொன் பதின்கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —  
[அக\*] இலத்தட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்தத்தொண்ணூற்று ஐங்கழ-  
ஞ்சை — [கூஉ\*] இலத்த-
- [3.] ட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்து எண்பத்து எண்கழஞ்சை — [கூக\*] லகூர-  
ஸ்யனை எறினு எழுகருளி வனு ப்ரீவாடிவாஹமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-  
தன [கூஉ\*] திருப்பொற்பு
- [4.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்சை இரண்டினுற்பொன் இருபதின் கழஞ்சை —  
[கூக\*] திருப்பொற்பு ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சையு முக்காலெ காது  
மஞ்சாடியுங்குன்றியாக பன்னிர-
- [5.] ண்டினுற்பொன் தூற்று ஒருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ காது மஞ்சாடி —  
[கூக\*] திருப்பொற்பு ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சையு முக்காலெ காது  
மஞ்சாடியாக திருப்பொற்பு-
- [6.] பத்திரைப்பொன் தொண்ணூற்று ஒன்பதின் கழஞ்சை — [கூடு\*] திருப்பொற்பு  
ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சையு முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி —  
[கூக\*] திருப்பொற்பு ஒன்று
- [7.] பொன் கழஞ்சையு முக்காலெ மஞ்சாடி — [கூஎ\*] தாமரைச்செயல் திருப்பொற்பு  
ஒன்று பொன் பதின் முக்கழஞ்சையு ஆறு மஞ்சாடி — [கூஅ\*] உகழ்நுறொ-  
விடிகாக்குச்சார்த்தி அருள-
- [8.] க்குத்தென — [கூக\*] அஞ்சடுத்த விளக்கின திரைமணிவடம் ஒன்று பொன்  
காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையு எழுகழஞ்சையுங்குன்றி — [அ\*] ஒப்பன் திருக்-  
கைக்காறை ஒன்று பொன் ஐம்பத்து
- [9.] ஒருகழஞ்சை — [அக\*] ஒப்பன் திரு[க்]கைக்காறை ஒன்று பொன் காற்பத்து  
ஐங்கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடி — [அஉ\*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று  
பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையு

## Fourth section.

- [1.] முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [அக\*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று  
பொன் காற்பத்து ஐங்கழஞ்சையு முக்காலெ — [அச\*]
- [2.] ஒப்பன் திருவடிக்காறை ஒரணை பொன் தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சை [அ] [அடு\*]  
[ந்]ருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் தூற்று காற்பத்து



- [3.] துன்பதின் கழஞ்செய் கால்—[ஈசு\*] சொமாணையும் பாண்டியர்க்களையும் மலைநாட்டு  
[ஈ]திரு. கொண்ட பண்டாங்க-  
[4.] ஈய் பொன் கொண்டு செய்து குடுத்த திருப்பட்டம் ஒன்று பொ[ன், ட]காளா-  
கித்து எண்பத்து ஒருகழஞ்செய் கால்—[ஈசு\*]

## TRANSLATION.

## First part.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) the edict (*śāsana*) of Rājārāja, (*alias*) Rājakēśari-varman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.<sup>2</sup>

2. On the twentieth day of the twenty-sixth year (*of the reign*) of Kō-Rājakēśari-varman, *alias* Śrī-Rājārājadēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to out the vessel (*kalam*) (*in*) the hall (*at*) Kandaḷūr,<sup>3</sup> he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Taḍigai-pāḍi, Nulamba-pāḍi, Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) gave fame (*i.e.*, made (*him*) famous) (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakṣas* of Iraṭṭā-pāḍi,—deprived the Śeriyas (*i.e.*, the Pāṇḍyas) of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—having been pleased to make gifts (*in*) the royal bathing-hall (*tīrṇ-maṇḍana-śālā*) to the east (*of the hall*) of Irumaḍi-Śōray within the Tañjāvār palace (*kōyil*), the lord (*udaiyār*) Śrī-Rājārājadēva vouchsafed to say:—“Let the gifts made by us, those made by (*our*) elder sister,<sup>4</sup> those made by our wives, and those made by other donors to the lord (*udaiyār*) of the sacred stone-temple (*tirukkargali*), (*called*) Śrī-Rājārājēśvara,—which we caused to be built (*at*) Tañjāvār, (*a city*) in Tañjāvār-kūrram, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakūḷāśani-vaṇaṇḍu,—be engraved on stone on the sacred shrine (*śrī-vimāna*)!” (*Accordingly, these gifts*) were engraved (*as follows*):—

3. On the three-hundred-and-twelfth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājārājadēva gave one gold (*image of*) Kolgaidēvar,<sup>5</sup> which is to be present (*at*) the sacred offerings (*śrī-bali*),<sup>6</sup> weighing eight hundred and twenty-nine *karāṇḍi*<sup>7</sup> and three quarters and three *maṇḍādi* by the stone called (*after*) Āḍavallāy.

<sup>1</sup> The *et* of எதிரு seems to be corrected from *et*.

<sup>2</sup> This *Anuṣṭubh* verse is quoted, with three misreadings, in Dr. Burnell's *South-Indian Palaeography*, second edition, p. 40, note 2. Similar verses are found on the seals of the two Leyden grants; see Dr. Burgess's *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 and 224.

<sup>3</sup> This expression, which was mistranslated in Vol. I, seems to refer to some incident in the king's early life, perhaps to some feat, by which he showed the great strength of his arm. In an inscription of the 12th year of his reign, which was published in Vol. I (No. 140), கரத்தஞ்சீரைய சலமுத்த is the only epithet, which precedes the name of the king as a kind of *hircus*.

<sup>4</sup> துணை seems to be used for துணை, just as துணை for துணை. The elder sister referred to is Kandaḍavaiyār, the queen of Vallavaraiyār Vandiyādavar; see the introduction to No. 6. The gifts, which were made by herself, the king's wives and others, are recorded in various other inscriptions of the Tañjāvār temple.

<sup>5</sup> *I.e.*, the god (*who is*) to receive (*the offerings*).<sup>8</sup>

<sup>6</sup> According to Winslow, the secondary idol of a temple (*சுபரிதருளும் உபகிரகம்* or *utsava-vigraha*) is carried about in processions, while the chief idol (*ஸ்திரி-vigraha*) remains stationary.

<sup>7</sup> 1 *karāṇḍi* consists of 20 *maṇḍādi*. 1 *maṇḍādi* of 2 *quadrants*, and 1 *quadrant* weighs about 2 grains.



4. On the same day (*he*) gave one dish (*idla*) of gold for the sacred offerings, supported by a lotus (*padmaśana*), weighing nine hundred and ninety-five *kaṇṇju* and a half and four *mañjādi* by the same stone.

5. On the fourteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājādēva gave one sacred diadem (*tiruppattam*) of gold, weighing four hundred and ninety-nine *kaṇṇju* by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

6. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-four *kaṇṇju* and a half and two *mañjādi* by the same stone.

7. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and eighty-four *kaṇṇju* and a quarter by the same stone.

8. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-seven *kaṇṇju* and a half by the same stone.

9. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-one *kaṇṇju* and a half by the same stone.

10. On the twenty-seventh day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrī-Rājarājādēva gave out of (*his*) minor treasure (*śirudanam*) one gold plate (*taḷigai*), weighing six hundred and fifty-two *kaṇṇju* and eight *mañjādi* by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

11. On the same day (*he*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-three *kaṇṇju* and a quarter by the same stone.

12. On the same day (*he*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing three hundred and ninety-seven *kaṇṇju* and six *mañjādi* by the same stone.

13. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-three *kaṇṇju* and (*one*) *mañjādi* by the same stone.

14. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-eight *kaṇṇju* and (*one*) *kuṇṇi* by the same stone.

15. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-six *kaṇṇju* by the same stone.

16. On the same day (*he*) gave one gold pitcher (*keṇḍi*), weighing two hundred and eighty-four *kaṇṇju* and a half by the same stone.

17. On the thirty-fourth day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrī-Rājarājādēva gave out of (*his*) minor treasure (*śirudanam*) one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty *kaṇṇju* and a quarter by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

18. On the two-hundred-and-seventy-fifth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājādēva gave one copper water-pot (*kuṭa*), to be placed on the copper pinnacle (*stūpittari*)<sup>1</sup> of the sacred shrine (*śrī-vimāna*) of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*), weighing three thousand and eighty-three *pala*.<sup>2</sup> The various gold plates (*taḡaḍu*), which were laid over it, weighed two thousand nine hundred and twenty-six *kaṇṇju* and a half by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

19. On the one-hundred-and-fourth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājādēva gave to the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*) one gold kettle (*kiḍāram*), weighing eleven thousand seven hundred and forty-two *kaṇṇju* by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

20. On the same day (*he*) gave one gold *ōṭṭu-vattil*,<sup>3</sup> weighing four hundred and eighty-eight *kaṇṇju* by the same stone.

<sup>1</sup> According to Winslow, *stū* or *stūp* is a synonym of *śikhara*, the upper pinnacle of a temple.

<sup>2</sup> *ṭam*, 'a weight, thirteen of which make a trifle over a pound'; Winslow.

<sup>3</sup> This word signifies perhaps 'a cup (resembling) a shell (*ṭaṭ*).'



21. On the same day (*he*) gave one gold pot (*kalāśa*), weighing five hundred and seven *karāṇju* by the same stone.
22. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and eighty-three *karāṇju* by the same stone.
23. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *karāṇju* by the same stone.
24. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *karāṇju* and a quarter by the same stone.
25. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing five hundred and twelve *karāṇju* and a half by the same stone.
26. On the same day (*he*) gave one gold spittoon (*padikkam*), weighing eight hundred and two *karāṇju* and a half by the same stone,—including the three legs and the two rings (*valaiyil*).
27. On the same day (*he*) gave one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty-nine *karāṇju* and three quarters by the same stone.
28. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *karāṇju* and three quarters by the same stone.
29. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing fifty *karāṇju* by the same stone.
30. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *karāṇju* and three quarters, two *maṇjādi* and (one) *kuṅṇi* by the same stone.
31. On the same day (*he*) gave one small receptacle for sacred ashes (*kuṇṇu-maḍal*) of gold, weighing ninety-seven *karāṇju* by the same stone.
32. On the same day (*he*) gave one gold measuring-cup (*māna-vaṭṭil*), weighing twenty *karāṇju* by the same stone.
33. On the three-hundred-and-eighteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), (*he*) gave a gold (*image of*) Kshêtrapâladêva, (*which measured*) by the cubit-measure (*muṇam*), (*preserved*) in the temple (*kôyil*) of the lord, three fingers (*viral*) and three *tôrai*<sup>1</sup> in height from the feet to the hair, which had a sacred foot-stool (*śrīpâdaptṭha*) of silver, (*measuring*) six *tôrai* in height and four fingers and six *tôrai* in circumference, and which weighed seventy-two *karāṇju* and a half,—including the spear (*tūla*), the skull (*kapāla*), the noose (*pāśa*) and the drum (*ḍamaruka*), which (*the image*) held in its four divine hands, and the sacred foot-stool of silver.
34. Out of the treasures (*bhaṇḍāra*), which he seized after having defeated the Chêra king (*Śêramān*) and the Pāṇdyas in Malaināḍu, the lord Śrī-Râjarâjadêva gave on the three-hundred-and-nineteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*) to the supreme lord (*paramasvâmin*) of the Śrī-Râjarâja-Îśvara (*temple*) the following gold emblems (*chihna*), which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallāṇ and engraved on stone:—
35. One betel-pot (*kālāṇji*), (*consisting of*) five hundred and eighty-six *karāṇju* of gold.
36. One betel-pot, (*consisting of*) six hundred and twenty-two *karāṇju* and a half of gold.
37. One water-pot (*kuṭa*), (*consisting of*) three hundred and eighty-two *karāṇju* and a half of gold.
38. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and sixty-seven *karāṇju* of gold.

<sup>1</sup> 1 *muṇam* or cubit consists of 2 *arai* or spans, 1 *arai* of 12 *maṇṇu* or finger's breadths, and 1 *maṇṇu* of 3 rice corns, which are here called *Qasam*.



39. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and fifty-two *karaṇḍu* of gold.  
 40. One water-pot, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karaṇḍu* of gold.  
 41. One chunnam box (*kaṇḍigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and twenty-one *karaṇḍu* and a half of gold, — including the stand (*aḍi*) and the lid.<sup>1</sup>  
 42. One betel-leaf box (*ilaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karaṇḍu* and three quarters of gold, — including four lion's feet (*yāḍikkāl*) and the lid.  
 43. One betel-leaf box, (*consisting of*) one hundred and forty-seven *karaṇḍu* of gold, — including four lion's feet and the lid.  
 44. One plate (*taḷigai*), (*consisting of*) one thousand one hundred and thirty-five *karaṇḍu* and a half of gold, — including the stand.  
 45. One censer (*kaḷaṣappāṇai*), (*consisting of*) four hundred and seventy *karaṇḍu* of gold, — including the spout (*māḱku*) and the stand.  
 46. One censer, (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *karaṇḍu* of gold, — including the spout and the stand.  
 47. Eight gold chains (*kodī*), consisting of seventy-eight *karaṇḍu* and three quarters of gold, — including sixteen flowers, (*two of*) which were attached to the hanging part (*tāḱkam*) (*and*) to the top part (*talai*) (*respectively, of each chain*).  
 48. One *tāruittāl-vattil*, (*consisting of*) four hundred and forty-eight *karaṇḍu* of gold, — including two bass-reliefs (*karukku*) and two lion's feet (*siṁhapāda*).  
 49. One sacred crown (*tiru-muḍi*), (*consisting of*) two hundred and seventy-three *karaṇḍu* of gold.  
 50. One handle (*kai*) for a fly-whisk (*teḱchēppi*), (*consisting of*) two hundred and four *karaṇḍu* of gold.

*Second part.*

51. From the twenty-third year to the twenty-ninth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave to the supreme lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*) out of his own treasures and out of the treasures, which he seized after having defeated the Chēra king and the Pāṇḍyas in Malaināḍu, the following emblems (*chihna*) of gold, sacred ornaments (*ābharāṇa*) of gold, *etc.*, which were weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ and engraved on stone, — excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year and the twenty-sixth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the east of this upper tier (*jagatippadaḱ*):—<sup>2</sup>

52. Out of the treasures, which he seized after having defeated the Chēra king and the Pāṇḍyas in Malaināḍu, (*he*) gave:—

53. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-four *karaṇḍu* of gold.  
 54. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-three *karaṇḍu* of gold.  
 55. Having obtained the illustrious names of Śivapādasēkhara<sup>3</sup> and Śrī-Rājarāja,<sup>4</sup> (*he gave the following*) gold trumpets (*kāḷam*), which had one *kaṅḡil* (?), two pipes (*kuṛal*) and five rings (*mōdiram*):—

<sup>1</sup> *ḱaraṇḍu* is probably the same as *ḱaraṇḍu* or *ḱaraṇḍu*.

<sup>2</sup> This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the upper tier of the north wall and is consequently, with respect to it, situated in the east. On *jagatippadaḱ* see page 35, note 2.

<sup>3</sup> *I.e.*, 'he whose diadem are Śiva's feet,' 'the devotee of Śiva.'

<sup>4</sup> *I.e.*, 'the illustrious king of kings.'



56. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karañju* and a half of gold.
57. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karañju* and a quarter of gold.
58. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karañju* and three quarters and two *mañjādi* of gold.
59. Two trumpets, consisting of five hundred and ninety-three *karañju* of gold,—each (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karañju* and a half of gold.
60. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi* of gold.
61. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety *karañju* and three quarters of gold.
62. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-six *karañju*, three *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi* of gold.
63. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-eight *karañju* and a half and two *mañjādi* of gold.
64. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi* of gold.
65. Out of (*his own*) treasures (*he*) gave :—
66. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *karañju* and a quarter of gold.
67. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *karañju* of gold.
68. A single (*trumpet*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *karañju* and a half and three *mañjādi* of gold, — including one *kaṅgil* and one pipe (*kural*).
69. (*The following*) tops (*makuṭa*) for temple-parasols (*tiruppallitōṅgal*), including a knob (*moṭṭu*) and a plate (*paṇalai*) soldered together :—
70. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-eight *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi* of gold.
71. Five tops for temple-parasols, consisting of two hundred and forty-eight *karañju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters of gold.
72. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred *karañju* of gold, — each (*consisting of*) fifty *karañju* of gold.
73. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *karañju* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karañju* of gold.
74. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty-one *karañju* of gold.
75. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *karañju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi* of gold.
76. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi* of gold.
77. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and three quarters of gold.
78. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi* of gold.
79. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred and one *karañju* and a half of gold,—each (*consisting of*) fifty *karañju* and three quarters of gold.
80. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and a half of gold.



81. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and six *mañjādi* of gold.

82. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and a quarter of gold.

83. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and a half of gold.

84. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

85. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

86. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karañju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

87. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-nine *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold,— each (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

88. Five tops for white parasols (*dhaivalachchhattra*), consisting of fifty *karañju* of gold, — including a plate (*paraḷai*) soldered together with the knob (*mottu*).

89. One top for a coloured sacred parasol of victory (*vamigai-tiru-korra-kudai*), (*consisting of*) fifteen *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold,— including a plate soldered together with the knob.

90. One betel-leaf salver (*ilaittaṭṭu*), (*consisting of*) nine hundred and ninety-five *karañju* of gold.

91. One betel-leaf salver, (*consisting of*) nine hundred and eighty-eight *karañju* of gold.

92. Having returned from the conquest of Satyâśraya, (*he*) poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpādapushpa*) and worshipped the feet of the god (*with the following gold flowers*):—

93. Two sacred gold flowers (*tirupporṇā*), consisting of twenty *karañju* of gold,— each (*consisting of*) ten *karañju* of gold.

94. Twelve sacred gold flowers, consisting of one hundred and nineteen *karañju* and a half and four *mañjādi* of gold,— each (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

95. Ten sacred gold flowers, consisting of ninety-nine *karañju* and a half of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

96. One sacred gold flower, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

97. One sacred gold flower, (*consisting of*) (*one*) *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjādi* of gold.

98. One sacred gold flower, shaped like a lotus (*tāmarai*), (*consisting of*) thirteen *karañju* and six *mañjādi* of gold.

99. To Dakṣiṇa-Mēru-Viṭankar (*he*) gave (*the following ornaments*), to be worn (*by this god*):—

100. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) five (*strings*) soldered together, (*and containing*) forty-nine *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

101. One polished<sup>1</sup> ring for the arm of the god (*tirukkaikkārai*), (*consisting of*) fifty-one *karañju* and a half of gold.

<sup>1</sup> துருளம் seems to be another form of துருளம், 'polish'; compare அருள், கருள், திருள், பருள், புருள் for அருள், கருள், திருள், பருள், புருள்.



102. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *karañju* and a half and two *mañjādi* of gold.

103. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kugri* of gold.

104. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *karañju* and three quarters of gold.

105. One pair of polished rings for the feet of the god (*tiruvādikkārai*), (*consisting of*) ninety-six *karañju* and a half of gold.

106. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *karañju* and a quarter of gold.

107. (*Finally, he*) gave one sacred diadem (*tiruppattam*), (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *karañju* and a quarter of gold, which was made of gold taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chēra king and the Pāṇḍyas in Malainādu.

#### NO. 2. ON THE WEST WALL.

This inscription is engraved in five sections, each of which occupies a separate face of the west wall. It consists of two distinct parts.

The first part extends to about two thirds of line 7 of the first section and describes eleven gold vessels, which were presented on the 310th day of the 25th year of the reign of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājarājadēva, 'to (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Āḍavallār,' by the king's elder sister,' who was the queen of Vallavaraiyar<sup>1</sup> Vandyadēvar.

The second part enumerates other gifts of gold vessels and ornaments, which were made by the same royal lady between the 25th and 29th year of the king's reign. The items detailed in paragraphs 14 to 42 were given 'to (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Āḍavallār Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar.' Paragraphs 44 to 59 describe gifts 'to (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar.'

#### TEXT.

##### First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||\*] திருமகன் பொலப்பெருநிலச்செவியுத்தகக்கையரிமெ பூண்-  
டமெ மகக்கொணக்காத்தரூச்சாலை கலமதுத்தருளி வெங்கெகாடுக்கங்கபாடி-  
யுத்தடிமெ[சபா]டியும் துணப்பாடியுக்குடமலைகாடுக்கொல்லமுங்ககலிங்கமும் ஏண்டி-  
செயுகழ் தர சமுமண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழமெ இலக்கமுந்நிண்டிநல்  
[2.] வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் கன்னாடியுனெல்லாயாண்டுத்தொழுதக கிண-  
ங்கும் யாண்டெய் செழியொத்தெக கொன் கொராஜகெலாரிவழி-பாசு ஸ்ரீ[ரா]ஜ-  
ராஜகெலார்க்கு யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நாள் முன்னூற்றொருபதினல்  
ஆடவல்லார் கம்பிராட்டியார் உலாவாடுவாரியார்க்கு ஸ்ரீராஜராஜகெலார் திருத்த-  
[3.] மக்கெயார் வல்லவொயர் வடிகெலார் தோகெலியார் குடுத்த பொன்னின்  
தளிகெ ஒன்று ஆடவல்லாநென்னுங்கல்லால் கிடெற முன்னூற்றுத்தொண்ணூ-  
ற்றெண்கழஞ்சொ — [க\*] காணதிருலெய் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று  
மெற்படி கல்லால் கிடெற காணாற்றுத்தொண்ணூற்று அமகழஞ்சு — [உ\*]  
காணதிருலெ-

<sup>1</sup> According to No. 6, the proper name of this princess was Kundavaiyār.

<sup>2</sup> In the first volume, pp. 97, 100 and 112, this word was translated by 'the Pallava king.' The reading of the original, however, is clearly வல்லவொயர், and not பல்லவொயர்.



- [4.] ய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெட ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற தூற்றுத்-  
தொண்ணூற்றொன்ப[தி]ன் கழஞ்சு — [௩\*] காளதினலெய் குடுத்த பொன்னின்  
மண்டெட ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்ப-  
தின் கழஞ்செ முக்கால் — [௪\*] காளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் குடம்  
ஒன்று மெற்படி கல்லா-
- [5.] ல் திடெற தூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்செ — [௫\*] காளதினலெய் குடுத்த  
பொன்னின் குடம் [ஒன்]து மெற்படி கல்லால் திடெற தூற்றுத்தொண்ணூற்-  
றொன்பதின கழஞ்செ முக்கால் — [௬\*] காளதினலெய் குடுத்த பொன்னின்  
குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற தூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்-  
செய் எழுமஞ்சாடியுக்குன்றி — [௭\*]
- [6.] காளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற  
தூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்சு — [௮\*] காளதினலெய் குடுத்த பொன்-  
னின் வட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற தொண்ணூற்றெழுகழஞ்-  
செ — [௯\*] காளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் வுலூரபத்திமடல் அடி-  
யொடும் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற எ-
- [7.] ண்பதின் கழஞ்சு — [10\*] காளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் \* கண்ணிகெச்-  
[செ]ர்ப்பு [பா] . . . . . தும் ஓடாணியும் திலையாணியும் உண்ப்பட  
ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற தூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதின கழஞ்சு —  
[11\*] யாண்டு இருபத்தைஞ்சராவது முதல் யாண்டு இருபத்தொன்பத[ராவது]  
வரை ஆடவல்லார் டகூண[மெருவிடங்கர்] கம்பிராட்டியார்

*Second section.*

- [1.] உமாபரதேவநியார்க்குத்தஞ்சைகிடங்கர் கம்பிராட்டியார் உமாபரதேவநியார்க்கும்  
புரீராஜராஜதேவர் திருத்த-
- [2.] மக்கையார் வல்லவரையர் வகூ[தேவர்] . . . . . உமா[தேவியார்] குடுத்த பொன்னின் திரு-  
குலாணங்களும் சின்னங்களும்
- [3.] உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்சராவது இந்த ஐந்திப்படையில் இதனுக்கு  
முன் வடக்கடைய கல்லில் வெட்டின தீ-
- [4.] ககி சிற்றன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் திறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி —  
[12\*] ஆடவல்லார் டகூண[மெருவி]-
- [5.] டங்கர் கம்பிராட்டியார் உமாபரதேவநி[யா]ர்க்குக்குத்தன [13\*] ஒட்டுவட்டில்  
ஒன்று பொன் தூற்றுத்தொண்ணூற்று எண்க-
- [6.] முஞ்சனையெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி [—] [14\*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று  
பொன் தூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்ச[ா] — [15\*]
- [7.] தவுக்கைய ஒன்று பொன் தூற்று காற்பத்து [எ]ழுகழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி —  
[16\*] தவுக்கைய ஒன்று பொன் தூற்று
- [8.] காற்பத்து அறுகழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியுக்குன்றி — [17\*] கவசப்பாளை  
ஒன்று பொன் இருதூற்று-
- [9.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் [—] [18\*] அன்னம் ஒன்று பொன்  
தொண்ணூற்று[து] எண்கழஞ்செ கால் [—] [19\*]

*Third section.*

- [1.] சிளி ஒன்றில் கண்ணில் [தடவி]கட்டின கல்லு இரண்டுப்பட திறை பொன்  
முப்பத்து காங்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுக்குன்றி — [20\*] வெண்சா-  
மகாக்கைய ஒ-



- [2.] ன்று பொன் பத்தொன்பதின் சுழஞ்செய் முக்கால் — [௨௧\*] வெண்சாமரைக்-  
கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் சுழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடி —  
[௨௨\*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று
- [3.] பொன் இருபதின் சுழஞ்சு — [௨௩\*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன்  
பத்தொன்பதின் சுழஞ்சரை — [௨௪\*] திருமருடம் ஒன்று பொன் இருதூற்று  
எழுபத்து ஐந்தழஞ்சரை — [௨௫\*] திருப்பொற்-
- [4.] பூ ஒன்று பொன் இ[ஹ்சுழஞ்சு]சாகத்திருப்பொற்பூ தூற்று அறுபத்தைஞ்சிகால்  
பொன் எண்ணுற்று இருபத்து ஐந்தழஞ்சு — [௨௬\*] திருப்பொற்பூ ஒன்று  
பொன் காற்கழஞ்செய் மு-
- [5.] க்காலெ காறு ம[ஞ்சாடியு]ங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ முப்பத்து ஐஞ்சிகால்  
பொன் தூற்று எழுபத்து காற்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௨௭\*]  
தூக்கம் ஒன்று பொன்
- [6.] இருபத்து ஒன்பதின் சுழஞ்சரை — [௨௮\*] திருவாளி ஓரணியினால் பொன்  
அறுகழஞ்செய் எட்டு ம[ஞ்சாடியு]ங்குன்றி — [௨௯\*] இரட்டைத்திருவுழுத்து  
ஓரணியினால் பொன் பதின் சுழஞ்செ-
- [7.] ய் மஞ்சாடி — [௩௦\*] திருக்கம்பி ஒ[ரணியினால்] பொன் பதிகாற்கழஞ்செய்  
முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௩௧\*] விரிசச்செயல் தாலிமணி வடம்  
ஒன்றில் தாலிமணி தூற்று ஐம்-
- [8.] பத்தெழுதும் திரு ஒ . . . . பகண் காறும் கள்ளிப்பூ காறும் கொக்கு-  
வாய் ஒன்று[ம்] ச[லக்கம்] இரண்டும் உட்பட பொன் பதினொருகழஞ்செய்  
மஞ்சாடி — [௩௨\*] மூன்றொன்றாக
- [9.] அடுத்த விளக்கின கண்டத்[துடர்] ஒன்று பொன் அறுபத்து இருகழஞ்சு —  
[௩௩\*] புறத்தடர் படு[கண்ணு]க்கள்ளிப்[பூவு]ங்[கெ]ரக்[ரு]வ[ர]யும் உட்பட  
ஒன்று பொன் இருபத்து காற்கழஞ்சரை-

## Fourth section.

- [1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௩௪\*] விரிசாயலம் ஒன்று பொன் தூற்று  
இருபத்து இருகழஞ்செய்
- [2.] முக்கால் — [௩௫\*] திருக்கையப்பொட்டு ஓரணை பொன் தொண்ணுற்று[ஹ்சுழஞ]-  
சரை — [௩௬\*] திருக்கையக்கட-
- [3.] ஸ ஓரணை பொன் ஐம்பத்து அறுகழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —  
[௩௭\*] திருக்கையக்கட-
- [4.] ஹை உகிர்ப்புறவன் ஓரணை பொன் தூற்று ஐம்பதின் சுழஞ்சரை — [௩௮\*]  
தொழிற்பட்டிகை
- [5.] ஒன்று பொன் முள்[து]ற்று காற்பத்து காற்கழஞ்சு — [௩௯\*] திருவடிக்காறை  
உகிர்ப்புறவன் ஓரணை
- [6.] பொன் தூற்று ஐம்பதின் சுழஞ்சு கால் — [௪௦\*] பாடிநாயலம் ஓரணை  
பொன் தூற்று ஒன்ப-
- [7.] தின் சுழஞ்சரை — [௪௧\*] திருக்கால்மொதிரம் பத்திகால் பொன் பதினாற்-  
சுழஞ்செய் முக்காலெ
- [8.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௪௨\*] (ந)தஞ்சைகிடங்கர் கம்பிராட்டியரசர்  
உரையாடுவையரசர்-
- [9.] க்குக்குத்தை [—] [௪௩\*] தளிகை ஒன்று பொன் காறுற்று காற்பத்து  
எண்கழஞ்செய் கா-

## Fifth section.

- [1.] டு மஞ்சாடி — [௪௪\*] மணடை ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணுற்று  
அறுகழஞ்சரை — [௪௫\*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் தூற்றுத்தொண்ணு-  
ற்று எழுகழஞ்செய் முக்கால் — [௪௬\*] தவுக்கைய் ஒன்று பொ.



- [2.] ன் தூத்து காற்பத்து எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடி — [௪௪\*] கலசப்-  
பாண ஒன்று பொன் இருதூத்துத்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-  
யங்குன்றி — [௪௫\*] கலசம் ஒன்று பொன் தூத்து-  
[3.] த்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சாண — [௪௬\*] கல[ச]ம் ஒன்று பொன் தூத்துத்-  
தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் கால் — [௫௦\*] கலசம் ஒன்று பொன்  
தூத்துத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [௫௧\*]  
[4.] கறண்டிகைச்செப்பு ஒன்று [பொ]ன் தூ[ம்]துத்தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய்  
கால் — [௫௨\*] வெண்சாமரைக்கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-  
சனையெ காது மஞ்சாடி — [௫௩\*] ஈச்சொப்பிக்கை-  
[5.] ய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சனையெ மஞ்சாடி — [௫௪\*] திருப்-  
பொற்பூ ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சாகத்திருப்பொற்பூ காற்பத்து எட்டிகால்  
பொன் இருதூத்து காற்பதின் கழஞ்சு — [௫௫\*] திருப்பொற்பூ-  
[6.] பூ ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் முக்காலெ காது மஞ்சாடியங்குன்றியாகத்திருப்-  
பொற்பூ எழுபத்து இரண்டிகால் பொன் முன்னாறு ஐம்பத்து எண்கழஞ்-  
செய் காது மஞ்சாடி — [௫௬\*] திருப்-  
[7.] பொற்பூ ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் முக்காலெ காது மஞ்சாடியாகத்திருப்பொற்பூ  
ஆறிகால் பொன் இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சனையெ காது மஞ்சாடி — [௫௭\*]  
திருப்பொற்பூ ஒன்று பொ-  
[8.] ன் காற்கழஞ்செய் முக்காலெ மூ[ம்]து மஞ்சாடியங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ  
மூன்றிகால் பொன் பதிகாற்கழஞ்செய் மு[ம்]காலெ குன்றி — [௫௮\*] திருப்-  
பொற்பூ ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் முக்கால் [௫௯\*]

## TRANSLATION.

## First part.

1. Hail! Prosperity! On the three-hundred-and-tenth day of the twenty-fifth year (of the reign) of Kū-Rājakūsarivarman, *alias* Śrī-Rājarājadēva, who,— while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kāṇḍaḥār, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Veṅgai-nādu, Gaṅga-pādi, Taḍigai-pādi, Nuḷamba-pādi, Kuḍamalai-nādu, Kollam, Kaliṅgam, Īra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lukshas* of Iraṭṭa-pādi,— deprived the Seriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;— the venerable elder sister of Śrī-Rājarājadēva, (*who was*) the great queen (*mahādēvi*) of Vallavaraiyur Vandyadēva, gave to (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Āḍavallār, one gold plate (*taligai*), weighing three hundred and ninety-eight *karaṇḍu* and a half by the stone called (*after*) Āḍavallāu.

2. On the same day (*she*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-six *karaṇḍu* by the same stone.

3. On the same day (*she*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing one hundred and ninety-nine *karaṇḍu* by the same stone.

4. On the same day (*she*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-nine *karaṇḍu* and three quarters by the same stone.

5. On the same day (*she*) gave one gold water-pot (*kuḷa*), weighing one hundred and ninety-eight *karaṇḍu* and a half by the same stone.



6. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-nine *karaṇḍu* and three quarters by the same stone.

7. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-six *karaṇḍu*, seven *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* by the same stone.

8. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-eight *karaṇḍu* by the same stone.

9. On the same day (*she*) gave one gold cup (*vattil*), weighing ninety-seven *karaṇḍu* and a half by the same stone.

10. On the same day (*she*) gave one golden receptacle for sacred ashes with lotus-ornaments (*puṣṭhikaraṣṭṭi-maḍal*), together with a stand (*aḍi*),—weighing eighty *karaṇḍu* by the same stone.

11. On the same day (*she*) gave one golden chunnam box (*kaṇḍigaichchoppu*),<sup>1</sup> including . . . . . a bolt (*ōḷḷi*) and a pin (*niḷaiḡāṇi*),—weighing one hundred and ninety-nine *karaṇḍu* by the same stone.

*Second part.\**

12. From the twenty-fifth year to the twenty-ninth year (*of the king's reign*), the venerable elder sister of Śrī-Rājarājadēva, (*who was*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar, gave to (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Āḍavallār Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and to (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Taṇḡai-Viṭaṅkar, the following sacred ornaments (*ābharaṇa*), emblems (*chihna*), etc., of gold, which were weighed by the stone called (*after*) Āḍavallār and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the north of this upper tier (*jagatippaḍai*):—<sup>2</sup>

13. To (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Āḍavallār Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

14. One *ōḷḷu-vattil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *karaṇḍu* and a half, two *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

15. One *ōḷḷu-vattil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karaṇḍu* and a half of gold.

16. One *tavukkai*,<sup>3</sup> (*consisting of*) one hundred and forty-seven *karaṇḍu* and six *maṇḍāḍi* of gold.

17. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-six *karaṇḍu* and three quarters, (*one*) *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

18. One censer (*kulaśappāṇai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karaṇḍu* and a quarter of gold.

19. One swan (*aṇṇam*), (*consisting of*) ninety-eight *karaṇḍu* and a quarter of gold.

20. One parrot (*kīṭi*), the gold of which weighed thirty-four *karaṇḍu*, nine *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*,—including two precious stones set into the eyes.

21. One handle for a white *chāmara* (*veṇ-śāmarai*), (*consisting of*) nineteen *karaṇḍu* and three quarters of gold.

<sup>1</sup> *ḍḍḍḍḍḍ* is still used as a vulgar form for *ḍḍḍḍḍḍ*.

<sup>2</sup> This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the west wall and is consequently, with respect to it, situated in the north. Compare page 11, note 2.

<sup>3</sup> This word might be connected with the Kanarese *taruku*, 'a salver, waiter.'



22. One handle for a white *chāmara*, (*consisting of*) nineteen *karañju* and a half and two *mañjāḍi* of gold.
23. One handle for a fly-whisk (*tekhōppi*), (*consisting of*) twenty *karañju* of gold.
24. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *karañju* and a half of gold.
25. One sacred crown (*makuḥu*), (*consisting of*) two hundred and seventy-five *karañju* and a half of gold.
26. One hundred and sixty-five sacred gold flowers (*tirupporpā*), consisting of eight hundred and twenty-five *karañju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *karañju* of gold.
27. Thirty-five sacred gold flowers, consisting of one hundred and seventy-four *karañju*, two *mañjāḍi* and (*one*) *kuari* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *karañju* and three quarters, four *mañjāḍi* and (*one*) *kuari* of gold.
28. One pendant (*tūkkam*), (*consisting of*) twenty-nine *karañju* and a half of gold.
29. One pair of sacred ear-rings (*tiru-tāḷi*), consisting of six *karañju*, eight *mañjāḍi* and (*one*) *kuari* of gold.
30. One pair of double sacred *uruttu*,<sup>1</sup> consisting of ten *karañju* and (*one*) *mañjāḍi* of gold.
31. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of fourteen *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjāḍi* and (*one*) *kuari* of gold.
32. One string (*vaḍam*) of beads for the marriage-bauge (*tāḷi-nūṇi*), set with diamonds (*vayiram*), consisting of eleven *karañju* and (*one*) *mañjāḍi* of gold,— including one hundred and fifty-seven beads for the marriage-badge, . . . . . four *puḍugun*, four *kallippu*, one *kokkuvāy* and two square diamonds (*śarukkam*).<sup>2</sup>
33. One necklace (*kañtha-tuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) sixty-two *karañju* of gold.
34. One outer chain (? *puḍattuḍar*), including (*one*) *puḍugun*, (*one*) *kallippu* and (*one*) *kokkuvāy*,— (*consisting of*) twenty-four *karañju* and a half, two *mañjāḍi* and (*one*) *kuari* of gold.
35. One *śāyalam* of diamonds (*vayiram*), (*containing*) one hundred and twenty-two *karañju* and three quarters of gold.
36. One pair of *poṭṭu*<sup>3</sup> for the arms of the goddess, (*consisting of*) ninety *karañju* and a half of gold.
37. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, (*consisting of*) fifty-six *karañju*, two *mañjāḍi* and (*one*) *kuari* of gold.
38. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkuikkāṭai*),<sup>4</sup> with claws<sup>5</sup> (*engraved*) on the outside (? *uḡirpparavaṇ*), (*consisting of*) one hundred and fifty *karañju* and a half of gold.

<sup>1</sup> Compare *இரட்டை அழகு* in No. 8. paragraph 12.

<sup>2</sup> These names of precious stones are not found in the dictionaries. Among them, *புதுக்க* means 'the sharp eye,' *செவ்வழி* 'the flower of the milk-bush,' and *கொக்குவாய்* 'the mouth of the paddy-bird;' *சுருக்கம்* is probably the same as *சுருக்கம்*, 'a square,' and occurs among various kinds of diamonds in No. 7. paragraph 8.

<sup>3</sup> According to Winslow, *புட்டை* is 'one of the two marriage-badges, worn, especially by Telugus, on the neck.'

<sup>4</sup> According to Winslow, *செவ்வழி* means 'a golden or silver collar, a neck-ring for a lad.' Here and in paragraph 40, as in No. 1. paragraphs 101 to 105, it signifies a ring for the arms or feet.

<sup>5</sup> Probably tiger's claws are meant.



39. One wrought girdle (*toril-pattigai*), (consisting of) three hundred and forty-four *karañju* of gold.

40. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvadihkkārai*), with claws (engraved) on the outside, (consisting of) one hundred and fifty *karañju* and a quarter of gold.

41. One pair of *śāyalam* for the feet (*pādu-śāyalam*),<sup>1</sup> (consisting of) one hundred and nine *karañju* and a half of gold.

42. Ten rings for the toes of the goddess (*tirukkal-mēdiram*), consisting of fourteen *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

43. To (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (she) gave:—

44. One plate (*taṭṭiyai*), (consisting of) four hundred and forty-eight *karañju* and four *mañjādi* of gold.

45. One bowl (*maṇḍai*), (consisting of) two hundred and ninety-six *karañju* and a half of gold.

46. One *ōṭṭu-vaffil*, (consisting of) one hundred and ninety-seven *karañju* and three quarters of gold.

47. One *turukkai*, (consisting of) one hundred and forty-eight *karañju* and nine *mañjādi* of gold.

48. One censer (*kalasappāṇai*), (consisting of) two hundred and ninety-five *karañju*, seven *mañjādi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

49. One pot (*kalāṣa*), (consisting of) one hundred and ninety-six *karañju* and a half of gold.

50. One pot, (consisting of) one hundred and ninety-seven *karañju* and a quarter of gold.

51. One pot, (consisting of) one hundred and ninety-seven *karañju* and eight *mañjādi* of gold.

52. One chunnam box (*kaṇḍigaicheppu*), (consisting of) one hundred and ninety-eight *karañju* and a quarter of gold.

53. One handle for a white *chāmara* (*veṇ-śāmarai*), (consisting of) nineteen *karañju* and a half and four *mañjādi* of gold.

54. One handle for a fly-whisk (*lechchōppi*), (consisting of) nineteen *karañju* and a half and (one) *mañjādi* of gold.

55. Forty-eight sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of two hundred and forty *karañju* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) five *karañju* of gold.

56. Seventy-two sacred gold flowers, consisting of three hundred and fifty-eight *karañju* and four *mañjādi* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

57. Six sacred gold flowers, consisting of twenty-nine *karañju* and a half and four *mañjādi* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

58. Three sacred gold flowers, consisting of fourteen *karañju* and three quarters and (one) *kuṇṇi* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

59. One sacred gold flower, (consisting of) four *karañju* and three quarters of gold.

<sup>1</sup> Compare *caṇṇira-śāyalam* in paragraph 35, above.



## No. 3. ON THE NORTH WALL, LOWER TIER.

This inscription is engraved in 38 sections of 15 lines each and contains a description of thirty sacred ornaments. These were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājarājadēva, had given to the temple up to the 29th year of his reign. Paragraphs 5 and 6 allude to gold, which the king had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇḍyas, and which he had presented to the temple.

## TEXT.

## First section.

- [1.] ஸ்ரீ பூமி [||\*] திருமகள் பொலப்பெருகிலச்செ-
- [2.] ஸ்ரீபுத்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மன-
- [3.] க்கொளக்காந்தரூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெ-
- [4.] க்கொளக்காந்தரூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெ-
- [5.] ம் துணம்பாடியுக்குடமலைகாடுக்கொல்ல-
- [6.] முக்கலிக்கமும் என்னடிசை புகழ் தா ஈழம-
- [7.] ண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமு-
- [8.] ந்திண்டிமல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட
- [9.] தன்னெழில் வளமுழியுளெல்லவாயாண்டு-
- [10.] தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியரை-
- [11.] த்தென கொள் கொராஜகெயுரிவழி[||\*]ரா-
- [12.] ன ப்ரிராஜாஜகெயுரிவழி யாண்டு இருபத்தொ-
- [13.] ன்பதாவது வரை உடையார் ப்ரிராஜ-
- [14.] ராஜேயார் உடையார் பண்டாரத்துக்கா-
- [15.] ட்டி காட்டின நீக்கி உடையார் ப்ரிராஜ-

## Second section.

- [1.] ஜரா[ஜீ]யார் உடையார் பண்டாரத்து-
- [2.] க்கடி முதல[ர]ன பொள்ளும் ரதங்களு-
- [3.] ம் உடையா[ர] ப்ரிராஜ[ர]ாஜகெயுரி குடு-
- [4.] த்தருளின ரதங்களுக்கொண்டு செய்-
- [5.] து முதலான [ர]தத்தின் திருவாரண-
- [6.] க்கள் சாடு[ஞ்]சட்டமும் நீக்கி அரக்கும்
- [7.] ரிஞ்சும் உட்பட அகழிணடு[ர]ாவிட-
- [8.] க்கு என்னுங்காக்கல்லால் நீறை எடு-
- [9.] த்தன வன்னெயர் கொயிலில் இ-
- [10.] மதிப்படையிலும் உவலித்துக்க-
- [11.] ண்டப்ப[டை]ரிலும் கல்லில் வெட்டி-
- [12.] ன நீக்கி உடையார் ப்ரீமிமனத்துக்க-
- [13.] ஸ்ரீயில் வெட்டின ||— [||\*] உடையார் பண்டா-
- [14.] ரத்துப்பெ[ர]ன கொடு செய்த திருப்ப-
- [15.] ட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கா-

## Third section.

- [1.] ஸ்ரீ மாற்றுத்தன்[ணி]ய பொ-
- [2.] ன் பதின் கழஞ்செ முக்-

\* Here and in the similar passages which occur throughout this inscription கொடு stands for கொண்டு.



INSCRIPTIONS ON THE CENTRAL SHRINE.

- [3.] காவெ மூன்[ம்] மஞ்சாடியு-
- [4.] க்ருன்றியும் அரக்கு நிறை
- [5.] எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சா-
- [6.] டியும் பிஞ்சு[ம்] நிறை முக்கா-
- [7.] மூத்தடவிக்கட்டின பளி-
- [8.] க்ரு ப[தி]னைஞ்சினால் தி-
- [9.] நை கழஞ்சும் பொத்தி மு-
- [10.] ன்நினால் நிறை மூன்று
- [11.] மஞ்சாடியும் உடையார் பூ-
- [12.] ராஜராஜபெவர் [ஸ்ரீ]வாடி-
- [13.] வ-ஹ்மா[க] அட்டித்திரு-
- [14.] வடித்தொழுத இரண்டா-
- [15.] க்தரத்தில் முத்தில் கொ-

Fourth section.

- [1.] த்த முத்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்திற்குமுத்த-
- [2.] ம் கிம்பொ[ன]மும் பரிட்டமும் அம்புமுத்தக்கமெம் இரட்டையு-
- [3.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குஞ்சுந்த [கீ]ருஞ்செவந்த நீரும் உடைய மு-
- [4.] த்த ஆ[மி]ரத்தைஞ்ஞாற்றொருபத்திரண்டினால் நிறை காற்பத்தொ-
- [5.] ருதழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பண்டாரத்தில் பவமுத்தில்
- [6.] கொத்த பவமும் இருபத்த காவினால் நிறை முக்காவெ மூன்று
- [7.] மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை அதுபத்த முக்கழஞ்செ
- [8.] ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காச தொண்ணூறு ||— [உ\*] பண்டாரத்துப்-
- [9.] பொன் செ[ர]டு செய்த நிருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டலாணிக்குக்-
- [10.] கால் ம[ர]ந்து[த்]தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ முக்காவெ காது
- [11.] மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பிஞ்சு
- [12.] க நிறை முக்காதுத்தட[தி]க்கட்டின ப[ளி]ங்கு பதினைஞ்சினால் தி-
- [13.] நை முக்காவெ காது மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினு-
- [14.] ல் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் பூராராஜராஜபெவர் பூ-
- [15.] வாடிவஹ்மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்தரத்-

Fifth section.

- [1.] தில் முத்தில் கொத்த முத்-
- [2.] த வட்டமும் அனுவட்ட-
- [3.] மும் ஒப்புமுத்தக்குமு-
- [4.] முத்தம் கிம்பொ[ன]மு-
- [5.] ம் பரிட்டமும் அம்பு-
- [6.] முத்தக்கமெம் இரட்டை-
- [7.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சம்-
- [8.] கத்துக்குஞ்சுந்த நீரு-
- [9.] ஞ்செவந்த [கீ]ரும் உடைய
- [10.] முத்த ஆ[மி]ரத்தைஞ்ஞா-
- [11.] ந்த இரண்டினால் நிறை
- [12.] காற்பத்தெ[ச]ருதழஞ்செ
- [13.] ஒன்பது மஞ்சாடியு-
- [14.] ம் பண்ட[ர]ரத்துப்பவ-
- [15.] [த]த்தில் செ[ர]த்த உவமும்



*Sixth section.*

- [1.] இருபத்து நாலினால் நிறை முக்காலெ
- [2.] மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நி-
- [3.] றை அறுபத்து முக்கழஞ்சனாயெ
- [4.] மஞ்சாடிக்கு ஹிலை காக தொண்ணூறு — [ச\*]
- [5.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
- [6.] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டலாணி-
- [7.] க்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் ப-
- [8.] தின் கழஞ்செ முக்காலெ] காது மஞ்-
- [9.] சாடியும் அரக்கு நிறை ஒன்பதின்
- [10.] கழஞ்செ மூன்று மஞ்ச[ா]டியுக்குன்-
- [11.] றியும் பிஞ்சு நிறை அரைக்கழஞ்-
- [12.] செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும்
- [13.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை மூன்று
- [14.] மஞ்சாடியுத்தடவிக்கட்டின பளி-
- [15.] க்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்-

*Seventh section.*

- [1.] செ மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் பூ-
- [2.] ராஜராஜதேவர் பூவாடிவாழ்மரக அட்டி-
- [3.] த்திருவடித்தொழுந இரண்டாந்தாத்து
- [4.] முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அறு-
- [5.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும்
- [6.] நிம்பொளமும் பவிட்டமும் அம்புமுது-
- [7.] க்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
- [8.] ஞ்சக்கத்துக்குஞ்சுந்த நீருஞ்செவந்த நீரு-
- [9.] ம் உடைய முத்து ஆயிரத்ததுநூற்-
- [10.] டு ஐம்பத்து மூன்றினால் நிறை காற்ப-
- [11.] த்திருகழஞ்சனாயெ மஞ்சாடியும் ஒ-
- [12.] ன்பது மாவும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
- [13.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை
- [14.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா-
- [15.] வும் ஆக நிறை அறுபத்தைக்கழஞ்ச-

*Eighth section.*

- [1.] னாயெ மஞ்சாடிக்கு ஹிலை காக தொன்-
- [2.] னூற்றைஞ்சு [||—] [ச\*] உடையார் பண்டார-
- [3.] த்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டி-
- [4.] கை ஒன்று தண்டலாணிக்குக்கால் மாற்-
- [5.] துத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ
- [6.] முக்காலெ மஞ்சாடியுக்குன்றியும் அ-
- [7.] ரக்கு நிறை எண்கழஞ்சனாயெ மூன்-
- [8.] டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பிஞ்சு நி-
- [9.] றை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுத்-
- [10.] தடவிக்கட்டின பளிக்கு பதினைஞ்சி-
- [11.] னால் நிறை கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [12.] டியுக்குன்[ரி]யும் பொத்தி மூன்றினால்



- [13.] கிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையா-  
 [14.] ி ப்ரீராஜராஜபெவர் ப்ரீவாஉவஹ்மராக  
 [15.] அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்த-

## Ninth section.

- [1.] ரத்து முத்தில் கொத்த முத்த  
 [2.] வட்டமும் அதுவட்டமும்  
 [3.] ஒப்புமுத்துக்குமுத்த-  
 [4.] ம் சிம்பொளமும் பரிட்டமும்  
 [5.] அம்புமுத்துக்கமும் இரட்-  
 [6.] டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-  
 [7.] கத்துக்குஞ்சந்த நீருஞ்சில-  
 [8.] க்த [கீ]ரும் உடைய முத்து  
 [9.] ஆயிரத்ததுதூற்று ஒரு-  
 [10.] பத்தைஞ்சினால் கிறை  
 [11.] காற்பத்திருக[மு]ஞ்சரையே  
 [12.] காது மஞ்ச[ச]டியும் சொ-  
 [13.] மாணியும் வாணுசீகனை-  
 [14.] யும் எறிஞ்ச கொண்ட மாட்-  
 [15.] டில் மூலாது[ப]ண்டாரத்தார்

## Tenth section.

- [1.] முத்தந்த [ப]வழத்தில் கொத்த பவழம் இருபத்து காலினால்  
 [2.] கிறை முக்[க]சலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக கிறை  
 [3.] அதுபத்தைக்கழஞ்செ காலுக்கு விலை காக தொண்டனாது ||— [10.] உடையா-  
 [4.] ி பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்ப[ட்]டிகை ஒன்று தண்-  
 [5.] டலாணிக்குக்கால் [ம]ரத்துத்தண்ணிய பொன் பதி[ன்] கழஞ்செ மு-  
 [6.] க்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் அரக்கு கிறை எண்கழஞ்செ ஆ-  
 [7.] து மஞ்சாடி[ய]ம் பிஞ்சு கிறை முக்காலெ மஞ்சாடியுத்தடிக்கட்-  
 [8.] டின பளங்கு பதினைஞ்சினால் கிறை கழஞ்செ காடு[ல] குன்றியும்  
 [9.] பொத்தி மூன்றினால் கிறை இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார்  
 [10.] ப்ரீராஜராஜபெவர் ப்ரீவாஉவஹ்மராக அட்டித்திருவடித்தொழு-  
 [11.] த இரண்டா[த்]தாத்த முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அதுவ-  
 [12.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் சிம்பொளமும் பரிட்டமு-  
 [13.] ம் அம்புமுத்துக்கமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கக்-  
 [14.] கத்துக்குஞ்சந்த நீருஞ்சிலந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிரத்தைஞ்சுதூற்று-  
 [15.] த்தொண்டனா[து]ற்று ஒன்பதினால் கிறை காற்பதின் கழஞ்சரை-

## Eleventh section.

- [1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியு-  
 [2.] ம் சொமாணியும் வாணு-  
 [3.] சீகனையும் எ[றி]ஞ்ச கொ-  
 [4.] ண்ட மாட்டில் மூலாதுபண்-  
 [5.] டாரத்தார் முத்தந்த ப-  
 [6.] வழத்தில் கொத்த பவழ-  
 [7.] ம் இருபத்து காலினால் கி-  
 [8.] னை கழஞ்செ ஆறு ம-



- [9.] ஞ்சாடியும் ஆக நிறை
- [10.] அறுபத்து முக்கழஞ்செ
- [11.] காலெ குன்றிக்கு விலை கா-
- [12.] க் தொண்ணாறு ||— [க\*]
- [13.] உடையார் பண்டாரத்து-
- [14.] ப்பொன் கொ[ர]டு செய்த மு-
- [15.] த்துவனையில் ஒன்று

## Twelfth section.

- [1.] பொன் ஐக்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது ம-
- [2.] ஞ்சாடியுக்குன்றியும் இந்நகரத்த மு-
- [3.] த்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர்
- [4.] ஸ்ரீவாடலுஹமாக அட்டித்திருவ-
- [5.] டித்தொழுத இரண்டாத்தாத்து முத்து
- [6.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுக-
- [7.] தக்குறுமுத்தம் நீம்பொளமும் பரிட்ட-
- [8.] மும் அம்புமுதுங்கறமெம் இரட்டையு-
- [9.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்-
- [10.] த நீருஞ்செவத்த நீரும் உடைய முத்து\*முன்-
- [11.] னாற்றைம்பத்தொன்பதினில் தி-
- [12.] தை பதின் கழ[ஞ்செ] ம[ஞ்ச]ாடியுக்குள்-
- [13.] றியும் ஆக நிறை பதினைக்கழஞ்சை-
- [14.] யெ மஞ்சாடிக்கு விலை க[ர]க இருபத்தை-
- [15.] ஞ்ச ||— [க\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு

## Thirteenth section.

- [1.] செய்த முத்துவனையில் ஒன்று பொன் அ-
- [2.] தக்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீரா-
- [3.] ஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடலுஹமாக அ-
- [4.] ட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தாத்-
- [5.] து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவ-
- [6.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் தி-
- [7.] ம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுதுங்க-
- [8.] றமெம் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
- [9.] த்துக்குளிர்த்த நீருஞ்செவத்த நீரும் உடை-
- [10.] ய முத்து முன்னாற்று அறுபத்தெட்டி-
- [11.] னால் நிறை பதின் கழஞ்சும் ஆக நிறை
- [12.] பதினாகழஞ்செ[ச] மஞ்சாடிக்கு விலை
- [13.] காக இருபத்தெழு ||— [அ\*] பண்டாரத்துப்-
- [14.] பொன் கொடு செய்த முத்துவனையி-
- [15.] ல் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செ மஞ்ச[ர].

## Fourteenth section.

- [1.] டியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [2.] ராஜபெவர் ஸ்ரீவாடலுஹ-
- [3.] ஹமாக அட்டித்திருவ-
- [4.] டித்தொழு[க] இரண்டாந்-



- [5.] தரத்த முத்தில் கொத்த மு-  
 [6.] த்த வட்டமும் அனுவட்ட-  
 [7.] மு[ம்] ஒப்புமுத்தங்குற-  
 [8.] முத்தம் சிம்பொளமும்  
 [9.] பரிட்டமும் அம்புமு-  
 [10.] தக்கறமும் இரட்டையு-  
 [11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-  
 [12.] துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிவ-  
 [13.] த்த நீரும் உடைய முத்-  
 [14.] த நானூற்[து] ஒன்றினால்  
 [15.] சிறை பதின் [க]ழஞ்செய்

## Fifteenth section.

- [1.] ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக சிறை பதினாறுகழஞ்செய் ஏ-  
 [2.] முமஞ்சாடி[யு]ங்குன்றிக்கு விலை காச முப்பது ||— [க\*] பண்டா[ர]த்தப்-  
 [3.] [பொன் கொடு செய்த முத்தவளையில் ஒன்று பொன் ஐஞ்சு<sup>1</sup>கழ-  
 [4.] ஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராகுராஜபெ-  
 [5.] வர் ஸ்ரீவாடபாஜமாச அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-  
 [6.] த்தரத்த முத்திற்கொத்த முத்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-  
 [7.] ப்புமுத்தங்குறமுத்தம் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமு-  
 [8.] தக்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்-  
 [9.] த நீருஞ்சிவ[த்]த நீரும் உடைய முத்த முன்னூற்று முப்பத்தெ-  
 [10.] ழினால் சிறை[து] ஒன்பதின் கழஞ்செ காணும் ஆக சிறை பதினாறக-  
 [11.] ழஞ்செய் [எ]முமஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்து காணு ||— [ம\*] பண்டா-  
 [12.] ரத்தப்பொன் கொடு செய்த முத்தவளையில் ஒன்று பொன்  
 [13.] ஐங்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராகுராஜபெவர்  
 [14.] ஸ்ரீவாடபாஜமாச அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்த-  
 [15.] ரத்த முத்தி[ற்]கொத்த முத்[து] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

## Sixteenth section.

- [1.] ப்புமுத்தங்குறமுத்-  
 [2.] தம் சிம்பொளமும் பரி-  
 [3.] ட்டமும் [அ]ம்புமுதக்-  
 [4.] கறமும் இரட்டையு-  
 [5.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-  
 [6.] த்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சி-  
 [7.] வந்த நீரும் உடைய  
 [8.] (முத்திற்கொத்த) முத்த  
 [9.] முன்னூற்று ஐம்ப-  
 [10.] த்திரண்டினால் சிறை ஒ-  
 [11.] ன்பதின் கழஞ்சை-  
 [12.] யெ ஸ்ரீவா [ம]ஞ்சாடியு-  
 [13.] க்குன்றி[யு]ம் ஆக சிறை  
 [14.] பதினாறுகழஞ்செ மஞ்-  
 [15.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை



## Seventeenth section.

- [1.] காக இருபத்தைஞ்ச ||— [மக\*] பண்டாரத்து.
- [2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளை-
- [3.] யில் ஒன்று பொன் ஐங்குஞ்செ எ-
- [4.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [5.] ராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிபுலமாச அட்டி-
- [6.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து மு-
- [7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-
- [8.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-
- [9.] ம் சிம்பொனமும் பவிட்டமும் அம்புமுது-
- [10.] க்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி-
- [11.] யுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்-
- [12.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்-
- [13.] து ஐம்பத்தொன்றினால் நிறை எ-
- [14.] ண்கமுஞ்செ முக்காவெ மஞ்சாடியு-
- [15.] க்குன்றியும் ஆக நிறை பதினாக்கழ-

## Eighteenth section.

- [1.] ஞ்செ காது மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காக இருபத்து காது ||— [மக\*] பண்டாரத்து.
- [2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்குஞ்செ எ-
- [3.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிபுலமாச அட்டித்தி-
- [4.] ருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்-
- [5.] டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் சிம்பொனமும் பவிட்டமும் அம்புமுது-
- [6.] க்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்-
- [7.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை பதின்கழஞ்-
- [8.] செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை பதினாக்கழஞ்செ முக்காவெ
- [9.] மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காக இருபத்தைஞ்ச ||— [மக\*] பண்டாரத்துப்பொன்
- [10.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்குஞ்சனாயெ க[ாது] ம-
- [11.] ஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிபுலமா[ச] அட்டி-
- [12.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் சிம்பொனமும் பவிட்டமும் அம்புமு-
- [14.] துக்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்[த]த்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த
- [15.] நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று எண்பத்தொன்பதினால் நிறை பதின்கழ-

## Nineteenth section.

- [1.] ஞ்சகை[ய] இரண்டு மஞ்சாடியுக்கு-
- [2.] ன்றியும் ஆக நிறை பதினாக்கழஞ்செ
- [3.] ஆது மஞ்சா[டி]யுக்குன்றிக்கு விலை காக
- [4.] இருபத்தாது ||— [மக\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொ-
- [5.] டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
- [6.] ன் ஐங்குஞ்செ எழுமஞ்சாடியுக்குன்-
- [7.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவா-
- [8.] டபுலமாச அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த இரண்டாந்தரத்து [முத்திற்கொத்த\*] முத்து வட்டமும்
- [10.] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறு-



- [11.] முத்தம் கிம்பொனமும் பரிட்டமும்  
 [12.] அம்புமுத[க]கறமும் இரட்டையஞ்சு-  
 [13.] ப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீரு-  
 [14.] ஞ்சிலந்த நீரு]ம் உடைய முத்த முன்-  
 [15.] னுத்தெழுபத்தைஞ்சினுல் கிறை

*Twentieth section.*

- [1.] பதின் கழஞ்செ எட்டு மஞ்-  
 [2.] சாடியும் [ஆக] கிறை பதி-  
 [3.] னைக்கழஞ்செ முக்காவெ  
 [4.] குன்றிக்கு விலை காக இருப-  
 [5.] த்தாறு ||— [யௌ\*] பண்டாரத்துப்-  
 [6.] பொன் கொடு செய்த மு-  
 [7.] த்தவளையில் ஒன்று பொ-  
 [8.] ன் ஐக்கழஞ்செ இரண்-  
 [9.] டெ மஞ்சாடியுங்குன்றியு-  
 [10.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜ-  
 [11.] டெவர் ஸ்ரீவ[ா]டிவாஹு-  
 [12.] க அட்டித்திருவடித்தொழு-  
 [13.] க இரண்டாத்தரத்த முத்தி-  
 [14.] த்கொத்த முத்து வட்டமும்  
 [15.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-

*Twenty-first section.*

- [1.] முத்தக்குறுமுத்தம் கிம்பொனமும் பரிட்டமும் அம்பு-  
 [2.] முதுக்கறமும் இரட்டையஞ்சுப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளி-  
 [3.] ர்த்த நீருஞ்[டு]வந்த நீரும் உடைய முத்த முன்னாற்று காற்பத்தொ-  
 [4.] ன்பதினாள் கிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் ஆ-  
 [5.] க கிறை பதினாக்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை  
 [6.] காக இருபத்து காறு ||— [யௌ\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-  
 [7.] த்தவளையில் ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி-  
 [8.] யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவாடிவா-  
 [9.] ஹுமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தரத்த முத்-  
 [10.] திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தக்கு-  
 [11.] தமுத்தம் கிம்பொனமும் பரிட்டமும் அம்புமுதுக்கறமும்  
 [12.] இரட்டையஞ்சுப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சில-  
 [13.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று ஐம்பதினாள் கிறை  
 [14.] ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக கிறை  
 [15.] பதினாக்கழஞ்சுரைக்கு விலை காக இருபத்து காறு [||—] [யௌ\*] பண்டா-

*Twenty-second section.*

- [1.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-  
 [2.] ய்த முத்தவளையில் ஒன்-  
 [3.] டு பொன் ஐக்கழஞ்செ  
 [4.] இரண்டு மஞ்சாடியு-  
 [5.] குன்றியும் உடையார்  
 [6.] ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவா-



- [7.] டெவர டெவரம[ர]க அட்டித்தி-  
 [8.] ருவடித்தொழுத இரண்டா-  
 [9.] த்தார்த்த முத்திற்கொத்-  
 [10.] த் முத்து வட்டமும் அ-  
 [11.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்-  
 [12.] துக்குமுத்தும் சிம்-  
 [13.] பொனமும் பரிட்டமு-  
 [14.] ம் அம்புமுதுக்கறடு-  
 [15.] ம் இரட்டையுஞ்சப்பத்-

## Twenty-third section.

- [1.] [தி]யுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த [சீ]ருஞ்சிவ-  
 [2.] த்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று  
 [3.] முப்பத்தெட்டினால் நிறை ஒன்ப-  
 [4.] தின் கழஞ்செ முன்று மஞ்சாடியும் ஆக  
 [5.] நிறை பதினாறு[மு]ஞ்செ காலை குன்றிக்கு  
 [6.] விலை காச இருபத்து காது ||— [யௌ\*] பண்டாரத்-  
 [7.] துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-  
 [8.] ல் ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்செ ஆ-  
 [9.] டு மஞ்சாடியும் உடைய[ர]ர் ஸ்ரீராஜராஜ  
 [10.] டெவர ஸ்ரீவரடெவரம[ர]க அட்டித்-  
 [11.] திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தார்த்த  
 [12.] முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-  
 [13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமு-  
 [14.] த்தும் சிம்பொனமும் பரிட்டமும்  
 [15.] அம்புமுதுக்கறடும் இரட்டையுஞ்-

## Twenty-fourth section.

- [1.] சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சி-  
 [2.] வத்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று  
 [3.] அதுபத்தொன்றினால் நிறை ஒன்பதி-  
 [4.] ன் கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஆ-  
 [5.] க நிறை பதினைக்கழஞ்செ இரண்டு  
 [6.] மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்ச ||— [யௌ\*]  
 [7.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-  
 [8.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐக்கழ-  
 [9.] ஞ்செ முக்காலெ குன்றியும் உடையார்  
 [10.] ஸ்ரீராஜராஜடெவர ஸ்ரீவரடெவர-  
 [11.] ம[ர]க அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-  
 [12.] த்தார்த்த முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமு-  
 [13.] ம் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமு-  
 [14.] முத்தும் சிம்பொனமும் பரிட்டமும் அ-  
 [15.] ம்புமுதுக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்ப-

## Twenty-fifth section.

- [1.] த்தியுஞ்சக்[க]த்துக்குளிர்த்த [சீ]ருஞ்சிவ-  
 [2.] வத்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று-



- [3.] தது அதுபத்[து] நானினல் சிறை ஒன்-
- [4.] பதின் கழஞ்சனாயெ மஞ்சாடியும்
- [5.] ஆக சிறை பதினைக்கழஞ்செ ஆது
- [6.] மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விவே காக இரு-
- [7.] பத்தாறு ||— [உடு\*] பண்டாரத்துப்பொன்
- [8.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று
- [9.] பொன் ஐக்கழஞ்சனாயெ இரண்டு
- [10.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராமராம-
- [11.] ஜெவர ஸ்ரீவாடிவாஜமாச அட்-
- [12.] டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்-
- [13.] தாத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்ட-
- [14.] மும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்-
- [15.] குமமுத்தும் கீம்பொளமும் பரிட்-

*Twenty-sixth section.*

- [1.] டமும் அம்புமுத்துக்கறடு-
- [2.] [ம் இரட்]டையுஞ்சப்பத்-
- [3.] தியுஞ்சக்கத்துக்கு[ளி]ர்த்-
- [4.] த நீருஞ்சிலந்த் நீரும் உடை-
- [5.] ய முத்து முன்னாற்று ஐம்-
- [6.] பத்து மூன்றினல் சிறை
- [7.] ஒன்பதின் கழஞ்சனாயெ
- [8.] இரண்டு[மஞ்சாடியும் ஆக
- [9.] சிறை பதினைக்கழஞ்செய்
- [10.] காலு மஞ்சாடிக்கு விவே காக
- [11.] இருபத்தைஞ்ச ||— [உக\*] பண்டார-
- [12.] த்தப்பொன் கொடு செய்த
- [13.] முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
- [14.] ன் ஐக்கழஞ்செ காலும் உ-
- [15.] டையார் ஸ்ரீராமராமஜெ-

*Twenty-seventh section.*

- [1.] வர் ஸ்ரீவாடிவாஜமாச அட்[டி]த்திருவடித்தெ[ச]ழுத இரண்டாக்-
- [2.] த்தாத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்-
- [3.] புமுத்துக்குமுத்தும் கீம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுது-
- [4.] க்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்கு[ளி]ர்த நீரு-
- [5.] ஞ்சிலந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று ஐம்பத்து நானினல்
- [6.] சிறை ஒன்பதின் கழஞ்சனாயெ மஞ்சாடியும் ஆக சிறை பதி-
- [7.] னைக்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடிக்கு விவே காக இருபத்து காலு ||— [உஉ\*]
- [8.] உடையார் பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீமடி [ஒ]ன்று பொ-
- [9.] ன் முப்பத்தென்கழஞ்செ முக்காலெ காலு மஞ்சாடியுக்குன்றியுந்த-
- [10.] டனிக்கட்டின [ப]ளிக்கு னூற்றிருபத்து காலினால் சிறை கழஞ்செய் ஒன்பது
- [11.] மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பளிக்ருவ[ய]ரம் எழுபத்தொன்றினால் சிறை முன்று
- [12.] மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பொத்தி முப்பத்திரண்டினால் சிறை எழும்-
- [13.] ஞ்சாடியுக்குன்றியும் பிஞ்சு சிறை கழஞ்சனாயும் உடையார்
- [14.] ஸ்ரீராமராமஜெ[டு]வர ஸ்ரீவாடிவாஜ[மா]ச அட்டத்திருவடித்தொ-
- [15.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-



## Twenty-eighth section.

- [1.] ப்புமுத்துக்குறுமுத்தும்
- [2.] பயிட்டமும் சிம்பொன்-
- [3.] மும் அம்புமுத்துக்கறமும்
- [4.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
- [5.] ன்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீரு-
- [6.] ன்சிலந்த நீரும் உடைய
- [7.] முத்து முன்[ஊ]ந்து முப்பத்த
- [8.] காலினால் நிறை எழுகழஞ்ச-
- [9.] ம் ஆக நிறை காற்பத்தொ-
- [10.] ன்பதின் கழஞ்சனாக்கு வி-
- [11.] லை காசு எண்பத்தாறு ||— [௨௬\*]
- [12.] டையார் பண்டாரத்துப்பொ-
- [13.] ன் கொடு செய்த திருமாலே
- [14.] ஒன்று பொன் எழுகழஞ்-
- [15.] சனாவெ மஞ்சாடியும் இ-

## Twenty-ninth section.

- [1.] ரண்டு மாவும் பிஞ்சு நிறை ஆறு மஞ்சாடி-
- [2.] யுக்குன்றியும் பளிக்கு[வ]யிரம் அறுபத்-
- [3.] திரண்டினால் நிறை மஞ்ச[ாடி]யும் பளிங்-
- [4.] கு எழுபத்தொன்றினால் நிறை அரை-
- [5.] க்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் பொத்-
- [6.] தி மூன்றினால் நிறை மூன்று மாவும் உ-
- [7.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடி-
- [8.] வஹ்மக அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [10.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-
- [11.] ம் பயிட்டமும் சிம்பொனமும் அம்புமு-
- [12.] துக்கறமும் இரட்டை[ட]யுஞ்சப்பத்தி-
- [13.] யுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிலந்த
- [14.] நீரும் உடைய (முத்திற்கொ[ச]த்த) முத்து கா-
- [15.] த்பத்தைஞ்சினால் நிறை முக்காவெ ம-

## Thirtieth section.

- [1.] ன்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை ஒன்பதின்
- [2.] கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை
- [3.] காசு பதினெட்டு ||— [௨௭\*] உடையார் பண்டாரத்-
- [4.] துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீ[ஐ]யு[டி] ஒ-
- [5.] ன்று பொன் ஐக்கழஞ்செ முக்காவெ மூ-
- [6.] ன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உள்ளாக்கு
- [7.] நிறை அரைக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [8.] டியுக்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை காதுந்த-
- [9.] டலிக்கட்டின பளிக்கு பதினெட்டினால்
- [10.] நிறை காது மஞ்சாடியுநான்கு மாவும் பளி-
- [11.] க்குவயிரம் ஆறினால் நிறை குன்றியும் பொ-
- [12.] த்தி பதின் மூன்றினால் நிறை இரண்டு



- [13.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-  
 [14.] ஸாஜாஜபெவர் ஸ்ரீவாடிவாஹ்மாத அ-  
 [15.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த

*Thirty-first section.*

- [1.] முத்து வட்டமு[ம்] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-  
 [2.] க்ருதுமுத்தம் சி[ம்]பொளமும் பரிட்டமும் அ-  
 [3.] ம்புமுதுக்கற[டு]ம் இரட்டையுஞ்சப்ப-  
 [4.] த்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த நீருஞ்சிவந்-  
 [5.] த நீரும் உடைய முத்துத்தொளாயிர-  
 [6.] த்தெண்பத்தொன்றினால் சி-  
 [7.] னை முப்பத்து முக்கழஞ்செ  
 [8.] முக்காவெ காது மஞ்சாடியு-  
 [9.] க்குன்றியும் ஆக சிறை காற்பத்தொ-  
 [10.] ருமஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்-  
 [11.] கு ளிலை காசு ஐம்பத்தைஞ்சு ||— [உரு\*] உடை-  
 [12.] யார் பண்டா[த்]துப்பொன் கொடு செய்-  
 [13.] த ஸ்ரீபூ[ய] ஒன்று பொன் அறுகழ-  
 [14.] ஞ்செ ஒன்பது மாவும் உன்னாக்கு சி-  
 [15.] னை முக்காவெ மஞ்சாடியும் ஒ-

*Thirty-second section.*

- [1.] குமாவும் பிஞ்சு [சி]றை காவெ  
 [2.] இரண்டு மாவும் தடலிக்கட்டி-  
 [3.] ன பளிக்கு ப[தி]னெட்டினால்  
 [4.] சிறை காது மஞ்சாடியுங்-  
 [5.] குன்றியும் பளிக்குவயிர-  
 [6.] ம் ஆலினால் சிறை குன்-  
 [7.] தியும் பெசத்தி பதின் மூன்-  
 [8.] தினால் சிறை இரண்டு<sup>1</sup> மஞ்-  
 [9.] சாடியும் எட்டு மாவும் உ-  
 [10.] டையார் ஸ்ரீஸாஜாஜபெ-  
 [11.] வர் ஸ்ரீவாடிவாஹ்மா-  
 [12.] க அட்டித்திருவடித்தொ-  
 [13.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து  
 [14.] வட்டமும் அனுவட்டமும்  
 [15.] ஒப்புமுத்துக்குதுமுத்து-

*Thirty-third section.*

- [1.] ம் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுதுக்கறமெ இரட்டையு-  
 [2.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-  
 [3.] ய முத்து [எழுது]ற்றைம்பத்து ஒன்பதினால் [சி]றை இருபத்தறுகழ-  
 [4.] ஞ்சனாவெ காது மஞ்சாடியும் ஆக சிறை முப்பத்து காற்கழ-  
 [5.] ஞ்செ காது [ம]ஞ்சாடிக்கு ளிலை காசு காற்பத்தைஞ்சு ||— [உரு\*] உடையார் ப-  
 [6.] ண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீபூ[ய] ஒன்று பொன்  
 [7.] அறுகழஞ்செ [ச] எழுமஞ்சாடியும் உன்னாக்கு சிறை முக்காவெ இ-

<sup>1</sup> Read இரண்டு.



- [8.] சண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்தடவிக்கட்டின பளிக்கு  
 [9.] பதினெட்டினால் நிறை காலு மஞ்சாடியுநான்கு ம[ச]வும் பளிக்குவ-  
 [10.] பிரம் ஆறினால் நிறை ஆறு மாவும் பொத்தி பதின் மூன்றினால் நிறை  
 [11.] இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடி-  
 [12.] ஸாஸ்திரமாக அட்டித்திருவடித்தொழுந முத்திற்கொ[ச]த்த முத்து வட்ட-  
 [13.] மும் அனுலட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் கிம்பொளமும் ப-  
 [14.] யிட்டமும் அம்புமுத்துக்கமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்-  
 [15.] சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிலந்த நீரும் உடைய முத்துத்-

## Thirty-fourth section.

- [1.] தொனாயிரத்துத்தொன்-  
 [2.] ணாந்தெட்டினால் நிறை  
 [3.] முப்பத்தைக்கழஞ்செ  
 [4.] குன்றியும் ஆக நிறை  
 [5.] காற்பத்திருகழஞ்செ முத்-  
 [6.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-  
 [7.] க்கு விலை காச ஐம்பத்தா-  
 [8.] று ||— [உள\*] உடையார் பண்டா-  
 [9.] சத்துப்பொன் கொடு செ-  
 [10.] ய்த ஸ்ரீஹ்ருஷ ஓன்று  
 [11.] பொன் அறுகழஞ்செ ஒ-  
 [12.] ன்பது மஞ்ச[ச]டியுக்குன்றியும்  
 [13.] உள்ளாக்கு கினை[ம] முக்காலெ ம-  
 [14.] ஞ்சாடியுக்குன்றியும் பி-  
 [15.] ஞ்சு நிறை [ச]ாலுந்தட-

## Thirty-fifth section.

- [1.] விக்கட்டின பளிக்கு பதி[டு]னட்டின-  
 [2.] ல் நிறை காலு மஞ்சாடியும் ஒருமாவ-  
 [3.] ம் பளிக்குவிரம் ஆறினால் நிறை குன்-  
 [4.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்றினால் நிறை  
 [5.] மூன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உடையா-  
 [6.] ர் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடிஸாஸ்திரமாக அ-  
 [7.] ட்டித்திருவடித்தொழுந முத்திற்கொத்த முத்து  
 [8.] வட்டமும் அனுலட்டமும் ஒப்புமுத்து-  
 [9.] க்குமுத்தும் கிம்பொளமும் பரிட்டமு-  
 [10.] ம் அம்புமுத்துக்கமும் இரட்டையு-  
 [11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்-  
 [12.] சிலந்த நீரும் உடைய முத்து எண்ணூற்-  
 [13.] று காற்பத்தாறினால் நிறை முப்பதின் கழ-  
 [14.] ஞ்சம் ஆக நிறை முப்பத்தெழுகழஞ்செ  
 [15.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எழுமா-

## Thirty-sixth section.

- [1.] யுக்கு விலை காச ஐம்பது ||— [உஅ\*] உடையார் பண்[டாச\*]-  
 [2.] த்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹ்ருஷ ஓன்று [பொ\*]-  
 [3.] ன் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் அறுமாவரை-



- [4.] யும் பிஞ்சு நிறை ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின  
[5.] பளிங்கு இரண்டினால் நிறை இரண்டு மாவும்  
[6.] ம் உடையார் ஸ்ரீராகுரஜதேவர் குடுத்த மு-  
[7.] த்திங்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்-  
[8.] டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தம் ஆக  
[9.] முத்து இருதூற்றம்பதினால் நிறை இருகழ-  
[10.] ள்செ ஐம்மாவளையும் ஆக நிறை முக்கழஞ்-  
[11.] செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை  
[12.] காக மூன்று ||— [உக\*] உடையார் பண்டாரத்துப்பொ-  
[13.] ன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று பொ-  
[14.] ன் இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுமுன்று மா-  
[15.] யும் பிஞ்சு நிறை மூன்று மாவும் பளிங்கு ஆ:

*Thirty-seventh section.*

- [1.] [நி\*]னால் நிறை [எ]ழுமாவும் உடையார் ஸ்ரீராகு-  
[2.] [ரா\*]ஜதேவர் குடுத்த முத்திங்கொத்த முத்து-  
[3.] ந்தைப்புமுத்தம் வட்டமும் அனுவட்டமு-  
[4.] ம் ஒப்புமுத்[து]க்குமுத்தம் புஞ்சமுத்-  
[5.] தம் ஆக முத்[து] இருதூற்றம்பதிநிலை  
[6.] வ் நிறை இருகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடி-  
[7.] யும் இரண்டு மாவும் ஆக நிறை காக்கழஞ்-  
[8.] சனையெ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு  
[9.] விலை காக ஐஞ்சு ||— [உஹ\*] உடையார் பண்டாரத்து-  
[10.] ப்பொன் கொடு செய்த திருப்புறக்குடை  
[11.] ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்செ கா-  
[12.] வெ ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு எ-  
[13.] ண்பத்தொன்றி[ன்]ன[ல்\*] நிறை இருகழஞ்-  
[14.] கம் பளிக்குவயிரம் பதினாறினால் நிறை  
[15.] ஒன்பது மாவும் பிஞ்சு நிறை இருகழஞ்-

*Thirty-eighth section.*

- [1.] செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்-  
[2.] தியும் உடையார் ஸ்ரீராகுரா-  
[3.] ஜதேவர் குடுத்த முத்திந்-  
[4.] கொத்த முத்[து] வட்டமும்  
[5.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-  
[6.] முத்துக்குமுத்தம் தொ-  
[7.] வ் தெய்வத்தனவும் பழமுத்-  
[8.] தம் ஆக முத்[து] ஆரீரத்த  
[9.] முன்னாற்ற[மு]ழுபத்திரண்-  
[10.] டினால் நிறை[ம்] இருபத்து மு-  
[11.] க்கழஞ்சனையெ காது மஞ்-  
[12.] சாடியுக்குன்றியும் ஆக நி-  
[13.] தை தொண்ட[ணா]ற்றென்பதி-  
[14.] ன் கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-  
[15.] சாடிக்கு விலை க[ாக] தூற்றம்பது ||— [உக\*]



## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The sacred ornaments (*ābharana*) of jewels (*ratna*) of the first quality, made (*partly*) of gold and jewels of the first quality, which had accumulated in the treasury (*bhaṇḍāra*) of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*),—excluding those which were exhibited (*to the public*?) at the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrī-Rājarājādēva had been pleased to give (*to the temple*) until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kō-Rājakēsarivarmaṇ, *alias* Śrī-Rājarājādēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kāṇḍalūr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vāṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Tadiḡai-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍulam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakṣhas* of Iraṭṭa-pāḍi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—were weighed by the jewel weight (*kāṣu-kal*) called (*after*) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ,<sup>1</sup> excluding the threads (*śaraḍu*) and the frames (*śaṭṭam*), (*but*) including the lac (*arakku*) and the *piṇḷu*, (*and*) were engraved on stone on the sacred shrine (*śrī-vimāna*) of the lord,—excluding those which had been engraved on stone on the *jagutippuḍai* and on the *upapitṭhattu-kaṇḍappuḍai*<sup>2</sup> of the temple (*kōyil*) of Chaṇḍēśvara,—(*as follows*):—

2. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *karaṇḷu* and three quarters, three *maṇḷāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to (*the gold standard called*) *daṇḍavāṇi*. The lac weighed eight *karaṇḷu* and seven *maṇḷāḍi*. The *piṇḷu* weighed three quarters (*of a karaṇḷu*). Fifteen crystals (*paḷingu*), set into (*it*), weighed (*one*) *karaṇḷu*. Three *potti* weighed three *maṇḷāḍi*. One thousand five hundred and twelve strung pearls (*muttu*) of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājādēva had poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpādapuṣṭha*) and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*aṇṇuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṇṇu-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls (*karaḍu*), twin pearls (*iraṭṭai*), *ṭappatti* and *ṭakkattu*, weighed forty-one *karaṇḷu* and seven *maṇḷāḍi*. Twenty-four strung corals (*pavaṇam*), (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karaṇḷu*), three *maṇḷāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karaṇḷu* and nine *maṇḷāḍi*, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

3. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *karaṇḷu* and three quarters and four *maṇḷāḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāṇi*. The lac weighed eight *karaṇḷu* and seven *maṇḷāḍi*. The *piṇḷu* weighed three quarters (*of a karaṇḷu*). Fifteen crystals, set into (*it*), weighed three quarters (*of a karaṇḷu*), four *maṇḷāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*. Three *potti* weighed three *maṇḷāḍi*. One thousand five hundred and two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājādēva had poured out as flowers at the

<sup>1</sup> This standard weight for jewels was distinct from that for gold, which was called after Āḍavallāṇ, another name of the god Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ; see page 2, above. In paragraph 1 of Nos. 6 to 8, both weights are mentioned together.

<sup>2</sup> These two terms probably mean 'the upper tier' and 'the lower tier' and refer to an inscription published below, which is engraved on the upper and lower stone-tiers of the Chaṇḍēśvara shrine.



sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumūdu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-one *kaṇṇju* and nine *maṇḍādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), three *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṇṇju* and a half and (*one*) *maṇḍādi*, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

4. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters and four *maṇḍādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāṇi*. The lac weighed nine *kaṇṇju*, three *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi*. The *piṇḇu* weighed half a *kaṇṇju*, three *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Three *potti* weighed three *maṇḍādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju*, (*one*) *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi*. One thousand six hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumūdu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-two *kaṇṇju* and a half, (*one*) *maṇḍādi* and nine tenths.<sup>1</sup> Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and three *maṇḍādi* and six tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṇṇju* and a half and (*one*) *maṇḍādi*, corresponding to a value of ninety-five *kāṣu*.

5. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters, (*one*) *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāṇi*. The lac weighed eight *kaṇṇju* and a half, three *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi*. The *piṇḇu* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and two *maṇḍādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju*, three *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Three *potti* weighed three *maṇḍādi*. One thousand six hundred and fifteen strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumūdu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-two *kaṇṇju* and a half and four *maṇḍādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels (*mūla-ratna-bhaṇḍārattār*) supplied the funds (*mudal*) from the gold (*māḍu*), which (*the king*) had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇḍyas, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), two *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṇṇju* and a quarter, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

6. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters and three *maṇḍādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāṇi*. The lac weighed eight *kaṇṇju* and six *maṇḍādi*. The *piṇḇu* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and (*one*) *maṇḍādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju* and a quarter and (*one*) *kuṇṇi*. Three *potti* weighed two *maṇḍādi*. One thousand five hundred and ninety-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured

<sup>1</sup> From a calculation of the total in this and several other paragraphs (24 to 31) of the inscription, it follows that the term *maṇḍādi*, as a fraction of a *maṇḍādi*, means 'a tenth,' and not, as it is commonly used in Tamil, 'a twentieth.'



out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty *kaṇṇju* and a half and two *mañjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇdyas, weighed (*one*) *kaṇṇju* and six *mañjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṇṇju* and a quarter and (*one*) *kuṇṇi*, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

7. One pearl bracelet (*muttu-vaṭaiṇi*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *kaṇṇju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold. In this, three hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken from*) the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *kaṇṇju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṇṇju* and a half and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

8. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *kaṇṇju* and (*one*) *mañjādi* of gold. Three hundred and sixty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *kaṇṇju*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṇṇju* and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-seven *kāṣu*.

9. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *kaṇṇju* and (*one*) *mañjādi* of gold. Four hundred and one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *kaṇṇju*, six *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṇṇju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, corresponding to a value of thirty *kāṣu*.

10. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṇṇju* and two *mañjādi* of gold. Three hundred and thirty-seven strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *kaṇṇju* and a quarter. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṇṇju* and seven *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

11. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṇṇju* and eight *mañjādi* of gold. Three hundred and fifty-two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small



pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *kaṇṇju* and a half, three *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṇṇju*, (one) *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

12. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and eight *mañjāḍi* of gold. Three hundred and fifty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed eight *kaṇṇju* and three quarters, (one) *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṇṇju*, four *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

13. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and eight *mañjāḍi* of gold. Three hundred and sixty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *kaṇṇju*, eight *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṇṇju* and three quarters, (one) *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

14. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and a half and four *mañjāḍi* of gold. Three hundred and eighty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *kaṇṇju* and a half, two *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed sixteen *kaṇṇju*, six *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

15. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju*, seven *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold. Three hundred and seventy-five [strung] pearls of brilliant water and of red water, (taken) [from the pearls] of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *kaṇṇju* and eight *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṇṇju* and three quarters and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

16. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju*, two *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold. Three hundred and forty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *kaṇṇju* and six *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṇṇju*, eight *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.



17. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold. Three hundred and fifty strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*)-*kuñri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karañju* and a half, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

18. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold. Three hundred and thirty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *karañju* and three *mañjādi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karañju* and a quarter and (*one*) *kuñri*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

19. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju* and six *mañjādi* of gold. Three hundred and sixty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjādi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karañju* and two *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

20. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju* and three quarters and (*one*) *kuñri* of gold. [Three] hundred and sixty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *karañju* and a half and (*one*) *mañjādi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karañju*, six *mañjādi* and (*one*) *kuñri*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

21. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju* and a half and two *mañjādi* of gold. Three hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *karañju* and a half and two *mañjādi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karañju* and four *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

22. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju* and a quarter of gold. Three hundred and fifty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*,



weighed nine *kaṇṇju* and a half and (one) *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṇṇju* and three quarters and (one) *mañjāḍi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

23. One sacred crown (*śrī-mūḍi*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) thirty-eight *kaṇṇju* and three quarters, four *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold. One hundred and twenty-four crystals (*paṇṇu*), set into (it), weighed (one) *kaṇṇju*, nine *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Seventy-one diamond crystals (*paṇṇu-vajiram*) weighed three *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Thirty-two *pottī* weighed seven *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. The *pīṇju* weighed (one) *kaṇṇju* and a half. Three hundred and thirty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *paṇṇam*, *nimboḥam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed seven *kaṇṇju*. Altogether, (the crown) weighed forty-nine *kaṇṇju* and a half, corresponding to a value of eighty-six *kāṣu*.

24. One sacred garland (*śrī-mālai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) seven *kaṇṇju* and a half, (one) *mañjāḍi* and two tenths of gold. The *pīṇju* weighed six *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Sixty-two diamond crystals weighed (one) *mañjāḍi*. Seventy-one crystals weighed half a *kaṇṇju* and (one) *mañjāḍi*. Three *pottī* weighed three tenths (of a *mañjāḍi*). Forty-five strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *paṇṇam*, *nimboḥam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed three quarters (of a *kaṇṇju*), (one) *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the garland) weighed nine *kaṇṇju*, six *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of eighteen *kāṣu*.

25. One sacred pearl ornament (*śrī-ehhaṇḍa*),<sup>1</sup> made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) five *kaṇṇju* and three quarters, three *mañjāḍi* and one tenth of gold. The lac in (it) weighed half a *kaṇṇju*, three *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. The *pīṇju* weighed a quarter (*kaṇṇju*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjāḍi* and four tenths. Six diamond crystals weighed (one) *kuṇṇi*. Thirteen *pottī* weighed two *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Nine hundred and eighty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḥam*, *paṇṇam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty-three *kaṇṇju* and three quarters, four *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the pearl ornament) weighed forty-one *kaṇṇju*, three *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of fifty-five *kāṣu*.

26. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) six *kaṇṇju* and nine tenths (of a *mañjāḍi*) of gold. The lac in (it) weighed three quarters (of a *kaṇṇju*) and (one) *mañjāḍi* and one tenth. The *pīṇju* weighed a quarter (*kaṇṇju*) and two tenths (of a *mañjāḍi*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Six diamond crystals weighed (one) *kuṇṇi*. Thirteen *pottī* weighed two *mañjāḍi*

<sup>1</sup> Compare ईहण्ड, कलहण्ड, देवण्ड and विजयण्ड in Böhtlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterb.* 2



and eight tenths. [Seven] hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed twenty-six *kaṇṇju* and a half and four *mañjādi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-four *kaṇṇju* and four *mañjādi*, corresponding to a value of forty-five *kāṣu*.

27. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṇṇju* and seven *mañjādi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and two *mañjādi*. The *piṇju* weighed a quarter (*kaṇṇju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjādi* and four tenths. Six diamond crystals weighed six tenths (*of a mañjādi*). Thirteen *pottī* weighed two *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Nine hundred and ninety-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed thirty-five *kaṇṇju* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-two *kaṇṇju* and three quarters and two *mañjādi*, corresponding to a value of fifty-six *kāṣu*.

28. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṇṇju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*. The *piṇju* weighed a quarter (*kaṇṇju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjādi* and one tenth. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṇṇi*. Thirteen *pottī* weighed three *mañjādi* and one tenth. Eight hundred and forty-six strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed thirty *kaṇṇju*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-seven *kaṇṇju* and three quarters, three *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifty *kāṣu*.

29. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) (*one*) *kaṇṇju* and two *mañjādi*, six tenths and one twentieth of gold. The *piṇju* weighed one tenth (*of a mañjādi*). Two crystals, set into (*it*), weighed two tenths (*of a mañjādi*). Two hundred and sixty strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighed two *kaṇṇju* and five tenths (*of a mañjādi*) and one twentieth. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed three *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, corresponding to a value of three *kāṣu*.

30. One sacred girdle (*tiruppattigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) two *kaṇṇju* and three *mañjādi* and three tenths of gold. The *piṇju* weighed three tenths (*of a mañjādi*). Six crystals weighed seven tenths (*of a mañjādi*). Two hundred and seventy-seven strung pearls and pearls sewn on (*taippu-muttu*), (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and pearls in clusters (*paṇṇu-muttu*), weighed two *kaṇṇju* and nine *mañjādi* and two tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed four *kaṇṇju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, corresponding to a value of five *kāṣu*.

31. One sacred outer (*i.e.*, upper?) parasol (*tiruppurakkudai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seventy-one *kaṇṇju* and a quarter and one tenth



(of a *mañjādi*) of gold. Eighty-one crystals, set into (it), weighed two *karāñju*. Sixteen diamond crystals weighed nine tenths (of a *mañjādi*). The *piñju* weighed two *karāñju*, eight *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*. One thousand three hundred and seventy-two strung pearls, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had given (to the temple), (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (pearls) with rubbed surface (*tōl*) and old pearls, weighed twenty-three *karāñju* and a half, four *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*. Altogether, (the *parasol*) weighed ninety-nine *karāñju* and nine *mañjādi*, corresponding to a value of one hundred and sixty *kāṣu*.

#### No. 4. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

The preserved part of this inscription comprises eight sections of nine lines each. The end of each line of the third section, the commencement of each line of the fourth section, and the whole of any other section, which may have intervened between the third and fourth, are covered by a flight of steps, which was constructed at a period subsequent to that, during which the inscription had been incised.

The inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold and in money (*kāṣu*), which a number of villages had to pay to the stone-temple, called Rājarājêśvara, which Rājarājadēva had caused to be built at Tañjāvūr.<sup>1</sup> The villages were situated both in the Chōḷa country and in other countries and had been assigned to the temple by Rājarājadēva until the 29th year of his reign. The extent of the land, which the king had given to the temple in each of the villages, is recorded in great detail by a land measure, the name of which is not stated, and by fractions of it. The paddy due to the temple had to be measured by 'the *marakkāl*<sup>2</sup> called (after) Āḍavallāu,' i.e., by a corn measure which was preserved at the shrine of the god Āḍavallāu;<sup>3</sup> and this *marakkāl* was 'equal to a *rājakēśari*.' This term was evidently derived from Rājakēśarin, the surname of the reigning king Rājarāja and of other Chōḷa kings,<sup>4</sup> and must be taken as the real name of the royal standard measure,<sup>5</sup> a copy of which was preserved at the temple. The only case, in which the revenue had to be paid in gold, occurs in paragraph 13. No instance of payment in money (*kāṣu*) occurs in the preserved part of the inscription.

#### TEXT.

##### First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [1\*] திருமகன் பெரலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனத்தெய் உரிமை பூண்ட-  
மை மன்கொனக்காத்தருச்சரலை கலமறுத்தருளி வெங்கைகாடுக்கங்கபாடிஅகதடி-  
கைபாடியும் துளம்ப-  
[2.] பாடியுற்குடமலைநாடுக்கொல்லமுக்கலிக்களும் முாட்டெழில் சிங்கனார் ஈழமண்டலமும்  
இரட்டபாடி எழனாவிலக்களும் முன்னீர்ப்பழந்தியு பன்னீராசிரமுத்திண்டிதல்  
வென்-  
[3.] தித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வனகுதியெல்லையாண்டெருமுகக் கிளங்கும்  
யாண்டெய் செழியகாத்தெக் கொன் கொளாறுகெலாநிலநீ-  
கெலாநிலநீ யாண்ட இருபத்தொ-

<sup>1</sup> Compare the introductory remarks to No. 1.

<sup>2</sup> The *marakkāl* is a corn measure, equal to one twelfth *kalam*; see p. 48, note 5.

<sup>3</sup> See page 2, above.

<sup>4</sup> See Vol. I, p. 141.

<sup>5</sup> Compare *śāramēśariya-basta*, 'a royal yard,' in a Gwalior inscription of Satavah 935; *Epigraphia Indica*, p. 135.



- [4.] ஸ்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் தஞ்சாவூர் எடுப்பித்த திருக்கற்றளி ஸ்ரீராஜராஜதேவர் உடைய வாரியாதிக்கு வெண்ணிவந்தங்களுக்குத்தெவதானமாகச்சொழமண்டலத்தும் புறமண்டலம்.
- [5.] ஸ்ரீமது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்கத்தமும் ஸ்ரீகொட்டில்களுக்குளங்கலும் ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களும் பறைச்செரியுங்கம்மாணசெரியுங்குகொடும் உள்ளிட்டு இறைஇனி சிலங்கலும்
- [6.] இறை கட்டின சிலத்தாற்காணிக்கடன் ஸாதுகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெவலும் இடக்கடவ பொன்னுங்காகம் பெருக்கலில் வெட்டின ||— [சு\*] தென்கடுவாயான்
- [7.] அருமொழிதெவலுனகாட்டு இச்சனுட்டுப்பாலையூர் பன்னியுங்கணிமுற்றாட்டும் உட்பட அளத்தபடி சிலம் தூற்று முப்பத்த காவகெய் எட்டு மாயின் கீழ் முக்காவெ மும்மாவலையகாக்கா.
- [8.] ணி முத்திரிகைக்கீழ் கான்கு மாயிலும் ஊ[சு]த்தமுக்குளமுக்கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியுங்குகொடும் இய்யூர் சிலத்தை ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களாலும் இறைஇனி சிலம் ஒன்பதெய் காணி
- [9.] அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழை கீ[சு] இறை கட்டின சிலம் தூற்று இருபத்த ஐஞ்செய் எழுமாவலா முத்திரிகைக்கீழ் எண்மாவலா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் கான்கு மாயினால் இறை கட்டின காணி.

## Second section.

- [1.] க்கடன் ஸாதுகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெவலுப்பன்னி.
- [2.] காரித்த ஐந்துதூற்று முப்பதின் கவனெ இருதாணிக்குதாணி ஒருகாழி ||— [உ\*] இன்னாட்டு ஆரப்பாழ் கா.
- [3.] ம்வாலமும் மருக்கவப்பெதும் பன்னியும் உட்பட அளத்தபடி. சிலம் தூற்று ஒருபத்த ஒன்.
- [4.] தெய் அதுமாவலா அரைக்காணிக்கீழ் முக்காவெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ இரண்டு மா.
- [5.] லிலும் ஊர்கத்தமுக்குளங்கலும் ஸ்ரீகொடிலும் ஐய்யன் கொடிலும் பிடாரி கொடிலுட்.
- [6.] சழனிக்குளங்கலும் பறைச்செரி கத்தமும் இறைஇனி சிலம் மூன்றையெ கான்கு மா.
- [7.] க்காணி அரைக்காணி கீகி இறை கட்டின சிலம் தூற்று எழையெ இரண்டு மாக்கா.
- [8.] ணிக்கீழ் முக்காவெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாயினால் இறை கட்டின
- [9.] காணிக்கடன் ஸாதுகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அள.

## Third section.

- [1.] க்கக்கடவ கெவலுப்பதினார்த்த எழுதூற்று கார்ப்பத்த ஐங்கவனெ இருதாணிப்பதக்கு முன்னாழி ||— [ஈ\*] இன்னாட்டுக்கீவனெவன்குடி . . . . .
- [2.] இரண்டெ முக்காவெ கான்கு மாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாயிலும் ஊர்கத்தமும் . . . . .
- [3.] ஸ்ரீகொடிலும் காவலமுக்குளங்கலும் இறைஇனி சிலம் இரண்டெ ஒருமாவலா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் கான்கு மா முத்திரி . . . . .
- [4.] ன சிலம் கார்ப்பதெய் முக்காவெ இருமாவலா அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாயினால் இறை கட்டின . . . . .



- [5.] ஸ்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ செவ்வு காலாமிரத்த எழுபதின் கலனெ ஐங்குறுணி ஐஞ்சூழி ||— [ச\*] இன்னாட்டு நாகன்க . . . . .
- [6.] செய் இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக் கீழ் இருமாவரை அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மாகிலும் ஊரிருக்கையுங்குளங்கனும் ஐய்பன் . . . . .
- [7.] யும் இவ்வுர் சிலத்தையுடமுத்துப்பொன வாய்க்கால்களாலும் கடுகாட்டினும் இறைஇலி நிலம் முக்காலெ ஒருமா அரைக்கா[ணி] . . . . .
- [8.] நிலம் இருபத்து ஒன்றெய் முக்காலெ ஒருமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மாகினால் இறை கட்டி . . . . .
- [9.] லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ செவ்வு இரண்டாமிரத்த ஒருதாந்து எண்பத்து முக்கலனெ ஐங்குறுணி ந[ர]னாழி ||— [டு\*] . . . . .

## Fourth section.

- [1.] . . . . . [பறை]ச்செரியும் குள[க்க]ளும் ஒடைகளும் இறைமலி சீங்குசிலம் ஐஞ்சின் கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணிக் கீழ் முக்காலெ ஒருமா சீக்கி இறை கட்டின நிலம் தாந்து ஒருபத்து ஐஞ்செ காலெ அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாகினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாலுகெவலியொடொடாக்கும்
- [2.] . . . . . [ட]வ செவ்வுப்பதினொமிரத்த ஐந்துதாந்து இருபத்து அறுகலனெ குறுணி எழுநாழி ||— [க\*] இக்காட்டுத்தண்ணீர்க்குன்றமான நாலுநாதுகல்தூர் அளத்தபடி நிலம் முப்பத்து ஆறையெ ஒருமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மா காணிக் கீழ் முக்காலெ ஒருமாகிலும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸ்ரிகொயில்களும் கடுகாடும் பறைச்செரியும் நாட்டா-
- [3.] . . . . . நிலமும் இவ்வுர் சிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவுக்குப-பொன வாய்க்காலாலும் இறைஇலி நிலம் இரண்டு எழுமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா சீக்கி நிலம் முப்பத்து காண்டெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ காண்மாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்-
- [4.] . . . . . ஆகெவலியொடொடாக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ செவ்வு மூவாமிரத்த முத்தாந்து எழுபத்து எண்கலனெ பதக்கு காணாழி ||— [எ\*] இக்காட்டு உச்சிபாடி அளத்தபடி நிலம் ஐம்பத்து எழையெ ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ காங்கு மா முக்காணியிலும் ஊரிருக்கையுங்குளங்கனும் ஸ்ரிகொயில்களும் ஸழச்செரியும் க-
- [5.] . . . . . க இறைமலி [நில]ம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் இருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா சீக்கி இறை கட்டின நிலம் ஐயம்பத்தைஞ்சரையெ மூன்று மாகின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மாகினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாலுகெவலியொடொடாக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலா-
- [6.] . . . . . றது இருப[த்]து [அறு]கலனெய் தூணி காணாழி ||— [அ\*] இக்காட்டுக்கீழ்வடுகக்குடி அளத்தபடி நிலம் இருபத்தெழையெ ஒருமாவரை அரைக்காணிக் கீழ் காங்கு மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மாகிலும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸ்ரிகொயில்களும் கடுகாடும் ஸழச்செரியுக்கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் வண்ணாச்செரியும் பறைக்குளக்குழியும்
- [7.] . . . . . [எ]க்காணி மு[த்திரிகை]க்கீழ் மூன்று மாக்காணி அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மா சீக்கி இறை கட்டின நிலம் இருபத்தாறெய்



ஒன்பது மாக்காணி அரைக்காணி முத்திரைக்கீழ் முக்காவெ ஓருமாவிலும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்-  
லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு இரண்டாயிரத்த அறுநூ-  
றது காற்-

- [8.] . . . . . ரட்டுக்கஞ்சாற[ன]கர் . அனத்தபடி -நிலம் ஆறெ  
முக்காவெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரைக்கீழ் முக்காவெ  
ஒருமா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஓருமாவிலும் இவ்வூர்க்குணங்களால் இறையிலி  
நிலம் ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரைக்கீழ் அறுமாக்காணி அரைக்-  
காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி<sup>1</sup> இறை கட்டின நிலம் ஆறெ முக்காவெ  
ஒருமாவின் கீழ் அரையெ காணி
- [9.] . . . . . [ன] கா[ணிக்கட]ன் ராஜ[டு]கவரியொடொக்கும்  
[ஆ]டவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு அறுநூற்று எழு-  
பத்து காற்கவெ இருதாணிக்குறையி காழி ||— [ம<sup>2</sup>] இக்காட்டு ஊச-  
கண்ணக்குடிக்கன்<sup>2</sup> தெவதானமாய் வருகின்ற நிலம் அனத்தபடி நிலம் ஐஞ்ச-  
சையெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காவெ முக்காணி அரைக்காணி  
முத்திரைக்கீழ் காங்கு மாவிலும்

#### Fifth section.

- [1.] ஊரிருக்கையுக்குளமுஞ்சகொடும் பாண்டவாய்க்கரைக்குலையுமாக இறையிலி நிலம்  
முமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா-
- [2.] வெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஓருமா நீக்கி இறை கட்டின  
நிலம் ஐஞ்செ எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரைக்-
- [3.] கீழ் முக்காவெயிரண்டு மா அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் இறை கட்டின  
காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவ-
- [4.] ல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு ஐஞ்ஞாற்று ஒருபத்து  
என்கவெ இருதாணி இருகாழி ||— [ம<sup>2</sup>] இக்காட்டு ஆர்வ-
- [5.] லக்கற்றத்து வடவிறையான்பள்ளம் அனத்தபடி நிலம் இருபத்து காவெ காவெ  
அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மாக்காணி அ-
- [6.] னாக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்கத்தமுங்குணங்களுஞ்சகொடும் இவ்-  
வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவூர்களு-
- [7.] க்கு நீர் பாயப்பொன வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நிலம் ஆறு மாக்காணி  
அரைக்காணிக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்
- [8.] எட்டு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ முக்காவெ மூன்று மா முக்காணிக்-  
கீழ் மூன்று மாவிலும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-
- [9.] வரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ச]க்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு  
இரண்டாயிரத்த முன்னூற்றுத்தொண்-

#### Sixth section.

- [1.] ஊற்று முக்கவெ இருதாணிக்குறையி ஐஞ்சாழி ||— [ம<sup>2</sup>] இக்காட்டு கக-  
ரம் திருத்தெக்கர் அனத்தபடி நிலம் முப்பத்து காவெ காவெ முக்காணி  
முத்திரைக்கீழ் முக்காவெ ஓருமா முக்காணி முத்திரி-
- [2.] கைக்கீழ் இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்கத்தமுங்குணங்களும் புலத்தில் குளங்-  
களும் திண்டாச்செரியும் பறைச்செரியுஞ்சகொடும் ஆக இறையிலி நிலம் காண்-  
கையெ முக்காணி அ-

<sup>1</sup> Read நீக்கி.

<sup>2</sup> Read குடிக்குச்.



- [3.] ஸாக்காணிக்கீழ் முக்காவெ அரை மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மா  
கீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதையெ காங்கு மா முக்காணி அரைக்காணி  
முத்திரிகைக்கீழ் ஒருமா முத்திரிகைக்கீழ் முக்-  
[4.] காவெ மூன்று மாவினால் இறை கட்டின பென் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று  
எழுதூற்றுசெய் காது மஞ்சாடியும் மூன்று மா முக்காணி ||— [மக்\*] வடக-  
வெசயான சுத்தியலொமணிவன-  
[5.] காத்தெதிருகறைபூர்காட்டு அரக்கன்குடி அனத்தபடி நிலம் எழெ ஆறு மாக்காணி  
அரைக்காணிக்கீழ் [க]ாணி முத்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்கா-  
வெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் ஊர்-  
[6.] கத்தமுங்குளங்கனாலும் இறையினி நிலம் எட்டு மாக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா  
கீக்கி நிலம் ஆறெ முக்காவெ மூன்று மா முத்திரிகைக்கீழ் அராயெ மா  
காணி முத்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா  
[7.] முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாநுகெ-  
வலியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அனக்கக்கடவ வெல்லு  
அதுதூற்று  
[8.] ஐயம்பத்து அதுகலென் எழுதுணி முன்னாழி ||— [யச\*] இக்காட்டுப்பிடாரசெரி  
அனத்தபடி நிலம் [ஐ]ஞ்சனையெ இரண்டு மா முக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அ-  
ராயெ முத்திரிகைக்கீழ்  
[9.] அராயெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்கத்தமுங்குளங்கனும் ஆக இறையினி  
நிலம் காங்கு மாக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் மா காணி அரைக்-  
காணிக்கீழ் எட்டு மா கீக்கி நிலம் ஐஞ்செ

Seventh section.

- [1.] எட்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ்  
காங்கு மாவினால் இறை க-  
[2.] ட்டின காணிக்கடன் நாநுகெவலியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ச]க்கா-  
லால் அனக்கக்க-  
[3.] டவ வெல்லு ஐஞ்ஞா[ற்]து முப்பத்தைக்கலகெ இருதூணிப்பதக்கு காலாழி [||—]  
[மக்\*] இக்காட்டு வெனாநாட்டு  
[4.] மணற்காலப்பள்ளியுத்திறப்பான் நெயாநெயர் வெவதானங்களும் திருவடிகள் வெவ-  
தானங்களும்  
[5.] இவ்வூரொடும் எறின பெண்பள்ளியும் ஆக அனத்தபடி நிலம் ஐயம்பத்தொன்றெ  
முக்கா-  
[6.] வெ ஒருமாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ மும்மாவரையை[ச]க்க[ச]ணிக்கீழ்  
அராயி-  
[7.] தும் ஊர்கத்தங்குளங்கனும் பிடாரி கொயிலும் பெருவழியும் ஆக இறை-  
யினி கீங்கு-  
[8.] கம் ஒன்றெ முக்காவெ இரண்டு மாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அராயெ இர-  
ண்டு மா-  
[9.] க்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமா கீக்கி நிலம் காற்பத்தொன்பதெ முக்காவெ  
காங்கு மாவி-

Eighth section.

- [1.] ன் கீழ் ஆறு மாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அராயெ காங்கு மாவினால் இறை  
கட்டின காணிக்கடன் நாநுகெவலியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மச-  
காலால் அனக்கக்கடவ வெ[ல்லு\*] . . . .

\* Read முத்திரிகை.



- [2.] ரத்துத்தொளாயிரத்தொருபத்தெண்கலகெ இருதூணி முக்குதுணி ஒருசாழி ||—  
[பெ\*] அரிசிலுக்குங்காவிரிக்குகெவான உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டுத்திறைமூர்-  
காட்டுப்பள்ளிச்சத்தம் இறங்கின நெற்குப்பை அ[னத்தபடி நி\*]-
- [3.] லம் முப்பத்தொன்பதெ முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரை[யெ]  
அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மாவிலும் ஊர்கத்தத்தா லுக்குளங்களா-  
லுக்குகொட்டாலும் இ[வ்வுர் நிலத்தை\*]
- [4.] ஊடறுத்துக்கீழ்காட்டுக்கு கீர் பாயப்பொன ஆறுகளாலும் வாய்க்கால்களாலும்  
ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் ஒன்றையெ மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் அ-  
ரையெ ஒருமா அ[ரைக்காணி\*]
- [5.] முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மா கீக்கி நிலம் முப்பத்தெழெ எழுமாக்காணிக்கீழ்]  
முக்காவெ காங்கு மாவிலால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ஈரஜகெவலியெய-  
டொக்கும் ஆடவல்லான் என்[தும் ம\*]-
- [6.] ரக்காலால அளக்கக்கடவ கெஸ்து மூவாயிரத்தெழுதாறு இருபத்திருகல[டு]க  
ஐஞ்சாழி ||— [பெ\*] வடகரைராஜெருசிக்கவனகாட்டு இன்னம்பர்காட்டு  
மருத்துவக்குடி அனத்தபடி நிலம் [முப்ப\*]-
- [7.] தரையெ காங்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா[விலும்]  
ஊரிருக்கையும் ஸ்ரீகொயில்களாலுத்திருமூற்றங்களாலுத்திருக்கவனங்களாலும் பறைச்-  
செரி[யாதும\*]
- [8.] ககொடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காவெ இரண்டு மா அரைக்காணிக்-  
கீழ் ஒ[ரு]மாவரை முத்திரிகை கீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதெ முக்காவெ இ-  
ரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரை[யெ ஒரு\*]-
- [9.] மா காணி அரைக்காணி முத்திரிகையினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ஈரஜ-  
கெவலியெயடொக்கு[ம்] ஆடவல்லான் என்னும் மாக்[கால]ரல் அளக்கக்கடவ கெ-  
வ்வு இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து அறுபத்தெழுகலகெ இருதூணிப்பதக்கு  
இருசாழி [பெ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone, as orally settled, the revenue (*kān'k-kadav*) in paddy,—which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Āḍavallān*, which is equal to a *rājakēsari*,—and the gold and the money (*kāṣu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,—including the village-site (*ūr-nattam*), the sacred temples (*śrī-kōyil*), the ponds (*kulam*), the channels (*vēyikkāl*) passing through (*the villages*), the *Paraiēbhēri*,<sup>1</sup> the *Kammāṇa-kēri*<sup>2</sup> and the burning-ground (*ūdūkōḍu*),—in the villages, which the lord Śrī-Rājarāja-dēva had given in the Chōla country (*Śōra-mavalai*) and in other countries as divine gifts (*dēvadāna*) for the expenses (*ulandhu*)<sup>3</sup> required by the supreme lord (*paramasvāmin*) of the sacred stone-temple (*tiṇkkurraḷi*), (*called*) Śrī-Rājarājēśvara,—which the lord Śrī-Rājarājadēva had caused to be built (*at*) Tañjāvūr,—until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Śrī-Rājarājadēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kāndaḷūr, he conquered by his army, which was victorious in

<sup>1</sup> *Le.*, the quarter in which the Paraiyans live.

<sup>2</sup> *Kammāṇay* seems to stand for *Kammāḷay*. The *Kammāḷas* or artisans include stone-masons, carpenters, blacksmiths, goldsmiths and coppersmiths.

<sup>3</sup> See the translation of No. 6, paragraph 1, note.



great battles, Vēṅgai-nādu, Gaṅga-pādi, Taḍigai-pādi, Nuḷamba-pādi, Kuḍa-malai-nādu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Śīṅgalas who possessed rough strength, the seven and a half *lakṣhas* of Iraṭṭa-pādi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeṇiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere:—

2. (*The village of*) Pālaiyār in Ingaṇādu, (*a subdivision*) of Teṅ-Kaḍuvāy,<sup>1</sup> *alias* Arumoriḍēva-vaḷanādu, (*contains*), according to measurement, one hundred and thirty-four (*measures of*) land and eight twentieths;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  of <sup>2</sup> three quarters, three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$  of <sup>3</sup> four twentieths,—including the Jaina temple (*paḷḷi*) and (*the land*) enjoyed by the community of Jaina teachers (*gaṇimurṟāṭṭu*). There have to be deducted nine (*measures of*) land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  of one half,—consisting of the village-site, the ponds, the *Kammūḷalēri*, the *Paraichchēri*, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village. (*There remain*) one hundred and twenty-five (*measures of*) land paying taxes, seven twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$  of four twentieths.<sup>4</sup> The revenue paid as tax is twelve thousand five hundred and thirty *kalam*,<sup>5</sup> two *tūni*, (*one*) *kuṟuṇi* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

3. (*The village of*) Ārappār in the same *nādu* (*contains*), according to measurement, one hundred and eleven (*measures of*) land, six twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  of three quarters and one eighth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$  of one half and two twentieths,—including the *nāyēḍlam*,<sup>6</sup> (*the land*) enjoyed by the physician (*maruttuvappēru*),<sup>7</sup> and the Jaina temple. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth,—(*consisting of*) the village-site, the ponds, the sacred temple,<sup>8</sup> the temple of Aiyāṇ,<sup>9</sup> the temple of Piḍāri,<sup>10</sup> the ponds in paddy-fields (*kuṟaṇi*), and the site of the *Paraichchēri*. (*There remain*) one hundred and seven (*measures of*) land paying taxes, one half, two twentieths and one eightieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  of three quarters and one eighth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is ten thousand seven hundred and forty-five *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and

<sup>1</sup> *I.e.*, (*the country*) on the south of the Kaḍuvāy (*river*). The latter is probably identical with the "Kaḍuveiyāru" in the Nāgaṭṭaṇṇam (Nagaṭṭam) tālluṇa; see the *Tanjore Manual*, p. 7.

<sup>2</sup> The fraction  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  is substituted in the translation for the arithmetical term *ṣṭ*.

<sup>3</sup> The fraction  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$  is substituted for the second *ṣṭ*.

<sup>4</sup> The whole operation is as follows:—

Total extent: 134  $\frac{1}{2}$  +  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  ( $\frac{1}{2}$  +  $\frac{1}{6}$  +  $\frac{1}{6}$  +  $\frac{1}{12}$  +  $\frac{1}{12}$  +  $\frac{1}{12}$ ) +  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2 \times \frac{1}{2}$ .

Deduct: 9  $\frac{1}{2}$  +  $\frac{1}{24}$  +  $\frac{1}{12}$  +  $\frac{1}{12} \times \frac{1}{2}$ .

Remainder: 125  $\frac{1}{2}$  +  $\frac{1}{2}$  +  $\frac{1}{12}$  +  $\frac{1}{12}$  ( $\frac{1}{2}$  +  $\frac{1}{6}$  +  $\frac{1}{6}$  +  $\frac{1}{12}$ ) +  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2 \times \frac{1}{2}$ .

<sup>5</sup> 1 *ṣaḍu* consists of 3 *ṭaṇi*, 1 *ṭaṇi* of 2 *ṭaṇi*, 1 *ṭaṇi* of 2 *ṭaṇi* or *ṭaṇi*, 1 *ṭaṇi* of 2 *ṭaṇi* or *ṭaṇi*, 1 *ṭaṇi* of 2 *ṭaṇi*, 1 *ṭaṇi* of 2 *ṭaṇi*, and 1 *ṭaṇi* of 2 *ṭaṇi*.

<sup>6</sup> The literal meaning of this obscure term would be 'the dog's tail.'

<sup>7</sup> Compare the synonym *ṭaṇi-ṭaṇi* in Vol. I, p. 91.

<sup>8</sup> This word designates the orthodox Hindū temple, as opposed to the temples of the Drāviḍian village deities and to the Jaina temples.

<sup>9</sup> Aiyāṇ or Aiyāṇār is a village god, who is worshipped in the Tamil country.

<sup>10</sup> This is the name of a village goddess; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 144.



three *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

4. (The village of) *Kirandēvaṅkuḍi* in the same *nādu* (contains) [forty-]two [measures of land], three quarters, four twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{128}$  of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{128})^2$  of eight twentieths. [There have to be deducted] two (measures of) land free from taxes, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{128}$  of four twentieths and one three-hundred-and-twentieth; [and  $(\frac{1}{128})^2$  of one half and two twentieths],—(consisting of) the village-site, . . . . . the sacred temple and (its) flower-garden (*nandavayam*), and the ponds. (There remain) forty (measures of) land [paying taxes], three quarters, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{128}$  of nine twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{128})^2$  of three quarters and one twentieth. [The revenue] paid as tax is four thousand and seventy *kalam*, five *kurunī* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) [*Āḍava*]-*llāu*, . . . . .

5. (The village of) *Nāgaṅk* . . . . in the same *nādu* (contains) [twenty-two measures of land, one half,] two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{128}$  of two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{128})^2$  of eight twentieths. [There have to be deducted] three quarters (of a measure) of land free from taxes, one twentieth, one hundred-and-sixtieth [and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{128}$  of two twentieths and one fortieth],—consisting of the village-site (*ūr-irukkai*), the ponds, [the temple of] *Aiyāu*, . . . . . the channels which pass through the land of this village, and the burning-ground. (There remain) twenty-one (measures of) land [paying taxes], three quarters, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{128}$  of one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{128})^2$  of eight twentieths. [The revenue] paid as tax is two thousand one hundred and eighty-three *kalam*, five *kurunī* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) [*Āḍa*-*val*]*llāu*, . . . . .

6. . . . . There have to be deducted five (measures of) land free from taxes;  $\frac{1}{128}$  of one half, three twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{128})^2$  of three quarters and one twentieth,—(consisting of) . . . . . the *Pugaichchēri*, the ponds and the water-courses (*ōlai*). (There remain) one hundred and fifteen (measures of) land paying taxes, one quarter, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{128}$  of one half, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{128})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is eleven thousand five hundred and twenty-six *kalam*, (one) *kurunī* and seven *nāri* of paddy, . . . . . which is equal to a *rājakēsari*.

7. (The village of) *Tannīrkkuṅgam*, alias *Rājarāja-nallūr*, in the same *nādu* (contains), according to measurement, thirty-six (measures of) land, one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{128}$  of three quarters, one twentieth and one eightieth; and  $(\frac{1}{128})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (measures of) land free from taxes, seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{128}$  of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{128})^2$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Pugaichchēri*, . . . . . and the channels which pass through the land of this village to other villages. (There remain) thirty-four (measures of) land, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{128}$  of three



quarters, four twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; [and  $(\frac{1}{120})^2$  of four twentieths. The revenue paid as tax is] three thousand three hundred and seventy-eight *kalam*, (one) *padakku* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājākēsari*.

8. (The village of) *Uchchipāḍi* in the same *nāḍu* (contains), according to measurement, fifty-seven (measures of) land, one half, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{120}$  of one half, four twentieths and three eightieths. There have to be deducted one (measure of) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{120}$  of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{120})^2$  of one half and two twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the *Īrachchēri*,<sup>1</sup> . . . . . (There remain) fifty-five (measures of) land paying taxes, one half and three twentieths;  $\frac{1}{120}$  of one half, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{120})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is . . . . . [hundred] and twenty-six *kalam*, (one) *tūṇi* and four *nāri* [of paddy, which has to be measured] by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājākēsari*.

9. (The village of) *Kiṛ-Vadugakkudi* in the same *nāḍu* (contains), according to measurement, twenty-seven (measures of) land, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{120}$  of four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{120})^2$  of four twentieths. There have to be deducted [one measure of land free from taxes, two twentieths,] one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{120}$  of three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{120})^2$  of eight twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Īrachchēri*, the *Kammānāḍēri*, the *Paraichchēri*, the *Vannārachchēri*,<sup>2</sup> the ponds and wells of the *Paraiyas* (*paraikkūḷakkuri*),<sup>3</sup> . . . . . (There remain) twenty-six (measures of) land paying taxes, nine twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{120}$  of three eightieths; and  $(\frac{1}{120})^2$  of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is two thousand six hundred and . . . . . of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājākēsari*.

10. (The village of) *Kaṇjāra[na]gar*<sup>4</sup> in . . . . . (contains), according to measurement, six (measures of) land, three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{120}$  of three quarters, one twentieth and three eightieths; and  $(\frac{1}{120})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one twentieth (of a measure) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{120}$  of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{120})^2$  of eight twentieths,—consisting of the ponds of this village. (There remain) six (measures of) land paying taxes, three quarters and one twentieth;  $\frac{1}{120}$  of one half, one eightieth [and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{120})^2$  of eight twentieths]. The revenue [paid as tax] is six hundred and seventy-four *kalam*, two *tūṇi*, (one) *kuṇṇi* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājākēsari*.

<sup>1</sup> I.e., the quarter where toddy (*ṭṭam*) is sold.

<sup>2</sup> I.e., the quarter of the washermen (*Vannār*).

<sup>3</sup> In villages the *Paraiyas* are not permitted to draw water from tanks or wells used by the caste people.

<sup>4</sup> After this word, the original stone has a crack, which looks like the remainder of a letter. Perhaps the true reading is *Kaṇjāṇṇagaram*.



11. The land, which is a divine gift, in (*the village of*) Ūśikkannāṅgudi in the same *nāḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{2}\pi$  of three quarters, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{2}\pi)^2$  of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{2}\pi$  of three quarters, three twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{2}\pi)^2$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the causeway (*kulai*) on the bank of the Pāṇḍavāy (*river*).<sup>1</sup> (*There remain*) five (*measures of*) land paying taxes, eight twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{2}\pi$  of three quarters, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{2}\pi)^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and eighteen *kalam*, two *tūni* and two *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

12. (*The village of*) Vāḍaviraiyānpallam in Ārvalakkūram, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-four (*measures of*) land, one quarter and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{2}\pi$  of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{2}\pi)^2$  of eight twentieths. There have to be deducted six twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{2}\pi$  of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{2}\pi)^2$  of eight twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and three eightieths; and  $\frac{1}{2}\pi$  of three twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and ninety-three *kalam*, two *tūni*, (*one*) *kuṇṇi* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

13. Tiruttēngār, a town (*nagara*) in the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, thirty-four (*measures of*) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{2}\pi$  of three quarters, one twentieth, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{2}\pi)^2$  of two twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, one half, three eightieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{2}\pi$  of three quarters, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{2}\pi)^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the ponds in the fields (*pulam*), the *Tiṇḍāchchēri*,<sup>2</sup> the *Paraichchēri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{2}\pi$  of one twentieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{2}\pi)^2$  of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is two hundred and ninety-seven *kaṇṇḍu*, four *maṇḍādi*, three tenths<sup>3</sup> and three fortieths.<sup>4</sup>

14. (*The village of*) Arakkankudi in Tirunāṇḍiyār-nāḍu, (*a subdivision*) of Vāḍa-Kaḍuvāy,<sup>5</sup> *alias* Kṣhatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu, (*contains*), according to measurement, seven (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{2}\pi$  of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{2}\pi)^2$  of eight twentieths and three

<sup>1</sup> This is probably the "Pāṇḍavayāru," a branch of the "Vennāru;" see the *Tanjore Manual*, pp. 327 and 461.

<sup>2</sup> *I.e.*, 'the quarter of those who must not be touched, of low-caste people.'

<sup>3</sup> See page 36, note 1.

<sup>4</sup> See the translation of No. 5, paragraph 17, note.

<sup>5</sup> *I.e.*, 'the country' on the north of the Kaḍuvāy (*river*); compare Ten-Kaḍuvāy in paragraph 2.



79603



eightieths; and  $(\frac{1}{1+8})^3$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted eight twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and one eightieth; and  $\frac{1}{1+8}$  of nine twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{1+8}$  of one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{1+8})^3$  of eight twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{1+8})^3$  of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and fifty-six *kalam*, seven *kurūṇi* and three *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

15. (*The village of*) Piḍāraṣēri in the same *nāḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{1+8}$  of one half and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{1+8})^3$  of one half and two twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{1+8}$  of one twentieth, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{1+8})^3$  of eight twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) five (*measures of*) land, eight twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{1+8}$  of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{1+8})^3$  of four twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and thirty-five *kalam*, two *tūṇi*, (one) *padukku* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

16. (*The village of*) Maṇarkālapalli, the divine gifts to Tīrappāu Mahādēvar, the divine gifts to Tiruvadigaḷ,<sup>1</sup> and (*the village of*) Penpalli, which adjoins this village (*of* Maṇarkālapalli), in Vēḷānāḍu, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, contain, according to measurement, fifty-one (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{1+8}$  of three quarters, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{1+8})^3$  of one half. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, two twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{1+8}$  of one half, two twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{1+8})^3$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-sites, the ponds, the temple of Piḍāri, and the high-road (*peru-varī*). (*There remain*) forty-nine (*measures of*) land, three quarters and four twentieths;  $\frac{1}{1+8}$  of six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{1+8})^3$  of one half and four twentieths. The revenue paid as tax is . . . . . [thousand] nine hundred and eighteen *kalam*, two *tūṇi*, three *kurūṇi* and one *nāri* [of paddy], which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

17. (*The village of*) Nerkuppai, in which a *paḷlichchandam*<sup>2</sup> is established(?), in Tirai-mār-nāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaḷanāḍu, which is situated between the Ariśil<sup>3</sup> and Kāviri (*rivers*), (*contains*), [according to measurement], thirty-nine (*measures*

<sup>1</sup> As *ap.*, 'a foot,' is frequently used in the sense of 'a slave, a servant,' the term *செய்தபெரு*, 'the sacred feet,' possibly refers to Chandēśvara, who is surnamed 'the first servant' of god Īśvara; see the translation of No. 6, paragraph 1, note.

<sup>2</sup> *பெருநீர்* means 'land or a village belonging to a Jaina temple'; see Vol. I, p. 91, note 5. The word might be explained as a compound of *paḷli*, 'a Jaina temple' (see paragraph 2), and *santa*, 'belonging to,' a Prākṛit form of *सं*.

<sup>3</sup> This is probably the same as the "Araśilēyāru," a branch of the Kāvēri which enters the sea at Kāraikkāl (Karikal); see the *Tanjore Manual*, p. 6.



of) land, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{128}$  of one half, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{128})^2$  of four twentieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{128}$  of one half, one twentieth, [one hundred-and-sixtieth] and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{128})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the rivers and channels which pass through [the land of this village] and supply water to the eastern country. (*There remain*) thirty-seven (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and  $\frac{1}{128}$  of three quarters and four twentieths. The revenue paid as tax is three thousand seven hundred and twenty-two *kalam* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *murakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakeśari*.

18. (*The village of*) Maruttuvakkudī in Iyyambar-nāḍu, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Rājēndrasimha-vaḷanāḍu,<sup>1</sup> (*contains*), according to measurement, [thirty] (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{128}$  of one half and three twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{128}$  of one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the village-site, the sacred temples and (*their*) sacred courts (*tiru-murram*) and sacred flower-gardens, the *Paraichchēri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; and  $\frac{1}{128}$  of one half, [one] twentieth, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred and sixty-seven *kalam*, two *tūpi*, (*one*) *padakku* and two *nāri* of paddy, which has to be measured by the *murakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakeśari*.

#### No. 5. ON THE NORTH WALL, FIFTH TIER.

The original of this inscription is divided into two sections of nine lines each. At the commencement of each line of the first section, a few syllables are lost, and the first five lines of the same section are considerably damaged about the middle. In the first line the date is lost. As, however, the preserved part of the historical passage, with which the line opens, agrees literally with the corresponding passage of No. 4, the inscription cannot have been engraved before the 29th year of the reign of Rājaraḍaḍeva. Like No. 4, this inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold, to be paid by a number of villages which Rājaraḍaḍeva had given to the temple.

#### Text.

##### First section.

[1.] [வந்தி புதிதெ] | திருநகல்\*] பொலாபெருங்குச்செலவியுத்தனகொ டரிமை பூண்டமை  
மணக்கொணக்கார்த்தஞ்சர்ச்சாலை கலமதுத்தஞ்சரி செவ்வககாடுகக்கப்பாடியுத்தடினைப்பா-  
டியுத்தனம்பாடியுத்தடமலைகாடுக்கொ[ச]ல்லமுங்ககிசுகமும் முகட்டெழில் சிங்கைச்  
சுழமண்டலமும் இரட்டப்பாடி ஈழநா இ[வக்கமும்] முன்னிசுப்பழத்திடி பன்னி-  
சாவிசுழத்திண்டிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தாலெழில் வனஞ்சிபுனெல-  
கத் . . . . . [ய]சா புதிதாஜாஜுமெயர் குடுத்த வனக்களில் வன-  
கத் . . . . . [வ]சயக்கால்களும் பதைச்செய்யுங்கமமாணசெரி-

<sup>1</sup> I. e., the fertile country, (*called after*) Rājēndrasimha, on the northern bank of the Kāvēri.



யுஞ்சுகொடும் உன்னிட்டு இறையி[வி] சிலங்கலும் இறை கட்டின சிலத்தால்  
காணிக்கடன் ஈரஜகெவ[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காவால்  
அனக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காதம் பெரிக்கல்லில் வெட்டின  
[க\*]

[2.] [வடகாராஜெ\*]புரிங்கலனகாட்டு' இன்னம்பர்காட்டுக்கருப்பூர்த்தெவதானமுந்ராலா-  
பொருளும் நீ[தி] வென்னான் வகையால் வருகின்ற நிலம் ஐஞ்சனாயெ  
கான்கு மாக்காணி அரைக்காணி முத்திரைக்கீழ் அராயெ அரை மா அரை-  
க்காணி முத்திரைக்கீழ் அராயெ ஒருமாவிலும் ஊர்கத்தமுங்கு[ளமுக்கா]-  
யும் ஸ்ரீகொயிலுத்திருமுற்றமும் மிடாரி கொயிலுஞ்செ[ங்]கமுநீர் கட்ட குளத்தில்  
மூன்றொ[ரு\*]பாதிபுஞ்சுகொடும் ஆக . . . . . [வ] நெல்லு  
ஐஞ்[ண]ந்து [ந]ரம்பத்தொன்[ப]தின் கலகெ எழுதுதுணி காழாழி ||— [உ\*]  
இக்காட்டு . . . . . [வி]காட்டுத்தி[ரு]த்தெவன்குடி. உளநூர்க்கடெவர்க்கு  
கீத்தி ஏற கலநிறித்து உண்டு [வரு]கின்ற சிலமென்று வெறு முதலாக்  
வென்னான் வகையாக்வி வென்னான் வகையால் வருகின்ற நிலம் வென்னான்  
வகையில் முதல் தவிர்த்து இவ்வுர் ஊர்கத்தமுங்கொடுமுன்னிட்டு இறையி-  
யாக கீத்தின சிலன் பொதுவெ அனுபவிக்க-

[3.] [கடவ\*]தாக திங்கல கீத்தி அனத்தபடி நிலம் இருபத்தொன்பதெ காவெ  
முக்காணி முத்திரைக்கீழ் கான்கு மாக்காணி அரைக்காணிகீழ் காவெ அரை  
மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ஈரஜகெவ[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லா-  
னென்னுமாக்காவால் அனக்கக்கடவ நெல் இரண்டாபிரத்துத்தொனாபிரத்து  
. . . . . [ங்]கலனெ இருதுணி ஒருகாழி ||— [உ\*] இன்னாட்டுத்திருவாவி-  
காட்டுக்கு[றுவ]ரணியக்குடி பள்ளியுப்பட அனத்தபடி நிலம் காற்ப[த்]தாமெ  
அரை மாவரைக்காணிகீழ் மூன்று மா முக்காணிகீழ் முக்[க]காவெ ஒருமாவி-  
லும் ஊ[ரி]ருக்கையும் [ஸ்ரீ]கொ[யிலு]த்திருமுற்றமு . . . . .  
[இ]க்கிலத்த[ாமெ] . . . . . [நீ]தி இறை கட்டின நிலம்  
முப்பத்தொன்பதனா[யெ] மூன்று மாக்க[ா]ணி அரைக்காணிகீழ் முக்கா[டு]ல  
கான்கு மா முக்காணிகீழ் முக்காவெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின பொன்  
மூன்றுநூற்று காற்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவனா ||— [ச\*]  
மழகாடான ஈரஜகெவ[ரி]யனகாட்டுப்பாச்சிற்குற்றத்து மீய்பலாற்று ஆன்பலார்  
அனத்தபடி நிலம் என்பதெய் முக்காலின் கீழ் அராயெ கான்கு மா அரை-  
காணி முத்திரைக்கீழ் கான்கு மா-

[4.] [வி]லும் ஊ[ரி]ருக்கையும் இவ்வுர்க்கனமுக்குளமுங்கலையும் இவ்வுனாபூடறுத்தப்பொய்  
காட்டுக்கு பாயும் பெருவனவாயும் பெருவனவாய் நீந்தும் இவ்வுனாபூடறுத்தப-  
பொய்ச்செட்டிமங்கலத்துக்குப்பாயும் வாய்க்காலதும் இவ்வுர் சீலாடெவர் திருவ-  
ன்னிமதவர் ஸ்ரீகொயிலுத்திருமுற்றமும் மிடாரி கொயிலுத்திருமுற்றமுஞ்செட்-  
தையார் கொயிலுத்திருமுற்றமும் திருப்பைஞ்ஞிமாதெவர் குளமுங்கலையும் இவ்-  
வுர் ஈழ[ச்]செரியும் பதைச்செரியும் வென்னான் ககொடும் பகை[ற்]செகொடும்  
சத்திடையும் ஆக இறையி சிலங்கலம் காந்தெ[க] முக்காவெ மூன்று மா  
முக்காணி முத்திரைக்கீழ்க்காவெ . . . . . [கீழ்] அராயெ-  
யிரண்டு மா கீ[தி] நிலம் எ[ழு]பத்தெஞ்செ முக்[க]காவெ [நு] . . . . .  
. . . . . [மா]வனா மு[தி]ரிக்கீழ் அராயெ இரண்டு மாவினால்  
இறை கட்டின [மா]ணிக்கடன் ஈரஜகெவ[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லானென்-  
னும் மாக்காவால் அனக்கக்கடவ நெல்லு ஐயாபிரத்தெண்ணா[ற்]து ஐம்பதின்  
கலனெ இருதுணிக்குதுணி ஒருகாழி ||— [டு\*] இன்னாட்டுப்பாச்சிற்குற்றத்-

<sup>1</sup> The break at the beginning of this line is filled up with the help of No. 4, paragraph 18.

<sup>2</sup> Read இத்தாட்டுத்திருவாவிதாட்டு, as in paragraph 4.



துக்கிழப்பலாந்து ஈங்கைபுடி அனந்தபடி சிலம் காற்பத்தென்காசையெ அரை  
மா அரைக்காணிக்கிழ அரையிலும் ஊ[ச]ந்தமும் இவ்வு[ச]ப்பிடாரி கொயி-  
துக்கிருமுற்றமும்

[5.] . . . கொயிதுக்கிருமுற்றமும் இவ்வு[ச] நேமாபெலர் ஸ்ரீகொயிது[ச]கிருமுற்றமும்  
இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளத்தாலும் பறைச்செரியாலும் வெள்ளன் கடுகாட்டா-  
லும் பறைக்கடுகாட்டாலும் ஆக இறைஇலி நீங்குநிலம் இரண்டெ முக்கால்  
நீக்கி சிலம் காற்பத்தென்காசெ முக்காலெ [அரை] ம[ா] அரைக்காணிக்கிழ அரை-  
யினால் இறை கட்டின காணிக்க[ட]ன் ஈரஜகெல்லியொடொக்கும் ஆடவல்லா-  
னென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு நாலாயிரத்திரு[து]து எழுபத்-  
தென்கலனெ முக்குதுணி கானுதி ||— [சு\*] இன்னாட்டுப்பா[ச]சிற்குற்றத்தக்-  
கிழப்பலாந்துப்பணமங்கலவனகொ[ப்ப]மு . . . . . ஸாரான பணமங்கலம்  
அனந்தபடி சிலம் காற்பத்தென்காசெ என்[மா] . . . . . [கீ]ழ்  
எட்டு [மா] முக்காணிக்கிழ முக்காலெ ஒருமாலிலும் ஊரிருக்[வை]ந்ததமும்  
இவ்வு[ச] நேமாபெலர் ஸ்ரீகொயிதுக்கிருமுற்றமும் இவ்வுரை ஊடறுத்தப்பமுதலு[ச]-  
னுக்கு கீர் பாயும் வாய்க்காலும் [பி]டாரி கொயிதுக்கிருமுற்றமும் ஊருணி-  
குளமுக்காலும் ஐயன் கொயிதுக்கிருமுற்றமும் கொட்டகாரமும் வெள்ளன்  
கடுகாடெ பறைக்கடுகாடெ பறைச்செரியும் ஈழச்செரியும் ஆக இறைஇலி நீங்கு-  
நிலம் ஒன்றையெ இரண்டு மா

[6.] . . . முத்திரிகைக்கிழ அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கிழ கான்கு  
மா நீக்கி சிலம் காற்பதெ முக்காலெ முக்காணி முத்திரிகைக்கிழ முக்காலெ  
இருமாலவரை முத்திரிகைக்கிழ அரையெ இரண்டு மாலி[ன]ால் இறை கட்டின  
காணிக்கடன் ஈரஜகெல்லியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னுமாக்காலால் அளக்-  
கக்கடவ கெல்லு நாலாயிரத்தெழுபத்திருகலனெ குறுணி எழுநாழி ||— [சு\*]  
இன்னாட்டுப்பா[ச]சிற்குற்றத்த[கீ]ழ்[ப\*]லாந்துப்பணமங்கலவனகொப்பமுதலு[ச]சாத்த[ச]-  
ப[ா]டி அனந்தபடி சிலம் பத்தொன்பதெ ஒருமா அரைக்காணி [முத்திரிகை]-  
க்கிழ கான்கு மா முக்காணி அரைக்க[ா\*]ணிக்கிழ எட்டு [ம]ாலிலும் ஊர்-  
க[தி]மும் பறைச்செரியும் இவ்வு[ச] சிலத்தைபூடறுத்தப்பொய்ப்பமுதலு[ச]னுக்கு  
கீர் [பா]யும் பை[ப]ங்கெ[ணி] வாய்க்கா[லா]லும் ஆக இறை[யி]லி நீங்குநிலம்  
கான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கிழ முக்காலெ ஒருமா நீக்கி சிலம் பதினெ-  
ட்டெ முக்காலெய் ஒருமா முக்காணிக்கிழ எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்-  
கிழ எட்டு மா[யி]னால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ஈரஜகெல்லியொடொக்கும்  
ஆடவல்லானென்னுமா[ச]காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு ஆயிரத்தென்னுற்று  
என்பதெ முக்கலனெ இருதாணி முக்குதுணி ||— [அ\*] இக்காட்டுப்பா[ச]-  
சிற்குற்றத்து கிழப்பலாந்து செம்-

[7.] . . . பற்று . . . க்கன்குடி அனந்தபடி சிலம் கான்கெ முக்காலெ இரண்டு  
மா முக்காணிக்கிழ ஆறு மா முக்காணிக்கிழ முன்று மா அரைக்காணி முத்திரி-  
கைக்கிழ கான்கு மாலிலும் ஊர்கத்தமும் ஈழச்செரி[யு]க்கொட்டகாரமும் பறைச்-  
செரியுமாக இறையிலி நீங்குநிலம் மும்மாலரை முத்திரி[கை]க்கிழ கான்கு மால-  
ரைக்காணிக்கிழ முக்காலெ இருமாலரை [மு]த்திரிகைக்கிழ அரையெ இரண்டு மா  
நீக்கி சிலம் க[ா]ன்கையெ கான்கு மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கிழ இரு-  
மாலரை முத்திரிகைக்கிழ காலெ அரை மா முத்திரிகைக்கிழ அரையெ இர-  
ண்டு மாலினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ஈரஜகெல்லியொடொக்கும்  
ஆடவ[ல\*]லானென்னுமாக்காலால் அளக்கக்கடவ [கெ]ல் காணாந்து அறுபத்து  
ஒன்பதின் கலனெ [து]ணி [ஒ]ருநாழி [ப]— [க\*] இக்காட்டுக்கலாக்கற்றத்து  
மாத்தொட்டம் அனந்தபடி சிலம் பதினென்காசையெ காணி அரைக்காணி முத்திரி-  
கைக்கிழ அரையெ மும்மாலரை முத்திரிகைக்கிழ அரையெ இரண்டு மாலிலும்



ஊரிருக்கையும் இவ்வூர்க்களமும் கம்மாணசெரியும் இவ்வூர்ப்பறைச்செரியும் இவ்வூ[ர்] அகையாறும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காவெ கான்கு மா அரைக்காணிக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ்

- [8.] [கான்கு\*] மா [நீ]க்கி [நிலம் பதி]னன்கையெ மா காணி முத்திரிகைக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாலினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாரஜகெலாயெயொடொக்கும் ஆடவ[ல்\*]லானென்னுமக்காலால் அனக்கக்கடவ கெல் ஆயிரத்து நானூற்று ஐம்பத்து [அறுக]லனெ ஐங்குறுநாணி எழுகாழி ||— [டு\*] இங்காட்டு கலாரக்கூற்ற[த்]து இறையான்செரி அனத்தபடி நிலம் பன்னிரண்டையெ இருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ் காவெ மு[க்க]ாணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாலிலும் ஊர்ந்தமும் குடியிருக்கையு[ம்] பறைச்செரியும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்பொய் புறவூர்க்கு பாயும் வாய்க்கால் கண்ணன் வாய்க்கால் நீரொடுகாலாலும் இவ்வூர் ஊர்க்களத்த[ர]தும் இவ்வூர்க்குளமுக்களையும் இவ்வூர் மா[தெவர் பூ]கொயிலுத்திருமுற்றமும் இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளமும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காவெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மாலின் கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினென்றெ முக்காவெ அரைக்காணிக்கீழ் அன[ர]யெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ கான்கு மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் கா-

- [9.] [ன்கு மாலி\*]னால் [இறை] கட்ட[டி]ன காணிக்கடன் [நா]ஜகெலாயெயொடொக்கும் ஆடவ[ல்]லானென்னும் மாக்காலால் அனக்கக்கடவ கெல் ஆயிரத்தொருநூற்று அறுபத்தொன்பதின் கலனெ இருநாணி இ[ருகா]ழி உரி ||— [டு\*] இங்காட்டு வெண்கொள்குடிக்கண்டத்த வெண்கொள்குடி அனத்தபடி நிலம் [ஐ]ம்பதெ எழுமாக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாலிலும் ஊர்ந்தமும் குடியிருக்கையும் ஊருணிகுளமுக்க[ன்]து மெய் பரழாக் கிடத்த நிலமுக்கண்மாணசெரி குடியிருக்கையும் பிடாரி கொயிலுத்திருமுற்றமும் வெள்ள[ர]ன் சுடு[கா]ட்டுக்கு பொய் வுழியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் க[ன]மாய்க்கிடத்த நிலமும் ஐம்பன் கொயிலுத்திருமுற்றமும் உழ[ப்ப]றையிருக்கும் கீழைச்செரியும் பெரு[வ]- . . . [சு]ன[ர]யும் உழப்பன[ர]யர் இருக்கும் மெய்ப்பறைச்செரியும் இவ்வூர் நிலத்தாரெயுடறுத்து[ப்]பொன நாட்டார் வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் இரண்டெ காவெ காணிக்கீழ் ஒருமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் காற்பத்தெட்டெ இரண்டு மாலின் கீழ் அரையெ கான்கு மாக்காணிக்கீழ் எட்டு மாலினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாரஜகெல-

#### Second section.

- [1.] நியொடொக்கும் ஆடவ[ல்]லானென்னும் மாக்காலால் அனக்கக்கடவ கெல் காலாயிரத்து எழுநூற்று எண்பத்து காற்கலனெ இருநாணி அறுகாழி ||— [டு\*] இங்காட்டு வெண்கொள்குடிக்கண்டத்த மாகாணிகுடி அனத்தபடி நிலம் இருபத்து மூன்றையெ [மு]ன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாலிலும் ஊரிருக்கையும் ஊர்க்களமும் இவ்வூர்க்கா[னார்] பிடாரியார் பூ[கொ]யிலும் திருமுற்றமும் பிடாரியாரிது தென்கு[மரம்] நீன்ற கணவானமும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புறவூர்க்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலாலும் கழச்செரியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் பறைச்செரியும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் ஐன்பது மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் கான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ மூன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் கான்கு மாலினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாரஜகெலாயெயொடொக்கும்



ஆடவல்லானென்றும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ செல் இரண்டாயிரத்து முத்தூற்று ஒருபத்து ஐக்கலனெ குதுணி ||— [மக\*] இக்காட்டு செம்புறைக்கண்ட

[2.] தது சிறுசெம்புறை அளக்கபடி சிலம் ஆறாயெ மும்மாவரை முத்திரி[சை]க்கீழ் அரையெ காங்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகையிலும் ஊரிருக்கையுக்கொட்டகாரமும் மாநெவர் இருந்த திடதுக்கண்ணன் வாய் நின்றும் இவ்வுர் சிலத்தாறெ குறக்கதுத்துப்புறவூர்க்கு நீர் பாயும் வாய்க்கா[லும்] வெள்ளன் கடுகாடுக்கண்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சகொடும் ஆக இறையி நீக்குநிலம் எழமா[க்]காணிக்கீழ் எழுமாவரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மா [சீ]க்கி சிலம் ஆறெ அறுமாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் எழுமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலை இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ செவாயியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்றும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ செல் அறுநூற்றொருபத்திருகலனெ பதக்கு ||— [மச\*] இக்காட்டுப்பாச்சில்கூற்றத்துக்கீழ் பலாற்றுத்துறைவூர் சிலன் தூற்றைம்பத்திரண்டெ முக்காலெ அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா முக்காணியிலும் இவ்வுர் கத்தம் குடியிருக்கையும் கிணறும் தொட்டியும் வெள்ளா-

[3.] ன் கடுகாடும் கொட்டகாரங்களும் தலைவாய்ச்செரியும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சகொடும் இவ்வுர் சிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்புறவூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் பிடாரி புள்ளைத்துறைக்கை கொயிலுக்கிடுமுற்றமும் பிடாரி பொதுவகை[க]ணருடையா[ள்] ஸ்ரீகொயிலும் திருமுற்றமும் இவ்வுர்க்கா[டு]காள் கொயிலுக்கிடுமுற்றமும் இவ்வுர் உடெழுந்தயார் கொயிலுக்கிடுமுற்றமும் இவ்வுர் எழுந் கடக்கும் இவ்வுர்க்காள் பிடாரியார் ஸ்ரீகொயிலுக்கிடுமுற்றமும் ஐயன் கொயிலுக்கிடுமுற்றமும் இவ்வுர்ப்பிடாரி குதவைட்டமுடையாள் ஸ்ரீகொயிலுக்கிடுமுற்றமும் இவ்வுர்க்குணமுக்களையும் ஆக இறையி நீக்குநிலன் மூன்றெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மா சீக்கி சிலன் தூற்று காற்பத்தொன்பதாயெ காங்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவரைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலை இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜசெவாயியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-

[4.] ன்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ செல்லுப்பதிராவாயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்தெண்கலனெ தூணிப்பதக்கொருகாழி ||— [மந\*] இக்காட்டுக்காமிக்கலம் சிலன் பதினென்றெ ஒன்பது மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வுர் கத்தமும் ஊமும் வெள்ளன் கடுகா[டு]டும் [பி]டாரி திருவாலுடையாள் ஸ்ரீகொயிலுக்கிடுமுற்ற[மு]க்காடுகாள் கொயிலுக்கிடுமுற்றமும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறையர் கடுகாடும் ஆக இறையி நீக்குநிலன் எழுமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ அரை மாவிக் கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா சீக்கி சிலன் பதினென்றெ ஒருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ்க்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலை இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜசெவாயியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்றும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ செல்லு ஆயிரத்தெண்பத்து முக்கலனெ ஐஞ்ஞாழி ||— [மச\*] நித்தவினெதவனகாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்து ககரம் வெண்ணி சிலன் இருபத்தொன்றாயெ அரைக்காணி-

[5.] க்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இவ்வுர் இருக்கையும் குணக்களம் ககாக்களம் திருக்கொயிலும் ஐயன் கொயிலும் பறைச்செரியும் கடுகாடும் சிறுமுன்னரீயொரியில் [சீ]ர் கொத்துப்பள்ளலாயாக கிடந்த சீரமுற ஆக இறையி நீக்குநிலன் காலெ அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவ[ரை] சீக்கி



கிவன் பதினெழுவாயின் கீழ் ஆறு மாக்காணிக் கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால்  
பொன் தொண்ணூற்று முக்காலஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுநாறு மாக்காணியும்  
[௨௪\*] இவ்வூரொடும் எறின இக்காட்டுப்பூதமங்கலம் நிலன் இருபத்தைஞ்செ  
முக்காலெ இருமாவனா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா  
முக்காணி அரைக்காணிக் கீழ் அரையிலும் குளமுங்கலையும் சுடுகாடும் பறைச்செரி  
கத்தமும் ஊர்கத்தமும் ஆய் இறையி ரீங்குநிலன் அரையெ காறு மா  
முக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணி முத்திரிகை நீக்கி நிலன்  
இருபத்தைஞ்செ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்[கீழ்] ஒன்பது மா  
முத்திரிகைக்கீழ் அரையினால் பொன் இருநூற்று காற்பத்துகழஞ்சாலையெ  
மூன்று மா முக்காணியும் [௨௫\*] இவ்-

- [6.] ஆரொடும் எறின இக்காட்டுப்பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெலி நிலன் மூன்றெ  
காவின் கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்கத்தத்தால் இறையி ரீங்குநிலன் காறு  
மாக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ இருமாவனா முத்திரிகை-  
க்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலன் மூன்றெ அரை ம[ர]யின் கீழ்  
அரையெ காணி அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மாவின் மூன்று பொன் முப்பதின்  
கழஞ்செ காலெ மூன்று மா முக்காணியும் [௨௬\*] இவ்வூரொடும் எறின  
இக்காட்டு ககரக்காரிகுறிச்சி நிலன் இரண்டெ முக்காலெ ஒருமா முக்காணி  
அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் ஆறு மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் கான்கு  
மாவினால் பொன் இருபத்தெண்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவனாயும்  
[௨௭\*] இவ்வூரொடும் எறின இக்காட்டு வடதாமனா நிலன் ஆறெ முக்காலெ  
இரண்டு மாக்காணிக் கீழ் அரையெ அரை மா முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-  
ண்டு மாவிலும் ஊர்கத்தமாய் இறையி ரீங்குநிலன் இரண்டு மா அரைக்-  
காணி முத்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஆறெ முக்காலெ முத்திரிகை-  
க்கீழ் இருமாவனா முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால்

- [7.] பொன் அறுபத்து காற்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணி-  
யும் [௨௮\*] இவ்வூரொடும் எறின இக்காட்டு வெண்ணித்திறப்பான்பன்னி<sup>1</sup>  
நிலன் பத்தனாயெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்க[ர]ணிக் கீழ் அரையெ இரண்டு  
மாக்காணிக் கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் குளமுங்கலையும் செட்டை கொயிலும்  
ஊர்கத்தமும் ஆய் இறையி - ரீங்குநிலன் இரண்டரை[ர]யெ காறு மா  
முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மாக்காணி அரை-  
க்காணிக் கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் எ[டு]ழ முக்காலெ இரண்டு மாக்காணி  
அரைக்காணிக் கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணி<sup>2</sup> அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு  
மாவினால் பொன் எழுபத்தெழுகழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் [௨௯\*] ஆக  
வெண்ணியும் பூதமங்கலமும் பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெலியும் ககரக்காரிகுறிச்-  
சியும் வடதாமனாயும் வெண்ணித்திறப்பான்பன்னியும் உட்பட நிலன் எழுபதெ  
முக்காலெ கான்மாவனா முத்திரிகைக்கீழ் கான்கு மா முக்காணிக் கீழ் முக்காலெ  
மூன்று மாவிலும் இறையி ரீங்குநிலன் எடுழ முக்காலெ ஒருமாவனா  
அரைக்காணிக் கீழ் முக்காலெ மா காணி முத்திரிகைக்கீழ் நிலன் அறுபத்து மூன்-

- [8.] நெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மாக்காணி அரைக்காணி  
முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ [மூ]ன்று மாவினால் இறை கட்டின பொன்  
ஐந்துநூற்று காற்பத்தொருகழஞ்செ மஞ்சாடியும் எட்டு மா ||— [௩௦\*]  
அருமெ[ர]மிதெவனகாட்டுத்தக்கனூர்காட்டுச்சாலாபொகக்கொடியமங்கலம் நிலன்  
ஐம்பத்து மூன்றெ காலெ அரை மா முத்திரிகைக்கீழ் [அ]ரையெ  
மூன்று மா அரைக்காணியிலும் ஊர்கத்தமுங்குளமும் ஸ்ரீகொயிலும் திண்டா-  
ச்செ[ந்]\*யும் ஆக இறையி ரீங்குநிலன் இரண்டரையெ ஒருமாவனா அரை-  
க்காணிக் கீழ் முக்காலெ ஒ[ரு]ம[ர]யனா முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு

<sup>1</sup> பன்னி looks like பன்னி.

<sup>2</sup> Read முக்காணி.



மாவும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய் திருமின்னுள் துக்குப்பராய்-  
பொன்<sup>1</sup> வாய்க்காலால் இறையிலி நீங்குநிலன் இருமாவரை அரைக்காணியும்  
இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்பருத்தியூர்க்குப்பராயும் வாய்க்கால்களால்  
இறையிலி நீங்குநிலன் முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா  
முக்காலெ<sup>2</sup> முக்காலெ ஒருமாவும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டெ  
முக்காலெ அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் ஒன்பது [மாந்]காணி அரைக்காணிக்கீழ்  
எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஐம்பதரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் மு-

[9.] மாவரை அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மானினால் இறை  
கட்டின காணிக்கடன் [ரா]ஜகெவையொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்கா-  
லரவ் அனக்கக்கடவ கெல்லு ஐய்[யா]யிரத்தைப்பத்தொருகவனெ இருதாணி  
முக்குதுணி காதுழி ||— [௨௪\*] அருமொழிதெவ்வளகாட்டுத்தக்கலூர்காட்டு  
ககரம் வெடு[சு]ல்லிடுகுபல்லவபுரம் அனத்தபடி நிலன் இருபத்தெழெ [மு]க்காலெ  
மும்மாவரைக்கீழ் அரையெ அரை மானின் கீழ் எட்டு ம[ா]லிலும் இவ்வூர்  
ணரிருக்கையும் பறைச்செரியுக்கம்மாணசொரி[யும்] ஊரின் கடுவு பட்ட குளமும்  
புலத்திருளமுக்கையும் இவ்வூர்த்திருவடிசன் ஸ்ரீகொயிலும் கல்லானமும் பாண்-  
டலா[ய்]க்குலையும் இவ்வூர்ப்[பு]தழியா[மு]த[து] டெ[வா] ஸ்ரீகொயிலுத்திரு-  
முற்றமுத்தரிச்செரியுக்ககொடும் ஆக இறைஇனி நீங்குநிலன் ஏழாரையெ இருமா-  
வரை முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்<sup>3</sup> எட்டு  
மா நீக்கி நிலன் இருபதெ கடெ முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ  
அரை மா அரைக்காணியினால் இறை கட்டின பொன் நூற்றறுபத்தெழுதழி-  
சரையெ [மு]ன்று மஞ்சாடியும் இருமாவரை ||— [௨௫\*]

## TRANSLATION.

1. [Hail ! Prosperity !] There was engraved on stone, as orally settled, the revenue in paddy,—which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallān*, which is equal to a *rājākkēsari*,—and the gold and the money (*kāṣu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (there was also engraved on stone) the land free from taxes,—including the village-[site], . . . . . the chuannels, the *Paraichchēri*, the *Kamunāṭṭēri* and the burning-ground,—in the villages, which [the lord] Śrī-Rājarājādēva had given . . .

2. The land which forms the portion (*vagai*) of the cultivators (*Vellāṅ*),—excluding that which is given to the temple (*dēvadāna*) and that which is enjoyed by the (royal) palace (? *śālābhōga*),—(in the village of) Karuppār in Inuambar-nāḍu, (a subdivision) of [Vadākarai-Rājē]ndrasimha-vaṇanāḍu, (contains) five (measures), one half, four twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  of one half, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and ( $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ )<sup>2</sup> of one half and one twentieth. [There have to be deducted] . . . . . consisting of the village-site, the ponds and (their) banks, the sacred temple and (its) sacred court, the temple of Piḍāri, one third of the pond in which red water-lilies are planted, and the burning-ground . . . . . [The revenue is] five hundred and forty-nine *kalam*, seven *kurun* and four *nāri* of paddy, . . . . .

3. (In the village of) T[i]ruttēvaṅkudī in [Tiruvāli]-nāḍu, (a subdivision) of the same nāḍu, (some) land had been set aside for (the temple of) Kaḍadēvar<sup>4</sup> in the village, (but) had been entirely taken away and enjoyed (by others). Therefore another estate

<sup>1</sup> Read பராய்ப்பொன்.

<sup>2</sup> Read முக்காணிக்கீழ்.

<sup>3</sup> The incompletely preserved historical passage is left out in the translation.

<sup>4</sup> This seems to be the same as Ghaṭamunī, i.e., Agastya.



(? *mudal*) was formed and made over to the cultivators. The land which forms the portion of the cultivators,—excluding the estate<sup>1</sup> which belongs to the portion of the cultivators, and excluding the land free from taxes, which includes the village-site and the burning-ground of this village, (and which) has to be enjoyed in common (by all the cultivators),—(contains), according to measurement, twenty-nine (measures of) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{320}$  of four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of one quarter and one fortieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred . . . . . *kalam*, two *tāni* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkūl* called (after) *Āḍavallāṅ*, which is equal to a *rājakēsari*.

4. (The village of) Ku[*uv*]āṇiyakkudi in Tiruvāli-nādu, (a subdivision) of the same nādu, (contains), according to measurement, forty-six (measures of) land, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{320}$  of three twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{320})^2$  of three quarters and one twentieth,—including the Jaina temple. There have to be deducted . . . . . the village-site, the sacred temple and (its) sacred court . . . . . (There remain) thirty-nine (measures of) land paying taxes, one half, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{320}$  of three quarters, four twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{320})^2$  of three quarters and one twentieth. The gold paid as tax is three hundred and four *karāṇḍu* and three *maṇḍi*, nine tenths<sup>2</sup> and one twentieth.

5. (The village of) Āṇṇapār in Mī-Palāru,<sup>3</sup> (a subdivision) of Pāchchirkūṇṇam in Maṇa-nādu, alias Rājāśraya-valanādu, (contains), according to measurement, eighty (measures of) land and three quarters;  $\frac{1}{320}$  of one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of four twentieths. There have to be deducted four (measures of) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{320}$  of one quarter, . . . . . [and  $(\frac{1}{320})^2$  of one half and two twentieths],—consisting of the village-site, the thrashing-floor<sup>4</sup> of this village, the ponds and (their) banks, the Peruvalavāy (channel),<sup>5</sup> which passes through this village and irrigates the country, the channel which branches off from the Peruvalavāy, passes through this village and irrigates (the village of) Śeṭṭimangalam,<sup>6</sup> the sacred temple of Mahādēva, (called) Tiru-Vaṇṇi-bhagavar (i. e., Śrī-Valmi-bhagavat), in this village and (its) sacred court, the temple of Piḍāri and (its) sacred court, the temple of Śeṭṭaiyār and (its) sacred court, the pond of Tiruppaiṇṇili-Mādēvar (Mahādēva)<sup>7</sup> and (its) banks, the *Īrachchēri* of this village, the *Paraichchēri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, and the stone fold (*karkūlai*) (for cattle). (There remain) seventy-five (measures of) land, three quarters, . . . . . one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand eight hundred and fifty *kalam*, two *tāni*, (one) *kurūni* and one *nāri* of

<sup>1</sup> This appears to have been restored to the temple of Kaṇḍādevar, while the remainder of the land was given to the Taṇjāvūr temple.

<sup>2</sup> See page 36, note 1.

<sup>3</sup> I. e., '(the country) on the west of the Palāru (river).'

<sup>4</sup> *avāṇi* is the Tamil form of the Sanskrit *avāṇi*.

<sup>5</sup> This appears to be the "Peravala Vāykkāl" of the *Trichinopoly Manual*, p. 5.

<sup>6</sup> During a stay at Kurittalai in the Trichinopoly district, I was informed that the Peruvalavāy channel branches off from the Coleroon (*Kolliḍam*) near the "Upper Anicut" north of Eramanūr Railway Station, and passes Śeṭṭimangalam two miles from the head-sluitce.

<sup>7</sup> Śeṭṭai (i. e., Jyēsthā) or Mādēvi is the goddess of misfortune or poverty, who is considered as the elder sister of Lakshmi, the goddess of fortune; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 91.

<sup>8</sup> According to the *Periyanarāyam*, Tiruppaiṇṇili is a town sacred to Śiva, which is situated on the north of the Kāvēri.



paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

6. (The village of) *Īṅgaiyār* in *Kīr-Palāru*,<sup>1</sup> (a subdivision) of *Pāchchirkūṛram* in the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, forty-five (measures of) land, one half, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{12}$  of one half. There have to be deducted two (measures of) land free from taxes and three quarters,—consisting of the village-site, the temple of *Piḍāri* in this village and (its) sacred court, the temple of . . . . and (its) sacred court, the sacred temple of *Mahādēva* in this village and (its) sacred court, the sacred bathing-pond (*tirumaṅṭṭagakkulam*) of this god, the *Paraichchēri*, the burning-ground of the cultivators, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (There remain) forty-two (measures of) land, three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{12}$  of one half. The revenue paid as tax is four thousand two hundred and seventy-eight *kalam*, three *kuruni* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

7. (The village of) . . . . *ūṛ*, alias *Paṇamaṅgalam*, (in) *Paṇamaṅgala-Vaṇakarai-parru*, (a subdivision) of *Kīr-Palāru* in *Pāchchirkūṛram* in the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, forty-two (measures of) land, eight twentieths, . . . . .  $\frac{1}{12}$  of eight twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{12})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one (measure of) land free from taxes, one half, two twentieths, . . . . and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{12}$  of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{12})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site (*ūṛ-irukkai-nattam*), the sacred temple of *Mahādēva* in this village and (its) sacred court, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the temple of *Piḍāri* and (its) sacred court, the public pond (*ūṛuni-kulam*) and (its) banks, the temple of *Aiyau* and (its) sacred court, the stables,<sup>2</sup> the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, the *Paraichchēri* and the *Īrachchēri*. (There remain) forty (measures of) land, three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{12}$  of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{12})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four thousand and seventy-two *kalam*, (one) *kuruni* and seven *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

8. (The village of) *Śāṭṭa[np]āḍi* (in) *Paṇamaṅgala-Vaṇakarai-parru*, (a subdivision) of *Kīr-[Pa]lāru* in *Pāchchirkūṛram* in the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, nineteen (measures of) land, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{12}$  of four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{12})^2$  of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (of a measure) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{12}$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the *Paraichchēri*, and the *[P]aiṅṅē[ni]* channel, which passes through the land of this village and supplies water to other villages. (There remain) eighteen (measures of) land, three quarters, one twentieth and three eightieths;  $\frac{1}{12}$  of eight twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{12})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand eight hundred and eighty-three *kalam*, two *tūni* and three *kuruni* of

<sup>1</sup> I. e., 'the country' on the east of the *Palāru* (river); compare *Mi-Palāru* in paragraph 5.

<sup>2</sup> According to Dr. Gundert's *Malayalam Dictionary*, *Qaṣṭi-ṣṣṭi* is the same as *Qaṣṭi-ṣṣṭi*, 'a stable, an outhouse.'



paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṅ*, which is equal to a *rājakēsari*.

9. (The village of) . . . *kkaukudi* (in) *Śem* . . . *pparru*, (a subdivision) of *Kīr-Palāṅ* in *Pāchchikūṛram* in the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, four (measures of) land, three quarters, two twentieths and three eightieths;  $\frac{1}{16}$  of six twentieths and three eightieths;  $(\frac{1}{16})^2$  of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^3$  of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (of a measure) of land free from taxes, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{16}$  of four twentieths and one hundred-and-sixtieth;  $(\frac{1}{16})^2$  of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^3$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the *īraichēri*, the stables and the *Paraichchēri*. (There remain) four (measures of) land, one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{16}$  of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{16})^2$  of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^3$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four hundred and sixty-nine *kalam*, (one) *ṭini* and one *nōri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṅ*, which is equal to a *rājakēsari*.

10. (The village of) *Māndōṭṭam* in *Kalārakkūṛram*, (a subdivision) of the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, fifteen (measures of) land, one half, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{16}$  of one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^2$  of one half and two twentieths. There have to be deducted three quarters (of a measure) of land free from taxes, four twentieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{16}$  of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^3$  of [four] twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of this village, the *Kammāṇāṭēri*, the *Paraichchēri* of this village, and the *Agaiyāṛu* (river) at this village. (There remain) fourteen (measures of) land, one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{16}$  of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{16})^3$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand four hundred and fifty-six *kalam*, five *kuṛuppi* and seven *nōri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṅ*, which is equal to a *rājakēsari*.

11. (The village of) *Iraiyāṇṣēri* in *Kalārakkūṛram*, (a subdivision) of the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, twelve (measures of) land, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{16}$  of one quarter and three eightieths; and  $(\frac{1}{16})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted three quarters (of a measure) of land free from taxes, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{16}$  of one half and three twentieths;  $(\frac{1}{16})^2$  of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{16})^3$  of three eightieths; and  $(\frac{1}{16})^4$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the site of the houses (*kūḍi-irukkai*), the *Paraichchēri*, the water-course (*nṛ-ōḍu-kāl*), (called) the *Kaṇṇay* channel, (and the other) channels which pass through this village and irrigate other villages, the village thrashing-floor of this village, the ponds of this village and (their) banks, the sacred temple of *Mādēvar* (*Mahāḍēra*) in this village and (its) sacred court, and the sacred bathing-pond of this god. (There remain) eleven (measures of) land, three quarters and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{16}$  of one half, two twentieths and three eightieths;  $(\frac{1}{16})^2$  of one half, two twentieths and three eightieths;  $(\frac{1}{16})^3$  of three quarters, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^4$  of [four twentieths]. The



revenue paid as tax is one thousand one hundred and sixty-nine *kalam*, two *tūni*, two *nāri* and (one) *uri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāy*, which is equal to a *rājukēsari*.

12. (*The village of*) Venkōṅkuḍi in Venkōṅkuḍi-kaṇḍam,<sup>1</sup> (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, fifty (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and  $\frac{1}{2\frac{1}{2}}$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one quarter and one eightieth;  $\frac{1}{2\frac{1}{2}}$  of one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{2\frac{1}{2}})^2$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the site of the houses, the public pond, the land lying waste as pasture for the calves, the site of the houses of the *Kammānāḥēri*,<sup>2</sup> the temple of Piḍāri and (*its*) sacred court, the road (*vari*) which leads to the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the cultivators (*itself*), the burning-ground of the *Paraiyas*, the land used as thrashing-floor, the temple of Aiyau and (*its*) sacred court, the eastern quarter in which *Paraiya* cultivators (*Urapparaiyar*) live, . . . . . the western *Paraichchēri* in which *Paraiya* cultivators live, and the Nāṭṭār channel,<sup>3</sup> which passes through the land of this village. (*There remain*) forty-eight (*measures of*) land and two twentieths;  $\frac{1}{2\frac{1}{2}}$  of one half, four twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{2\frac{1}{2}})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is four thousand seven hundred and eighty-four *kalam*, two *tūni* and six *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāy*, which is equal to a *rājukēsari*.

13. (*The village of*) Māgāṇikuḍi in Venkōṅkuḍi-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-three (*measures of*) land, one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{2\frac{1}{2}}$  of one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{2\frac{1}{2}})^2$  of eight twentieths. There have to be deducted nine twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{2\frac{1}{2}}$  of nine twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{2\frac{1}{2}})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of the village, the sacred temple of Kālar<sup>4</sup> (*and*) Piḍāriyār in this village and (*its*) sacred court, the flower-garden (*nandavāṇam*) of Piḍāriyār, in which cocoanut-trees grow, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the *Īnchehēri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, and the *Paṇṇichehēri*. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three twentieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{2\frac{1}{2}}$  of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{2\frac{1}{2}})^2$  of four twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and fifteen *kalam* and (one) *kuzuvī* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāy*, which is equal to a *rājukēsari*.

14. (*The village of*) Śīru-Śemburai in Śemburai-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{2\frac{1}{2}}$  of one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and

<sup>1</sup> *venkōṅkuḍi* is the Tamil form of the Sanskrit *venkṣa*.

<sup>2</sup> The form *Kammānāḥ* occurs again in paragraph 14 for *Kammānāḥ*, *i.e.*, *Kammāṇāḥ*.—page 47, note 2.

<sup>3</sup> A channel of this name is entered to the east of Kumbhakōṇam on the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*.

<sup>4</sup> According to Winslow, Kālar or Māgāṇ (*i.e.*, *Mahākāla*) is 'the leader of a division of the celestial army under the charge of Aiyayār'—see page 48, note 3.



one eightieth;  $\frac{1}{16}$  of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site, the stables, the hill (*tīdal*) on which (*the temple of*) Mādēvar (*Mahādēva*) stands, the channel which branches off from the Kappan channel, passes . . . . the land of this village and supplies water to other villages, the burning-ground of the cultivators, the *Kammānāṣēri*, the *Paraichehēri*, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (*There remain*) six (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{16}$  of seven twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^2$  of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and twelve *kalam* and (*one*) *padakku* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

15. (*The village of*) Turaiyūr in Kīr-Palāru, (*a subdivision*) of Pāchehil-kūṛram in the same *nāḍu*, (*contains*) one hundred and fifty-two (*measures of*) land, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{16}$  of one half, three twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{16})^2$  of three quarters, three twentieths and three eightieths. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{16}$  of three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{16})^2$  of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^3$  of four twentieths,—consisting of the site of this village, the site of the houses, the wells (*kīṇaru*) and cisterns (*toṭṭi*), the burning-ground of the cultivators, the stables, the quarter near the gate (*Talaiḍayechehēri*), the *Īrachchēri*, the *Kammānāṣēri*, the *Paraichehēri*, the burning-ground of the *Paraiyas*, the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages, the temple of Piḍāri, (*called*) Puṇṇaitturai-naṅgai, and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍāri, (*called*) Poduva[g]ai-ūr-udaiyāl, and (*its*) sacred court, the temple of Kāḍugāl<sup>1</sup> in this village and (*its*) sacred court, the temple of Durgaiyār (*Durgā*) in this village and (*its*) sacred court, the fold<sup>2</sup> for the male sheep of this village, the sacred temple of Kālar (*and*) Piḍāriyār in this village and (*its*) sacred court, the temple of Aiyar and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍāri, (*called*) Kuduraivattam-udaiyāl, in this village and (*its*) sacred court, the ponds of this village and (*their*) banks. (*There remain*) one hundred and forty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths and three eightieths;  $\frac{1}{16}$  of three quarters, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{16})^2$  of one half, one twentieth and one fortieth; and  $(\frac{1}{16})^3$  of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is fourteen thousand eight hundred and eighty-eight *kalam*, (*one*) *tūpi*, (*one*) *padakku* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

16. (*The village of*) Kārimaṅgalam in the same *nāḍu* (*contains*) eleven (*measures of*) land, nine twentieths and one eightieth;  $\frac{1}{16}$  of three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^2$  of one half and two twentieths. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{16}$  of three quarters and one fortieth;  $(\frac{1}{16})^2$  of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{16})^3$  of eight twentieths,—consisting of the site of this village, the thrashing-floor, the burning-ground of the cultivators, the sacred temple of Piḍāri, (*called*) Tiruvāl-udaiyāl, and (*its*) sacred court, the temple of Kāḍugāl and (*its*) sacred court, the *Īrachchēri*, the *Kammānāṣēri*, the

<sup>1</sup> This goddess is considered as the mother of Bhairava.

<sup>2</sup> *ṣṭ-ṣṭ* is perhaps connected with *ṣṭṣṭ*, which occurs in paragraph 5.



*Paraichchêri*, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (There remain) eleven (measures of) land, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3125}$  of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3125})^2$  of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3125})^3$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is one thousand and eighty-three *kalam* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called '(after) *Ādavaillāy*, which is equal to a *rājakkūri*.

17. *Venni*, a town (*nagara*) in *Venni-kūgram*, (a subdivision) of *Nittavinōdavaḷanādu*, (contains) twenty-one (measures of) land, one half and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3125}$  of eight twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3125})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted four (measures of) land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{3125}$  of two twentieths and one fortieth,—consisting of the site of this village, the ponds and (their) banks, the sacred temple, the temple of *Aiyāy*, the *Paraichchêri*, the burning-ground, and the land used as a pit (*paḷḷavāy*) which is dug (for) the water from the tank (*ēri*) (of the village) of *Śiru-Munniyūr*. (There remain) seventeen (measures of) land and a half;  $\frac{1}{3125}$  of six twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{3125})^2$  of three quarters and one twentieth. The gold (to be paid) is ninety-three *karaṇḍu*, three *maṇḍi*, four tenths and one fortieth.<sup>1</sup>

18. (The village of) *Pūdamangalam* (i.e., *Bhūtamangalam*) in the same *nādu*, which adjoins this village (of *Venni*), (contains) twenty-five (measures of) land, three quarters, two twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3125}$  of three quarters, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3125})^2$  of one half. There have to be deducted one half (of a measure) of land free from taxes, four twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{3125}$  of nine twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the ponds and (their) banks, the burning-ground, the site of the *Paraichchêri*, and the site of the village. (There remain) twenty-five (measures of) land, two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3125}$  of nine twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3125})^2$  of one half. The gold (to be paid) is two hundred and forty-six *karaṇḍu* and a half, three tenths (of a *maṇḍi*) and three fortieths.

19. (The village of) *Mīduvēli* in the same *nādu*, which is a part (*pāl*) of *Pūdamangalam*, and which adjoins this village, (contains) three (measures of) land and a quarter; and  $\frac{1}{3125}$  of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (of a measure) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3125}$  of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3125})^2$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site. (There remain) three (measures of) land and one fortieth;  $\frac{1}{3125}$  of one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3125})^2$  of eight twentieths. The gold (to be paid) is thirty *karaṇḍu* and a quarter, three tenths (of a *maṇḍi*) and three fortieths.

20. (The village of) *Nagarakkārikurichohi* in the same *nādu*, which adjoins this village, (contains) two (measures of) land, three quarters, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3125}$  of six twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3125})^2$  of four twentieths. The gold (to be paid) is twenty-eight *karaṇḍu*, nine *maṇḍi*, seven tenths and one twentieth.

<sup>1</sup> From a calculation of the total, as given in paragraph 23, it follows that the term *maṇḍi*, as part of a *maṇḍi*, means 'a fortieth,' and not, as usual, 'an eightieth,' just as, in the same case, *uṣ* means 'a tenth,' and not 'a twentieth'; see page 36, note 1. This irregular application of the terms *uṣ* and *maṇḍi* may be explained by assuming that these fractions refer to a unit of 2 *maṇḍi* or  $\frac{1}{2}$  *karaṇḍu*, which had passed out of use in the time of *Rājarāja*.



21. (*The village of*) Vadatāmarai in the same *nādu*, which adjoins this village, (*contains*) six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and one eightieth;  $\frac{1}{12}$  of one half, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{12})^2$  of one half and two twentieths. There have to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{12}$  of eight twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{12}$  of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{12})^2$  of one half and two twentieths. The gold (*to be paid*) is sixty-four *karaṇḍu* and three quarters, (*one*) *maṇḍi*, eight tenths and three fortieths.

22. (*The village of*) Venṇi-Tirappāupalli in the same *nādu*, which adjoins this village, (*contains*) ten (*measures of*) land, one half, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{12}$  of one half, two twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{12})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{12}$  of three quarters, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{12})^2$  of eight twentieths,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the temple of Śeṭṭai, and the village-site. (*There remain*) seven (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{12}$  of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{12})^2$  of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is seventy-seven *karaṇḍu* and three quarters and (*one*) *maṇḍi*.

23. Altogether, (*the villages of*) Venṇi, Pādamaṅgalam, Mīduvēli, which is a part of Pādamaṅgalam, Nagarakkārikurichchi, Vadatāmarai and Venṇi-Tirappāu-

\* This paragraph gives the total of the numbers contained in paragraphs 17 to 22. The whole operation is as follows:—

No.	Name of the village.	Extent of the whole land.	Land free from taxes.	Land paying taxes.	Amount of gold.	
					<i>karaṇḍu</i> .	<i>maṇḍi</i> .
1	Venṇi.	$21\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	$4\frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times (\frac{1}{12} + \frac{1}{12})$	$17\frac{1}{2} + \frac{1}{12} \times (\frac{1}{12} + \frac{1}{12}) + (\frac{1}{12})^2 \times (\frac{1}{12} + \frac{1}{12})$	93	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$
2	Pādamaṅgalam.	$25\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	$25\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + (\frac{1}{12})^2 \times \frac{1}{12}$	246½	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$
3	Mīduvēli.	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{12} \times (\frac{1}{12} + \frac{1}{12}) + (\frac{1}{12})^2 \times \frac{1}{12}$	30½	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$
4	Nagarakkārikurichchi.	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	....	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	28	$9\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$
5	Vadatāmarai.	$6\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	$6\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + (\frac{1}{12})^2 \times \frac{1}{12}$	64½	$1\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$
6	Venṇi-Tirappāupalli.	$10\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	$7\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	77½	1
Total ..		$70\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	$7\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	$63\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} + \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12} \times \frac{1}{12}$	541	$1\frac{1}{12}$



palli contain seventy (*measures of*) land, three quarters, four twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{16}$  of four twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{16})^2$  of three quarters and three twentieths. The land free from taxes, which has to be deducted, (*contains*) seven (*measures*), three quarters, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{16}$  of three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth. (*The remaining*) land (*contains*) sixty-three (*measures*), two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{16}$  of eight twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^2$  of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is five hundred and forty-one *kaṇṇḍu*, (*one*) *maṇḍādi* and eight tenths.

24. (*The village of*) Kodimaṅgalaṃ, which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *śālābhoga*), in Takkaḷār-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumoriḍēva-vaḷanāḍu, (*contains*) fifty-three (*measures of*) land, one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{16}$  of one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{16}$  of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^2$  of one half and two twentieths, —consisting of the village-site, the ponds, the sacred temple, and the *Tiṇḍāchēri*[*ri*]. There have (*further*) to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth, —consisting of the channel which passes through the land of this village and irrigates (*the village of*) Tiruminkunṇam. There have (*further*) to be deducted three eightieths (*of a measure*) of land free from taxes and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{16}$  of one half, two twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{16})^2$  of three quarters and one twentieth, —consisting of the channels which pass through the land of this village and irrigate (*the village of*) Paruttiyūr. Altogether, there have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{16}$  of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{16})^2$  of eight twentieths. (*There remain*) fifty (*measures of*) land, one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{16}$  of three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{16})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand and fifty-one *kaḷam*, two *tāni*, three *kuṇṇi* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *vāḷakāvari*.

25. Vē[n]elvidugu-Pallavapuram, a town in Takkaḷār-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumoriḍēva-vaḷanāḍu, (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one fortieth;  $\frac{1}{16}$  of one half and one fortieth; and  $(\frac{1}{16})^2$  of eight twentieths. There have to be deducted seven (*measures of*) land free from taxes, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{16}$  of one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{16})^2$  of eight twentieths, —consisting of the village-site, the *Paraichchēri* of this village, the *Kammānchēri*, the ponds included in the village, the ponds in the fields (*pulam*) and (*their*) banks, the sacred temple of Tiruvadiḡal<sup>1</sup> in this village and (*its*) flower-garden, the embankment (*kulai*) of the Pāṇḍarāy (*river*),<sup>2</sup> the sacred temple of the god of P[u]gar-Īśvara-[gri]ham in this village and (*its*) sacred court, the quarter near the temple (*Talichchēri*), and the burning-ground. (*There remain*) twenty (*measures of*) land, one

<sup>1</sup> See page 32, note 1.

<sup>2</sup> See page 31, note 1.



quarter, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{12}$  of three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth. The gold paid as tax is one hundred and sixty-seven *kurañju* and a half, three *mañjādi*, two tenths and one twentieth.

No. 6. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

This and the next inscription, though of different date, are engraved continuously in two sections. No. 6 fills the whole of the first section and part of the first line of the second section.

The inscription describes a number of gifts, which were made until the 29th year of the reign of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājarājadēva, by Ārvār Parāntakan Kundavaiyār, who was the elder sister of Rājarājadēva and the queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar. As, according to the large Leyden grant,<sup>1</sup> Rājarāja was the son of Parāntaka II., it is evident that the name of his sister, *Parāntakan Kundavaiyār*, is an abbreviation for *Parāntakan magal Kundavaiyār*, i.e., Kundavaiyār, the daughter of Parāntaka (II.).

Paragraph 2 records a gift of gold to the same two goddesses, who are mentioned in the inscription No. 2.<sup>2</sup> According to paragraph 1, these two images had been set up in the temple of Rājarājēśvara by Kundavaiyār herself. The same princess had set up an image of her mother, to which she presented certain ornaments (paragraphs 3 to 5). Other ornaments were given to the image of the god Dakṣiṇa-Māru-Viṭaṅkar (paragraphs 6 and 7), which had been set up by king Rājarājadēva (paragraph 1), and to his consort (paragraphs 8 and 9), who was one of the two goddesses referred to in paragraph 2. The remainder of the inscription treats of endowments to these two goddesses (paragraph 10), to the image of Pōṇmāligaittuñjina-dēvar (paragraph 14), and to the image of the mother of Kundavaiyār (paragraph 19). These endowments were made in the following manner. Kundavaiyār deposited certain sums of money (*kāṣu*), which were subsequently borrowed on interest by the inhabitants of certain villages from the shrine of Chaṇḍēśvara (paragraph 1), the saint in whose name the money affairs of temples are generally transacted.<sup>3</sup> The interest had to be paid yearly into the treasury of the Rājarājēśvara temple at Tañjāvūr either in paddy<sup>4</sup> or in money. In the former case, the interest was three *kurañju* of paddy for each *kāṣu*, and in the latter  $12\frac{1}{2}$  per cent. If it is assumed that the rate of interest was the same in both cases, one *kāṣu* would correspond to the value of 24 *kurañju* or 2 *kalam* of paddy. In two instances (paragraphs 18 and 21), money was deposited for purchasing a number of sheep, from the milk of which two private individuals had to supply daily a certain amount of ghee for lamps.<sup>5</sup> The value of one sheep was reckoned as  $\frac{1}{2}$  *kāṣu*. In paragraphs 14 and 19, the value of various daily requirements is given in measures of paddy; the whole list probably represents the daily wants of a single *pujārti*.

TEXT.

First section.

[1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [1\*] திருமகன் பொலப்பெருநிலச்செல்லியுத்தனக்கெய் உரிமை பூண்டமை மனக்கொள்காத்தனாச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைகாடுக்கம்பாடியுத்தையுத்தையும் துணைப்பாடியுக்குடமலைகாடுக்கொல்லமுக்கலிக்கமும் முாட்டெழில்

<sup>1</sup> Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 297.

<sup>2</sup> See above, page 14.

<sup>3</sup> Compare Vol. I, Nos. 85 and 146.

<sup>4</sup> See Vol. I, p. 92, note 6.

<sup>5</sup> Compare Vol. I, Nos. 82, 83, 143 and 150.



சிக்களர். சம[ம]ண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்[ச]மும் முன்[னி]ர்ப்பழந்திவு  
பன்னிராபிரமூத்திண்டிவ வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வள[ருழி]யு-  
ன்னெல்லாயாண்டுத்தொழுதக விளக்கும் யாண்டெய் செழி[ய]னாத்தெக கொள்  
கொராஜகெலவிவடி[சு\*]ரான ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதா-  
வது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜையார் உடையார் கொ[சி]லில் உடையார்  
ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தெவர் திருத்தமக்கையார் வல்லவனாயர் வடிதெவர் சிறுமாதெவியார்  
ஆழ்வார் பார்த்தகன் குத்தவையார் எழுந்தருளியித்த திருமெனிகள் உகிணடு-  
ரூபிடுகர் கம்பிராட்டியார் உலோவாரெய்[நி]யார்க்கும் தஞ்சையிடக்கர் கம்பிரா-  
ட்டியார் உலோவாரெய்[நி]யார்க்கும் பொன்மா[னி]தைத்துஞ்சினதெவராக எழுந்தரு-  
ளியித்த திருமெனிக்கும் ஆழ்வார் பார்த்தகன் குத்தவையார் தம்மையாக எழுந்-  
தருளியித்த திருமெனிக்கும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளியித்த  
திருமெனி உகிணடுரூபிடுகர்க்கும் ஆழ்வார் பார்த்தகன் குத்தவையார் குடு-  
த்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுக்குடினாகவல்லால் சிறை எடுத்தும் ரதங்கள்  
சாடு-

- [2.] ஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சம் நீக்கி உகிணடுரூபிடுகர் என்-  
னுங்காகவல்லால் சிறை எடுத்தும் இவர்களுக்கு வெண்டும் சிவந்தங்களுக்கு  
ஆழ்வார் பார்த்தகன் குத்தவையார் பொலிசையுட்டுக்கு வைத்த காக ஸ்ரீராஜ-  
ராஜையாரத்தினிதெழுந்தருளி இரு[ச]க [வா]ய்லோலிக்கு சே-லெழு[ச]காசிய உன்னெ-  
யவாந் ப[சு\*]கல் பொலிசைக்கு ஊர்களிலார் கொண்ட காகம் கல்லில் வெட்-  
டின ||— [சு\*] உகிணடுரூபிடுகர் கம்பிராட்டியார் உலோவாரெய்[நி]யா-  
ரும் தஞ்சையிடக்கர் கம்பிராட்டியார் உலோவாரெய்[நி]யாருத்திருவிழா எழு[சு]-  
தருளும் பொது எதியருளத்திருவாங்கணியக்குடுத்த பொன் தண்டவாணிக்கு  
கால் மாற்று நல்ல பொன் மூவாசிரத்த ஐஞ்ஞாற்றுக்கழஞ்சம் தண்டவாணிக்கு  
ஒருமாற்றுத்தண்ணிய பொன் ஆசிரத்த ஐஞ்ஞாற்றுக்கழஞ்சம் ஆகப்பொன்  
ஐய்யாசிரக்கழஞ்ச ||— [உ\*] ஆழ்வார் பார்த்தகன் குத்தவையார் தம்மையாக  
எழுந்தருளியித்த திருமெனிக்குக்குத்தன [உ\*] கம்பி இருபதினில் பொன்  
அறுகழஞ்செய் குன்றி ||— [சு\*] தாலிமணிவடம் ஒன்று தாலி உட்பட்டப்-  
பொன் காற்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [டு\*] உகிணடுரூப-  
ிடுகர்க்குக்குத்தன ||— [சு\*] எதாவலி ஒன்றிக்கொத்த<sup>1</sup> பழ[மு]த்த அனு-  
வட்டமும் ஒப்புமுத்தம் குறுமுத்தம் ஆக முப்பத்தைஞ்சம் பவழம் இரண்-  
டும் ராஜாலதது இரண்டும் தாளிம்பமும் படுண்ணுங்கொக்குவாயும் உடையது  
சிறை காற்கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் காங்கு மாவுக்கு விலை காக பதி-  
னென்று ||— [எ\*] உகிணடுரூபிடுகர் கம்பிராட்டியார் உலோவாரெய்[நி]-  
யார்க்குக்குத்தன ||— [அ\*] எகா-

- [3.] வல்லி ஒன்றிக்கொத்த பழமுத்த அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தக்குறுமுத்தம் ஆக  
முத்த முப்பத்தைஞ்சம் பவழம் இரண்டும் ராஜாலதது இரண்டும் தாளிம்பமும்  
படுண்ணுங்கொக்குவாயும் உடையது சிறை காற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சா-  
டியுக்குன்றிக்கு [வி]லை காக பன்னிரண்டு ||— [க\*] உகிணடுரூபிடுகர்  
கம்பிராட்டியார் உலோவாரெய்[நி]யாருத்தஞ்சையிடக்கர் கம்பிராட்டியார் உலோவா-  
ரெய்[நி]யாருத்திருவிழா எழுந்தருளும் பொது திருஅயிர்த்துக்குத்திருப்பள்ளித்தாமத்-  
துக்குத்திருவிளக்கெண்ணைக்கும் உள்ளிட்டு வெண்டும் அழிவுக்குப்பொலிசையுட்-  
டுக்கு வைத்த காகில் சித்தவினெதவனாட்டு முடிச்சொழகாட்டு ஸ்ரீராமதேய  
ஜகதாயுதகாடுபெருங்கிணைமது ஸமெமையர் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான்  
முதல் காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறணி மேம்பொலிசையாகத்த-  
ஞ்சாஜர் ஸ்ரீராஜராஜையார் உடையார் பெரும் பண்டாசத்தெய் ஆடவல்லான்

<sup>1</sup> Read ஒன்றிக்கொத்த.







கலம் ||— [யசு\*] இவர்க்கெ சார்த்தம் திருப்பரிசட்டத்துக்குக்காக இருபத்-  
தாறுத்திருமணிகை காதுக்குக்காக இரண்டு[திரு]வொற்றாடை காதுக்குக்காக  
இரண்டுதிருமெற்க்கட்டி காதுக்குக்காக இரண்டுதிருப்பாலாடை பதினாறுக்குக்-  
காக காதுத்திருப்பள்ளித்தாமத்துக்கு நிசதம் அக்கம் அனாயாக ஓராட்டைக்கு  
அக்கம் தூற்று என்பது இவை காக ஒன்றுக்கு அக்கம் பன்னிரண்டாகக்காக  
பதினைஞ்சும் ஆக்காக ஐயம்பத்தொன்றுக்குக்காக ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால்  
அக்கப்பலிசை ஆக உபராஜியவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காகில் ராஜேசு-  
ரிக்வுளகாட்டுத்தனிபூர் ஸ்ரீராகாராயணதுகாட்டுபெட்டி<sup>1</sup>மெது வடலெயார் யாண்டு  
இருபத்தொன்பதாவது முதல் காகின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பொலி-  
சையாக ஆட்டாண்டு தொறுத்தஞ்சாபூர் ஸ்ரீராஜராஜீயாபு உடையார் பண்-  
டாரதி<sup>1</sup> உபராஜியவல் பொலிசை இடக்கடவர்க்காகக்கொண்ட காக தூற்று-  
த்தொண்ணாற்று ஆறினல் ஆட்டாண்டு தொறும் இடக்கடவ காக இருபத்த  
காலரை ||— [யடு\*] ராஜேசுரிக்வுளகாட்டுத்தனிபூர் ஸ்ரீபார்த்ததுகாட்டுபெட்டி-

- [7.] <sup>1</sup>மெது வடலெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காகின் வாய்த்-  
திங்கள் [அரைக்க]ால் அக்கப்பொலிசை ஆக ஆட்டாண்டு தொறுத்தஞ்சாபூர்  
ஸ்ரீராஜராஜீயாபு உடையார் பண்டாரத்த உபராஜியவல் பொலிசை இடக்-  
[க]டவர்க்காகக்கொண்ட காக தூற்று இருபத்திரண்டினல் [ஆ]ட்டாண்டு தொ-  
றும் இடக்கடவ காக பதினாறு ||— [யசு\*] நித்தவினொதவளகாட்டுக்கிழார்க்-  
கற்றத்த ஸ்ரீமத்தெயு கு[வ]மக்கவத்த வடலெயார் யாண்டு இருபத்தொன்ப-  
தாவது முதல் காகின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையாக[து] ஆட்-  
டாண்டு தொறுத்தஞ்சாபூர் ஸ்ரீராஜராஜீயாபு உடையார் பண்டாரத்த உபரா-  
ஜியவல் பொலிசை இடக்கடவர்க்காகக்கொண்ட காக தூறினல் ஆட்டாண்டு  
தொறும் [இட]க்கடவ காக பன்னிரண்டரை ||— [யசு\*] இவர்க்கெ<sup>1</sup> வடிகி-  
ளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் கெய் உழக்க[ா]க உபராஜியவல் எரிப்பதர்க்கு வெண்-  
டம் ஆடு தொண்ணாற்று ஆறுக்குக்காக ஒன்றுக்கு ஆடு முன்றாக வைத்த  
காகில் பாட்டத்தானன் ஆச்சன் அடிகள் கொண்ட காக முப்பத்திரண்டினல்  
நிசதம் அட்டக்கடவ கெய் உழக்கு [யசு\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேவல்  
திருத்தமக்கையார் வல்லவையார் வடிவேவன் தேவாடெயியார் ஆழ்வார் பார்த்த-  
கள் குந்தவையார் தம்மை ஆக<sup>1</sup> முத்தருளவித்த திருமெனிக்ருத்திருஅமுர்தக்-  
குப்பொது பழாநிதி இருநாழி ஆக இரண்டு பொதைக்கு பழாநிதி நாகாழி-  
க்கு செலுக்குதுணி இருநாழியும் கெய்அமுது பொது இருசெவிடரை ஆக  
ஆழக்கு.

- [8.] க்கு கெல்லு காநாழியுக்கறிஅமுது பொது முன்றாக்கறிஅமுது ஆறுக்கு கெல்லு  
[அறுநாழியும்] பறுப்புஅமுது பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு கெல்லு காழி  
உரியும் சந்தக்காஅமுது பொது கையசாக அரைப்பலத்துக்கு கெல்லு காழி  
உரியும் பொரிக்கறிஅமுதுக்கு கெய் பொ[து ஒ]ன்றெய் கால் செவிடாக இரு-  
செவிடரைக்கு கெல்லு இருநாழியும் வாயைப்பழாஅமுது பொது ஒன்றாக இர-  
ண்டுக்கு கெல்லு காழியும் த[யிர]அமுது பொது உரி ஆக காழிக்கு கெல்லு  
முன்றாழியும் கடுக்கும் மிளகுக்கும் உப்புக்கும் கெல்லு உரி ஆழக்கும் கிற-  
குக்கு கெல்லு காநாழியும் அடைக்க[ா]ய்அமுது பாக்குப்பொது காலாக எட்டெம்  
வெள்ளிவேஅமுது முப்பத்திரண்டுக்கும் கெல்லு காழியும் ஆகப்பொனகப்பழகெ-  
ல்லு உட்பட நிசதம் கெ[ல்]லுத்தாணி இருநாழி உரி ஆறுக்கு ஆக ஓராட்-  
டைக்கு கெல்லு தூற்று இருபத்த ஒன்பதின் கவனெய் இருதாணிப்பதக்கு  
ஒருநாழியும் எற்றம் கெல்லுக்குதுணி எழுநாழியும் ஆக கெல்லு தூற்று முப்-  
பதின் கவத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாபூர் ஸ்ரீராஜராஜீயாபு உடையார்

<sup>1</sup> Read பண்டாரத்த.



பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் காக ஒன்றுக்கு, முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசை ஆக வரூரடிகுவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காகில் சித்தவினொதுவனகாட்டுக்காமபகாட்டுக்குத்தவகல்தூர் ஊரா[ர்\*] யாண்டு இருபத்தொன்பத[பத]பதாவது முதல் காக ஒன்றுக்கு ஆ-

- [9.] ட்டை வட்டன் முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜ[ராஜீய-  
ரஜ உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்  
வரூரடிகுவல் அனக்கக்கடவர்க்களாகக்கொண்ட காக ஐந்துநூற்று இருபதினில்  
ஆட்டாண்டு தொழும் அனக்கக்க[ட]வ கெல்லு தூற்று முப்பதின் கலம் ||—  
[உல\*] இ[வர]க்கெய் சார்த்தத்திருப்ப[ரி]சட்டத்தக்கு ஆட்டை வட்டன் காக  
முப்பத்தாறுத்திருமணிகை காலுக்குக்காக இரண்டு[திருவொற்றாடை [கா]லுக்-  
குக்காக இரண்டுத்திருப்பாவாடை பதினாறுக்குக்காக காலுத்திருமெற்றக்கட்டி [கா]-  
லுக்குக்காக இரண்டுத்திருப்பன்னித்தாமத்து[த்]ரு சிசதம் அக்கம் அரை ஆக  
லாட்டைக்கு அக்கம் தூற்று[து] என்பது இவை காக ஒன்றுக்கு அ[க்]கம்  
பன்னிச[ண்]டாக வ[ந்த] காக பதினாறும் ஆக லாட்டைக்குக்காக அறுபத்தொ-  
ன்றுக்குக்காக ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பலிசையாக வரூரடிகுவல்  
செலுத்துவதற்கு வைத்த[த்] காகில் ராஜெருசெகவனகாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபாரத்த-  
கலுது[ஹே]லி[ஹே]ம[ஹே] வ[ஹே]மயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காக-  
சின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையாக ஆட்டாண்டு தொழும்  
தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீயரஜ உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் வரூரடிகு-  
வல் பொலிசை இடக்கடவர்க்களாகக்கொண்ட காக நானூற்று என்பத்தெட்டினால்  
ஆட்டாண்டு தொழும் இடக்காக அறுபத்தொன்று [உல\*] இவர்க்கெ[ய்] வதி-  
வினக்குப்பத்துக்கு சிசதம் கெய்

#### Second section.

- [1.] உழக்கு ஆக வரூரடிகுவல் எரிப்பதற்கு வெண்டும் ஆடு தொண்ணூற்றுக்குக்காக  
ஒன்றுக்கு ஆடு [மு]ன்றாக வைத்த காகில் பாட்டத்தானன் கலியன் [ப]ரதன் கொ-  
ண்ட காக முப்பத்திரண்டினால் சிசதம் அட்டக்கடவ கெய் உழக்கு ||— [உல\*]

#### TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (of the reign) of Kō-Rājakēsarivarman, alias Śrī-Rājarājadēva, who,—while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (in) the hall (at) Kāndaḷūr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Taḍigai-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Kuḍamaḷai-nāḍu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍalam, (which was the country) of the Śīṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half lakṣhas of Iraṭṭa-pāḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped everywhere;—Ārvār Parāntakan Kundavaiyār gave to the images (tīru-mēṅṅi) (of the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and (of the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Taṇjai-Viṭaṅkar, —which (two images) had been set up in the temple, (called) the lord Śrī-Rājarājēśvara, by Ārvār Parāntakan Kundavaiyār, (who was) the venerable elder sister of the lord Śrī-Rājarājadēva (and) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar,—to the image which had been set up to Ponmāligaittuṇjina-dēvar,<sup>1</sup> to

<sup>1</sup> I.e., 'the god who was sleeping in the golden palace.'



the image which Ārvār Parāntakan Kundavaiyār had set up to her mother, and to the image (of the god) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord. Śrī-Rājarājadēva,—gold which was weighed by the stone (used in) the city (*kudīṇai-kal*) and called (after) Āḍavallāṇ, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kāṣu-kal*) called (after) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkan,—excluding the threads (*śaraḍu*), the frames (*śaṭṭam*), the copper nails (*śeppāni*), the lac (*arakkū*) and the *piṇju*. For the expenses (*nibandha*),<sup>1</sup> which are required by these (gods), Ārvār Parāntakan Kundavaiyār deposited money (*kāṣu*), to be put out to interest (*poliṭai*). (The amount of this gold, these jewels, these deposits) and the money, which the inhabitants of (certain) villages had received on interest from Chaṇḍēśvara, who is the first servant<sup>2</sup> of the supreme lord (*paramarvāmin*), who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara,—was engraved on stone (as follows):—

2. For decorating the sacred hall (*tiruvarāṅgu*),<sup>3</sup> which (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Taṇjai-Viṭaṅkar, are pleased to enter, when they are carried in procession (at) the sacred festival (*tiru-viṇḍ*),—(she) gave three thousand five hundred *kaṇṇju* of gold, which was a quarter superior in fineness to the (gold standard called) *dandavāni*, and one thousand five hundred *kaṇṇju* of gold, which was one (degree) inferior in fineness to the *dandavāni*,—altogether, five thousand *kaṇṇju* of gold:

3. To the image, which Ārvār Parāntakan Kundavaiyār had set up to her mother, (she) gave:—

4. Twenty ear-rings (*kambī*), consisting of six *kaṇṇju* and (one) *kuṇri* of gold.

5. One string of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi-vaḍam*), (consisting of) four *kaṇṇju*, six *maṇjāḍi* and (one) *kuṇri* of gold,—including the marriage-badge (itself).

6. To (the god) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (she) gave:—

7. One ornament consisting of a single string,<sup>4</sup> on which were strung thirty-five old pearls,—viz., roundish pearls (*aṇuvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*) and small pearls (*kuṇu-muttu*),—two corals (*pavaṇam*), two lapis lazuli (*rājāvarta*), (one) *tālimbam*,<sup>5</sup> (one) *paḍugan* and (one) *kokkuvāy*, and which weighed four *kaṇṇju*, eight *maṇjāḍi* and four tenths, corresponding to a value of eleven *kāṣu*.

8. To (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, (she) gave:—

9. One ornament consisting of a single string, on which were strung thirty-five old pearls,—viz., roundish pearls, polished pearls and small pearls,—two corals, two lapis lazuli, (one) *tālimbam*, (one) *paḍugan* and (one) *kokkuvāy*, and which weighed four *kaṇṇju*, nine *maṇjāḍi* and (one) *kuṇri*, corresponding to a value of twelve *kāṣu*.

10. For the sacred food (*tiru-amirdu*), temple-garlands (*tiruppallittāman*), oil for the sacred lamps, and other expenses (*arivu*), which are required, when (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and (the goddess)

<sup>1</sup> From paragraphs 10 to 21 it appears, that the term *nibandha* included food, clothing, garlands, and oil for lamps.

<sup>2</sup> *Mūlabhṛitya* is a synonym of *Ādīśṭa*, the usual title of Chaṇḍēśvara; see Vol. I, p. 116, note 3.

<sup>3</sup> *அரவங்கு* or *அரவங்கு* is a *tadbhava* of the Sanskrit *अरवङ्ग*. Compare an inscription of Kṛṣṇaṇḍi of Vijayanagara, which records the building of a *raṅga-maṇḍapa* in connection with a temple of Śiva; *Epigraphia Indica*, pp. 363 and 370.

<sup>4</sup> *Ēḍevalli* is a corruption of the Sanskrit *ekdaṇḍī*.

<sup>5</sup> Compare the Kanarese and Telugu *dālimba*, which is a *tadbhava* from the Sanskrit *dāḍima*, 'the pomegranate.'



Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are carried in procession (*at*) the sacred festival, (*she*) deposited money, to be put out to interest. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paṣṣy*<sup>1</sup> in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury (*bhaṇḍāra*) of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the members of the assembly (*sabha*) of Jananātha-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Muḍichchōra-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaṇanāḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kāṣu*, which they have received out of (*that money*).

11. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paṣṣy* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachāḷāmaṇi-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Āvūr-kūrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaṇanāḍu, have to measure every year twenty-five *kalam* of paddy for the one hundred *kāṣu*, which they have received.

12. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the members of the assembly of Rājāśraya-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Uraiyūr-kūrram, (*a subdivision*) of Kēraḷāntaka-vaṇanāḍu, have to measure every year one hundred and twenty-five *kalam* of paddy for the five hundred *kāṣu*, which they have received.

13. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*) three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the villagers of Perṇamilaṭṭūr in Kirār-kūrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaṇanāḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kāṣu*, which they have received.

14. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the members of the assembly of Gaṇḍarāditya-chaturvēdimāṅgalam in Poygai-nāḍu, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Rājēndra-siṃha-vaṇanāḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kāṣu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy should be measured as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ for (*the requirements of*) the image, which had been set up to Poymāligaittūṇjina-dēvar. (*One*) *kuṟuṇi* and two *nāri* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nāri* of old rice (*to be used*) for the sacred food (*tiruvamudu*) at both times (*of the day*),—two *nāri* of old rice (*being used*) each time; four *nāri* of paddy for (*one*) *ḍrakku*<sup>2</sup> of ghee (*ney-amudu*),—two *ṣevidu*

<sup>1</sup> According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, *paṣṣy*, *paṣṣarā* or *paṣṣarā* is a kind of coarse paddy which ripens late.

<sup>2</sup> The usual form of this word is *ḍakku*.



and a half (*being used*) each time; <sup>1</sup> six *nāri* of paddy for six dishes of curry (*kaṇi-amudu*),—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse (*paruppu-amudu*),—(*one*) *urakku* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar (*ṣaṅkarai-amudu*),—(*one*) *kāṣu* (*being used*) each time; <sup>2</sup> two *nāri* of paddy for two *śevidu* and a half of ghee, to prepare fried curry (*porikkari-amudu*),—one and a quarter *śevidu* of ghee (*being used*) each time; (*one*) *nāri* of paddy for two plantains (*vāraippara-amudu*),—(*one*) (*being used*) each time; three *nāri* of paddy for (*one*) *nāri* of curds (*tayir-amudu*),—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy for mustard (*kaḍugu*), pepper (*miḷagu*) and salt (*uppu*); four *nāri* of paddy for fire-wood (*viṇagu*); and (*one*) *nāri* of paddy for eight areca-nuts (*adaikkāy-amudu*),—four nuts (*pāḷku*) (*being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves (*vellilai-amudu*);—altogether,—including the old paddy for the boiled rice (*pōṇagam*),—<sup>3</sup> (*one*) *tūni*, two *nāri*, (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy every day, <sup>4</sup> one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tūni*, (*one*) *paḍakku* and one *nāri* of paddy every year, or,—(*including*) the excess (*ēṭṭam*) of (*one*) *kurunū* and seven *nāri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.<sup>5</sup>

15. For realizing fifty-one *kāṣu*,—<sup>6</sup> *viz.*, twenty-six *kāṣu* for the sacred cloth<sup>7</sup> to be worn by this (*god*),<sup>8</sup> two *kāṣu* for four sacred curtains,<sup>9</sup> two *kāṣu* for four sacred towels

<sup>1</sup> Accordingly, a *śevidu* was equal to 1 *ārakku*, one of which is again equal to 1 *nāri*; see page 49, note 5.

<sup>2</sup> Accordingly, a *kāṣu* was equal to 1 *palam*.

<sup>3</sup> This refers to the 1 *kurunū* and 2 *nāri* of paddy, which are mentioned first in the list.

<sup>4</sup>  $\beta\epsilon\tau\epsilon\lambda$  is probably a corruption of  $\beta\epsilon\tau\epsilon\lambda$ ; see Vol. I, page 116, note 6.

<sup>5</sup> The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied daily, is as follows:—

	Paddy.				
	<i>tūni</i> .	<i>kurunū</i> .	<i>nāri</i> .	<i>uri</i> .	<i>ārakku</i> .
For conversion into 4 <i>nāri</i> of husked rice ..	..	1	3	..	..
.. 1 <i>ārakku</i> of ghee .. .. .	..	..	4	..	..
.. 6 dishes of curry .. .. .	..	..	6	..	..
.. 1 <i>uri</i> of pulse .. .. .	..	..	1	1	..
.. 1 <i>palam</i> of sugar .. .. .	..	..	1	1	..
.. 2½ <i>śevidu</i> of ghee .. .. .	..	..	2	..	..
.. 2 plantains .. .. .	..	..	1	..	..
.. 1 <i>nāri</i> of curds .. .. .	..	..	3	..	..
.. mustard, pepper and salt .. .. .	..	..	..	1	1
.. fire-wood .. .. .	..	..	4	..	..
.. 8 areca-nuts and 32 betel-leaves .. .. .	..	..	1	..	..
Total ..	1	..	2	1	1

If the amount of paddy required per year is divided by this total, we find that the year was reckoned as consisting of 360 days. The excess (*ēṭṭam*) was evidently added in order to simplify accounts by fixing a round number, thus:—

	<i>kalam</i> .	<i>tūni</i> .	<i>paḍakku</i> .	<i>kurunū</i> .	<i>nāri</i> .
Paddy required per year.	129	2	1	..	1
Excess .. .. .	..	..	..	1	7
Total ..	130	..	..	..	..

<sup>6</sup> These 51 *kāṣu* are made up of 24½ *kāṣu* in paragraph 15, 14 in paragraph 16, and 12½ in paragraph 17.

<sup>7</sup>  $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta$  is perhaps the same as  $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta$ .

<sup>8</sup> This refers to the image of Ponnāṭṭigaittūṇṇiṇṇa-dēvar, which was mentioned in the preceding paragraph.

<sup>9</sup> *Namunigai* is probably a further corruption of *yamanigai* (Sanskrit *yamanikā*). Compare  $\xi\eta\theta\iota$  (or  $\xi\eta\theta\iota$ ) for  $\alpha\beta\gamma\delta$  (Sanskrit *Yama*).



(*tiruvorvāḍai*), two *kāṣu* for four sacred canopies (*tiru-mēṇkaṭṭi*), four *kāṣu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered (*tiruppāvāḍai*), and fifteen *kāṣu* for temple-garlands (*tirup-pallittāṁam*), at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—<sup>1</sup> twelve *akkam* being reckoned as one *kāṣu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kāṣu*.<sup>2</sup> Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śrī-Vīraṇārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam, a free village (? *tañiyūr*) in Rājēndrasimha-vaḷaṇāḍu, have to pay every year twenty-four and a half *kāṣu* for the one hundred and ninety-six *kāṣu*, which they have received out of (*that money*).

16. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śrī-Parāntaka-chaturvēdimāṅgalam, a free village in Rājēndrasimha-vaḷaṇāḍu, have to pay every year fourteen *kāṣu* for the one hundred and twelve *kāṣu*, which they have received.

17. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śū[ī]a-māṅgalam, a *brahmadyo* in Kirār-kūrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷaṇāḍu, have to pay every year twelve and a half *kāṣu* for the one hundred *kāṣu*, which they have received.

18. Pāṭṭattāḷaṅ Aśheṇaṇ Adigaḷ has to pour out daily (*one*) *urakku* of ghee for the thirty-two *kāṣu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kāṣu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps (*sam̐dhi-vilakku*) burning for this (*god*),<sup>3</sup> as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *urakku* of ghee per day.

19. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuzṇi* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the villagers of Kundavai-nallūr in Karambaḷai-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷaṇāḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kāṣu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuzṇi* of paddy should be measured as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ for (*the requirements of*) the image, which Ārvār Parāntakaṅ Kundavaiyār,—(*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrī-Rājarājadēva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar,—had set up to her mother. (*One*) *kuṇi-ni* and two *nāri* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nāri* of old rice (*to be used*)

<sup>1</sup> As in the preceding paragraph, the year is reckoned as consisting of 360 days.

<sup>2</sup> As an *akkam* (Sanskrit *akṣa*?) is  $\frac{1}{4}$  *kāṣu*, the rate of interest comes to 12½ per cent per annum. In the present case, the result is 24½ out of 196 *kāṣu*, as stated at the end of the paragraph.

<sup>3</sup> See page 75, note 8.



for the sacred food (*tiru-amurdu*) at both times (*of the day*),—two *nāri* of old rice (*being used*) each time; four *nāri* of paddy for (*one*) *ārakku* of ghee,—two *śevidu* and a half (*being used*) each time; six *nāri* of paddy for six dishes of curry,—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse,—(*one*) *urakku* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar,—(*one*) *kaiṭu* (*being used*) each time; two *nāri* of paddy for two *śevidu* and a half of ghee, to prepare fried burry,—one and a quarter *śevidu* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* of paddy for two plantains,—one (*being used*) each time; three *nāri* of paddy for (*one*) *nāri* of curds,—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy for mustard, pepper and salt; four *nāri* of paddy for fire-wood; and (*one*) *nāri* of paddy for eight areca-nuts,—four (*nuts being used*), each time,—and for thirty-two betel-leaves;—altogether,—including the old paddy for the boiled rice,—(*one*) *tāni*, two *nāri*, (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy every day, one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tāni*, (*one*) *padakku* and one *nāri* of paddy every year, or,—(*including*) the excess of (*one*) *kuruni* and seven *nāri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.

20. For realizing sixty-one *kāṣu* every year,—*viz.*, thirty-six *kāṣu* every year for the sacred cloth to be worn by this (*goddess*),<sup>1</sup> two *kāṣu* for four sacred curtains, two *kāṣu* for four sacred towels, four *kāṣu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered, two *kāṣu* for four sacred canopies, and fifteen *kāṣu* for temple-garlands, at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—twelve *akkam* being reckoned as one *kāṣu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kāṣu*. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarāṣeśvara (*at*) Taṇjāvār,—the members of the assembly of Śrī-Parāntaka-chaturvēdimāṅgalaṁ, a free village in Rājēndrasimha-vaṇaṇādu, have to pay every year sixty-one *kāṣu* for the four hundred and eighty-eight *kāṣu*, which they have received out of (*that money*).

21. Pāṭṭattāḷaṁ Kaliyaṁ [Pa]raḍaṁ (*i.e.*, Bharata) has to pour out daily (*one*) *urakku* of ghee for the thirty-two *kāṣu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kāṣu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps burning for this (*goddess*), as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *urakku* of ghee per day.

#### NO. 7. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

As remarked on page 68, the following inscription is engraved in continuation of the preceding No. 6. It describes thirteen ornaments of gold and jewels, which Ārvār Parāntakaṁ Kundavaīyār gave 'to (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar,' until the 3rd year of the reign of Kō-Parakēśari-varman, *alias* Rājēndra-Chōladēva.

#### TEXT.

[1.]<sup>2</sup> ஸ்ரீமதி ப்ரீதி<sup>1</sup> [1\*] கொப்பரகெவலிவந்திசான் உடையார் ஸ்ரீநாஜேஜ்சொழகெவ-  
ர்க்கு யாண்டு முன்னுலக வரை உடையார் ஸ்ரீநாஜாஜகெவர் திருத்தமக்கை-  
யார் வல்லவனாய் வந்துகெவர் சேதாடுகெவியார் ஆழ்வார் பராக்தகன் குத்தவை-

<sup>1</sup> This refers to the image of the mother of Kundavaīyār, which was mentioned in the preceding paragraph.

<sup>2</sup> Continued from page 72.



யார் தாம் எழுந்தருள[வி]த்த திருமெனிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான்  
என்றுக்குடினாக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரதங்கள் சாஞ்செட்டமுஞ்செப்பா-  
ணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும்  
பிஞ்சுக்கட ரதங்கட்டி வெறு நிறைய அறிய உன்னாநன் அரக்கும்  
பிஞ்சும் உட்பட உகிணநெருவிடங்கள் என்றுக்காகல்லால் நிறை எடுத்த-  
வல்லில் வெட்டின. ||— [௧\*] உகிணநெருவிடங்கள் கம்பிராட்டியார் உரோவ-  
ரநெருவிடார்க்குக்குடுத்தன. ||— [௨\*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் முன்னுந்து  
காற்ப்பத்து எண்கழஞ்சனாயெ முன்று மாவும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை  
அதுதுந்து முப்பத்தாறும் மட்டதாரைச்சவக்கம் துந்து அதுபத்தொன்பதும்  
மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்திர . . . . .

[2.] ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரதவிடமும் காகவிடமும் வெந்தனவும்  
உடையன உட்பட எண்ணுற்றைம்பத்தொன்பதினில் நிறை எழுதமுஞ்செய்  
முக்காடுவ காது மஞ்சாடியும் காது மாவும் மாணிக்கம் தமஉதமஉடி குணவி-  
யன் துற்றிருபத்தைஞ்சும் தமஉதமஉடி துற்றிருபத்திரண்டும் கொமளம் காற்ப-  
பத்தொன்றும் நீலகந்தி பதிகொன்றும் தளம் பத்தும் ஆக மாணிக்கம் குறியும்  
புறமாரும் வெதும் ஓராவியும் துராவியும் கற்பத்தும் உடையன உட்படப்-  
பரியனவும் கெரியன[வு]ம் ஆக முன்னுற்றென்பதினில் நிறை பதிகாற்க்குஞ்செ  
முக்காடுவ இரண்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் கட்டினவும் கொத்தனவும்  
ஆக முத்த வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்தங்குறுமுத்தம் கிம்பொளமும்  
பயிட்டமும் பழமுத்தம் இப்பிபற்று அராவின்னவும் சிவந்த நீரும் குளிர்ந்த  
நீரும் வறையுங்கையுக்குறையும் கம்பிரமும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரி-  
யனவும் ஆக முத்த அதுதுந்து அதுபத்தொன்பதினில் நிறை முப்பத்தகழ-  
ஞ்செ மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை காதுற்றெழுதமுஞ்செ ஒன்பது மஞ்-  
சாடிக்கு விலை காச ஐய்யாயிரம் ||— [௩\*] [வ]ரளி, ஒன்று பொன் கழஞ்செ  
எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்த வட்டமும் ஒப்புமுத்தம்  
கிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் வறையுங்க . . . . .

[3.] தம் உடையன உட்பட முத்த ஒன்பதினில் நிறை கழஞ்செய் ஒன்பது மாவும்  
ஆக நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச  
பதினைஞ்ச ||— [௪\*] வரளி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும்  
எட்டு மாவும் தைத்த முத்த வட்டமும் ஒப்புமுத்தம் கிம்பொளமும் குளிர்ந்த  
நீரும் வறையும் கறையும் குறையும் கம்பிரமும் திரக்கலும் உடையன உட்பட  
முத்த ஒன்பதினில் நிறை கழஞ்செ ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்-  
செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச பதினைஞ்ச ||— [௫\*]  
உழுத்த ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய். குன்றியும் பளிக்ருவயிரம் ஆறினால்  
நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை ஆறு  
மாவும் தைய்த்த முத்த அம்புமுதம் வறையு[பும்] அம்புமுது பாடலும் ஆக  
இரண்டினால் நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்ச-  
னாயெ மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச பதினைஞ்ச ||— [௬\*] உழுத்த  
ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் கட்டின பளிக்ருவயிரம் ஆறினால்  
நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை குன்றியும்  
தைய்த்த முத்த அம்புமுது பாடலும் குறையும் உடையன இரண்டினால்  
நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்சனாயெ  
மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு. [வி] . . . . . [௭\*]

[4.] திருமலை ஒன்று பொன் எண்பத்தகழஞ்சனாயெ காது மஞ்சாடியும் அன்-  
மாவும் கட்டின வயிரத்தான எண்பதம் மட்டதாரை இருதுந்துத்தொண்ணா-  
றும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐயம்பத்து முன்றும் பத்தலராய். காதும் சப்படி  
ஐஞ்சம் சவக்கம் பதினைஞ்சும் உருளை ஐயம்பத்தெட்டும். ஆக வயிரம் பொறி-



வும் முறியும் ஈகவிடும் காகவிடும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட  
ஐஞ்ஞாற்றைஞ்சிகால் சிறை இஞ்சுஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவ-  
னாயும் மாணிக்கம் தமஉதமஉ குணவியன் இருபதம் தமஉதமஉ முப்பதம்  
சீலகந்தி ஆதம் கொமனம் முப்பத்த மூன்றம் தனம் இருபதம் சட்டம்  
ஒன்றம் ஆக மாணிக்கம் குழியும் புதறாமும் வெஜீமும் வஸூசியும்  
தூவஸூசு கற்பற்றம் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக  
தூற்றெருபதினால் சிறை ஐங்குழஞ்சையெ அரைக்காலும் கொத்த முத்த  
ஒப்புமுத்தக்குமமுத்தம் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுதம் குளிர்த்த நீரும்  
சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அரானினவும் வளாயும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும்  
உட்பட முத்தத்தொண்ணூற்று கானினால் சிறை ஒன்பதின் கழஞ்செய்  
குன்றியும் ஆக சிறை தூற்று முக்கழஞ்சையெ மஞ்சாடிக்கு விடிக காசு  
ஆயிரம் ||— [அ\*] ஸ்ரீவரதமாவஸ்ய ஒன்று பொன் எ[ண்]பத்தொன்பதின்\*

- [5.] கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் மா, கானியும் கட்டின வயிரத்தாயன் இருபதம் மட்ட-  
தாரை கானூற்று ஆதம் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சம் மட்டதாரைச்சவக்கம்  
பத்தம் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ஈகவிடும் காகவிடும் வெந்-  
தனவும் உடையன உட்பட கானூற்று கார்ப்பத்தொன்றினால் சிறை முக்கழஞ்-  
செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் முக்கானியும் மாணிக்கம் தமஉதமஉ குணவியன்  
எட்டம் தமஉதமஉ பதினெழும் கொமனம் பத்தொன்பதம் சீலகந்தி இரண்டும்  
தனம் எட்டம் ஆக மாணிக்கம் குழியும் புதறாமும் வெஜீமும் வஸூசியும்  
தூவஸூசு கற்பற்றம் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக ஐயம்ப-  
பத்த கானினால் சிறை அதுகழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று  
மாவும் கொத்த முத்த வட்டமும் அதுவட்டமும் ஒப்புமுத்தக்குமமுத்தம்  
பரிட்டமும் குளிர்த்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அரானினவும் வளாய்க-  
றையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்த அதுபத்தெட்டினால் சிறை ஐங்கு-  
ஞ்செ முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் குன்றியும் ஆக சிறை தூற்று கார்த்த-  
முஞ்சையெ காது மஞ்சாடிக்கு விடிக காசு ஆயிரத்திருதூற்றைம்பது ||—  
[க\*] ஸ்ரீவரதமாவஸ்ய ஒன்று பொன் எண்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எட்டு  
மஞ்சாடியும் கான்மாவ[ை][ாயும்\*].

- [6.] கட்டின வயிரத்தாயன் இருபதம் மட்டதாரை கானூற்று ஒருபத்த மூன்றம்  
மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சம் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தம் ஆக வயிரம் பொறியும்  
முறியும் ஈகவிடும் காகவிடும் வெந்தனவும் உட்பட கானூற்று கார்ப்ப-  
த்தெட்டினால் சிறை முக்கழஞ்செயிரண்டு மஞ்சாடியும் மும்மாவளாயும் மாணிக்கம்  
தமஉதமஉ குணவியன் எட்டம் தமஉதமஉ பதினெஞ்சும் கொமனம் இருப-  
தம் சீலகந்தி இரண்டும் தனம் [எ]ட்டம் ஆக மாணிக்கம் குழியும் புதறாமும்  
வெஜீமும் வஸூசியும் தூவஸூசு கற்பற்றம் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும்  
கெரியனவும் ஆக ஐயம்பத்த மூன்றினால் சிறை அதுகழஞ்சையெ இரண்டு  
மஞ்சாடியும் [க]ரானு மாவும் கொத்த முத்த வட்டமும் அதுவட்டமும்  
ஒப்புமுத்தக்குமமுத்தம் பரிட்டமும் குளிர்த்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று  
அரானினவும் வளாயும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட அதுபத்திரண்டி-  
னால் சிறை ஐங்குழஞ்சையெ குன்றியும் ஆக சிறை தூற்று கார்த்தமுஞ்சை-  
யெ மூன்று மஞ்சாடி[யும்] [எ]ழுமாவுக்கு விடிக காசு ஆயிரத்த இருதூற்றை-  
ம்பது ||— [வ\*] ஸ்ரீவரதமாவஸ்ய ஒன்று பொன் அதுபத்தொன்பதின் கழஞ்செ  
முக்காவெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐஞ்ச மாக்ணியும் கட்டின வயிரம்  
மட்டதாரை மூன்றுதூற்றைம்பதம் மட்டதாரைச்ச[வ][க்கம்\*]

- [7.] கார்ப்பதம் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ஈகவிடும் காக[விடும்] வெ-  
ந்தனவும் உடையன உட்பட மூன்றுதூற்றத்தொண்ணூற்றினால் சிறை கழஞ்ச-  
ையெ காது மஞ்சாடியும் ஆத மாவும் மாணிக்கம் தமஉதமஉ குணவியன்



ஐஞ்சம் தலவதவடி இருபதம் கொமளம் முப்பதம் [கீ]லகத்தி நாறும் சட்டம் இரண்டம் தளம் பத்தொன்பதம் ஆக மாணிக்கம் குழியும் பூதமாமும் வெந்நீரும் ஓம-சீயும் தூவலிசு கற்பித்தும் உடையனவும் பரியனவும் கெரியனவும் ஆக எண்பதினும் நிறை அழகழஞ்செ ஏழுமஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணியும் கொத்தனவும் தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அதுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் பரிட்டமும். கிம்பொளமும் குளிர்த்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபந்து அராவின்னவும் வரையும் கணையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து ஆவிர்த்து காலாந்து அதுபத்திரண்டினும் நிறை கொண்ணாந்து [அ]தகழஞ்செய் காலும் ஆக நிறை தூந்து ஏழுபத்து காத்கழஞ்செய் காலுக்கு விலை காக ஆவிர்த்தைத்தூது ||— [105\*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதிகெண்குழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியுக்குன்றியும் கொந்த முத்து வட்டமும் அதுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் கிம்பொளமும் பரிட்டமும் குளிர்த்த [கீ]ரும்\*

[8.] வெந்த நீரும் வரையும் கணையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து தூந்து முப்பத்தெழினும் நிறை ஏழுமஞ்செய் முக்காலெ காலும் மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை இருபத்தகழஞ்செய் முக்காலெ காலும் மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காக எண்பது ||— [105\*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதிகெண்குழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொந்த முத்து வட்டமும் அதுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் கிம்பொளமும் பரிட்டமும் குளிர்த்த [கீ]ரும் சிவந்த நீரும் வரையுக்கணையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து தூந்து காத்பத்த மூன்றினும் நிறை எண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை இருபத்தகழஞ்செய்யையெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விலை காக எண்பது ||— [105\*] குடகம் ஒன்று பொன் எண்பதின் கழஞ்செய் காலும் மஞ்சாடியும் அதுமாவையும் கட்டின விரிசு[து]ய முப்பதம் மட்டதாரை காலாந்து மூன்றும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதம் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தைஞ்கம் உருளை எண்பத்திரண்டம் ஆக விரிசம் பொறிலும் முறிலும் ராசுவிடும் காகவிடும் வெந்தனவும் உட்பட அதுதூந்து இருபதினும் நிறை காத்கழஞ்செய் ஏழுமாவும் மாணிக்கம் தலவதவடி குணவியன் பத்தம் தலவதவடி இருபத்து காலும் கொமளம் பதிகெளம் [கீ]லகத்தி\*

[9.] காலும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் பூதமாமும் வெந்நீரும் ஓம-சீயும் தூவலிசு கற்பித்தும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக ஐம்பத்தைஞ்சினும் நிறை கழஞ்செய்யை மஞ்சாடியும் ஒருமாவையும் ஆக நிறை எண்பத்தைகழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியும் குன்றிக்கு விலை காக எண்ணாது ||— [105\*] குடகம் ஒன்று பொன் எண்பத்த காத்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் கட்டின விரிசுத்தாரை முப்பதம் மட்டதாரை காலாற்றைம்பத்தாரை மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதம் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தாரை உருளை எண்பத்து மூன்றும் ஆக விரிசம் பொறிலும் முறிலும் ராசுவிடும் காகவிடும் வெந்தனவும் உட்பட அதுதூந்து எழுபத்தைஞ்சினும் [கீ]றை காத்கழஞ்செய் காலும் மஞ்சாடியுக்குன்றியும் மாணிக்கம் தலவதவடி குணவியன் பத்தம் தலவதவடி முப்பத்தெ[ன்]தம் கொமளம் பதிகா[து]ம் [கீ]லகத்தி மூன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் பூதமாமும் வெந்நீரும் ஓம-சீயும் தூவலிசு கற்பித்தும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக அதுபதினும் நிறை கழஞ்செய்யை மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை கொண்ணாந்துகழஞ்செய் [முக்காலெ] மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]க எண்ணாது ||— [105\*]



1. Hail ! Prosperity ! Until the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord (*udaiyâr*) Śrî-Râjendra-Śôṇadêva,—Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr. (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images (*tiru-méyi*) which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city (*kudñai-kal*) and called (*after*) Âḍavallân, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâku-kal*) called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan. Those (*jewels*), which could be weighed (*separately*), were weighed without the threads (*śaradu*), the frames (*śaṭṭam*), the copper nails (*śeppāni*), the lac (*araku*) and the *pāṇju*. Those jewels, the net weight of which could not<sup>1</sup> be ascertained, as they were united with the lac and the *pāṇju*, (*were weighed*) together with the lac and the *pāṇju*. (*The amount of this gold and these jewels*) was engraved on stone (*as follows*):—

3. One sacred crown (*makuṣu*), (containing) three hundred and forty-eight *karāṇṇu* and a half and three tenths (of a *mañjāḍi*) of gold. Eight hundred and fifty-nine diamonds (*vayiram*), set (into it), viz., six hundred and thirty-six diamonds with smooth edges (? *maṭṭa-dārai*), one hundred and sixty-nine square diamonds with smooth edges (*maṭṭadārai-ṣavakkam*), thirty-[two] flat diamonds with smooth edges (*maṭṭadārai-tappadi*),<sup>2</sup> . . . . . including such as had spots,<sup>3</sup> cracks (*muṛivu*), red dots (*rakta-bindu*), black dots (*kāka-bindu*), and marks as of burning (*vendaṇṇa*),—weighed seven *karāṇṇu* and three quarters, four *mañjāḍi* and four tenths. Three hundred and nine large (*pariya*) and small (*nēriya*) rubies (*maṇikkam*), viz., one hundred and twenty-five *halahalam* of superior quality (*gunaviyaṇ*),<sup>4</sup> one hundred and twenty-two *halahalam*, forty-one smooth rubies (*kōmalam*),<sup>5</sup> eleven bluish rubies- (*niḷagandhi*)<sup>6</sup> and ten unpolished rubies (*taḷam*),—including such as had cavities (*kuṛivu*), cuts,<sup>7</sup> holes,<sup>8</sup> white specks (*laṣuni*),<sup>9</sup> flaws (*trāṣa*), and such as still adhered to the ore (*kaḷ*),—weighed fourteen *karāṇṇu* and three quarters, two *mañjāḍi* and eight tenths. Six hundred and sixty-nine large and small pearls, set (into it) or strung,—including round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*aṅṅu-vaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṇṇu-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, old pearls (*para-muttu*), such as had been polished while still adhering to the shell (*ippī*), (pearls) of red water and of brilliant water, (and pearls) with lines (*varai*), stains (*kuṛai*), red dots<sup>10</sup> and white specks (*ṣuḷhra*),—weighed thirty-six *karāṇṇu*, (one) *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the crown) weighed four hundred and seven *karāṇṇu* and nine *mañjāḍi*, corresponding to a value of five thousand *kaṣu*.

31



brilliant water, (and pearls) with lines . . . . . weighed (one) *karāṇju* and nine tenths (of a *mañjādi*). Altogether, (the ear-ring) weighed two *karāṇju*, nine *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

5. One ear-ring, (containing) (one) *karāṇju*, eight *mañjādi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimboḷam*, (pearls) of brilliant water, (and pearls) with lines, stains, red dots, white specks and wrinkles (*tiraṅgal*),—weighed (one) *karāṇju* and nine tenths (of a *mañjādi*). Altogether, (the ear-ring) weighed two *karāṇju*, nine *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

6. One *uruttu*, (containing) two *karāṇju* and (one) *kuṇṛi* of gold. Six diamond crystals (*palikku-vayiram*) weighed nine tenths (of a *mañjādi*). Two smooth rubies weighed six tenths (of a *mañjādi*). Two pearls sewn on, viz., (one) *ambumudu* (with) lines and (one) *ambumudu* (with) *pāḍan*,<sup>1</sup> weighed nine *mañjādi* and seven tenths. Altogether, (the *uruttu*) weighed two *karāṇju* and a half, (one) *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

7. One *uruttu*, (containing) two *karāṇju* and (one) *kuṇṛi* of gold. Six diamond crystals, set (into it), weighed nine tenths (of a *mañjādi*). Two smooth rubies weighed (one) *kuṇṛi*. Two pearls sewn on (of the kind called) *ambumudu*, which had *pāḍan* and red dots, weighed nine *mañjādi* and nine tenths. Altogether, (the *uruttu*) weighed two *karāṇju* and a half, (one) *mañjādi* and eight tenths, corresponding to . . . . .

8. One sacred garland (*śiru-mālai*), (containing) eighty-six *karāṇju* and a half, four *mañjādi* and one twentieth of gold. Five hundred and five diamonds, set (into it), viz., eighty pure diamonds (*tūyaga*), two hundred and ninety diamonds with smooth edges, fifty-three flat diamonds with smooth edges, four *pundandram*, five flat diamonds (*ṭappadi*), fifteen square diamonds (*ṭavakkam*) and fifty-eight round diamonds (*uruḷai*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed two *karāṇju* and three *mañjādi*, nine tenths and one twentieth. One hundred and ten large and small rubies, viz., twenty *haḷahaḷam* of superior quality, thirty *haḷahaḷam*, six bluish rubies, thirty-three smooth rubies, twenty unpolished rubies and one *ṭattam*,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed five *karāṇju*, one half and one eighth. Ninety-four strung pearls,—including polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed nine *karāṇju* and (one) *kuṇṛi*. Altogether, (the garland) weighed one hundred and three *karāṇju* and a half and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of one thousand *kāṣu*.

9. One sacred armlet (*śṛi-bāhu-valaya*), (containing) eighty-[nine] *karāṇju* and (one) *mañjādi*, one tenth and one fortieth of gold. Four hundred and forty-one diamonds, set (into it), viz., twenty pure diamonds, four hundred and six diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karāṇju*, two *mañjādi* and three fortieths. Fifty-four large and small rubies, viz., eight *haḷahaḷam* of superior quality, seventeen *haḷahaḷam*, nineteen smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karāṇju* and a half, two *mañjādi* and three tenths. \* Sixty-eight strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

<sup>1</sup> *uruttu* is perhaps connected with *uruttu*, 'the artificial joining of precious stones, or chasing of gold, so as to reflect the desired colours' (Winslow). Compare *uruttu* for *uruttu*, p. 13, note 1.



pearls, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *kaṇṇju* and three quarters, three *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *kaṇṇju* and a half and four *maṇḍādi*, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kāṣu*.

10. One sacred armlet, (*containing*) eighty-nine *kaṇṇju*, eight *maṇḍādi*, four tenths and [one twentieth] of gold. Four hundred and forty-eight diamonds, set (*into it*), *viz.*, twenty pure diamonds, four hundred and thirteen diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *kaṇṇju* and two *maṇḍādi*, three tenths and one twentieth. Fifty-three large and small rubies, *viz.*, eight *haḷahaḷam* of superior quality, fifteen *haḷahaḷam*, twenty smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *kaṇṇju* and a half, two *maṇḍādi* and four tenths. Sixty-two strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *kaṇṇju* and a half and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *kaṇṇju* and a half, three *maṇḍādi* and seven tenths, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kāṣu*.

11. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), (*containing*) sixty-nine *kaṇṇju* and three quarters, two *maṇḍādi*, five tenths and one fortieth of gold. Three hundred and ninety diamonds, set (*into it*), *viz.*, three hundred and fifty diamonds with smooth edges, and forty [square] diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *kaṇṇju* and a half, four *maṇḍādi* and six tenths. Eighty large and small rubies, *viz.*, five *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, thirty smooth rubies, four bluish rubies, two *ṣaṭṭam* and nineteen unpolished rubies,—(*including*) such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *kaṇṇju* and seven *maṇḍādi*, eight tenths and three fortieths. One thousand four hundred and sixty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed ninety-six *kaṇṇju* and a quarter. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed one hundred and seventy-four *kaṇṇju* and a quarter, corresponding to a value of one thousand and five hundred *kāṣu*.

12. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *kaṇṇju* and three quarters, three *maṇḍādi* and eight tenths of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi*. One hundred and thirty-seven strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant [water] and of red water, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed seven *kaṇṇju* and three quarters, four *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the poṭṭu*) weighed twenty-six *kaṇṇju* and three quarters, four *maṇḍādi* and eight tenths, corresponding to a value of eighty *kāṣu*.

13. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *kaṇṇju* and six *maṇḍādi* of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *maṇḍādi* and three tenths. One hundred and forty-three strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls with*) lines,



stains, red dots and white specks,—weighed eight *karāṇju* and six *maṇjādi*. Altogether, (*the pottu*) weighed twenty-six *karāṇju* and a half, three *maṇjādi* and three tenths, corresponding to a value of eighty *kāṣu*.

.14. One bracelet (*tūdagam*),<sup>1</sup> (*containing*) eighty *karāṇju* and four *maṇjādi*, six tenths and one twentieth of gold. Six hundred and twenty diamonds, set (*into it*), *vis.*, thirty pure diamonds, four hundred and three diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-five flat diamonds with smooth edges, and eighty-two round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karāṇju* and seven tenths (*of a maṇjādi*). Fifty-five large and small rubies, *vis.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, twenty-four *haḷahaḷam*, seventeen smooth rubies and four [bluish rubies],—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *karāṇju* and a half, (*one*) *maṇjādi*, one tenth and one twentieth. Altogether, (*the bracelet*) weighed eighty-five *karāṇju* and three quarters, (*one*) *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, corresponding to a value of eight hundred *kāṣu*.

.15. One bracelet, (*containing*) eighty-four *karāṇju* and three quarters and three *maṇjādi* of gold. Six hundred and seventy-five diamonds, set (*into it*), *vis.*, thirty pure diamonds, four hundred and fifty-six diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-six flat diamonds with smooth edges, and eighty-three round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karāṇju*, four *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Sixty large and small rubies, *vis.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, thirty-one *haḷahaḷam*, sixteen smooth rubies and three bluish rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *karāṇju* and a half, three *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed ninety *karāṇju* and [three quarters] and (*one*) *maṇjādi*, corresponding to a value of eight hundred *kāṣu*.

#### NO. 8. ON THE WALLS OF THE PORTICO, SECOND TIER.

This inscription engraved on the south, east and north walls of a portico, which forms the main entrance on the east of the central shrine. The published text, which consists of three sections of nine lines each, ends in the middle of paragraph 26 with the statement, that the inscription is continued at the bottom of the south wall of the portico. Of this portion no copy could be taken, as the present pavement of the temple court rises to its level.

Like the preceding inscription, this one describes a number of ornaments of gold and jewels, which were presented by Ārvār Parāntakan Kundavaiyār until the 3rd year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Rājendra-Chōḷadēva. The donees were the images which she had set up herself. Among these, the published part of the inscription mentions the consort of Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (paragraph 2) and the consort of Taṇjai-Viṭaṅkar (paragraphs 8 and 24).

#### TEXT.

##### A. South wall.

[1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ. [1\*] கொப்பாக்கெலரிவழி-சான் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜேசுரேசாழ்வர-  
வர்க்கு யான்மே மூன்றாவது வரை உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜேசுவர் [திருத்த-  
மக்கையார் கல்வலையார் வடிவேவர் சேனாசே[வி]யார் ஆழ்வார் பார்த்தன்  
குத்தலையார் தாம் எழுந்த-

<sup>1</sup> Compare the Sanskrit *chūḍā*, to which the same meaning is assigned by native lexicographers, and the Kanarese *chūḍya*.



- [2.] குறுகித்த திருமெகிளக்குக்குடெத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடினைக்கல்-  
லால் நிறை எடுத்தம் ரதங்கன் சாஞ்செட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும்  
பிஞ்சும் நீகி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தம் அரக்கும் பிஞ்சுக்கட ரதங்-  
கட்டி வெ.
- [3.] ஐ நிறையறிய உண்ணாதன அரக்கும் பிஞ்சும் உட்பட டெகிணடுரவிடங்க  
என்னுங்காககல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [க\*] டெகிணடு-  
ரவிடங்கர் கம்பிராட்டியார் உராவாடுரெவறியார்க்குக்குடெத்தன ||— [உ\*] திருப்-  
பட்டிகை [து]ன்.
- [4.] ஐ பொன் தொண்ணூற்றெழுதஞ்சையெ காறு மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவும்  
கட்டின வறியம் மட்டதாண பொறியும் முறியும் ரகவிடாவும் காகவிடாவும்  
வெந்தனவும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக அ.
- [5.] ஐதாந்து அதுபத்தெழினால் நிறை இருகழஞ்செ காலெ ஆறு மாவும் மாணிக்கம்  
நடைநடைக்குணவியன் இருபத்திரண்டும் நடைநடை இருபதக்கொமளம் இருப-  
தம் நீலகந்தி ஒன்பதஞ்சட்டம் இரண்டெந்தனம் பத்தம் ஆ.
- [6.] க மாணிக்கங்குழியும் பூநறாநும் வெஜ்ஜும் ஓரவிபுத்தாஸகங்கற்பத்தம்  
உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக என்பத்து மூன்றினால் நிறை  
பதின் கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும்
- [7.] கொத்தனவுந்தையத்தனவும் ஆக முத்த வட்டமும் அறுவட்டமும் ஒப்புமுத்த-  
குறுமுத்தம் கீம்பொளமும் அம்புமுதுக்குளிர்க நீருஞ்சிவந்த நீரும் இப்பிப்ப-  
ந்து அராவினவும் வராய்க்கறையுக்குருவுஞ்சப்பிரமுந்திரக்கதும்
- [8.] உட்பட இருதாற்றெருபத்திரண்டினால் நிறை பதின் எண்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்-  
சாடியும் ஆக நிறை ஐந்து இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமாவுக்கு விலை  
காக நாலாவிசத்து ஐந்து ||— [க\*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன்  
எழு.
- [9.] பத்த முக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் அதுமாவளாய்க்கட்டின வறியம் மட்ட-  
தாண காணாந்து காற்பத்தொன்பதம் மட்டதாணாச்சப்படி ஆறும் ஆக  
வறியம் பொறியும் முறியும் ரகவிடா[வு]க்காகவிடாவும் வெந்தனவும்

## B. East wall.

- [1.] உடையன உட்பட ஆக காணாந்து ஐம்பத்தைஞ்சினால் நிறை கழஞ்சையெ  
இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐம்மாவளாயும் மாணிக்கம் நடைநடைக்குணவியன் பத்-  
தம் நடைநடை பத்தக்கொமளம் எட்டெம் நீலகந்தி மூன்றுந்தனம் எட்டெம்  
ஆக மாணிக்கங்குழியும் பூநறாநும் வெஜ்ஜும் ஓரவிபுத்தாஸகங்கற்பத்தம்  
உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் நிறை  
காற்கழஞ்செ ஆறு மாவும் ஆக நிறை
- [2.] எழுபத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காக ஐந்-  
து ||— [ச\*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்சையெ  
இரண்டு மஞ்சாடியும் கட்டின வறியம் மட்டதாண காணாந்து ஐம்பதம் மட்-  
டதாணாச்சவக்கம் கெரியன ஒன்பதம் ஆக வறியம் பொறியும் முறியும் ரக-  
விடாவுக்காகவிடாவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட ஆக காணாந்து  
ஐம்பத்தொன்பதினால் நிறை கழஞ்சையெ மூன்று மஞ்சாடியும்
- [3.] ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் நடைநடைக்குணவியன் பத்தம் நடைநடை எட்டுக்-  
கொமளம் ஒன்பதம் நீலகந்தி மூன்றுந்தனம் ஒன்பதம் ஆக மாணிக்கங்குழியும்  
பூநறாநும் வெஜ்ஜும் ஓரவிபுத்தாஸகங்கற்பத்தம் உடையன உட்படப்பரி-  
யனவும் கெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் நிறை முக்கழஞ்செ முக்காலெ  
[சு]ன்று மஞ்சாடியும் அதுமாவும் ஆக நிறை எழுபத்தெருகழஞ்செ காறு  
மஞ்சாடியுக்குறி.



- [4.] க்ரு விலை காக ஐஞ்ஞாறு ||— [கீ\*] ஸ்ரீவாடிஸா[சய]ஷ ஒன்று பொன் முப்ப-  
த்தெழுமஞ்செ முக்காவெ ஸூன்று மஞ்சாடியும் காங்கு மாவுங்கட்டின வயிரம்  
பொறியும் முறியும் ஈகாவிடேவுங்காக்கிடேவும் வெத்தனவும் உடையன உட்பட  
முன்றுந்து அறுபதினாள் நிறை முக்காவெ காது மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்  
தமவதவக்குணாவியன் பதினைஞ்சும் தமவதவஷ இருபதுங்கொமனம் இருபத்தி-  
ரண்டும் நிலகத்தி [மு]ன்றுத்தனம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குறி-
- [5.] வும் ஸ்ரீதாமமும் வெஜ்ஜமும் ஸுஷிபுத்திராலிங்கம்பற்றும் உடையன உட்படப்-  
பரியனவும் கெரியனவும் ஆக எழுபத்திரண்டினாள் நிறை இருமஞ்சனையெ  
இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக மாவுங்கொத்தனவுந்தையத்தனவும் ஆக முத்து  
வட்டமும் அதுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் கிம்பொனமும் பவிட்டமுங்-  
குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரையுங்கறையுக்குருவும் உடையன உட்பட  
முத்து காற்பத்திரண்டினாள்
- [6.] நிறை இருமஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை காற்பத்து முக்கழ-  
ஞ்செ முக்காவெ [மு]ன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காக முன்[னா]ற்றைம்-  
பது ||— [க\*] ஸ்ரீவாடிஸா[சய]ஷ ஒன்று பொன் முப்ப[த்]தெழுமஞ்செ இர-  
ண்டு மஞ்சாடியும் காங்கு மாவுங்கட்டின வயிரம் மட்டநாளை பொறியும்  
முறியுங்காக்கிடேவும் ஈகாவிடேவும் வெத்தன[வு]ம் உடையன உட்பட முன்-  
னாந்து [அ]றுபதினாள் நிறை முக்காவெ காது மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்
- [7.] தமவதவக்குணாவியன் பதினைஞ்சும் தமவதவஷ இருபதுங்கொ[ச]மனம் பதினைஞ்சும்  
நிலகத்தி பத்துத்தனம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குறியும் ஸ்ரீதாமமும்  
வெஜ்ஜமும் ஸுஷிபுத்திராலிங்கம்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரிய-  
னவும் ஆக எழுபத்திரண்டினாள் நிறை இருமஞ்சனையெ காது மஞ்சாடியும்  
ஒருமாவுங்கொத்தனவுந்தையத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அதுவட்டமும்  
ஒப்புமுத்துக்குறு-
- [8.] முத்தும் கிம்பொனமும் பவிட்டமுங்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரையுங்கறை-  
[யு]க்குருவும் உடையனவும் உட்பட முத்து காற்பத்து இரண்டினாள் நிறை  
இருமஞ்செ காவெ குன்றியும் ஆக நிறை காற்பத்து முக்கழஞ்செ மஞ்-  
சாடிக்கு விலை காக முன்னாந்து ஐம்பது ||— [எ\*] இவரெ தஞ்சையிடங்கர்  
கம்பிராட்டியார் உரோவாரெய்னியார்க்கு ஆடவல்லான் என்னுக்குடினாடு[ச]வ்வால்  
நிறை எடுத்துக்குடுத்த பொன்னின் திருவாரணங்கன் ||— [அ\*] திரு[ம]குடம்  
ஒன்று [பொன் னு]ந்துத்தொண்ணாந்து எ-
- [9.] முகமஞ்சரை ||— [க\*] துக்கம் ஒன்று பொன் இருபத்தெழுமஞ்செ முக்கால்  
||— [ய\*] [வ]ரணி ஓணையாற்பொ[ர]ன் இருமஞ்சனையெ ஸூன்று மஞ்சாடி  
||— [யக\*] இரட்டைமூத்து ஓணையாற்பொன் முக்கமஞ்சரை ||— [யெ\*]  
திருக்கம்பி ஓணையாற்பொன் ஐங்கமஞ்சனையெ குன்றி ||— [யக\*] தாமிமணி-  
வடம் ஒன்று தாமி உட்படப்பொன் இருமஞ்செ முக்காவெ குன்றி ||—  
[யச\*] வயிரஸா[சய]ஷ ஒன்று பொன் இருப[த்]தெழுமஞ்சரை ||— [யெ\*]  
முன்னொரு[ச]க வினக்கின கண்டத்துடர் ஒன்று பொன் இருபத்தொருமஞ்ச  
||— [யக\*] [யு]றத்துடர்

## C. North wall.

- [1.] ஒன்று பொன் பதின சழஞ்செ முக்காவெ காது மஞ்சாடி ||— [யெ\*]  
திருக்கைப்பொட்டு ஓணையாற்கொத்த காண் காது உட்படப்பொன் ஐம்பத-  
தொன்பதின் சழஞ்செ எழுமஞ்சா[டி]யுக்குன்றி ||— [யெ\*] திருக்கைக்கடகம்  
ஓணையாற்பொன் [மு]ப்பத்தொன்பதின
- [2.] சழஞ்செ எழுமஞ்சாடி ||— [யக\*] திருக்கைக்காறை ஓணையாற்பொன் அறுப-  
த்து காற்பஞ்செ முக்கால் ||— [யெ\*] திருவடிக்காறை ஓணையாற்பொன்



- எழுபத்து நான்கு[ழ]ஞ்செ முக்காடு[லு] குன்றி ||— [உ௧\*] ஸ்ரீகோபாலபாபு  
 ஜாணையாற்பொன் அதுபத்தெழுமுஞ்செ ஒன்பது
- [3.] மஞ்சாடி ||— [உ௨\*] திருவடிக்கால்மொதிரம் பத்தினால் பொன் பதினொருகழ-  
 ன்செ கால் ||— [உ௩\*] தஞ்சைவிடங்கா கம்பிராட்டியார் உலோபாபுலோபி-  
 யார்க்கு இவ்வொ ருத்த நதத்தின் திருவ[ர]மணங்கள் சாடுஞ்சட்டமும் அரக்-  
 கும் பிஞ்சும் நீக்கி உகிணடுர[ா]விடங்கள் என்[னு]க்க[ச]ச[க]ல்வால் நிறை
- [4.] எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [உ௪\*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் இருதூற்று  
 எழுமுஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும் கட்டின பளிக்குவயிரம்  
 ஐந்துதூற்று இருபத்தஞ்சினால் நிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும்  
 ஐம்மாவளையும்
- [5.] பளிக்கு இரு[து]ற்று இருபத்தெழினால் நிறை ஐங்கழஞ்செ காது மஞ்சாடியும்  
 அரை மாவும் கட்டின முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறு-  
 முத்தும் கிம்பொளமும் பமிட்டமுங்குளிர்த்த நீருஞ்சிலந்த நீருக்கப்[மி]ரமும்  
 வரை.
- [6.] யும் உடையன பதினானால் நிறை கழஞ்சனாயெ காது மஞ்சாடியும் ஒன்பது  
 மாவளையும் விரப்பட்டது இரண்டருவினுக்கொத்த வடம் இர[ண்]டும் இதன்  
 மெல் வாய்வடம் ஒன்றுத்தனிவடம் சலி காதுத்தனித்துக்கம் இரண்டு-
- [7.] க்கொடங்குளிலுக்கறண்டுகையிற்கொத்த [வ]டம் மூன்றிலும[ர]க்கொத்த முத்து  
 வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் இப்பிப்பற்று  
 அராவின்வுக்குளிர்த்த நீருஞ்சிலந்த நீரும் வரை.
- [8.] யுக்கறையுக்குப்பிரமூத்திரங்கலும் உடையன உட்பட முன்னூற்றெ[ண்]பத்தைஞ்சி-  
 னால் நிறை பதின் முக்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் ஆக நிறை [இ]ருதூற்று  
 இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காடு இரண்டு மஞ்ச[ர]டியும் எழுமாவரை-
- [9.] க்கு விலை காசு எழுதூறு ||— [உ௫\*] மாலை ஒன்று பொன் நார்ப்பத்து  
 [அ]றுகழஞ்செ [எ]ட்டு மஞ்சாடியும் [முக்கா]ணியும் கட்டின பளிக்கு[வயி]ரம்  
 இருதூற்றெண்பத்தெட்டினால் நிறை அரைக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியும்  
 எழுமாவும் பளிக்கு
- [10.] இதற்குறை உ[க-ஹ்]டுகெ[யில்] தென்[ச]தூத்து [உ]த்திரத்தின் கீழ்க்கண்டப்ப-  
 டையில் வெட்டிக்க ||— [உ௬\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, alias the lord Śrī-Rājendra-Śōṇadēva,—Ārvār Parāntakan Kundavaiyār, (who was) the venerable elder sister of the lord Śrī-Rājarājadēva (and) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar, gave to the images which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (used in) the city and called (after) Āḍavallāṇ, and jewels which were weighed by the jewel weight called (after) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṇkan. Those (jewels), which could be weighed (separately), were weighed without the threads, the frames, the copper nails, the lac and the *pīṇju*. Those jewels, the net weight of which could not be ascertained, as they were united with the lac and the *pīṇju*, (were weighed) together with the lac and the *pīṇju*. (The amount of this gold and these jewels) was engraved on stone (as follows):—

2. To (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṇkar, (she) gave:—

3. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (containing) ninety-seven *karāṇju* and a half, four *maṇjāḍi* and nine tenths of gold. Six hundred and sixty-seven large and small diamonds with smooth edges, set (into it),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and



marks as of burning,—weighed two *karāṇju* and a quarter and six tenths (*of a maṇjādi*). Eighty-three large and small rubies, *viz.*, twenty-two *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, twenty smooth rubies, nine bluish rubies, two *saṭṭam* and ten unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed ten *karāṇju* and three quarters, three *maṇjādi* and two tenths. Two hundred and twelve pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots, white specks and wrinkles,—weighed eighteen *karāṇju* and two *maṇjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one hundred and twenty-nine *karāṇju* and seven tenths (*of a maṇjādi*), corresponding to a value of four thousand and five hundred *kāṣu*.

4. One ring for the foot of the goddess (*tiruvadikkārai*), (*containing*) seventy-three *karāṇju* and three *maṇjādi*, six tenths and one twentieth of gold. Four hundred and fifty-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and forty-nine diamonds with smooth edges, and six flat diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karāṇju* and a half, two *maṇjādi*, five tenths and one twentieth. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, ten *haḷahaḷam*, eight smooth rubies, three bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed four *karāṇju* and six tenths (*of a maṇjādi*). Altogether, (*the ring*) weighed seventy-eight *karāṇju* and three quarters, (*one*) *maṇjādi* and eight tenths, corresponding to a value of five hundred *kāṣu*.

5. One ring for the foot of the goddess, (*containing*) seventy-one *karāṇju* and a half and two *maṇjādi* of gold. Four hundred and fifty-nine diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and fifty diamonds with smooth edges, and nine small square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karāṇju* and a half, three *maṇjādi* and nine tenths. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, eight *haḷahaḷam*, nine smooth rubies, three bluish rubies and nine unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed three *karāṇju* and three quarters, three *maṇjādi* and six tenths. Altogether, (*the ring*) weighed seventy-seven *karāṇju*, four *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, corresponding to a value of five hundred *kāṣu*.

6. One *śāyalam* for the foot of the goddess (*śrī-pādu-śāyalam*), (*containing*) thirty-seven *karāṇju* and three quarters, three *maṇjādi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a karāṇju*) and four *maṇjādi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, twenty-two smooth rubies, three bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *karāṇju* and a half, two *maṇjādi* and six tenths. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *karāṇju*, eight *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the śāyalam*) weighed forty-three *karāṇju* and three quarters, three *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kāṣu*.

7. One *śāyalam* for the foot of the goddess, (*containing*) thirty-seven *karāṇju*, two *maṇjādi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds with smooth edges, set



(into it),—including such as had spots, cracks, black dots, red dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (of a *karāṇḍu*) and four *maṇḍādi*. Seventy-two large and small rubies, viz., fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, fifteen smooth rubies, ten bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *karāṇḍu* and a half, four *maṇḍādi* and one tenth. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with lines, stains and red dots,—weighed two *karāṇḍu* and a quarter and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the *śāyalam*) weighed forty-three *karāṇḍu* and (one) *maṇḍādi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kāṣu*.

8. The same (princess) gave to (the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Taṇḍai-Viṭaṅkar, (the following) sacred ornaments (*ābharana*) of gold, which were weighed by the stone (used in) the city and called (after) Āḍavallāy:—

9. One sacred crown (*makuta*), (consisting of) one hundred and ninety-seven *karāṇḍu* and a half of gold.

10. One pendant (*tikkam*), (consisting of) twenty-seven *karāṇḍu* and three quarters of gold.

11. One pair of ear-rings (*vāḷi*), consisting of two *karāṇḍu* and a half and three *maṇḍādi* of gold.

12. One pair of double *uruttu*, consisting of three *karāṇḍu* and a half of gold.

13. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of five *karāṇḍu* and a half and (one) *kuṇṇi* of gold.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tāḷi-maṇi-radam*), (consisting of) two *karāṇḍu* and three quarters and (one) *kuṇṇi* of gold,—including the marriage-badge (itself).

15. One *śāyalam* of diamonds (*vayira-śāyalam*), (containing) twenty-seven *karāṇḍu* and a half of gold.

16. One necklace (*kaṇṭha-tuḍar*) of three (chains) soldered into one, (consisting of) twenty-one *karāṇḍu* of gold.

17. One outer chain (? *puṇṇuḍar*), (consisting of) ten *karāṇḍu* and three quarters and four *maṇḍādi* of gold.

18. One pair of *pottu* for the arms of the goddess, consisting of fifty-nine *karāṇḍu*, seven *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi* of gold,—including four strings (*nān*) on which (it) was strung.

19. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, consisting of thirty-nine *karāṇḍu* and seven *maṇḍādi* of gold.

20. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkārai*), consisting of sixty-four *karāṇḍu* and three quarters of gold.

21. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvadikkārai*), consisting of seventy-four *karāṇḍu* and three quarters and (one) *kuṇṇi* of gold.

22. One pair of *śāyalam* for the feet of the goddess (*śrī-pāda-śāyalam*), consisting of sixty-seven *karāṇḍu* and nine *maṇḍādi* of gold.

23. Ten rings for the toes of the goddess (*tiruvadikkāl-mōḍiram*), consisting of eleven *karāṇḍu* and a quarter of gold.

24. To (the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Taṇḍai-Viṭaṅkar, the same (princess) gave (the following) sacred ornaments of jewels, which were weighed by the jewel weight called (after) Dakṣiṇa-Māru-Viṭaṅkan without the threads, the frames, the lac and the *pāṇḍu*, and engraved on stone:—



25. One sacred crown (*makuta*), (containing) two hundred and seven *karāṇḍu*, eight *mañjāḍi* and two tenths of gold. Five hundred and twenty-five diamond crystals, set (into it), weighed two *karāṇḍu* and three *mañjāḍi*, five tenths and one twentieth. Two hundred and twenty-seven crystals (*paṇḍu*) weighed five *karāṇḍu*, four *mañjāḍi* and one twentieth. Sixteen pearls, set (into it), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with white specks and lines, weighed (one) *karāṇḍu* and a half, four *mañjāḍi*, nine tenths and one twentieth. Three hundred and eighty-five strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, such as had been polished while still adhering to the shell, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with lines, stains, white specks and wrinkles,—weighed thirteen *karāṇḍu* and seven *mañjāḍi*; (these pearls) were strung on two strings (*vaḍam*) on both sides of the front-plate (*utra-paṭṭu*),<sup>1</sup> one *vāy-varaḷam* over it, four bundles (*ṣaṇi*) of single strings, two single pendants (*tūkkam*), and three strings on the ornamental curves (*kōḍum*)<sup>2</sup> (and) on the *karāṇḍigai*. Altogether, (the crown) weighed two hundred and twenty-nine *karāṇḍu* and three quarters, two *mañjāḍi*, seven tenths and one twentieth, corresponding to a value of seven hundred *kāṣu*.

26. One garland (*mālai*), (containing) forty-six *karāṇḍu*, eight *mañjāḍi* and three fortieths of gold. Two hundred and eighty-eight diamond crystals, set (into it), weighed half a *karāṇḍu*, three *mañjāḍi* and seven tenths. Crystals,—The continuation of this (inscription) is engraved on the panel (*kaṇḍappadai*)<sup>3</sup> underneath the projecting stone (? *uttirum*)<sup>4</sup> on the southern side (? *śaduram*) of the portico (*chaṭushkikā*).

#### NO. 9. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

The following eleven inscriptions (Nos. 9 to 19) are engraved continuously in two large sections, the first of which consists of seven, and the second of ten lines.

No. 9 is dated in the 6th year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Rājendra-Chōḷadēva, and fixes the interest to be paid to the temple by certain villagers for a sum of money, which had been contributed by several donors and by the temple treasury. The interest was to be used for the chief idol of the temple (paragraph 2) and for the images of Krātārju[ni]yadēvar<sup>5</sup> and of Pichchadēvar<sup>6</sup> (paragraphs 3 and 4). The first of the two latter had been set up by a minister, who is also mentioned in the large Leyden grant, and the second by Lōkamahādēvi, a queen of Rājārājadēva.

#### TEXT.

##### First section.

[1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] திரு மகதி வனாஸிநுதிலமடத்தையும் பொச்சச்சயப்பாறையுஞ்சித்த-  
கச்செல்வி\*யுத்தக் பெருந்தெயியராகியின்புற கெடுதியுறுதியுரிடைத[றை]காடுந்-  
தொடர்வனவெளிப்படச் வன[லா]சியுஞ்சுள்ளிச் சூழ்மதிட்கொள்ளிப்பாக்கை[கயம் \*]-

<sup>1</sup> Literally, 'the diadem of heroes.' The technical meanings of *vāy-varaḷam* and *karāṇḍigai* as parts of a crown are not found in the dictionaries.

<sup>2</sup> See Winslow, *s. v.* கோடகம்.

<sup>3</sup> Compare உவரீந்தூக்கண்டப்படை in No. 3, second section, ll. 10 f.

<sup>4</sup> According to Winslow, உச்சிரம் means 'a beam, a cross beam in a building.'

<sup>5</sup> This image is called Krātārjunadēvar in No. 10. The two names are no doubt corruptions of Kirātārjuna- and Kirātārjunīya-dēva.

<sup>6</sup> The Sanskrit original of this word may be पिच्छदेव or मिच्छादेव.



ண்ணற்கருமுான் மண்ணைக்கடகமும் பொருதட[ரி]ழத்தனாசர் தமுடியு[மா]ங்-  
[க]வ[ச] தெயியொங்கெழில் முடியுமுக்கவர் பக்கல் தெக்கவர்<sup>1</sup> வைத்த கக்-  
தாமுடியும் இக்கிரானாமும் தெண்டினா சமுமண்டலமுமுவதும் எறிபடைக்கொ-  
னர்<sup>2</sup> முறைமையிற்றுகெஞ்சுலதகமாகிய பலர் புகழ் [முடியு]ஞ்செங்கதிர் மாலை-  
யுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தியுமாப்பொருதண்டாற்றொண்[ட]  
கொப்பாக்கெவரிவழி-<sup>3</sup>யான உடையார் ஸ்ரீராஜே[சு]வா[சு]வெவர்க்கு யாண்டு  
ஆளுவது குருக்கள் ஸராச[ஸ்ரி]வவணிகர் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆளு-  
வது வரை வைத்த காகம் அநிகாரிகள் காஞ்சிவாழிவடையார் உதையதிலா-  
க[ள்] தில்லை யாளியாரான [ரா]ஜராஜமுமெந்தவெனார் பொலிசையூட்டுக்கு  
யாண்டு ஆளுவது [வரை வைத்த காகம் வ[வங்]ன[கப்பழம்ப]-

- [2.] டைக்களிலார் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆளுவது வரை வைத்த[த] காகம் பண்-  
டாத்தப்பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆளுவது வரை குடுத்த காகம் இக்-  
காக பொலிசையூட்டுக்கு கொண்ட ஊருங்க[ல்]லில் வெட்டின ||— [க\*]  
குருக்கள் ஸராச[ஸ்ரி]வவணிகர் உடையார்க்கு மூன்று லதியும் அமுது செய்-  
[யும்] பொது அமுது செய்க்க துருவதிக்கு கற்பூரமஞ்சாடியாக துருகாளைக்கு  
கற்பூர[மு]ன்று மஞ்சாடியாக தூரட்டைக்கு கற்பூரம் ஐம்பத்து காதழஞ்சும்  
பெரியதிருஉதையத்திருகாள் ஒன்பதிறக்குப்படி மெல் ஏற்றம் கிசதம் கற்பூரம்  
காலாக கற்பூரம் இருகழஞ்ச[ய] க[ர]அயம் ஆக கற்பூரம் ஐம்பத்தகழ[ஞ்ச]  
[காறுக்கு]காக ஒன்றுக்கு கற்பூரம் இருகழஞ்சையாக [கா]ச [இருப]த்திராண்-  
டரைக்குக்காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அனாக்காற்காக பொலிசையாக  
வைத்த[த] காக ஸூற்றெண்ப[து]ம் [உ\*] அநிகாரிகள் காஞ்சிவாழிவடையார்  
உதையதிலாகாள் தில்லையாளியாரான ராஜராஜமுமெந்தவெனார் தாம் ஏழுக்-  
தருளுவித்த[த] கு[ர]தாஜ[சு] . [யு]வர்க்குத்திருஅமுது உள்ளிட்டு வெண்டெவ-  
னவந்து[க்கு] வைத்த காக ப[தி]க் மூன்று ||— [க\*] [உடையார் ஸ்ரீரா-  
ஜா[சு]வெவர் உ[ம்]ரோட்டி]-

- [3.] யார் துவெலாகைமாவெவிய[ர்] எழுந்தருளுவித்த பிச்செவர்க்கு உடையார்  
ஸ்ரீராஜராஜவெவர் திருவாய் மொழித்தருளி அடைத்த வலங்கைப்பழம்படைக்-  
களில[ர்] இவர்க்குத்திரு[அமுது] உள்ளிட்டு வெண்டெவ[ன]வந்துக்கு வைத்த  
காசில் காக இருதூற்றைம்பத்து [இரண்]டும் உடையார் ஸ்ரீமணாசத்துக்காக  
எண்ணா[ற்றை]ஞ்சும் ஆக்காக ஆயிரத்திருதா[ற்றை]ம்பது [ச\*] இக்காசில்  
ஸ்ரீராஜராஜேயாத்திந்தெழுந்தருளி இருந்த வாரணாஸிக்கு சேவாஜகயாகிய  
வண்ணையாவெவர் பக்கல் அருமொழிவெவலனகாட்டு கென்மலிகாட்டு கெடுமண-  
லாகிய மதகமஞ்சரிஜகாஜெ[சு]பி[சு]ம[சு] ஸவெய[ய]ர் யாண்டு ஆளுவது  
பசாக் முதல் கொண்ட[ட] காக ஆமிரத்தெழுபதிகால் காக ஒன்றுக்கு ஆட்-  
டை வட்டன் முக்குறுணி தென்பொலிசையாக [உ]ராஜிகுவல் ஆட்டா-  
ண்டு தொறுத்தஞ்சாஜர் உடையார் பெரும் பண்டாத்தெய்[ய] ராஜகெல-  
யியொடொக்கும் ஆடவல்லா[னெ]ன்றும் மாக்காலால் அனக்கக்கடவ கெல்லு  
இருதூற்றைப்ப[தி]த்தெழுக்கனெ தூணிப்பதக்கு ||— [க\*] இவர்களே காக  
ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அனாக்காற்காக பரிசையாக யாண்டு ஆளுவது  
பசான் முதல் கொண்ட[ட]

- [4.] காக ஸூற்றெண்பதிறல் உராஜிகுவல் ஆட்டாண்டு தொறுத்த[ஞ்ச]ராஜர் உடை-  
யார் பண்டாத்து வைக்க[கடவ] காக இருபத்து இரண்டரை ||— [க\*]

<sup>1</sup> Nos. 15 and 16 read தென்னவன்.

<sup>2</sup> No. 29 reads கொளன்.

<sup>3</sup> Read கு[ர]தாஜ[சு]யேய.



## TRANSLATION.

I. Hail! Prosperity! In the sixth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Chôladêva, who,—in (*his*) life of high prosperity,<sup>1</sup> (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—<sup>2</sup> conquered with (*his*) great and warlike army Idaiturai-nâdu; Vagavâsi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kollippakkai, whose walls were surrounded by *bulli* (*trees*); Maṇṇaikkadagam<sup>3</sup> of unapproachable strength; the crown of the king of Īram, who came to close quarters in fighting;<sup>4</sup> the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South (*i.e.*, the Pāṇḍya) had previously given up to that (*king of* Īram); the whole Īra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting<sup>5</sup> (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches;—there was engraved on stone the money (*kāṣu*), which the *guru* Īśānaśiva-paṇḍita had deposited until the sixth year (*of the king's reign*), to be put out to interest; the money, which the minister (*adhiikārin*) Udayadivākararū Tillaiyāliyār, *alias* Rājarāja-Māvēnda-Vēḷār, a native of Kāñchivāyil,<sup>6</sup> had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which the Vāḷaṅgai-paṇṇambadaigaḷilār<sup>7</sup> had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which had been given out of the (*temple*) treasury until the sixth year, to be put out to interest; and the village, which had received this money on interest.

2. The *guru* Īśānaśiva-paṇḍita deposited one hundred and eighty *kāṣu*, (*to be put out*) at an interest of one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*, so as to realize twenty-two and a half *kāṣu* for (*purchasing*),—at the rate of two *kaṇṇju* and a half of camphor (*karpūra*) for each *kāṣu*,—fifty-six *kaṇṇju* and [a quarter] of camphor, *viz.*, (1) (*one*) *maṇḍi* of camphor for feeding the god, when he takes his food (*amudu*), at each of the three times (*of the day*), altogether three *maṇḍi* of camphor per day, or fifty-four *kaṇṇju* of camphor per year, and (2) a quarter (*kaṇṇju*) of camphor in excess (*ērram*) of the daily rate (*paḍi*) on each of the nine sacred days of the great sacred festival (*utsava*), altogether two *kaṇṇju* and a quarter of camphor.

3. The minister Udayadivākararū Tillaiyāliyār, *alias* Rājarāja-Māvēnda-Vēḷār, a native of Kāñchivāyil, deposited thirteen *kāṣu* for the sacred food and other requirements (*of the image*) of Krâtārju[ni]yadēvar, which he had set up himself.

<sup>1</sup> கௌகௌம் stands perhaps for கௌ + கௌம்.

<sup>2</sup> The same four goddesses, who are here represented by the poet as the wives of the king, are enumerated in inverse order at the commencement of the inscriptions of Kô-Rājakêsarivarman, *alias* Kulôtuṅga-Chôladêva, under the names of Puṅgar-mādu (the goddess of fame), Jaya-mādu (the goddess of victory), Nila-magal (the goddess of the earth) and Malar-magal (the goddess with the (*lotus*) flower, *i.e.*, Lakshmi).

<sup>3</sup> Nos. 10 to 20 read Maṇṇaikkajakkam.

<sup>4</sup> பொருதல் stands for பொருத + டல்.

<sup>5</sup> The Chêra king had the device of a bow (*vil*) on his banner and was therefore called Villavān, 'the bearer of the bow.'

<sup>6</sup> The same person is mentioned in lines 95 ff. of the large Leyden grant.

<sup>7</sup> This term, the real application of which is not apparent, means literally: 'those belonging to the old troops of the right hand.' Similar terms occur in the following inscriptions.



4. (*Adding to these amounts*<sup>1</sup>) eight hundred and five *kāṣu* out of the sacred treasury, (*śrī-bhaṇḍāra*) of the lord, and two hundred and fifty-two *kāṣu* out of the money, which the Vataṅgai-paraṃbaḍaigalilār,—who had been attached by order of the lord Śrī-Rājarājadēva to (*the image of*) Piṇḥhadēvar, which had been set up by Lōkamahādēvi, the consort of our lord Śrī-Rājarājadēva,—had deposited for the sacred food and other requirements of this (*image*),—the total is one thousand two hundred and fifty *kāṣu*.

5. Out of this money, the members of the assembly of Neḍumaṇal, *alias* Maḍana-maṇjari-chaturvêdimāṅgalam, in Neḡmali-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumōḍēva-vaṇanāḍu, have received after (*the harvest of*) the *paṣṭa*<sup>2</sup> in the sixth year (*of the king's reign*) from Chandeśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Rājarājēśvara,—one thousand and seventy *kāṣu*. For (*these*) they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, two hundred and sixty-seven *kalam*, (*one*) *tīṇi* and (*one*) *puḍakku* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Taṇjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kāṣu*.

6. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, into the treasury of the lord (*at*) Taṇjāvūr twenty-two and a half *kāṣu* for (*the remaining*) one hundred and eighty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paṣṭa* in the sixth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

#### No. 10. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the 10th year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Rājendra-Chōḷadēva, and fixes the interest, which the inhabitants of a certain village had to pay for the benefit of the image of Krātārjunadēva<sup>3</sup> and of the images of Mahā-Mēru-Viṭaṅkar and his consort. The first of these three images had been set up by the minister, who is mentioned in the preceding inscription, and the second by king Rājarājadēva.

#### TEXT.

[4.] 'ஸுலலி ஸ்ரீ: [||\*] திரு மன்னி வனர இருக்க[லமடக்]தையும் பொற்சயப்பா[ன]வ-  
யுஞ்சீர்த்தனிச்செவியுந்தன் பெருத்தெவியராகியின்புற கெ[டு]தெய்வாழியுன் இடை-  
துறைகாத்தொடர்வனவெளிப்படர் வனவராகியுஞ்சுன்னிச்சூழ்மதின் கொன்னிப்பார்க-  
கையும் சுண்ணற்குமுான் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தனாசர் தமுடி-  
யும் ஆங்கவர் தெவியசொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர்  
வைத்த சுந்தரமுடியும் இங்கிரனாழந்தெண்டினை நமமண்டலமுழுவதும் எதிப-  
டைக்கொனர் முறைமைநிற்றுகெஞ்ஞவதனமாநிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர்  
மாலை[யு]ஞ்சங்க[தி]ர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிந்[தி]னயி-  
[தி]ருபத்தொருகாலரைக்களை கட்ட பாசாரமன் மெலருஞ்சாந்திம[தி]லா[ன்]  
கருகிரிநுத்திய செம்பொற்றிருத்தகு [முடி]யும் [பயங்கெ]ரடு பழி [மி]க முய-  
ங்கிமி[ல்] முதுவிட்டொளித்த சயகி[க]ன் அனப்பெரும்<sup>4</sup> புகழொடு பிடியல்  
இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் கலகெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதன்-  
டாற்கொண்ட கொப்பரகெவாவிவழி-பாண ஸ்ரீராகெழுதொகெவெவர்க்கு யாண்டு  
பத்தாவது அதிகாரிகள் காஞ்சிவாழியுடையார் உதைய[தி]வாகான் தில்லை-

<sup>1</sup> *Fi.*, 180 *lāṭu* (paragraph 2) and 13 *kāṣu* (paragraph 3).

<sup>2</sup> See page 90, note 5.

<sup>3</sup> Nos. 12 to 20 read அனப்பரும், which comes to the same.

<sup>4</sup> See page 74, note 1.

<sup>5</sup> Continued from page 91.



- [5.] யாளியாரான நாகநாஜமுவெந்தவெனார் எழுந்தருளியித்த சூதாஜி-செவர[க்]குத-  
திருவமுது உன்னிட்டு வெண்டெவிவந்தங்களுக்கு[க்]குஞ்சிறுதனத்துப்பணிமக்கள் உடைய-  
யார் ஸ்ரீநாகநாஜசெவர எழுந்தருளியித்த சூதாஜி-செவர[க்]கும் கம்பிரா-  
ட்டியார்க்குத்திருவமுது[க்] உன்னிட்டு வெண்டெவி[க்]வந்தங்களுக்கும் உடையார்  
ஸ்ரீநாகஜெயசெவரசெவரர்க்கு யாண்டு பத்தாவது வரை இவர்கள் லையத்த  
காசில் ஸ்ரீநாகநாஜியாத், திவிரிதெழுத்தருளி இருந்த வரலெழுதிக்கு முகவரையுநாய  
வெண்டெவிவந்தவெனார் பக்கல் பெரிசைவாட்டுக்குக்கொண்ட லுருங்கலில் வெட்-  
புன [க\*] சித்தவினெதவனகாட்டு ஆஜர்க்குற்றத்து எழுந்தெயம் இரும்புதலா-  
யை சோக-வெகுலாசெனியு-வெ-கி-மெது- ஸ[டு]லையார் அதிகாரிகள் காஞ்சி-  
வரலியுடையார் உடை[ய]திவரகான் திவியையாளியார்[ன] நாகநாஜ[மு]வெந்த-  
வெனார் எழுந்தருளியித்த சூதாஜி-செவரர்க்குத்திருவமுது உன்னிட்டு வெண்-  
டெவிவந்தங்களுக்கு லையத்த க[ர]கில் கொண்ட காசு தொன்னூற்று நாலும்  
உடையார்[ச்] ஸ்ரீ[ந]நாகநாஜசெவர எழுந்தருளியித்த சூதாஜி-செவரர்க்கும்  
கம்பிராட்டியார்க்குத்திருவமுது உன்னிட்டு வெண்டெவிவந்தங்களுக்கு[க்]குஞ்சிறுதனத்துப்-  
பணிமக்கள் லையத்த காசில் கொண்ட காசு ஐந்துநூற்றாயும் ஆக யாண்டு  
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு உறுதுறியால் காசு ஒன்றுக்கு  
ஆட்டை வட்டன் பரிசை கெல்லு முக்குறுணியாக வசூரிகயுவ-  
[6.] ல் ஆட்டாண்டு தொழும் நாககெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லாளென்னும் மாக்-  
காலால் தஞ்சாவூர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய அனக்கக்கடவ கெல்லு  
தூற்றைம்பகின் லலம் ||— [உ\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias Śrī-Rājendra-Chôladêva, who,—in (his) life of high prosperity, (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered\* with (his) great and warlike army Idaiturai-nâdu;<sup>1</sup> Vagavâsi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *tulli* (trees); Mannaikkadukkam of unapproachable strength;<sup>2</sup> the crown of the king of Īram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (king of Īram); the whole Īra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (king of) Kêrâla rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmi, which Parakurâma, having considered the fortifications of Śândi-mattivu<sup>3</sup> impregnable, had deposited (there), when, raging with anger, (he) bound the kings twenty-one times; the seven and a half lakshas of Irattâ-pâḍi, (which was) strong by nature, (the conquest of which was accompanied) with immeasurable fame, (and which he took from) Jayasirûha, who, out of fear (and) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi<sup>4</sup> and

<sup>1</sup> Nos. 17 to 19 read Idaiturai-nâdu.

<sup>2</sup> Instead of தன்னற்குமாண், Nos. 12 to 19 read தன்னற்குமாண், 'the fortifications of which were unapproachable.'

<sup>3</sup> I.e., the island of Śântimat (?).

<sup>4</sup> Instead of முயங்கி, No. 17 and two inscriptions at Tirumalai near Pôlur (Vol. I, pp. 98 and 100) read முயங்கி. As the Drâviḍians generally pronounce initial s as *re*, and as the change of *r* into *m*, which is



hid himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—<sup>1</sup> there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chandēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Rājarājēśvara,—(*part*) of the money, (*which had been deposited*) until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krātārjunadēvar,—which had been set up by the minister Udayadivākaraṇ Tillaiyāliyār, *alias* Rājarāja-Mūvēnda-Vēlār, a native of Kāñchivāyil,—and (*of the money*), which the Śirudaṇattu Paṇimakkaḷ<sup>2</sup> had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahā-Mēru-Viṭaṅkar,—which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva,—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachōlāmaṇi-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Āvūr-kūṛram, (*a subdivision*) of Nittavi-ṇōda-vaḷaṇādu, have received after (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the tenth year (*of the king's reign*) six hundred *kāṣu*, *viz.*, (1) ninety-four *kāṣu* taken out of the money, which had been deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krātārjunadēvar, which had been set up by the minister Udayadivākaraṇ Tillaiyāliyār, *alias* Rājarāja-Mūvēnda-Vēlār, a native of Kāñchivāyil, and (2) five hundred and six *kāṣu* taken out of the money, which the Śirudaṇattu Paṇimakkaḷ had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahā-Mēru-Viṭaṅkar,—which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva,—and by (*the image of*) his consort. For (*these six hundred kāṣu*), they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and fifty *kalam* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañ-jāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallān, which is equal to a *rājakēsari*,—the rate of interest being three *kurūṇi* of paddy per year for each *kāṣu*.

## No. 11. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

The date of this inscription is the same as that of No. 10. It records endowments to the two last of the images, which were mentioned in No. 10, and to the images of Kalyāṇa-sundarar and his consort, the first of which had been set up by Trailōkyamahādēvi, a queen of Rājarājadēva.

## TEXT.

[B.] <sup>3</sup> திரு மச்சி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவை[யுஞ்] சிந்தனிச்செவ்வியுக்-  
கன பெருந்தெய்வராசிகின்புற தெய்வமூழியுள் இ[ன]டகுறைநடுத்தூடர்வன-  
வெளிப்படர் வளவாசியுஞ்சுன்னிர்முழந்தின் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணக்கருமு-  
ரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தொசர் தமுடியும் ஆக்கவர் தெய்வ-  
சொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த கந்தாமுடியும்  
இக்கிணாரும்தெண்டினை நமமண்டலமுழுதும் எறிபடைக்கொனர் முறைமையி-  
ற்குஞ்சுலகனமாயி பவர் புகழ் முடி[யு]ஞ்செக்கதிர் மாலையுஞ்செக்கதிர்வெலைத்-  
தொல்பெருந்தாவல் பலபழந்தீயுஞ்செருகிற்சினவிரிபுபத்தொருதாலகைகளை கட்ட

frequent in Malayālam (see Dr. Caldwell's *Comparative Grammar*, 2nd edition, p. 58), occurs in Tamil too (*e.g.*, in *மாண்ம்* for *வாண்ம்*, 'the sky'), Muṇaṅgi might be identical with Uchchaṅgi-durga, an ancient hill-fort in the Harpanahalli tālūqa of the Bellary district.

<sup>1</sup> தவதேதி seems to be a corruption of the Sanskrit *nava-śūkti*, 'the nine treasures (of Kuvēra).'

<sup>2</sup> The literal meaning of this term would be: 'the servants of the minor treasure.'

<sup>3</sup> Continued from page 94.







kāppargal of Tenkarai-nādu three hundred and thirty-nine *kāṣu*. Altogether, eight hundred *kāṣu* were received after (the harvest of) the *paṣāy* in the tenth year (of the king's reign).

2. For these eight hundred *kāṣu*, (they) have to pay every year from (the harvest of) the *paṣāy* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

#### No. 12. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from No. 13, and to the image of Chandēśvaradēva, which had been set up by a person, that is also mentioned in the large Leyden grant.

#### TEXT.

[7.] <sup>1</sup> திரு மன்னி வனா இருவிமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியு-  
தன் பெருந்தெவியராகியின்புற கெடுதியலூழியுளிடகுறைகாடுத்துடர்வனவெலிப்ப-  
டர் வனவாசியுஞ்சுன்னிச்சூழ்[ம]கின் கொ[ள்]ளிப்பாக்கையுண்ணற்கருமாண் மண்-  
னைக்கடக்கமும் பொருதடீழித்தகாசர் த[முடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில்  
முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவர் [வை]த்த சுந்தாமுடிய[யும்] இந்திரனாமுந்-  
தெண்டிரை சமுமண்டலமுழுதும் எறிபடைக்கொ[ள்]ளார் முறைமையிற்றுகுடுங்குல-  
தனமாயிவ பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலைபுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருந்-  
காவல் பலமுத்திவுஞ்செருவிற்கிளையிருபத்தொருகால் அரைக்கனை கட்ட ப[ர]ச-  
ராமன் கொ[ள்]வருஞ்சாந்திமத்திலாண் கருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும்  
பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளி-

#### Second section.

[1.] [த்த சயசெங்கன் அ]றப்பரும் பு[க]மொடு தீடியவிரட்டபாடியெழரை இலக்கமும்  
க[வ]கெதிக்குலப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொ[ள்]ளாண்ட கொ[ள்]ப்பாடுகலரிவ-  
யோரான் உடையார் ஸ்ரீராஜேஸ்வரையெழு[வ]ர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருள்-  
மொழிபெவவன[க]ாட்டு கொ[ள்]மலிராட்டுப்பன்னியிற்றலவெயார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீரா-  
ஜராஜ[ஸ்வரத்தினி]தெழு[ந்]தருளியிருத்த வாலியோர்க்கு சீ-  
வரெவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வரமுடைய[ர]ர்க்கு அடைத்த  
சியாயம் [பெருத்தனத்]த [வல]ங்கைவெ[னை]க்காற்ப்படைகளில் பண்டிதசொழத்-  
தெரிந்தவிலிகள் இவர்க்கு வெண்டும் சிவந்தங்க[ளுக்கு] வைத்த காசில் காசு  
முப்பத்தொன்று[ம்] இவர்க்கெ சித்தகனெத்தெரிந்தவலங்கைவெனைக்காமர் மெற்-  
படிக்கு வைத்த காசு பதின் மூன்றும் பெருத்தனம் காரையின் ப[ல்]வய-  
ன[து]ன மும்மடிசொழபொனான உத்தமசொழப்பல்லவராயன் எழுந்தருளுவித்த  
வெஸ்வரையெவர்க்கு அடைத்த சியாயம் உத்தமசொழத்தெரிந்தஅந்தனத்தாரா  
இவர்க்கு வெண்டும் சிவ[ந்தங்களுக்கு] [வை]த்த காசு அறுபதும் ஆக யாண்டு  
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு நூற்று காசு [க\*] இக்காசு  
நூற்று காலினுங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரை-  
க்காலாக [யாண்டு] பத்தாவது பசான் முதல் அந்ராஜேஸ்வர ஆட்டாண்டு  
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வரமுடையார் பண்டாரத்து இடக்கடவ  
பொலிசை காசு பதின் மூன்று ||— [உ\*]

<sup>1</sup> Continued from page 96.



## TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśāṅ* in the tenth year (*of the reign*) of Kō-Parakēsarivarman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva, who, *etc.*,<sup>1</sup> the members of the assembly of Palliyil in Neymali-nādu, (*a subdivision*) of Aruḷmoridēva-vaṇanādu, have received from Chandēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr,—one hundred and four *kāṣu*, *viz.*, thirty-one *kāṣu* out of the money, which the Pandita-Śōra-terinda-villigal,<sup>2</sup> (*a subdivision*) of the [Niyāyam P]e[rundana]tu [Vala]n[gai-vē]laikkāra-padaigal,<sup>3</sup> who were attached to the lord [of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*)], had deposited for the expenses required by this (*image*); thirteen *kāṣu*, which the Nittavipōda-terinda-valaṅgai-vēlaikkārar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and sixty *kāṣu*, which the Niyāyam Uttama-Śōra-terinda-andaḷagattālār,—<sup>4</sup> who were attached to (*the image of*) Chandēśvaradēva, which had been set up by Perundanaṁ Īrāyiravaṇ Pa[lavayaṇ], *alias* Mummadi-Śōra-Pōśau, *alias* Uttama-Śōra-Pallavaraiyaṇ,—<sup>5</sup> had deposited for the expenses required by this (*image*).

2. For these one hundred and four *kāṣu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśāṅ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirteen *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

## No. 13. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to the chief idol of the temple of Rājarājēśvara.

## TEXT.

- [1.] <sup>6</sup> திரு மன்னர் ஸனா இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்த[தி]னிச் செல்வியுந்தன் பெரு\*].
- [2.] க்ஷெய்யராஜி இன்புற கெ[டு]தெய்வூழியுன் இடைகுறைகாடுத்துடர்வனவெளிப்படர் வனவு[ரசி]யுஞ்சுள்ளிச்சுழந்தின் கொணளிப்பாக்கையுண்ணத்[தரு]மாண் ம[ண]ணைக்கடக்[தரு]மம் பொருதடசிழத்தனாசர் தமுடியுமாகவார் தெளியசொல்கெழில் முடியமுன்ன[வர] பக்கல் கெ[டு]தன்[வர] வை[த்த] சுத்தாமுடியும் இத்தொருமுத்தெண்டினா சமும[ண்]டல[மு]ழுமது[ம்] ஏறிபடைக்[கொ]னர் முறைமையிற்சூடுக்குவதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாடையுஞ்சங்கதிர் செவ்வைத்-தொல்பெருங்கா[வல்] ப[வ]பழந்திவுஞ்செருவிற்கினவியி[ரு]பத்தொருகால் ஆராகுகளை கட்ட பாசாரமன் மெவருஞ்சாத்திமத்திவாண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தரு முடியும் பயங்கொடு பயி [மி]க முயங்கிசில் முதுமிட்டொளித்த சய-சிக்கன் ஆனபாரும் புகழொடு சீடியவிரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமு[ம்] கல[டு]க-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> *I.e.*, 'the chosen archers of Pandita-Chōla.'

<sup>3</sup> *I.e.*, 'the troops of servants of the right hand of the large treasure.' வேணக்காறன் seems to be a corruption of வேணக்காறன்.

<sup>4</sup> *I.e.*, 'the chosen knights of Uttama-Chōla.' அத்தனகத்தானார் may be dissolved into அத்தனகத்த, the genitive case of அத்தனகம்,—which seems to be another form of அத்தனம், 'a coat of mail,'—and ஆன, 'to possess.'

<sup>5</sup> The same person is mentioned in lines 132 f., 163 f. and 439 f. of the large Leyden grant.

<sup>6</sup> Continued from page 97.



திக்குலப்[பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்[கொண்ட கொ]ப்பரகேஸரிவழி[4\*]ரான  
உடையார் ஸ்ரீராஜேஸ்வராவெலர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவக-  
ளகாட்டுப்புறங்க்காம்பகாட்டு ஸ்ரீஸ்ரீயம் பெருமபலமருதர் வடெய்யார் தஞ-  
சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீயாந்[தினரி]தழித்தருளி [இருத்த வாரீஸ்ரீயாதிக்கு ஶீ-குடையு-  
துகிய உலெஸ்வராவெலர் பக்கம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாநமுடை[ட]யார்க்கு  
அடைத்த சீயாயம் பெருத்தனத்து வலங்கைவெணக்காறுப்படைகளிற் றாஜவினெ-  
தத்தெரித்தவல[ங்கைவெ]ணக்காறு இவர்க்கு வெண்டெரிவந்தங்களுக்கு வைத்த காச  
முன்னாந்து இருபதும் இவர்க்கே சண்டபராக்ஷிமத்தெரித்த[வ]லங்கைவெணக்காறு  
மெற்படிக்கு வைத்த காச இருபதும் இருபதும் முன்னும் இவர்க்கே பண்-  
டிதசொழத்தெ[ரி]த்த[வி]வ[ண]கை மெற்படிக்கு\*

[3.] வைத்த காச இருபதும்[பத்தெ]யும் ஆக [ய]ராண்டு பத்தாவது பசான் முதல  
கொண்ட க[ாச] எண்ணு[து] [க\*] இக்காச எண்ணுமினும் காச ஒன்றுக்கு  
ஆட்டை[ட] வீட்ட[ன்] பொ[ரி]சை கா[சு] அரைக்காவாக யாண்டு பத்தாவது  
பசான் முதல் ஸ்ரீராஜீயாந் ஆட்டாண்டு தொழும் உ[டை]ட[யா]ர் ஸ்ரீராஜரா-  
ஜீயாநமுடையார் மனாராத்து இட[க்கட]வ [பொ]ரிசை கா[சு] னுது ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. After (the harvest of) the *paṭṭā* in the tenth year (of the reign) of Kō-Parakāśari-  
varman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva, who, *etc.*,<sup>1</sup> the members of the assembly  
of Perumbalamarudār, a *brahmadya* in Puṇḡarambai-nādu, (a subdivision) of  
Arumoriḍēva-vaṇanādu, have received from Chandēśvaradēva,—who is the first  
servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple  
called) Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—eight hundred *kāṣu*, *viz.*, three hundred and ten  
*kāṣu*, which the Rājaviṇḍa-terinda-vala[ṅgai-vē]lāikkārar, (a subdivision) of the  
Niyāyam Perundanattu Valāṅgai-vēlāikkāra-padaigal, who were attached to the  
lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple), had deposited for the expenses required by this  
(image); two hundred and twenty-three *kāṣu*, which the Chandaparākrama-terinda-  
valāṅgai-vēlāikkārar had deposited for the above (requirements) of this (image); and  
two hundred and sixty-seven *kāṣu*, which the Paṇḍita-Śōra-terinda-[villigal] had  
deposited [for the above (requirements)] of this (image).

2. For these eight hundred *kāṣu*, (they) have to pay every year from (the harvest of) the  
*paṭṭā* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an  
interest of one hundred *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara  
(temple),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

## No. 14. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the  
image of Dakshina-Mēru-Vitankar, which had been set up by king Rājarājadēva.

## TEXT.

[3.] \*திரு [ம]ன்னி வனர இருசீலமடத்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சித்தனிச்செவ்விடி-  
[க்]ன் [பெரு]த்தெயியாந்[தி]ன்புற கெடுதியதுழியுள் இடைது[ற]காடுத்துடா-  
வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்களளிக்குழ்மதிந் கொள்ளிப்பாக்கையும் சுண்ண[ற்கரு]-  
மாண் மண்ணைக்கடக்க[மு]ம் பொருதடசீழத்த[ரை]சர் தமுடியுமாங்கவர் தெயி-  
வொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கவ தெக்கவர் வைத்த கத்தாமுடியும் இத்தி-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> Continued from the end of the text of No. 13.



ஞாமுத்தெண்டிசை சமமன்டலமுமுவதும் ஏறிப்[டை]க்[டு]காணர் முறைமையிற்று-  
 பெருவதனமாநிய பனர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலைபுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்-  
 பெருங்காவற்பலபழந்தீவுஞ்செருயிற்சினவியிருபத்தொருகால் அநாகசனீ கட்ட-  
 பாகராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்திவான் கருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-  
 யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்க[யில்] முதுகிட்டொளித்த சயசெங்கன் அளப்பரும்  
 புகழொடு தி[டி]யல் இரட்டபாடியெழரை இலக்களும் கலகெதிக்[ரு]லப்பெரும்[லை]-  
 னுமாப்பொருதண்டாத்கொண்ட கொப்பரகெல்லிலி[டி]ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேஸ்வ-  
 ரவாஹுதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவ்வனகாட்டுப்புறங்காமப்பைநா-  
 ட்டு ஸ்ரீராமதேவம் கனப்பாழ் வவெலையார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வர்  
 எழுத்தருளுவித்த\*

- [4.] உக்தி[ண]மெ[ரு]விட[ங்க]க்குத்[திருவா]ய் மொழி[த்]ருளி அடைத்த சியாயம் சிறுத-  
 னத்து வல[ங்கைவெனைக்]காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்ணெ[ளவ]ற்றுத்தீ  
 [வை]லத்த காசிவ தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வரத்தினிதெழுந்த[ரு]ளிரி[ரு]த் தவாஸீஸ்வா-  
 லிக்கு விருவா[க]யுனகிய உணையா[வெ]ர் பக்கல் கொண்ட காசு ஆயிரம் [த\*]  
 இக்காசு ஆயிரத்தினு[யும்] காசொன்றுக்கு ஆட்டை[ன்] விட்ட[ன்] பெ[ர]ளி[தி\*]  
 சை கா[சு] அ[ந]ரக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் உருசா[க]யுலல்  
 ஆட்டாண்டு தெ[றும்] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வரமு[டையார்] பண்டாரத்து  
 இடக்கடவ பொ[ளி]சை காசு துற்றிருபத்தைஞ்சு ||— [உ\*]

#### TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva, who, *etc.*,<sup>1</sup> the members of the assembly of Kalappār, a *brahma-dēya* in Puraṅgarambai-nādu, (a subdivision) of Arumoriḍēva-vaṇaṇādu, have received from Chaṇḍēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—one thousand *kāṣu* out of the money, which the Niyāyam Śirudapattu Vala[ṅgai-vēlaik]kāra-padaigalilār,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, [which had been set up by] the lord Śrī-Rājarāja[dēva],—had deposited for the requirements of this (image).

2. For these one thousand *kāṣu*, [(they) have to pay] every year from (the harvest of) the *paṣāṇ* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred and twenty-five *kāṣu* [into the treasury of] the lord [of the Śrī-Rājarājēśvara (temple)],—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

#### No. 15. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

Like No. 14, this inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar.

#### TEXT.

- [4.]<sup>2</sup> திரு மன்னி வளர இருநெடமடந்தையும் பொற்சயப்ப[ர]வைபுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியு-  
 தின் பெருத்தெனியாக்கிப்பிற நெடுதியுழாயின் இடைதறைகாடுத்துடர்வனவெ-  
 லிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிருந்தும் தின் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமாண்  
 மண்[ணக்கடக்]சமும் பொருத்தரீழ்த்தரைசர் தமுடியுமாய்கவர் தெனியொங்-  
 கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தரமுடியும் இத்தி-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> Continued from the end of the text of No. 14.



ரஞாமுத்தெண்டினை ஈழமண்டலமுழுவதும் எதிபடைக்கொள் முறைமையிற்ரு-  
 டெஞ்ஞவதனமாதிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலைபுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தெர்-  
 ல்பெருங்க[ர]வற்பலபழந்திவுஞ்செருவிற்சினவிரகுபத்தொருகால் அனாகனை கட்ட  
 ப்ரகாரமன் மெவருஞ்சா[ந்]திமத்திலா[ண்] கருகியிருத்]திய \* செம்பொற்றிருத்தரு  
 முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிகன் அன-  
 ப்பரும் புகழொடு பிடியல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் கவகெதிக்குலப்பெரு-  
 மலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பாகெழுநிலை[ர]ான உடை\*].

[5.] யார் [ஸ்ரீ]ரா[ஜ]ஜெ[டு]வா[டு]உவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிபெவவனா-  
 [ட்டு]ப்பு[றங்க]சம்[பை]கா[ட்டு] வயதுமேயம் வங்கககர் வடமெய[ர]ர் உடையார்  
 ஸ்ரீராஜராஜபெவர் எழுத்தருவித்த உகிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்-  
 தரு[ளி] அடை[த்]த தியாயம் கிதுத[னத்]து வலங்கைவெனைக்காற்ப்படைகளிலார்  
 இயர்க்கு [டு]வண்டு[வன]வந்துக்கு வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர-  
 த்தினிதெழுத்தருவிருத்த வரலோதிக்கு லே-ஓவறு[து]னிய உமேஸ்வரபெவர் பக்கல்  
 கொண்ட காசு\* ஐஞ்ஞாறு [க\*] இக்காசு ஐஞ்ஞாறினாறுக்காசு ஒன்றுக்கு  
 ஆட்டை விட்டன் பெரிசை காசு அ[காக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பச]ரான்  
 முதல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடையார் ஸ்ரீரா[த்]திடக்கடவ பெரிசை  
 காசு அதுபத்திரண்டரை ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kō-[Parakēsarivarman, alias] the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva; who, etc.,<sup>1</sup> the members of the assembly of Vaṅganagar, a *brahmadēya* in Puṇḡarambai-nāḍu, (a subdivision) of Arumoriḍēva-valanāḍu, [have received from Chandēśvaradēva,—who is the first servant of] the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—five hundred [kāṣu] out of the money, which the Niyāyam Śirudaganattu Valāṅgai-vēlaṅkkāra-padaigalilār,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva,—had deposited for the requirements of this (image).

2. For these five hundred *kāṣu*, (they) have to pay from (the harvest of) the *paṣṣy* [in the tenth year (of the king's reign)] an interest of sixty-two and a half *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

## No. 16. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment in favour of an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from Nos. 14 and 15.

## TEXT.

[5.] \* திரு மன்னி லனர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாலை]வயுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வி-  
 யுந்தன் பெருத்தெவியாசியின்புற [டு]தெவியவாழியுள் இடைததைநாடுத்துடர்வன-  
 வெளிப்படர் வனவாசியுஞ்சன்னிச்சுழந்தினை கொன்னிப்பாக்கை[யு]கண்ணற்கருமசண்  
 மண்ணைக்கடக்கமு[ம்] பொருதடீழ்த்தனாசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியவொங்கெழில்  
 முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தரமுடியும் இத்திராஞாமுத்தெ-  
 ண்டினை ஈழமண்டலமுழுவதும் எதிபடை]க்கொள் முறைமையிற்ருடெஞ்ஞவதன-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> Continued from the end of the text of No. 15.







மாநிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலைபுஞ்சங்க[திர்]வெலைத்தொல்பெருவ-  
காவல் பலபழங்[திரு]ஞ்செருவில் [சினவிரிபுபத்]தொருகால் அரைசகனை கட்ட  
பரக்காமன் மெவருஞ்சாத்திமத்தியவா[ண்] கருகிரிமுத்திய செம்பொற்றிருத்தரு  
முடியும் பயிங்கொடு பழி மிக 'முசங்கிவில் முதுகிட்டொளித்த சயகங்கள்  
அளப்பரும் புகழொடு சீடிமல் இரட்டபாடியெழ[னா] இவக்கமும் நவகெதி-  
ருவப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பாகெவாநிலநீ-  
ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரவரே[வா]ர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-  
பெவவளநாட்டு இடையளநாட்டு ஸ்ரீராமபெயம் அதிஞ்சிகைகூசுமெய்யுடையெழு-  
வெயெயெசங்கையெழுத்து [க\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் எழுத்தருளுவித்த  
உகினைமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளியடைத்த வியாயஞ்சிறுதனத்த  
வலங்கைவெளைக்காமப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெணவெணவற்றுக்கு வைத்த காசில்  
ஸ்ரீராஜராஜ'யாத்தினிதெழுத்தருளி இருத்த வரவேறுதிக்கு சே-  
வெய்வாபெவர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட [காச]  
யண்ணாறினால் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை[ச காச அரைக்-  
காலாக அந்நாடி\*]-

[8.] சிலைத் ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் மருநாத்து [இடக்க]டவ 'பொலிசை  
காச துது ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Chōḷadēva, who, *etc.*,<sup>2</sup> (the following) written agreement (*kaigeruttu*) (was entered into) by us, the members of the assembly of Ariṇḷigai-chaturvēdimaṅḡalam, a *brahmādēya* in Idaiyala-nāḍu, (a subdivision) of Arumōḍiēva-valanāḍu.

2. (We) have received after (the harvest of) the *paṇḍu* in the tenth year (of the king's reign) from Chandēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara,—eight hundred [*kāṣu*] out of the money, which the Niyāyam Śirudanaṭṭu Valaṅgai-vēlaikkāra-padaigalilār,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakṣhiṇa-Mēru-Vitaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva,—had deposited for the requirements of this (image). For (these eight hundred *kāṣu*), (we) have [to pay] every year, as long as [the moon and] the sun endure, an interest of one hundred *kāṣu* into the treasury of the lord,—[the rate of] interest [being one eighth *kāṣu*] per year for each *kāṣu*.

## No. 18. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 17.

## TEXT.

[8.] <sup>3</sup> திரு மன்னி வளர இருநிலமடக்கையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிரசெல்லியு-  
தன் பெருத்தெவியாசென்புற கெடுதியதுழியுளிடதுறைகாடுத்துடர்வளவெளிப்ப-  
டர் வளவா[சு]யுஞ்சு[சு]னிச்சு[சு]மும[சு]கின் கொ[சு]ள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கும-  
சண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடரீழ்த்தகாச[சு] தம் முடியும் ஆங்க[சு]வ[சு]  
[சு]த[சு]யிரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த கந்தா-  
முடியும் இச்சு[சு]ராமுத்தெண்டுகா சமுண்டலமுழு[சு]வதம் எதிர்படைக்கொளர்-  
முறைமையில் குடுங்குந்தனமாவிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலைபுஞ்சங்-

<sup>1</sup> Read ஐ.

<sup>2</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>3</sup> Continued from the end of the text of No. 17.







பலபழத்திவஞ்செருவில் சினவியிருபத்தொருகால் அரைக்களை கட்ட பாகாராமன்  
மெவருஞ்சாத்திமத்திவான் கருதியிருத்திய செம்பொத்திருத்தகு முடியும் பயக்-  
கொடு ப\*]-

- [10.] ழி [நி]க முயங்கிலிவ முதுகிட்டொளித்த சயசிககன் அனப்பறும் புகழொடு [சீ]டி-  
யசிரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் கவகெதிக்ருவப்பெருமலைகளும் [ம]ரப்பொருத-  
ண்டால் கொண்ட கொப்பாகெவலிவழி-ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேஸ்வரமே-  
வர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிபெவவனகாட்டுப்புறக்காமப்பகாட்டு ஸ்ரீ-  
பெயம் பனைபூர் ஸெவெயொவகையெழுத்து [க\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-  
பெயர் எழுத்தருளவித்த டகிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழித்தருளி  
அடைத்த சியாயஞ்சிறுதளத்து வலங்கைவெனைக்கரம்பன[டகலிவார் இவர்க்கு  
வெண்வெணவந்துக்கு] வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வரத்தினிதெழுத்த-  
ருளி இருத்த வாழ்வாழிக்கு வேடுவாழ்குஞ்சிய வனெய்வாபெயர் பக்கல் கொண்ட  
காக ஐஞ்ஞாறுக்கும் காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை லிட்டன் பொலிசை காக  
அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் [ஐ]ராஜிவத் ஆட்டாண்டு  
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வரமுடையார் வனாரத்திடக்கடவ பொலிசை  
காக அறுபத்திரண்டரை ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, alias the lord Śrī-Rājendra-Śōradēva, who etc.,<sup>1</sup> (the following) written agreement (was entered into) by us, the members of the assembly of Paṇaiyūr, a *brahmudēya* in Puṇāṅgarambai-nādu, (a subdivision) of Arumōḍidēva-vaṇanādu.

2. (We) have received from Chandeśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—five hundred *kāṣu* out of the money, which the Niyāyam Śirudavattu Valaṅgai-vēḷaikkāra-pa[d]ai[galilār],—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakshina-Mēru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva,—had deposited [for the requirements of this (image)]. For (these five hundred *kāṣu*), (we) have to pay every year from (the harvest of) the *paṣāṇ* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of sixty-two and a half *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

## No. 20. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription records that, on the 242nd day of the 19th year of his reign, Rājendra-Chōḷadēva granted a yearly allowance of paddy to a Śaiva priest of the Rājarājēśvara temple. He issued this order from his palace at Gaṅgaikōṇḍa-Śōrapuram.<sup>2</sup>

The most important part of the inscription is the end of its historical introduction, which adds a number of names of places, which the king had conquered between his 12th and 19th year, to those mentioned in two Tirumalai inscriptions of the 12th year.<sup>3</sup> Among these additional names of localities I can identify none but the last, viz., Kaḍāram

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> This place is situated in the Uḷaiyārpalayam taluqa of the Trichinopoly district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 264.

<sup>3</sup> Vol. I, Nos. 67 and 68.



(line 11), whose king, called Samgrāmvijayōttuṅgavarman, was attacked by sea and caught (ll. 8 f.). This king must have been a successor of Māravijayōttuṅgavarman, the son of Chūdāmanivarman and king of Kaṭāha or Kidāram, who is mentioned in the large Layden grant<sup>1</sup> as a vassal of Rājarāja. Kidāram is now the head-quarters of a tālūqa of the Rāmnād Zamindārī in the Madura district.<sup>2</sup> The remaining names of localities, which I am unable to identify, must probably be looked for in the same neighbourhood, as the inscription seems to imply that they were all taken from the king of Kidāram, together with Kidāram itself, which is the last item in the list.

At the beginning of each line of the second tier of this inscription, a few letters are lost. Most of these can be supplied with certainty from other inscriptions of Rājendra-Chōla. Those letters which are lost at the beginning of lines 9 to 11, are taken from an undated inscription of the Kailāsanātha temple at Uttaramallūr.<sup>3</sup> The Bilvanāthēśvara temple at Tiruvalluam contains inscriptions of the 21st, 26th and [3]1st years of Rājendra-Chōla.<sup>4</sup> Owing to their imperfect preservation, these were of very little use for the restoration of the text. As the historical passage at their beginning adds nothing new to that of the subjoined inscription, they serve at least to prove, that Rājendra-Chōla did not make any further conquests after the 19th year of his reign.

### TEXT.

#### First tier.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] திரு<sup>5</sup> மன்னி வளர இருசிலமடக்கை[யும்] பொற்சயப்பா-  
யையும் சிந்தி[ச்செய்யும்] [த]ன் பெருந்தெயியராகி இன்புற கெடுதியன்<sup>6</sup>  
வழியுள் இடைதடைநாடும துடரவனவெயிப்படர் வனவாசியும் கள்ளிச்சூழ்மதிள்  
[2.] சொன்னிப்பாக்கையும் கண்ணக்கரு[மு]ரன்<sup>7</sup> மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடலிழத்த-  
ணார் தமுடியும் ஆ[த]கலர் தெயியர் ஒங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல்  
தென்னவர் வைத்த சுந்தாமுடியும் இத்திர[ா]ரமும் தெண்டிணை சமமண்ட-  
[3.] ஸ்ரீமதுவதும் எற்படைக்கொளன் முறைமை[ய]ிற்குஞ்செருவதனமாகிய பலர் பூதம்<sup>8</sup>  
முடியும் [செ]யக்கதிர் மாலைபும் சங்கதிர்வெதைத்தொல்பெருங்காவற்பலபழந்திவும்  
செருவிச்சினி<sup>9</sup> இருபத்தொருதாலாககளை கட்ட பாசாரமன்  
[4.] மெவருஞ்சாத்திமத்திவா[ண்] கருகி இருத்திய சொம்பொற்றிருத்தகு முடியும்  
ப[ய]ங்கொடு பழ மிக மு[ய]ங்கி<sup>10</sup> முதுகிட்டொளித்த சயசிககன் அளம-  
பரும் புகழொடும் பி[டி\*]யல் இரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமும் கவகெதிக்குலப்-  
பெருமகை-  
[5.] ஸும் விக்கிரமவீரர் சக்கரகொட்டமு . . . . . ல்லை<sup>11</sup> மதுரமண்டலமும்  
காழிடை வளகாமணை[க்]கொணையும் வெஞ்சினவீரர் பஞ்சப்பள்ளியும் பாசடைப்-  
பழ[ன்]மாகணிதொழும் அயர்வில்லன்விந்தி ஆதிககரவையில்

<sup>1</sup> Lines 81 f. and 117. An unnamed king of Kidāram is referred to as a vassal of Kulōttunga-Chōlādōva in the small Layden grant; see Dr. Burgess's *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224, text line 6 f., and p. 226, text line 10.

<sup>2</sup> Mr. Sewall's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 299.

<sup>3</sup> See Vol. I, p. 97.

<sup>4</sup> Nos. 7, 13 and 17 of my *Progress Report for October 1889 to January 1890*, Madras G.O., 11th March 1890, No. 189, Public.

<sup>5</sup> Read திரு.

<sup>6</sup> Read தெயியல்.

<sup>7</sup> Read தண்ணக்கருமுரன்.

<sup>8</sup> Read புகழ்.

<sup>9</sup> Read செருவிச்சினி.

<sup>10</sup> முயங்கி seems to be corrected by the engraver from முயங்கி.

<sup>11</sup> This break has to be filled up by முதுகிட்டெயில்.



- [6.] சந்திரன்ரெஸ் குலத்திந்திரதனை . . . . . து<sup>1</sup>க்கிளையொடும் பிடி-  
த்துப்பல [தன<sup>2</sup>]த்தொடு நிறை கு[வ]தனக்குவையும் மிட்டருஞ்செயிமி[<sup>3</sup>]  
ஒட்டயிடுஷையரும் பூகார் செர் நற்கொசைவகாடும் தத்பால[னை] வெம்மு[னை]-  
யுழித்து வண்டொறசொலைத்த[ண்]ட-
- [7.] புத்தியும் இரணநூளை முரணுக்கத்தாக்கி[த்] . . . . . த்தி<sup>4</sup>த்க்கண-  
[யா]டமும் கொவித்தசத்தன் மாவிழித்தொட[த்]தக்காதசாசல் வங்கானசெசமும்<sup>5</sup>  
தொடுமுத்தசங்குவொட்டல் மயிபாலனை வெஞ்சமர்வினாகத்தற்குவித்தரு[ளி]யொண்-  
டிறய யானையும் [ெ]னடி-

## Second Tier.

- [8.] . . . . . <sup>6</sup>[தி]த்திலகெடுகடலுத்திரலாடமும் வெறிமலர்த்த[தி]ர்த்தத்தெ-  
[யிபு]ளல்க்கனையும் அல்கடல் கடுவுப்பல கலஞ்செலுத்திச்சங்கிராமவிசையொத்-  
துக்கவநுதிய கடாரத்தாசனை வாகயம்<sup>7</sup> பொரு-
- [9.] . . . . . க்கரி<sup>8</sup>யொடுமெகப்படுத்தரிமையில் பிதக்கிய பெருளெதிப்பிறக்கமும்<sup>9</sup>  
ஆர்த்தவளகணகர் [ெ]பார்த்தொழில்வாசலில் விச்சாசிரத்தொராணமும் மொய்த்-  
தொலிப்புனை மணிப்புதவமும் கனமணிக்கதவமும் நிறைசீர் விசையமும் துறை-
- [10.] . . . . [ன்]னையும்<sup>10</sup> வன்மலையுசெயிற்றென்மலையுமும் ஆழ்கடலகற்கும் மாபி-  
ருடிக்கமும் கலங்கா வல்[வி]னை இலக்காசொகமும் காப்புறுநிறைபுனல் மாப்ப-  
பாணமும் காவலம்புரிசை மெவிவிம்பங்கமும் வினைப்பந்தாறுடை வனைப்ப-
- [11.] . . [து]ம்<sup>11</sup> கலைத்தக்கொர் புலற் தலைத்தக்கொலமும் திதமாவல்கினை மாதமாலி-  
க்கமும் கலாருதிர்க்கடுக்திற் இலாருரிதெசமும்<sup>12</sup> தெனக்கொர்பொழில் மானக்க-  
வாரமும் தொடுகடல்க்காவல்க்கடுமார்கடாரமும் [ம]ர-
- [12.] [ப்பொ<sup>13</sup>]ருதண்டாற்கொண்ட<sup>14</sup> கொப்பாக்கெலரிவதூசான உடையார் புரீராஜெறு-  
சொழிபெவர்க்கி யாண்டு யக ஆவது காள் இருநூற்று காற்பத்திரண்டினால்  
உடையார் புரீராஜெறுசொழிதெவர் கல்கைகொண்டசொழிபுர-
- [13.] [த்த<sup>15</sup>][க்]கொயிவினுள்ளால் முடிக்கொண்டசொழன் திருமாளிகையில் வடபக்கத்து  
பெவாத்ததுச்சுற்றுக்கல்லூரிலில் தாகஞ்செய்கருளாஇருத்த உடையார் புரீராஜராஜ-  
சாலாருடையார் கொயிலில் குவாயி[<sup>16</sup>]வொமம் கம் உடையார் ஸபுடபிவ-  
லாஜித-
- [14.] [சைய<sup>17</sup>]வலாவாயி[<sup>18</sup>]ற்கும் இவ்வுடையார் ஸிஷுமும் ஸுஸிஷுமும் ஆய் ஆயி[<sup>19</sup>]-  
பெஸத்தும் ஸுபுபெஸத்தத்தான் மெனடபெஸத்தத்தான் உன்னாராய் யொ-  
த்யாவிருப்பார்க்கெ ஆட்டான்<sup>20</sup> தொதும் இஷேவர் கொயிலில் ஆடவல்லா-  
[னெ].
- [15.] [ன்று<sup>21</sup>]ம் மரக்காலால் உன்னார்ப்பண்டாரத்தெ நிறைச்சனவாக இரண்டாயிர்க்-  
கலகெல்லு ஆட்டான்<sup>22</sup> தொதும் ஊராதித்தவல் பெறத்திருவாய் மொழித்தரு-  
னத்திருமகி ஓலை செம்பியன் விழுப்பரையன் எழுத்திடு-
- [16.] [ல்<sup>23</sup>] . . த்திருவாய்க்கெறிப்படி கலவில் வெட்டித்து [்]<sup>24</sup> இது இவ்வாஸத்-  
துள்ள சையவலஆவாயி[<sup>25</sup>]ர்களை இத்தன்மம் [ர]கிர்க் ||உ

<sup>1</sup> Read வினை அமர்க்களத்து in the break.<sup>2</sup> Read தாக்கித்திக்கினைசீத்தி.<sup>3</sup> Read தெசமும்.<sup>4</sup> Read பெண்டிர் பண்டாரமும்.<sup>5</sup> Read வாகியம் (?).<sup>6</sup> An Uttaramallūr inscription reads பொருகடல் கும்பக்கரி.<sup>7</sup> A Tiruvallam inscription of the 26th year reads தெதிபெருக்கமும்.<sup>8</sup> The Uttaramallūr inscription reads துறைதிப்பனையும்.<sup>9</sup> The same inscription reads வனைப்பந்தாமும்.<sup>10</sup> The syllables ரிதெச are engraved on an erasure. In the Uttaramallūr inscription, the word இலாருரி-  
கெசமும் is perfectly distinct.<sup>11</sup> After கொண்ட a few letters have been erased by the engraver.<sup>12</sup> Read ஆட்டான்.<sup>13</sup> Read ஆட்டான்.



## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the two-hundred-and-forty-second day of the 19th year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Śôradêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Idaiturai-nâdu; Vagavâsi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *śulli* (*trees*); Manṇaikkadakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Īram, (*who was as impetuous as*) the sea in fighting; <sup>1</sup> the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of Īram*); the whole Īra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmi, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Sândimattivu impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Irattâ-pâdi, (*which was*) strong by nature, (*through the conquest of which*) immeasurable fame arose, <sup>2</sup> (*and which he took from*) Jayasimha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures; Śakkarakôṭṭam, whose warriors were brave; <sup>3</sup> Madura-maṇḍalam, whose forts (*bore*) banners (*which touched*) the clouds; the fertile Nāmaṇaikkōṇai, which was full of groves; <sup>4</sup> Pañchappalli, whose warriors were hot with rage; <sup>5</sup> Māṣuṇi-dêsam, whose paddy-fields were green; <sup>6</sup> a large heap of family-treasures, together with many (*other*) treasures, (*which he carried away*) after having seized Indiradaṇ<sup>7</sup> of the old race of the moon, together with (*his*) family, in a fight which took place in the hall (*at*) Ādinagar, (*a city*) which was famous for its unceasing abundance; Odḍa-vishayam, which was difficult to approach, (*and which he subdued in*) close fights; the good Kôsalui-nâdu, where Brâhmanas assembled; Tandabutti (*i. e.*, Daṇḍa-bhukti), in whose gardens bees abounded, (*and which he acquired*) after having destroyed Dharmapâla (*in*) a hot battle; Takkaṇalâdam (*i. e.*, Dakṣiṇa-Lâta), whose fame reached (*all*) directions, (*and which he occupied*) after having attacked Raṇaśûra, (*whose*) strength departed; <sup>8</sup> Vaṅgâla-dêsam, where the

<sup>1</sup> Like the Tirumalai inscriptions, this inscription reads  $\text{கொஞ்சலம்}$ , while Nos. 9 to 19 have  $\text{கொஞ்சலம்}$ .

<sup>2</sup> Instead of  $\text{புதுமேரம்}$ , the reading of Nos. 10 to 19, this inscription has  $\text{புதுமேரம்}$ , like the Tirumalai inscriptions.

<sup>3</sup> In Vol. I, p. 99,  $\text{மதுரமண்டலம்}$  was taken as a proper name. From the analogy of other items in the list of conquests, I now consider it more probable that a general descriptive epithet is intended.

<sup>4</sup> The Tirumalai inscriptions read "Nāmaṇaikkōṇam, which was surrounded by dense groves."

<sup>5</sup> The Tirumalai inscriptions read  $\text{மாசுனிதேசம்}$ , which I took to be a proper name, but now prefer to translate by "whose warriors possessed cruel bows;" compare note 3, above.

<sup>6</sup>  $\text{கொஞ்சலம்}$  comes to the same as  $\text{கொஞ்சலம்}$ , the reading of the Tirumalai inscriptions.

<sup>7</sup> This doubtful name might be a corruption of Indrathā. If the reading of the Tirumalai inscriptions,  $\text{குலதேவதேவம்}$  instead of  $\text{குலதேவதேவம்}$ , should turn out to be the correct one, the king's name would be either Dhivatarā or Iravatarā (?).

<sup>8</sup> Instead of  $\text{வங்காளம்}$ , a Chidambaram inscription reads  $\text{வங்காளம்}$ , which comes to the same.



rain did not cease, (and from which) Gôvindahandra, (whose) fortune diminished, fled; elephants of rare strength and treasures of women, (which he seized) after having been pleased to frighten on a hot battle-field Mahipâla, who was deprived (seen) of his slippers, bracelets and ear-rings;<sup>1</sup> Uttiralâdam (i. e., Uttara-Lâta) on the vast sea of pearls; the Gaṅgâ, whose waters sprinkled *Arthas*, which were full of flowers;<sup>2</sup> and (who),—having despatched many ships in the midst of the rolling sea and having caught Saṁgrâma Vijayôttuṅga-varman, the king of Kadâram, along with (his) vehicles, (viz.) rutting elephants, (which were as impetuous as) the sea in fighting,—(took) the large heap of treasures,<sup>3</sup> which (that king) had rightfully accumulated; the (arch called) *Vidyâdhara-tôraṇa* at the “war-gate” of the extensive city of the enemy; the “jewel-gate,” adorned with great splendour; the “gate of large jewels;” Vijayam, of great fame; Pannai, watered by the river; the ancient Malaiyûr (with) a fort situated on a high hill; Mâyirudīgam, surrounded by the deep sea (as) a moat; Ilāṅgâṣōgam (i. e., Laṅkāśōka), undaunted (in) fierce battles; Māppappālam, having abundant high waters as defence; Mēvilimbaṅgam, having fine walls as defence; Valaippandûru, possessing (both) cultivated land (?) and jungle; Talaitakkōlam, praised by great men (versed in) the sciences; Mādamāliṅgam, firm in great and fierce battles; Ilāmuri-dēśam, whose fierce strength was subdued by a vehement (attack); Māṅgakkavāram, whose flower-gardens (resembled) the girdle (of the nymph) of the southern region; and Kadâram, of fierce strength, which was protected by the neighbouring sea;—having been pleased to make gifts in the college (*kallûri*), which surrounds the king’s flower-garden (*āram*) on the northern side of the royal hall (*tiru-māligai*) of Mudikonda-Śōraṇ within the palace (*kōyil*) at Gaṅgaikonda-Śōrapuram, the lord Śrī-Rājendra-Śōradēva vouchsafed to order, that two thousand *kalam* of paddy, fully measured by the *marakkāl* (preserved) in the temple of this god (and) called (after) Āḍavallāṇ, should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure, to the treasury in the city, to be enjoyed (*bhōga*) by the priests (*āchārya*) of the temple of the lord Śrī-Rājarāja-Īśvara, (viz.) by our lord, the [*Śai*] *vaichārya* Śarvaśiva-paṇḍita,<sup>4</sup> and by those who shall deserve it among the pupils (*śishya*) of this lord and the pupils of his pupils (*praśishya*), who are natives of Āryadēśa, Madhyadēśa or Gaṇḍadēśa. (The above order) was written by the royal minister (who writes the king’s) orders,<sup>5</sup> Śembīyan Virupparaiyan, (and) engraved on stone, as heard from the mouth of the king. Let the *Śaiva-āchāryas* of this (spiritual) line (*vaṇṇa*) protect this charity (*dharma*)!

## No. 21. ON THE NORTH WALL, LOWER TIER.

This inscription is dated ‘on the seventh day of the year which was opposite to the fifth year’ of Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṇmai-kondāṇ. As I have shown in a paper on the Tirunelli deed of Bhāskara Ravivarman, which will shortly appear in the

<sup>1</sup> The readings of the Tirumalai inscriptions, செந்நெல்செருகு செட்டன் and செருகு செட்டன், seem to be mere corruptions of the reading in the text.

<sup>2</sup> Instead of செருகு, ‘a flower,’ the Tirumalai inscriptions read செருவு, ‘sand.’

<sup>3</sup> செருகு seems to be used for செரு; compare page 95, note 1.

<sup>4</sup> As Śarva and Īśāna are synonymous, this person is perhaps identical with the *guru* Īśānaśiva-paṇḍita, who is mentioned in No. 2, paragraphs 1 and 2.

<sup>5</sup> *Tiru-mantri dāi* is an abbreviation for *tiru-mantri dāi erudum*, which occurs in the inscription No. 27, paragraph 1. In the large Leyden grant, the words சென் குவெ செருகு, ‘who writes our orders,’ and செருகு செருகு are prefixed to the name of one and the same person at two different places (lines 123 and 161 f.).



*Indian Antiquary*, the word 'opposite' (*edir*) is used in Tamil dates in the sense of 'after.' Accordingly, this inscription is dated in the year which followed after the fifth year, i.e., in the sixth year of the king's reign. The name of the king has remained a puzzle and has been misread in various ways, until my assistant discovered an archaic inscription at Kuttālam near Māyavaram, in which it is spelt கொகோஇனமைகொண்டான். This spelling,—if compared with the usual forms, கொகெரினமைகொண்டான் and கொகெரினமைகொண்டான்,—shows that the first part of the name must be divided into கொகெர் + இனமை. From the assimilated form கொகெரிம்மை, which occurs in an inscription at Pallāvaram,<sup>1</sup> we may further conclude that இனமை is meant for இன்மை. கொகெர் must be dissolved into கோ, 'a king,' and கோர், 'equality,' and இன்மை is an abstract of the root இல், which signifies negation. *Kō-nēr-il-mai-kondān* may thus be translated by 'he who has assumed the title "the unequalled among kings"' and is synonymous with *Kōgōṃmai-kondān*, 'he who has assumed the title "king of kings,"' a surname of the Chēra king Bhāskara Ravivarman, to whose reign the Cochin deed of the Jews<sup>2</sup> belongs. Kōnēril or Kōṇēril appears to have been corrupted subsequently into Kōṇēri. For, we find the surname Kōṇēri-mēl-kondān or Kōṇēri-mēu-kondā applied to Vīra-Chōla and to Kulōttuṅga-Chōladēva;<sup>3</sup> and on a coin,<sup>4</sup> copies of which are not rarely met with at Tanjore and Madura, the legend is கொகெரிநாயன், Kōṇēri-rāyan.

The title Kōṇēriṃmai-kondān is applied to the Chōla king Rājarājadēva in the large Leyden grant (line 112); to Kulōttuṅga-Chōladēva in an inscription at Karuvār;<sup>5</sup> and to Sundara-Pāṇḍya in an inscription of the Madura temple,<sup>6</sup> in the cave-inscription at Tirupparaṅkunṇam,<sup>7</sup> in the smaller Tiruppāvaṇam grant,<sup>8</sup> and in inscriptions at Pēṇṇār.<sup>9</sup> The same surname was borne by Vīra-Pāṇḍya and by Kulaśēkharadēva.<sup>10</sup> The king to whose reign the present inscription belongs, must be different from, and considerably later than, Rājarājadēva, whose inscriptions are written in archaic characters, while those of the subjoined inscription are not very far removed from the modern Tamil ones. There is no such objection to identifying the Kōṇēriṃmai-kondān of the subjoined inscription with one of the three Pāṇḍya kings, who had that surname. But it is impossible to make any final identification, as the inscription does not contain any historical particulars about the king to whose reign it belongs.

The inscription records an order of the king, by which certain lands, that had been wrongfully sold during the third and fourth years of his reign, were restored to the temple of Rājarāja-Īśvara at Tanjāvār.

<sup>1</sup> See page 111, note 3. A copper-plate inscription (*Dr. Burgess' Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 184) contains the form *Kōṇēriṃmai-kondān*, in which the first *m* is elided.

<sup>2</sup> *Madras Journal of Literature and Science*, Vol. XIII, Part I, p. 136f.

<sup>3</sup> See No. 62 of my *Progress Report for October 1890 to March 1891*, Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, and Vol. I, No. 132, respectively.

<sup>4</sup> Sir Walter Elliot's *Coins of Southern India*, Plate iv, No. 173.

<sup>5</sup> No. 61 of the *Progress Report* quoted in note 3.

<sup>6</sup> No. 46 of my *Progress Report for February to April 1890*, Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public.

<sup>7</sup> *Dr. Burgess' Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 46 and 49, where the word is misread as *Kōṇēriṃmai-kondān*. Instead of *Kōṇḍrapaymadān Sundaravarumadēvar* (p. 45), the original reads *Kō-Mārapaymar-āṇa Sundara-Pāṇḍidēvar*, i.e., Kō-Māvarman, alias Sundara-Pāṇḍyadēva.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 37, where *Kōṇēriṃmai-kondān* is misread as *Kōṇḍapaymai-kondān*.

<sup>9</sup> Mr. Sewall's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 217.

<sup>10</sup> *Ibid.*, Vol. II, p. 106 and p. 109.







## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! (*The following are*) the contents of an order (*tirumugam*) which (*the king*) vouchsafed to issue.

2. Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṇmai-kondāṇ (*addresses the following order*) to the *Pañchāchārya* (*who wears*) a silk garment (*in honour of*) the feet of the lord of the temple of Rājarāja-Īśvara at Tañjāvūr, (*a city*) in Pāṇḍikulāśan[ī]-vaṇanādu,<sup>1</sup> to the *Dēvar-kannī*,<sup>2</sup> to those who perform (*the duties of*) overseers (*kankāṇi*) of the Śrī-Māhēśvaras, and to the person who carries on the management of the temple (*śrīkārya*):—

3. “We have ordered that the tax-free temple-land (*dēvadāna*) of this temple, which was sold in the third and fourth (*years of our reign*),—(*viz.*) eighty-three *vēli* of land in (*the village of*) Śrī-Parāntaka-chaturvēdimāṅgalam in this *nādu*; five (*vēli*), three quarters and one hundred-and-sixtieth of land in Vīra-Rājēndraṇ-Nerkuppai;<sup>3</sup> eleven (*vēli*) and three quarters of land in Kulōttuṅga-Śōraṇ-Nerkuppai; eleven (*vēli*), one half and three twentieths of land (*in*) Kulōttuṅga-Śōraṇ-Pariśai; six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth (*of a vēli*) of land in Nēriyaṇ-[I]rai[yūr]; and seven (*vēli*) and one quarter of land (*in*) the flower-garden (*nandavayam*) (*called after*) Gaṅgai-konda-Śōraṇ, which forms part of Karundiṭṭaikudi,—<sup>4</sup> shall remain tax-free temple-land, as of old, from the year which follows after the fifth (*year of our reign*). And we have ordered those (*officers*) who divide (*the land*) for (*levying*) taxes (*vari*), to enter (*this land*) as such in the account (*book*). This land shall be taken possession of by this temple as tax-free temple-land from the year which follows after the fifth (*year of our reign*).”

4. Written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,<sup>5</sup> Rājēndrasīmha-Māvēnda-Vēlāṇ; (*this is his*) signature. The signature of Virāṭarāyaṇ. The signature of [Chi]trārāyaṇ. The signature of Vay[ir]ādarāyaṇ.<sup>6</sup> The signature of [Pal]-lavarāyaṇ. The signature of Pritiyaṅgarāyaṇ.

5. (*The above are*) the contents of an order which (*the king*) vouchsafed to issue on the seventh day of the year which followed after the fifth year (*of his reign*).

## No. 22. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription is dated on the 64th day of the 35th year of the reign of Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṇmai-kondāṇ and records the grant of the village of Śuṅgandavirtta-Śōraṇallūr,<sup>7</sup> which formed part of the town of Karundiṭṭaikudi,<sup>8</sup> and which was situated on both banks of the Vīra-Śōra-Vaḍavāru<sup>9</sup> and on the north-

<sup>1</sup> This is another spelling of Pāṇḍyakulāśani-vaṇanādu in No. 1, paragraph 2.

<sup>2</sup> தேவகன்னி is the same as தேவகர்மி (Sanskrit *dēvakarmī*), ‘a *pujārī*’; see Vol. I, p. 123.

<sup>3</sup> A village called Nerkuppai had been given to the Tañjāvūr temple by the Chōla king Rājarājadēva according to No. 4, paragraph 17.

<sup>4</sup> See below, note 8.

<sup>5</sup> திருமத்திரு குல is a vulgar spelling of திருமது குல; see page 109, note 5.

<sup>6</sup> A person of the same name is mentioned in Vol. I, p. 108.

<sup>7</sup> *I.e.*, ‘the good village (*called after*) Śuṅgandavirtta-Chōla.’ An inscription at Pallāvaram, the beginning of which is found on page 111, note 3, mentions a king of the name Śuṅgandavirtta-Kulōttuṅga-Chōladēva, *alias* Tribhuvanachakravartin Kōṇērimmai-kondāṇ.

<sup>8</sup> This is a northern suburb of Tanjore; see the Index of the *Tanjore Manual*, where it is spelled ‘Karundattāngudi.’

<sup>9</sup> According to the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*, the ‘Vaḍavāru’ is the first river, which is crossed on the north of Tanjore by the road to ‘Tiruvādi’ (Tiruvaiyāru).



western extremity of the city of Tanjāvūr. The village was divided into 108 shares, of which 106 were to be enjoyed by the Brāhmanas of the village of Sāmantanārāyaṇa-chaturvêdimaṅgalam near Tanjāvūr, and 2 by the temple of Sāmantanārāyaṇa-Viṇṇagar-Emberumān in this village. Both this village and this temple had been called after his own name, and the granted village had been purchased from its former owners, by a person, who is designated in the text as the Tonḍaimānār, but whose proper name must accordingly have been Sāmantanārāyaṇa. He was apparently a feudatory or high officer of the king, who made the grant at his instance and on his behalf. At the present time the title of Tonḍaimān is borne by the chiefs of the state of Puḍukkōṭṭai in the Trichinopoly district. Their ancestor is reported to have ousted one Pallavarāyaṇ Tonḍaimān about 1680 A.D.<sup>1</sup> This chief was probably a descendant of Sāmantanārāyaṇa Tonḍaimān and of Karuṇākara Tonḍaimān, who, according to the Tamil poem *Kaliṅgattu-Paranī*,<sup>2</sup> was king of the Pallavas, resided at Vandai<sup>3</sup> and was the prime minister of the Chōḷa king Kulōttuṅga. The title Tonḍaimān means the king of Tonḍai<sup>4</sup> or Tonḍaimaṇḍalam, the Tamil name of the Pallava country, the ancient capital of which was Kāñchīpuram. The numerous Chōḷa inscriptions found at this town prove that the Pallava kingdom must have fallen a prey to the Chōḷas. From the *Kaliṅgattu-Paranī* it further appears, that the former rulers of Tonḍaimaṇḍalam were allowed to retain possession of their dominions as feudatories. In the subjoined inscription they appear in the same position during the time of Kōṇēriṇmai-kondan.

The chief difficulty in this inscription are the numerous fiscal terms mentioned in connection with the grant. A good many of them had to be left untranslated,<sup>5</sup> while the translation of others is only tentative.

## TEXT.

*First tier, first section.*

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] தீர்த்தவணச்சாஸ்திரம் கொடுக்க[ன்]-
- [2.] மைகொண்டான் [||\*] பாண்டிரு[ல]பதிவனகாட்-
- [3.] தெத்தஞ்சாஸ்திரக்கற்றத்தத்தஞ்சாஸ்திர[ல்] தெரணை-
- [4.] டமாஞர் தம் பெரால் வைத்த அ[ச]ரம் சாமக்-
- [5.] தகாராயணச்சாஸ்திரமெட்டிமக[ச]லது க[யீ]-
- [6.] [ச]வெடிபாஸ்திராய் விஜயபுரதசக[கன]ரயிருக்கும்.

*First tier, second section.*

- [1.] வசு[ல]மெட்ட[ச]கள் பெர் துறந்துக்குப்பங்கு துற்றாயம் இவ்வக[ச]த்து இவ[ச] பெரால் எழுந்தரு[ள்]வித்த சாமத்தகார[ய]னவிண்ணகர்சம்பெருமரனுக்குப்ப-
- [2.] க்கு [இச]ண்டும் [ஆ]தப்பங்கு துற்றெ[ட்]டுக்கும் முப்பத்தைஞ்சாவது க[ரர்] முதல் குடுத்த பாண்டிருலபதிவனகாட்டுத்தஞ்ச[ச]ாஸ்திரக்கற்றத்தத்தஞ்சாஸ்திரப்பற்றில்

<sup>1</sup> Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. II, p. 225.<sup>2</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 437.<sup>3</sup> Mr. Kanakasabhai Pillai, *ibid.*, p. 340, has satisfactorily identified Vandai or Vandainagaram with Vandalūr, a Railway station south of Pallavaram in the Chingleput district.<sup>4</sup> Compare *சேரமான்*, 'the Chēra king,' which occurs in No. 1, paragraphs 34, 51, 52 and 107.<sup>5</sup> The English meanings which are assigned to some of these terms by Mr. S. M. Natcha Sāstri in Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 186, are purely fanciful.<sup>6</sup> Read ஸ்ரீச.<sup>7</sup> Read ஆச.



- 3.) தென்னகங்கதெவனும் சினைத்தரையனும் உன்னிட்டார் பக்கல் தொண்டையமா-  
கார் யிலை கொண்ட நகரம் கருங்கிட்டையகுடி ஆன சங்கந்தவீர்-  
1.) த்ததொழ<sup>1</sup>னல்லூர்க்கு கிழ்பார்க்கெல்லை கருங்கிட்டையகுடியான குலொத்து[வ]க-  
சொழன்அன்[னா]<sup>2</sup> எல்லைக்கும் கருங்கிட்டையகுடி ஆன  
1.) செங்கைகொண்டசொழன் திருனத்தவன் எல்லைக்குமெற்கும் [\*] [வி]சொழ-  
வடவாற்றுக்குத்தெற்கு<sup>3</sup> கிழ்பார்க்கெல்லை தஞ்சாவூர் கந்தவ-  
6.) னப்பற்று எல்லைக்கு மெற்கும் [\*] தென்பார்க்கெல்லை மும்மடிசொழன் மதினா-  
க்குக்கிழக்கு கந்தவனப்பற்று எல்லைக்கு வடக்கும் [\*] மதினா-  
7.) க்கு மெற்கு தஞ்சாவூர்ப்பலதளிப்பற்று எல்லைக்கு வ[ட]க்கும் [\*] மெல்பாற்-  
கெல்லை கொடியனமுண்ட[ய]யார் பெருவழிக்குக்கிழக்கும் [\*]  
8.) விசொழவடவாற்றுக்கு வடகரை இவ்வாற்றுக்குக்கிழக்கும் [\*] வடபுறக்கெல்லை  
காடவன்<sup>4</sup>தொ[டு]பி ஆன கிருதராஜையங்காச்ச-  
9.) து<sup>5</sup>பெட்டிமங்கலத்து எல்லைக்குத்தெற்கும் [\*] ஆக இன்னன்கெல்லைக்கு உள்ளகப்-  
பட்ட அல கம[வ்]வகுளமான ஜமகெகவிர்வாங்குமங்-

## Second tier.

- 1.) கலம் வினைசிலமும் புன்செய்யும் பலதளிப்பற்று வினை[சி]லமும் புன்செய்யும்  
னத்தவனப்பற்று வினை[சி]லமும் புன்செய்யும் கி[ந்] இக்காண்டெ[வ]லைக்குள்ப-  
பட்ட கரை ஐ[ம்\*]ப[தினா]வப்பழத்தெவதாகம்  
2.) கிக்குப்பொத்தகப்படி படுகைஇறைத்த[ல]வாம்ப[ரி]றை [உ]ட்ப்பட கன்செ[ந்]லம்  
ஆறுபதிறு வெலியும் [\*] பணிமக்கள்வழிசிலம் ஒன்றெ முக்காவெ மூன்று  
மாவும் [\*] புன்செய்சிலம் பதினா[து] வெலியும் [\*] அகரத்தமும்  
3.) டெவயஜக<sup>6</sup>உ<sup>7</sup>ஒதியும் மொவ்யவார<sup>8</sup>உ<sup>9</sup>ஒதியும் சிலம் [ஆ]று வெலியும் [\*]  
வெள்ளான் கத்தங்க[ன்] குளங்கள் வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்ப்பட  
சிலம் பன்னிரண்டெ காவெ அரைக்கா[லும்] [\*] ஆக கன்செய் புன்செய்  
அகர-  
4.) கத்தம் டெவயஜகமொவ்யவார<sup>10</sup>உ<sup>11</sup>ஒதி வெள்ளான் கத்தங்கள் குளங்[க]ள்  
வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்ப்பட பொத்த[க]ப்படி சிலம் தொண்-  
ணாற்று காவெ காவெ அரை மா [\*] இதி[வ்] வென்னகங்கதெவன் காணி-  
5.) யான கரை ஒன்பதுக்கும் கிழக்காடு [சி]லம் பதினாறெ முக்காவெ காது மாக்-  
காணி அரைக்காணி கிக்குக்கரை காற்பத்தொன்றுக்கு சிலம் எழுபத்தெழு ஆறு  
மாவளாக்காணி [\*] இன்னி[வ்]ம் எழுபத்தெழு ஆறு மா-  
6.) வரைக்காணியும் எற்றக்குறைத்தல் [உ]ட்ப்பட இச்சிலமும் இச்சிலங்களில்<sup>12</sup> மெல்-  
கொக்கின மாக்களும் கிழ்கொக்கின கிணறுகளும் மற்றும் எப்பெர்ப்பட்ட  
லிவ்யவார<sup>13</sup>களும் [உ]ன்படப்பன்னடெடயாரா-  
7.) [யு]ம் [பு]ழங்கா[ணி]யா[ன]யு[ம்] முதலிற்றித்தி[து] இவ்வகாண்டர்கள் பெர்  
னாற்றாறுக்கும் [சாமந்தகரா<sup>14</sup>]யனவிண்ணகமெம்பெருமாலுக்கு[ப்]பங்கு இரண்-  
மக்கும் காணியும் இறையிவியமாகக்கொண்டு க[ரர்] மது[வு]ம் ஒருபூவும்  
8.) கடைப்பூவும் [அ]ம்பும் [பு]ன்பயிரும் செக்[க]ழகீரும்<sup>15</sup> கமுகும் கொழுக்[து]ம்  
மஞ்சளினிஞ்சி வாழை கரும்பு உன்னிட்ட அனைத்தப்பயிரும் செய்து கொள்ள-  
வும் கடமை குடிமை காக்கடமை ஒடுக்கும்படி உறைகாழி வெட்டிமெற்பாடி-  
9.) காழல் அ[ன]க்குக்கா[ணம்] க[ரர்]த்திகை[ப்]பச்சை தறிஇறை செக்கி[னா]ற செ-  
ட்டிறை தட்டொளி தட்டா[ர்\*]ப்பாட்டம் மாவடை[ட] குளவடை ஒழுக்குகீர்ப்-  
பாட்டம் வழிஆயம் இகவரி இடைவரி அழுகலச்சாக்கு அங்கா-

<sup>1</sup> Read சொழ.<sup>2</sup> Corrected from தெக்கு by the engraver himself.<sup>3</sup> Read சொழன்அன்.<sup>4</sup> Read கனிவ்.<sup>5</sup> Read செக்கழகீரும்.



- [10.] [டி]ப்பாட்டம் உப்பாயம்<sup>1</sup> [[உ]ள்ளி]ட்ட அ[னை]த்தாயவங்கங்கரு<sup>2</sup> பஞ்ச[டி]வி<sup>3</sup> சத்திவிக்கிரகப்பெறு இலாஞ்சினைப்பெறு வா[ச]ல்விந்யொகம் படைஇலா[மு]முறை-மை கூற்றிலக்கை க[ன]டக்கட்டிலக்கை தண்டலி-
- [11.] ஸ[க்]ன[க்] விடைப்பெர் [ம]ருத[ப்]ப[டி] அ[ன]ச[க்]கால்வாசி ஊசி[வ]ரி விலை[த்]-துண்டம் கிராணி காவெரிக்குலை தெவைகுடிமை க[ா]ட்டுபொதி ஆனைக்கடம் குகிளாப்பத்தி உள்ளிட்ட அனை[த்து] வங்கங்களும் உட்பட
- [12.] முப்பத்தைஞ்சாவது க[ா]ர் முதல் யு[க்]த[க்]ரமரக உட்கவ[கு]புரோக ஞானாயி-கலிகுயங்களுக்கு யொய்யுரோக ஞஞஞானஇ[ம]ரிவியாகது நூலிகுயவற்செவ்வதாகத்-தத்தொம் [\*] இப்ப[டி]க்கு இவ்வொலை பிடிபா-
- [13.] [ட]ரகக்கொண்டு கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க || யாண்டு முப்பத்தை-ஞ்சாவது கான் அறுபத்து காலு [\*] இவை முழுவைக்கற்றத்து அஞ்சலாரு-டையான் கால்கயன் எழுத்து [\*] இ[ன]வ ம[மு]லைக்கற்றத்து அஞ்-
- [14.] சலூ[ரு]டையான் பல்லலாரயன் [எ]ழுத்து உ.

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! (*The following is an order of*) Tribhuvanachukravartin Kōnē-rigmai-kondān.

“From the rainy season (*kār*) in the thirty-fifth (*year of our reign*), (*the village of*) Śūṅgandavirtta-Śōṇaṇallār,—which forms part of the town (*nagara*) of Karundittai-kudi in Tañjāvūr-parru, (*a subdivision*) of Tañjāvūr-kūrram<sup>4</sup> in Pāṇḍikulapati-valanādu,<sup>5</sup> and which the Tondaimānār had purchased from Tennagaṅgadāvan, Śinattaraiyan and other partners (*ullittār*),—was given for (*providing*) one hundred and eight shares (*paṇṇu*), viz., one hundred and six shares for one hundred and six *Chaturvēdi-Bhāttas*, who had studied the *Vēdas* and *Sāstras* and were able to interpret (*them*), (*and who lived*) at Sāmantanārāyaṇa-chaturvēdimangalam,—a village (*agaram*) in (*the neighbourhood of*) Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūrram, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulapati-valanādu,—which the Tondaimānār had bestowed (*on them and called*) after his *own* name; and two shares for (*the image of*) Sāmantanārāyaṇa-Viṇṇagar-Emberumān,<sup>6</sup> which he had set up in this village (*and called*) after (*his own*) name. The eastern boundary of (*this village*) is to the west of the boundary of Kulōttunga-Śōṇaṇallār, which forms part of Karundittai-kudi, and of the boundary of the sacred flower-garden (*called after*) Geṅgaikonda-Śōṇaṇ,<sup>7</sup> which forms part of Karundittai-kudi; (*that part of*) the eastern boundary, which is to the south of the Vira-Śōṇa-Vaḍavāru (*river*), is to the west of the boundary of Nandavanapparru,<sup>8</sup> (*a quarter of*) Tañjāvūr. (*That part of*) the southern boundary, which is to the east of the wall (*madi*) of Mummaḍi-Śōṇaṇ, is to the north of the boundary of Nandavanapparru; (*that part of the southern boundary, which is*) to the

<sup>1</sup> This word is injured by cracks and looks like விப்பாயம்.

<sup>2</sup> Read வங்கங்களும்.

<sup>3</sup> This term occurs frequently in the Tirupparāṅkuraṁ inscription (see page 110, note 7), where it is perfectly distinct, though in the published transcript it is read பஞ்சமிவி.

<sup>4</sup> The same subdivision is mentioned in No. 1, paragraph 2.

<sup>5</sup> This designation corresponds to Pāṇḍyakulāśani and Pāṇḍikulāśaṇi-valanādu in No. 1, paragraph 2, and No. 21, paragraph 2, respectively.

<sup>6</sup> *I.e.*, ‘our lord of the Viṣṇu temple (*called after*) Sāmantanārāyaṇa.’ Viṇṇagar is another form of Viṇṇagaram, which, to judge from a Kāñchipuram inscription (Vol. I, p. 87, note 1), seems to be a popular corruption of Viṣṇu-grīha. It occurs in inscriptions at Poygai and Kaniyanūr; in Vol. I, p. 87, line 1, and in paragraph 1 of the *Progress Report* quoted on page 110, note 6, read Viṇṇagar instead of Viṇṇagara.

<sup>7</sup> See No. 21, paragraph 3.

<sup>8</sup> *I.e.*, ‘the quarter of flower-gardens.’



west of the (*same*) wall, is to the north of the boundary of Palatalipparru,<sup>1</sup> (*a quarter of*) Tañjāvūr. The western boundary is to the east of the high-road (*peru-vari*) of Kōdivagam-udaiyāl; (*that part of the western boundary, which is on*) the northern bank of the Vira-Śōra-Vadavāru, is (*at the same time*) to the east of this river.<sup>2</sup> The northern boundary is to the south of the boundary of Kāḍavau-mahādēvī, *alias* Virudarājabhayam-kara-ebaturvēdimāṅgalam.<sup>3</sup> Altogether, (*the land*) included within these four boundaries,—excluding the cultivated land (*vilai-nilam*) and the dry land (*pugsey*) (*of*) Avakamallakulam, *alias* Jagadēkavira-Suvarṇamāṅgalam, the cultivated land and the dry land of Palatalipparru, and the cultivated land and the dry land of Nandavanapparru,—(*is divided into*) fifty blocks (*karaī*).<sup>4</sup> Of (*these*), the wet land (*naṅṅē[ṇ]-nilam*),—excluding ancient gifts to temples (*dēvadāna*), (*and*) including the portion on the bank of the river (*paṭṭugai-irai*) and the portion consisting of the causeways between fields (*talavaramb-irai*),—(*contains*), according to the book (*poṭṭagam*),<sup>5</sup> sixty *vēli*; the land on which the (*village*) servants subsist, (*contains*) one (*vēli*), three quarters and three twentieths; the dry land (*pugsey-nilam*) (*contains*) fourteen *vēli*; the land (*which is occupied by*) the village-site (*agara-nattam*), the place used for sacrificing to the gods (*dēva-gayana-bhūmi*), and the place used as pasture for the cows (*gō-prachāra-bhūmi*),<sup>6</sup> (*contains*) six *vēli*; the land which includes the houses of the cultivators (*Vellāṇ*), the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*) twelve (*vēli*), one quarter and one eighth. Altogether, the land which includes the wet land and dry land, the site of the village, the places used for sacrificing to the gods and as pasture for the cows, and the houses of the cultivators, the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*), according to the book, ninety-four (*vēli*), one quarter and one fortieth. Deducting from this nine blocks in possession (*kāpi*) of Teṇṇagaṅga-dēvau, which contain sixteen (*vēli*) of land, three quarters, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth, (*there remain*) forty-one blocks, containing seventy-seven (*vēli*) of land, six twentieths and one hundred-and-sixtieth.<sup>7</sup> These seventy-seven, six twetihs and one hundred-and-sixtieth (*vēli*) of land, which may be more or less,<sup>8</sup> we

<sup>1</sup> *I.e.*, 'the quarter of many temples.'

<sup>2</sup> This queer description may be explained by assuming that the river which passes the village from east to west, takes a northerly bend on leaving it.

<sup>3</sup> This village might have received its name from the Chōla king Kulōttunga, one of whose *virudas* was, according to Mr. Kanakasabhai Pillai's abridged translation of the *Kalingattu-Parani*, 'he who was a terror to Virutarāja,' *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

<sup>4</sup> On this division of land see Mr. H. Stokes' paper 'The custom of "Kareiyid" or periodical redistribution of land in Tanjore,' *Ind. Ant.*, Vol. III, pp. 65 ff.

<sup>5</sup> This expression must refer to the land-register, which is called *kapaku* in No. 21, second section, line 3.

<sup>6</sup> Compare the fiscal term *ava-sind-ṭriṇa-gūti-gōchāra-paryanta*; *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 161, note 26, and Vol. XV, p. 309, note 36.

<sup>7</sup> The whole manipulation is as follows:—

Wet land	.. ..	60 <i>vēli</i> .
Land of the village-servants	1 $\frac{3}{4}$ $\frac{3}{20}$	..
Dry land	.. ..	14 ..
Village-site, &c.	.. ..	6 ..
Miscellaneous	.. ..	12 $\frac{1}{4}$ ..
Total	94 $\frac{1}{4}$ $\frac{3}{20}$	<i>vēli</i> =50 blocks.
Deduct	16 $\frac{1}{4}$ $\frac{3}{20}$ $\frac{1}{80}$	.. = 9 ..
Remainder	77 $\frac{3}{4}$ $\frac{1}{40}$	<i>vēli</i> =41 blocks.

<sup>8</sup> This clause seems to provide for possible mistakes in the measurement.



gave,—including the trees overground and the wells underground in this land, and all other benefits (*prāpti*) of whatever kind,<sup>1</sup> having first excluded the former owners and the hereditary proprietors, and having purchased (*iṭ*) as tax-free property (*kāṇi*) for the one hundred and six *Bhaṭṭas* of this village and for the two shares (*of the image*) of Sāmanta-nārāyaṇa-Viṇṇagar-Emberumān,—from the rainy season in the thirty-fifth (*year of our reign*), as a meritorious gift (*dharmadāna*), with libations of water, with the right to bestow, mortgage or sell (*iṭ*), as a tax-free grant of land, to last as long as the moon and the sun. (*This grant*) includes all kinds (*varga*) of taxes (*kaḍamai*) and rights (*kuḍimai*), viz., (*the right*) to cultivate *kār*,<sup>2</sup> *maruvu*,<sup>3</sup> single flowers (? *oru-pū*), flowers for the market (*kaḍai-pū*), lime-trees, dry crops, red water-lilies, areca-palms, betel-vines, saffron, ginger, plantains, sugarcane and all other crops (*payir*); all kinds of revenue (*āya*), including the tax in money (*kāṣu-kaḍamai*), *oḍukkum-paḍi*, *uṇai-nāri*,<sup>4</sup> (*the share of*) the village-watchman (? *pāḍi-kācaḷ*) (*who is placed*) over the *Vettis*,<sup>5</sup> (*the share of*) the *Karanam* who measures (*the paddy* ?), the unripe (*fruit* ?) in *Kārttigai*, the tax on looms (*tari-irai*), the tax on oil-mills (*tekk-irai*), the tax on trade (*seṭṭ-irai*), *taṭṭoli*, the tax on goldsmiths (*taṭṭār-pāṭṭam*), (*the dues on*) animals and tanks,<sup>6</sup> the tax on water-courses (*orukku-nir-pāṭṭam*), tolls (*vari-āyam*), *inavari*,<sup>7</sup> the tax on weights (*idai-vari*), (*the fine for*) rotten drugs (*arugal-śarakku*), the tax on *bāsārs* (*aṅḡḍi-pāṭṭam*), (*and*) the salt-tax (*upp-āyam*); . . . . . the elephant-stalls (*and*) the horse-stables. Thus, in accordance with this order (*ōlai*), it shall be engraved on stone and copper. On the sixty-fourth day of the thirty-fifth year (*of our reign*)."

This is the signature of Gaṅḡayaṇ, a native of Tuṇḡjalūr in Mīralai-kūṛram. This is the signature of Pallavarāyaṇ, a native of Tuṇḡjalūr in Mīralai-kūṛram.

#### NO. 23. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription contains an order of king Tirumalaidēva, by which a number of villages were exempted from taxes. This was probably done, because they had been granted to the Taṇḡjāvūr temple. The date of the inscription is Śaka 1377 (expired), the cyclic year *Yuvān*, i.e., A.D. 1455. Consequently, the king to whose reign it belongs, must be distinct from the Karnaṭa king Tirumalaidēva, whose four inscriptions near Vēlūr are dated in Śaka 1488 (expired).<sup>8</sup> It is not impossible that Tirumalaidēva is identical with Timma, the founder of the second dynasty of Vijayanagara, for whose grandson Narasa, Nṛsiṃha or Narasiṃha we have the dates Śaka 1404 and 1418.<sup>9</sup> In favour of this identification it can be adduced, that in the subjoined inscription, Tirumalaidēva receives the same *birudas* which were borne by Narasiṃhadēva according to an inscription at Viriñchīpuram,<sup>10</sup> and

<sup>1</sup> Compare இங்வேரிநீர்ப்புரத்தி ஆற்றுக்கால்புரத்தி வாய்க்கால்புரத்தி in Vol. I, p. 103, text line 19.

<sup>2</sup> According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is an inferior kind of paddy, which grows in some localities during the rainy season (*kār*) and in others after that season.

<sup>3</sup> மதுவு is perhaps the same as மருகு, 'a fragrant plant, *Origanum majera* Lam.' (Winslow).

<sup>4</sup> On லு or லுழி see page 48, note 5.

<sup>5</sup> See Vol. I, p. 82, note 3, and p. 108, note 6.

<sup>6</sup> With மரவடை குளவடை compare the terms மரவிடை மரவிடை, 'the animals and trees,' which the Tamil dictionaries quote from a deed of sale.

<sup>7</sup> The term இடவரி or இடவரி occurs in Vol. I, Nos. 81, 82 and 78.

<sup>8</sup> Vol. I, page 69 f. Read there *Tirumalaidēva* for *Tirumalaiyādēva*, and in the transcripts of Nos. 13 to 16 திருமலைப்பெருவ for திருமலைமடுவ.

<sup>9</sup> Vol. I, p. 132, No. 119, and p. 131, No. 115; *Epigraphia Indica*, p. 362.

<sup>10</sup> Vol. I, p. 132, No. 119.



that some of the fiscal terms, which occur in the text of the royal order, are of Kanarese extraction.

Both the spelling and the execution of this inscription are not very careful.<sup>1</sup> Lines 2 to 6 are damaged by a crack, which has caused the loss of a few letters. The language is Tamil, with the exception of line 1, which consists of a Sanskrit *śloka*.

## TEXT.

- [1.] ஷாந்வாஹஸ்யோஹஸ்யோ<sup>1</sup> ஷாந்வாஹஸ்ய [2.] ஷாந்வா<sup>2</sup> ஷாந்வாஹஸ்ய<sup>3</sup>  
வாஹஸ்யோஹஸ்ய<sup>4</sup> வஹஸ்ய [3.] ஷாந்வா<sup>5</sup>  
[2.] [உ] ஷாந்வாஹஸ்ய<sup>6</sup> ஷாந்வாஹஸ்ய<sup>7</sup> ஷாந்வாஹஸ்ய<sup>8</sup> ஷாந்வாஹஸ்ய<sup>9</sup> ஷாந்வாஹஸ்ய<sup>10</sup>  
மெற்செல்லாசின்ற வாவவருஷத்துக்குச்செல்லும்  
[3.] யாவவருஷம் சித்திரை மீ<sup>11</sup> [யௌ] . . ஷாந்வாஹஸ்ய<sup>12</sup> ஷாந்வாஹஸ்ய<sup>13</sup> மெதினிதிலா<sup>14</sup>  
கண்ட<sup>15</sup> கட்டாரி சாளுவசாளுவ (தி)திருமலைதெவ-  
[4.] மஹாராசர் தஞ்சாவூர் வ . . . ண்டயம் த[ஞ]சுமாமணிகண்டங்குறை காகளா-  
புரம் பழமாறன்னரி அனபதி<sup>16</sup> மெல்அயம்  
[5.] வெலங்குடி அம்மைஅ . . . ரம்<sup>17</sup> தென்னாநர் கருபூர்<sup>18</sup> மருபூர் இராசெ-  
(தி)திருசொழல்வூர் கக்கத்தி<sup>19</sup> தஞ்சாவூர்  
[6.] திருமலைஇராசபுரம் சமுத்திர . . . புரம் ஆக இந்த அகால்களில் வாரியது  
காரணத்தாளுக்கு திருபம்<sup>20</sup> [உ<sup>21</sup>] தக்கன் அகால்களுக்கு அவதாவம்-  
[7.] கக்கனை ராஜலாபக்கனை [வ]யாநிதொடி காரணிக்கொடி தலையா[ரி]க்கம்  
மாவடை மாவடை குளவடை மத்து-  
[8.] ம் எப்பெப்பட்ட<sup>22</sup> பல் உபாயிகளு[மி]ழித்த யிட அனவுக்கு சதுரதிதவகையும்  
வலுமர்ஸுமாக ஸாவமெ இருக்கவும் உ [உ<sup>23</sup>]  
[9.] ராஜாஸின் அருளி செயல்படிக்கு திரு-குதி<sup>24</sup> வெட்டுகித்த[து] [உ<sup>25</sup>]

## TRANSLATION.

1. "Of a gift and protection, protection is more meritorious than a gift; by a gift (*one*) obtains (*only*) heaven, by protection the eternal abode."

2. Let there be prosperity! Fortune! [On the 17th day] of the month of *Śittirai* in the *Yuvan* year, which was current after the *Bhāva* year (and) after the *Śaka* year one thousand three hundred and seventy-seven, the illustrious *Mahāmaṇḍalēśvara Mēdintēvara Gaṇḍa Kaṭṭāri Śāluva-śāluva Tirumalaidēva-mahārāja* (addressed the following) order (*nirubam*) to *Vāriyan*, the *Kāraṇattāṇ*<sup>11</sup> in the villages (*agaram*) of *Taṇjāvār*, . . . . ., *Ta[ṇ]jamāṇigandāngurai*, *Nāgaḷāpuram*, *Paṇamāraṇēri*, *Vēlaṅguḍi*, (*which was*) the chief village (*of a division*) of fifty (*villages*),<sup>12</sup> *Ammaia[ppapu]ram*,

<sup>1</sup> Plate xix in Dr. Burnell's *South-Indian Palaeography*, second edition, is based on this inscription. The table contains three mistakes:—The sign entered as *ś* is not *ஆ*, but a vicarious form of *அ*; the sign entered as *ś* is not *க*, but *கு*; and the sign entered as *ju* is not *ஞ*, but *ஞ* (*Grantha nnya*).

<sup>2</sup> Read ஷாந்வாஹஸ்ய.

<sup>3</sup> Read ஷாந்வா.

<sup>4</sup> Read *ஃ*.

<sup>5</sup> Read செதினிதிலா.

<sup>6</sup> Read ஸம்பதி.

<sup>7</sup> Read அம்மைஅப்பபுரம் (?).

<sup>8</sup> Read கருபூர்.

<sup>9</sup> Read திருபம்.

<sup>10</sup> Read எப்பெப்பட்ட.

<sup>11</sup> *காரணத்தான்* is another form of, or a mistake for, *காரணத்தான்*, which is used instead of *karāṇattāṇ*, 'a village-accountant,' in a *Māmallapuram* inscription, Vol. I, No. 40, text line 60.

<sup>12</sup> Another division of fifty villages is mentioned in two *Māmallapuram* inscriptions, Vol. I, No. 40, text line 16, and No. 41, text line 33.



Tenālār, Karuppār, Maruvār,<sup>1</sup> Rājendra-Śōṣa-nallār, Śūṅgandavi[r]tta-Śōṣa-nallār,<sup>2</sup> *alias* Tirumalairājapuram, and Samudra . . . . puram:—

3. "Having remitted to your villages . . . . . the prime minister's quit-rent (*pradhāni-jōḍi*),<sup>3</sup> the *Karanam's* quit-rent (*karanikka-jōḍi*), the village-watchman's quit-rent,<sup>4</sup> (*the dues on*) animals, trees and tanks,<sup>5</sup> and all other dues (? *upādhi*) of whatever kind, (*we order that these villages*) to the extent up to which they were granted, shall remain tax-free (*sarvamānya*) and undisturbed, as long as the moon and the sun endure."

4. Mantramūrti caused (*the above*) to be engraved, as ordered by the king.

<sup>1</sup> According to Mr. Sewell's *Lists* (Vol. I, p. 276), Karuppār and Maruvār are the names of two villages in the Tañjāvūr tālluqa.

<sup>2</sup> This village is the object of the grant recorded in No. 22.

<sup>3</sup> See Sanderson's *Canarese Dictionary*, s.v. *jōḍi*.

<sup>4</sup> *ṣṭhūmārīśōḍi* seems to be the Tamil equivalent of the Kanarese term *talasdrīke*, which occurs in a Vijayanagara inscription of Kṛishnarāya; *Epigraphia Indica*, p. 402, note 40.

<sup>5</sup> On *ṣṭhūmārīśōḍi* see p. 117, note 6.







# SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

## TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST, FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS,  
CORRESPONDING MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES.

VOLUME II.—PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

WITH FOUR PLATES

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (Ld.).

LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co.; AND LUZAC & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASOWITZ.

1892.

[Price, Five Rupees.]







## PART II.

### INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

No. 24. IN THE INNER GOPURA, ON THE LEFT OF THE ENTRANCE.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājarājadēva, and opens with the same historical passage as Nos. 1 to 3.<sup>1</sup> It records two deposits of money, which were made by an officer of king Rājarājadēva in favour of the chief idol of the Rājarājēśvara temple, and of the image of Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar. The first deposit was lent to the inhabitants of a *bāzār* at Tañjāvūr, who had in exchange to supply cardamom seeds and *champakā* buds, and the second deposit to certain villagers, who had to supply *khaskhus* roots. These three kinds of drugs were used for scenting the bathing-water of the two gods.

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ ||— திருமகன் பொலப்பெருநிலச்செல்லியுத்தனக்கு உரிமை [து]-  
ண்டமை மனக்கொண்காரத்தருச்சாரீய கலம[து]த்தருளி வெங்கைகாடுங்கு-
- [2.] கபாடியுத்தடியபாடியுத்தனம்ப[பா]டியுத்தருமலைகாடுக்கொல்லமு[து]கவிக்கமு[து] எ-  
ண்[து]ச [பு]த [தா ஈ]முமண்டலமும் சட்டபாடி எழைமலைக்கமுத்திண்டி-  
றவ் வென்றி-
- [3.] த்தண்டாற்கொண்ட தன்னெ[ழி]வ் லுளருழியுளவலாயாண்டொழுதக [வின]த்-  
தும் யாண்டெ செ[ழி]யகா[து]தெச கொன் ஸ்ரீகொராஜகெவ[ரி]வ[து]ரான  
ஸ்ரீ[ராஜராஜகெவ]-
- [4.] திரு யா[து]ண்டு இருபத்தொன்ப[து]காலது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜகெவ[து] சிறுத-  
னத்தப்பணிமகன் அருமொழிதெவலகாட்டுப்பழிபூர்காட்டு முருககல்லுருடையா-
- [5.] [ன் கா]டன கணவதி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாருமடையார் ஆ[து]யருளுத்திரு-  
மஞ்சளகிரிமூத்தண்ணீர் மிதிவூறிட பெருஞ்சென்பகமொட்டுக்கும் எ[வ]லரிசிக்கு-
- [6.] ம் இலாமச்சத்துக்கும் உகிணனோயி[து]க்கர் ஆடியருளு[து]ருமஞ்சளகிரிமூத்தண்-  
ணீர் மிதிலும் இட இலாமச்ச[து]தக்கும் வெண்டெல்லத்தத்துக்கு[து]-
- [7.] பொலிசைகூட்டுக்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] ல[னா] வைத்த காகம்  
இக்காக உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜீயாரு இனி[து]தமுத்தருளி இருத்த  
வாழ்வா-
- [8.] மிக்கு முகவ்யு[து]தகிய உஜைவாருகெவ[து] பக்கல் காக கொண்டு பொலிசை  
செருத்து இ[வ]ன் வைத்த சிவந்தஞ்செலுத்த[வத]ாகக்கொண்ட ஊரும் அ[வ்]-
- [9.] காடியுக்கல்லில் வெட்டின [து] உடையார் ஸ்ரீ[நா]ர்[து]ரா[து]யாருமடையார்  
ஆடியருளுத்திரு[து]மஞ்சளகிரிமூத்தண்ணீர் மிதிவூறும் மூன்று வ[து]திக்குமிட சிச[து]-
- [10.] ம் எலவரிசி ஆழா[து]காக ஓராட்டைக்கு எலவரிசி ஐக்குறுணி ஐஞ்ஞாழியும்  
[\*] வங்கிசமம் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுத்திருமஞ்சள[து]கிரிமூத்தண்ணீர் மிதிவூறும்
- [11.] இட எலவரிசி ஆழாக்காக வங்கிசமம் பன்னிரண்டுக்கு எலவரிசி [கா]ழி[து]-  
ரியும் [\*] திருச்சதைத்திருநான் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுத்திருமஞ்சளகிரிமூத்-  
தண்ணீர் மிதி-

<sup>1</sup> In this passage Nos. 24 and 26 have two various readings, சட்டபாடி and சட்டபாடி, while Nos. 1 to 6 read சட்டபாடி and சட்டபாடி.



- [12.] தும் இட எலவரிசி ஆழாக்காகத்திருச்சுதையத்திருநாள் பன்னி[ச]ண்டுக்கு [எல-  
வ]ரிசி நா[ழியுரி]யும் [\*] ஆக ஓராட்டைக்கு நாஜகெவ[ரி]யொடொக்கு[ம்]  
ஆடவல்லவனென்னும்
- [13.] மரக்காலால் எலவரிசி தூணிப்பதக்கு [\*] இவை காக ஒன்றுக்கு குறுணி  
[கா]கு[ழிய]ாக வ[ந்த] காக காலும் [\*] உடையார் ஸ்ரீநாஜநாஜீயாருமுடை-  
யார் ஆடியருளுத்திருமஞ்சளரீரிதுத்தண்-
- [14.] [னீ]ர் மிதிதும் மூன்று ஸதீக்கும் இட கிசதம் பெருஞ்சென்ப[க]மொ[ச]ட்டு  
ஆழா[க்க]ா[க] ஓராட்டைக்குப்பெரு[ஞ்]சென்பகமொட்டு ஐந்துதுணி ஐஞ்சு[ச]-  
மியும் [\*] ஸ[த்]விரமம் ஒன்று-
- [15.] க்கு ஆடியருளுத்திருமஞ்சளரீரிதுத்தண்ணீர் மிதிதும் இட பெருஞ்செ[ன்]ப[க]-  
மொட்டு ஆ[ழ]ாக்காக ஸ[த்]விரமம் பன்னி[ச]ண்டு[க்]து பெருஞ்செ[ன்]ப[க]-  
மொட்டு காழி உரியுத்திருச்ச-
- [16.] தையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுத்திருமஞ்சளரீரிது[க்]தண்[னீ]ர் [மி]திதும்  
இடப்பெருஞ்சென்பகமொட்டு ஆழாக்காக திருச்சுதையத்திருநாள் பன்னிரண்-  
டுக்கு பெ-
- [17.] குஞ்சென்பகமொட்டு காழியுரி[யு]ம் [\*] ஆ[க] நாஜகெவ[ரி]யொடொக்கு[ம்]  
ஆடவ[ல்]வனென்னும் மரக்காலால் பெருஞ்சென்ப[க]மொட்டுத்தூணிப்ப[த]-  
க்கு [\*] இவை காக ஒன்றுக்குப்-
- [18.] பதக்காக வந்த காக மூன்றும் [\*] ஆக ஓராட்டைக்கு பொகிசைக்க[ாக] எ-  
ழுக்கு ஆட்டை வட்டக்[க]ா[க]ின் வாய் அனாக்க[ா]ற்காக பொகிசை கெ[க]ா-  
ண்டு ஆட்டா[ன்]டு தொழ[ம்] எலவரிசியும் பெ-
- [19.] குஞ்சென்பகமொட்டுஞ்சந்திராதித்தவ[த்]பொ[கி]சைக்காக கொண்டு செது[த்]து-  
வதற்கு வைத்த காக ஐம்பத்தாறு [\*] [இ]க்க[ாக] தஞ்சாவூர்க்குற்றத்துத்[த]-  
ஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரியுலன-
- [20.] மாதெயிப்பொங்காடிப்பெருக்காத[த்]தார் உடை[ட]யார் ஸ்ரீநாஜநாஜு[டெ]வர்க்கு ய[ா]-  
ண்டு இருபத்தொன்பதாவது மு[த்]வ் பெ[ச]ிசைக்காக எழுக்கும் எலவரி-  
சியு[ம்] பெருஞ்சென்ப[க]மொட்டும் ஆட்-
- [21.] டாண்டு தொழஞ்சந்திராதித்த[வத்] இவன் வைத்த நிவந்தஞ்செதுத்த[வ]தா-  
[க்]கொண்ட<sup>1</sup> காக ஐம்ப[த்]தாறு | [உ\*] உடையார் ஸ்ரீநாஜநாஜீயாருமு-  
டையார் ஆடியருளுத்திருமஞ்சளரீரிதுத்தண்-
- [22.] னீர் மிதிதும் மூன்று சத்தி[க்]கு[ம்]ட [நீ]சதம் இலாமச்சம் அ[து]பல[ம்]ரக  
ஓராட்டை[க்]து வ[த்]த இ[லாமச்சம்] இரண்டாயிரத்த ஒருதா[த்]து அ[து]-  
பதின் பலமும் [\*] உகி-
- [23.] ணரெருமிடக்கர் ஆடியருளுத்திருமஞ்சளரீரிதுத்தண்[னீ]ர் மிதிதும் இட [நி]ச-  
தம் இலா[ம்]ச்சக்காக ஓராட்டைக்கு வந்த [இ]லாமச்சத்தொண்ணூற்றுப்-
- [24.] பலமும் [\*] உடையார் ஸ்ரீநாஜநாஜீயாருமுடையாருஉகிணரெருமிடக்கரும் ஸா-  
லா[க்]கி[ள]ன்று [ஆ]டியருளுத்திருமஞ்சளரீரிதுத்தண்ணீர் மிதிதும் இட ஸ-
- [25.] க்சிரமம் ஒன்றுக்கு [இ]லாமச்சம் ஒருபலவா[யா]க ஸக[ி]ரம[ம்] பன்னிரண்-  
டுக்கு இலாமச்சம் பதினெண்பலமும் - [\*] ஆக ஓராட்டைக்கு இலாமச்சம்  
இச-
- [26.] ண்டாயிரத்த இருதா[த்]து அதுபத்த எண்பலத்துக்குக்கா[க] ஒன்றுக்கு இலாமச்சம்  
அதுதா[த்]து ஐ[ம்]பலமாகக்காக முன்றே முக்காலுக்கு வந்த
- [27.] இலாமச்சம் இரண்டாயிரத்த இருதா[த்]து அதுபத்த எண்ப[ல]வெ[ன] முக்கைகக்கு  
ஆட்டை வட்டக்காக ஒன்றுக்கு திங்கள் அனாக்க[ா]வக்கப்பிசையாகக்காக  
முப்பத-

<sup>1</sup> Read கொண்ட.



- [28.] க்ரு வந்த ஆக்கம் காற்பத்து ஐந்து [ஈ] இவை காது நுள்துக்கு [அ]க்கம் பன்னிரண்டாக்கி வந்த பெரிசைக்காத முன்றெ முக்[சு]ரதுக்கு வைத்த கா[சு] முப்பது [ஈ] இக்காத வடகரை.
- [29.] ராஜேநுசிங்கவனகா[ட்]டு மினை[ற]க்கந்த[த்]து [ஐ]யு[யு]யு[யு] இரா[ய]னார் வு-  
லெய[ர்] உ[ன]டயார் ஸ்ரீராஜராஜ[டு]வர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது  
முதலு
- [30.] பெரிசைக்காத முன்றெ முக்[சு]ரதுக்கு இலாமச்சம் ஆட்டாண்டு தெ[ர]முஞ்சக்-  
திராதித்தவத்<sup>1</sup> இவன் வைத்த சிவந்தஞ்செழுத்துவதாகக்கொண்ட காது முப்-  
பது [ஈ]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrī-Kṛ-Rājakēśari-varman, *alias* Śrī-Rājarājadēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kāndaḷār, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Yēṅgai-nādu, Gaṅga-pādi, Tadiya-pādi, Nuḷamba-pādi, Kuḍamalai-nādu, Kollam, Kalingam, Īru-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakṣas* of Raṭṭa-pādi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which [Kā]ḍaṇ Kaṇavadi (*i.e.*, Gaṇapati), a native of Muruganallūr in Puliyār-nādu, (*a subdivision*) of Arumōḍēva-vaḷa-nādu, (*and*) a servant (*paṇimagan*) of the minor treasure (*śirudagan*)<sup>2</sup> of the lord Śrī-Rājarājadēva, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), to be put out to interest for (*defraying*) the expense required for big *champaka* buds (*peruṇ-ṣenpaga-moffu*), cardamom seeds (*ilavarisi*) and *khaskhas* (*roots*),<sup>3</sup> to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*), and for *khaskhas* (*roots*), to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (*of the image*) of Dakṣhiṇa-Mōru-Viṭankar, and (2) the village and the market, which had received this money from Chaṇḍēśvaradīva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple of*) the lord Śrī-Rājarājēśvara,—in order to defray the expense, for which he had made the deposits, by using<sup>4</sup> the interest.

2. Five *kuṇṇi* and five *nāri* of cardamom seeds (*are required*) per year, *viz.*, (*one*) *drāḍḍu* of cardamom seeds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*) at the three times (*of the day*); (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of cardamom seeds at the twelve *saṃkramas*,<sup>5</sup> *viz.*, (*one*) *drāḍḍu* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṃkrama*; and (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of cardamom seeds on the twelve sacred days of *Tiru-Ṣadaiyam*,<sup>6</sup> *viz.*, (*one*) *drāḍḍu* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Ṣadaiyam*,—altogether, (*one*)

<sup>1</sup> Read சத்திர.<sup>2</sup> Compare page 95, note 2.<sup>3</sup> இலாமச்சம் (*Sanskrit* *Uvajjaka*) is the fragrant root of the grass *Andropogon muricatus*, which is known to Anglo-Indians under its Hindūstāni name *khaskhas*; see Yule and Burnell's *Hobson-Jobson*, s.v. *Cuscusa*.<sup>4</sup> According to the Tamil dictionaries, செகு means 'to kill, to destroy.' The meaning assigned to it in the translation is conjectural.<sup>5</sup> சங்கம் or சங்காந்தி is the day on which the sun passes from one sign of the zodiac into another.<sup>6</sup> This is the *Sanskrit* *Satabhisaj*, the name of the 24th *nakṣatra*.



*tūni* and (one) *padakku* of cardamom seeds per year, (measured) by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rajakēsari*. At the rate of (one) *kūṇi* and four *nāri* for each *kāṣu*, this comes to four *kāṣu*. Five *kūṇi* and five *nāri* of big *champakā* buds (are required) per year, viz., (one) *ārāṅku* of big *champakā* buds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the *Śrī-Rājarājēśvara* (temple) at the three times (of the day); (one) *nāri* and (one) *uri* of big *champakā* buds at the twelve *saṁkramas*, viz., (one) *ārāṅku* of big *champakā* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṁkrama*; and (one) *nāri* and (one) *uri* of big *champakā* buds on the twelve sacred days of *Tīru-Śadaiyam*, viz., (one) *ārāṅku* of big *champakā* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tīru-Śadaiyam*,—altogether, (one) *tūni* and (one) *padakku* of big *champakā* buds, (measured) by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rajakēsari*. At the rate of (one) *padakku* for each *kāṣu*, this comes to three *kāṣu*. Altogether, an interest of seven *kāṣu* (is required) per year.<sup>1</sup> In order to realize (these), fifty-six *kāṣu* were deposited (under the condition) that, from the interest (which amounts to) one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*, cardamom seeds and big *champakā* buds should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure. The great citizens of the great market (*pēraṅgādi*) (called after) *Tribhuvanamahādēvi* within the limits<sup>2</sup> of *Taṇjāvūr*, (a city) in *Taṇjāvūr-kūṇṇam*, have received these fifty-six *kāṣu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (of the reign) of the lord *Śrī-Rājarājadēva*, as long as the moon and the sun endure, the expense (for) cardamom seeds and big *champakā* buds, for which he had made the deposit, from the interest (which amounts to) seven *kāṣu*.

3. Two thousand one hundred and sixty *palam* of *khaskhas* (roots) are required per year, viz., six *palam* of *khaskhas* (roots) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the *Śrī-Rājarājēśvara* (temple) at the three times (of the day). Ninety *palam* of *khaskhas* (roots) are required per year, viz., (one) *kaiṣu*<sup>3</sup> of *khaskhas* (roots) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (of the image) of *Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar*. Eighteen *palam* of *khaskhas* (roots are required) at the twelve *saṁkramas*, viz., one *palam* and a half of *khaskhas* (roots) at each *saṁkrama*, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the *Śrī-Rājarājēśvara* (temple) and (of the image) of *Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar* on the day of the *saṁkrānti*. Altogether, two thousand two hundred and sixty-eight *palam* of *khaskhas* (roots are required) per year. At the rate of six hundred and five *palam* of *khaskhas* roots for each *kāṣu*, three and three quarters of a *kāṣu* will pay for two thousand two hundred and sixty-eight *palam* and three *kaiṣu* of *khaskhas* (roots). At an interest of one eighth *akkam* per month for each *kāṣu*, thirty *kāṣu* yield forty-five *akkam* per year. As twelve *akkam* are equal to one *kāṣu*, this comes to an interest of three and three quarters of a *kāṣu*. In order to realize (these), thirty *kāṣu* were deposited. The members of the assembly of [*Irā*]ma[*uṇṇ*], a *brahmadēya* in *Mi[r]ai-kūṇṇam*, (a subdivision) of *Vaḍakarai-Rājēndrasimha-vala-nāḍu*, have received these thirty *kāṣu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (of the reign) of the lord *Śrī-Rājarājadēva*, as long as the moon and the sun endure, the expense (for) *khaskhas* (roots), for which he had made the deposit, from the interest (which amounts to) three and three quarters of a *kāṣu*.

<sup>1</sup> Viz., 4 *kāṣu* for cardamom seeds and 3 *kāṣu* for *champakā* buds.

<sup>2</sup> This translation of *perambadi* is conjectural. The same word occurs in No. 37, paragraphs 3 to 6, and in line 116 of the large Leyden grant.

<sup>3</sup> See page 75, note 2.



## No. 25. IN THE INNER GOPURA, ON THE LEFT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath No. 24 and is dated in the same year. It records that a musician of the Rājarājēśvara temple deposited a capital, the interest of which was to be paid to the musicians who beat the drum at the festivals of the two gods Rājarājēśvara and Āḍavallār.

## TEXT.

- [31.] 'ஸுததி ||— ராஜேஸ்வரிக்க[வ]னக[ர]ட்டு மண்ணிகாட்டு காட்டார்மக்கலத்துக்[கடி-  
கை]யான் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடை[யார்க்குத்திருவாய்க்கெ-  
[32.] [மு]வி செய்யும் ராஜமெய[ரி]கெ[ர]தண்டராமன ஐயக்க[ர]ண்ட[டு]ச[ர]மகடி]-  
கைமராயன் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[டு]வெவர்க்கு யான் இரு-  
[33.] [பத்]தொன்பதாவது [வரை உ]டையார்க்குப்பொலிசையூட்டுக்கு வை[த்]த காகம்  
இக்காக பொலிசையூட்டுக்குக்கொண்ட ஊ[ரு]ங்கல்லில் வெட்டியது [க\*]  
[34.] உ[டை]யா[ர்] ஸ்ரீராஜ[ராஜே]ஸ்வர உடையார் ஆட்டைப்பெரியதிருவிழாவுக்குத்-  
திருக்கொடியெத்துநான்று திருப்பதை[ய]தையு கெட்ப்பிக்கு-  
[35.] கடிக்க[யா]ர் ஐவற்கு [பெ]ர[ல்] காக அரையாகக்காக இரண்டாயும் [I\*]  
ஆடவல்லார் எழுத்தருளுகா[ரி]ன்[ன்]துள்ளிட்டு மூன்று காணென்று திருப்பதையதை-  
[36.] [யு]னன்று திருப்பதையதை[வு] கெட்[்ப்பி]க்குக்க[டி]க[யா]ர் ஐ[வ]ற்கு [பெ]-  
[ர]ல் காக அரைய[க்கா]ச இரண்டாயும் [I\*] இத்திருப்பதையதை[வு]  
[க]வ[டு]ய[ர்] [க]னை-  
[37.] [ப்]பெ[ரு]ய[ர்] இரண்டும் ஒருவ[டு]ன [டு]கட்ப்பிக்கு[து]ம் பெரல காக ஒன்று  
இடவும் [I\*] ஆக இக்காக ஐஞ்சம் இவெதற்கு க[ச]க ஒன்றுக்கு ஆட்டை வ-  
[38.] [ட்டம் அரைக்காந்த]ரக [பெ]ர[ரி]சையூட்டாகச்சத்திராதித்தவ[த்]தெதுத்துவதற்கு  
வைத்த காக காற்பது [உ\*] இக்காக ராஜேஸ்வ[ரி]க[வ]னக[ர]ட்டுத்தனியூர்  
ஸ்ரீராஜரா[ஜ\*]-  
[39.] [ய]ன[து]க[டு]ய[ர்]மீயங்கலத்[து] லமெய[ர்] ஸ்ரீராஜரா[ஜ]வெவர்க்கு யான் இரு-  
பத்தொன்பதாவது முதல் கொண்ட காக காற்பதின[வு] ஆட்டை வட்டம்  
காக ஒன்றுக்கு  
[40.] [அரைக்க]ரக்காக பொலிசையூட்ட[ா]கச்சத்திராதித்தவ[த்] ஆட்டாண்டு [தொ]றும்  
உடையார் [பண்டா]ரத்து வைக்கக்கடவ காக ஐஞ்ச [உ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Rājarājādēva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Rājakēsa[ri-Kō]ḍaṇḍarāma, alias Jayāṅkoṇḍa-Ś[ō]bra-kaḍi[gai-mārāya], a musician<sup>1</sup> from Nāṭṭārmaṅgalam in Maṇṇi-māḍu, (a subdivi-  
sion) of Rājēndrasimha-valanāḍu, who proclaimed the sacred commands of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple), and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Forty *kāṣu* were deposited (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kāṣu* per year should be paid for each *kāṣu*, so as to

<sup>1</sup> Continued from page 123.

<sup>2</sup> கடிக்கையார், whose plural கடிக்கையார் occurs twice in paragraph 2, seems to be connected with கடிக்கை-மரக்கை, which corresponds to the Sanskrit *codia* or *codika*. With Kōḍaṇḍarāma's title, 'the great king of the musicians of Jayāṅkoṇḍa-Chōla,' compare Rājarāja-brahma-mahārāja, a title which the Eastern Chalukya king Rājarāja I. conferred on the Brāhmaṇa Pōtana; Vol. I, p. 61, verse 25. The name Jayāṅkoṇḍa-Chōla-brahmārāya (Ass) occurs in Nos. 72 and 142 of Vol. I.



realize five *kāṣu*. Of these, two and a half *kāṣu*,—at the rate of half a *kāṣu* each,—shall be paid to the five musicians, who beat the sacred drum (*tirupparai*) on the day, on which the sacred banner (*tirakkodi*) is hoisted for the annual great festival (*tiruvirāḍ*) of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*); and two and a half *kāṣu*,—at the rate of half a *kāṣu* each,—to the five musicians, who beat the sacred drum on the day, on which it has to be beaten (*in order to announce*):—“(The image of) Āḍavallār will be carried in procession on three days, including to-day.” If persons, who have not previously performed this beating of the sacred drum, cannot be obtained, and one and the same person performs the beating twice, one *kāṣu* shall be paid to each.

3. The members of the assembly of Śrī-Vīraṇār[āyaṇa-cha]turvēdimanḡalam, a free village in Rājēndrasimha-vaḷanāḍu, have to deposit every year, as long as the moon and the sun endure, five *kāṣu* into the treasury of the lord for the above-mentioned forty *kāṣu*, which they have received in the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrī-Rājarājādēva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 26. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

The date and the historical introduction of this inscription are identical with those of No. 24. It records two deposits of money, which were made by a manager of the Rājarājēśvara temple and lent out to the inhabitants of a certain village. The interest of the first deposit was to be paid in paddy and to be used for procuring various articles of consumption on thirteen yearly procession days. Paragraph 2 contains a list of these articles, which is as detailed as, and still more extensive than, the one given in the inscription No. 6, paragraphs 14 and 19. The interest of the second deposit was to be paid in money and to be used for purchasing camphor, which had to be burnt before the images of Rājarājēśvara and Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar.

TEXT.

- [1.] [ஹுஸ்தி ஸ்ரீ || திருமகன் பொலப்பெருகில\*]ச்செ[வ்வி]யுத்த[னக்கெயுரி]க[ம] பூண்டமை மகக்கொணக்காந்த[ரு]ந[ர்]ச்சாலை [ச]லமதுத்த[ருளி] வெக[ன]காடுக்கங்கபாடியுத்தடியபாடி.
- [2.] [யுத்தனம்பாடியுக்குடம\*]லேகா[டு]க்கொல்லமுக்கனிக்கமும் எண்டி[ன]ச யுகழ் தாசுமண்டல[மும்] சட்டபாடி ஏழையிலக்கமுத்தி[ண்டி]மல வெளறித்தண்டாற்கொண்ட
- [3.] [தன்னெழில் வனமுழி\*]னெல்லாய[ாண்]ன்கொழுதக வினங்கும்]மியாண்டெ செழி[ய]க[சத்]தெ[ச] கொன் கொராஜ[ெ]க[லாநிலி-]ரா[ன] ஸ்ரீ[ராஜ]ராஜபெவற்கு யாண்டு இரு.
- [4.] [புத்தொன்பதாவது உ[டை]யார் ஸ்ரீராஜராஜீயாடி உடையார்க்கு ஸ்ரீகாயு[டு]ஞ்செய்[கி]ன்ற பொய்க[ச]காடு சிழவன் [ஆதி]த்தன் வ[கு]யு[டு]ன[ன] தென்ன[வ]ன் முவெந்த.
- [5.] வெண[ன்] யாண்[டு] இரு[பு]க்[டு]கான்பதாவது வகா உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாடி உடையார்க்கும் உகிணரெருவிடங்கர்க்குத்தாபத்தொடு காட்டுத்தி[பத்]துக்கு[க்க]ற்பூசத்திரியிட்டு
- [6.] ஏரிய வைத்த பொலிசை[ச]காசத்திற்குடெ[ச]தத்திருவிழா எழுத்தருளுத்திருமணி[க்கும்] கம்பிரா[ட்டு]டியார்க்குத்திருவமிதன்னிட்டு வெண்ணெ[வ]வந்துக்கு பொலிசை[பூட்டு]
- [7.] க்கு வைத்த காசம் இக்காச பொலிசைபூட்டுக்குக்கொ[ன்]ட ஊருக்கல்லில் வெட்டின ||— [ச\*] உடையா[ர] ஸ்ரீராஜராஜீயாடி உடையார் கோயிலில் எழுத்தருளுத்திருச்ச.



- [8.] தையத்திருவிழாப்பள்ளிரண்டெகார்த்தினைக்கார்த்திகைகாள் எழுந்தருளுந்திரு-  
விழா தன்மும் ஆந்திருவிழா எழுந்தருளுகாள் பதின முன்றிலுக்கு  
திருவிழா எழுந்தரு-  
[9.] னுத்திருமெனி திருவிழா எழுந்தருளிப்புருத்தவாடுத திருவிழா எழுத்-  
தருளிள வெவ்ருத்திருவிழா செய்ய ஆடவலாநாள் பொனகப்பழவரிசி  
பதக்குத்திருவிழா எழுத்தருளு-  
[10.] எம்மீராட்டிபார்க்குப்பொனகப்பழவரிசி குறுணியும் அப்பக்காய்க்கறியமிதக்கு  
பழவரிசி உழக்கு ஆழாக்கும ஆகப்பொனகப்பழவரிசி முக்குதுணி உழக்கு  
ஆழாக்குக்கு ஐஞ்சி-  
[11.] சண்டாக்மி வந்த பொனகப்பழவென்று எழுதுதுணி காணழி முழக்கெ ஆழ-  
க்கெயிருசெவிடனாயும் இவை பூரி ஆக காசி எற்பிழுகென்று இருது-  
ணி காணழி உரியாழாக்கும் [\*]  
[12.] பொனகப்பருப்பு சாழி உரியும் அப்பக்காய்க்கறியமிதக்கு பருப்பு உழக்காழா-  
கும் ஆக பருப்பு காழி முழக்கெயிராழாக்குக்கு வென்று ஐஞ்சாழி  
உரியாழாக்கும் [\*] காய்க்கறியமிதக்கு மினகு  
[13.] ஒருசெவிடனாயும் அப்பக்காய்க்கறியமிதக்கு மினகு முக்காற்செவிடும் புளிக்கறி-  
யமிதக்கு மினகு முக்காற்செவிடும் புளியிட்டெக்கறியமிதக்கு மினகு  
முக்காற்செவிடும் மினகுமொ-  
[14.] டிக்கு மினகு முச்செவிடும் ஆக மினகு ஆழாக்கெய் ஒருசெவிடெ முக்காற்செ-  
விட்டெக்கு வென்று ஐஞ்சாழி உரியுங்காய்க்கறியமிதக்குக்கெய் முச்செவி-  
டும் அப்பக்காய்க்கறியமித-  
[15.] க்குக்கெய் ஒருசெவிடனாயும் புளிக்கறியமிதக்குக்கெய் ஒருசெவிடனாயும்  
ஆக்கெய் ஆழாக்கெய் ஒருசெவிட்டெக்கு வென்று இருசாழியுமுக்காய்ச்செ-  
விடும் ஒருசெவிடும் [\*] அப்பக்காய்-  
[16.] க்கறியமிதக்கு சாகம் முன்று மர முக்காணிச்செவிடும் புளியிட்டெக்கறியமி-  
தக்கு சாகம் முன்று மர முக்காணிச்செவிடும் மினகுபாடிக்கு சா-  
கம் எழுமாவகாச்செ-  
[17.] விடும் புளிக்கறியமிதக்குச்சாகம் முன்று மர முக்காணிச்செவிடும் ஆகச்சாகம்  
முக்காசெய் முன்று மர முக்காணிச்செவிட்டெக்கு வென்று காழியும் [\*]  
அப்பக்காய்க்கறியமி-  
[18.] துக்குச்சக்கரை கசனாயும் புளிக்கறியமிதக்குச்சக்கரை இருபலகெ சாகம் அமித  
செய்ய சந்தனா முக்கெய் ஆகச்சக்கரை முப்பலகெ கசனாக்கு வென்று  
இருகாடுசி-  
[19.] யாழாக்கெ காற்செவிடும் [\*] அப்பக்காய்க்கறியமிதக்கு வெயிது முக்காற்-  
செவிடும் பொரிக்கறியமிதக்கு வெயிது முச்செவிடும் அமித செய் வெய-  
மிது உழக்காழா-  
[20.] க்கும் ஆக வெயிது உழக்காழாக்கெ முச்செவிடெ முக்காற்செவிட்டெக்கு வென்றுக்குது-  
ணி எழுசாழியும் [\*] புளியிட்டெக்கறியமிதக்கு புளி ஒருபலகையும புளிக்-  
[21.] கறியமிதக்கு புளி முக்கக்கெய்முஞ்சனத்தக்கு புளி ஐம்பலகெ முக்ககம் ஆகப்புளி  
என்பலத்துக்கு வென்று காழியும் [\*] புளிக்கறியமிதக்குத்தயிர் காழியுரியும்  
[22.] அமித செய்யத்தயிர் காழியுரியும் ஆகத்தயிர் முன்துழிக்கு வென்றுக்குதுணி  
ஒருசாழியும் [\*] புளிக்கறியமிதக்குக்கொன்ற முச்செவிட்டெக்கு வென்று  
உழக்கும் [\*] புளிக்கறியமிதக்கு  
[23.] வானைப்பழம் முன்று அமித செய் வானைப்பழம் பதினைஞ்சும் ஆக  
வானைப்பழம் பதினைட்டுக்கு வென்று ஐஞ்சாழியுங்கறியமிதக்கு வென்று  
அதசாழியுக்கெய்-  
1 Read பொ.



- [24.] யமிதக்குத்தியமிதக்கும் உப்பு உழக்காழாக்குக்கு கெல்து உழக்காழ[ச]க்கும் [1\*]  
பொனகக்குத்த பன்னிரண்டுக்கு கெல்து இருநாழியும் [1\*] அ[ன]டக்காய-  
மி[து] பா[க்கு] முப்பதும் வெள்.
- [25.] ஸிவையமித அதுபதக்கும் [2]கெல்து கானாழி உரியஞ்செதாரி [க]தக்கு [க]ல்து  
காழியும் [1\*] கிரகக்கு கெல்துக்குதுணி அதுநாழியும் [1\*] [ஆ]க ஒரு-  
[திரு]காணக்குப்பூரிகெல்துக்கலனெ
- [26.] தூணிப்பதக்காக ஆட்டை வட்டம் எழுத்த[ரு\*]ளுத்திக்கத்திருவிழாப்பதின் [மூ-  
ன்]துக்கு ஆடவலானால் [பூ]ரிகெல்து பத்தொன்ப[தி]ன் கலனெ தூணிப்பத-  
க்குக்கும் உடையார் தஞ்சாவூர்ப்பெ[ப].
- [27.] நும் பண்டாரத்தெ ஆட்டை வட்டம் காக ஒன்றுக்கு முக்குதுணி [க]ல்துப்-  
பெ[ப]லிசை கெல்துக்கொண்டு ச[ந்]தி[ராதி]த்தவ[ம்]செல்ல வைத்த [க]ரக  
எழுபத்தெ[ட்ட]ம் [2\*] உடையார் ஸ்ரீராமா-  
[28.] ஜீயாழ உடையார்க்கும் ககி[ண]றோடவிடக்கர்க்கும் தூபத்தொடு காட்டுத்திபத்-  
துக்கு கற்பூரத்திரியிட்டெரிய கிசுதங்கத்த[பூ]ரமுன்று மாவாக [ஆ]ட்டை வட்-  
[ட]ங்கப்பூரம் ஐங்கமஞ்.
- [29.] செ [எட்டு] மஞ்சாடியுத்திருச்ச[ன]தயத்திருவிழாப்பன்னிரண்டுக்குங்கார்த்திகைக்கா-  
ர்த்திகைக்காள் ஒன்[து]க்கும் ஸந்தா[ந்]தி பன்னிரண்டு[க்கு]ம் பெரியதிருஉதயம்
- [30.] கா[ந்] ஒன்பதக்கும் [ஆ]க காள் முப்பத்[து] காலினுக்கு கற்பூரத்திரியிட்டெ-  
[ரி]த்த வரு[கின்ற] படி மெல் எந்தம் ஒருகாணக்கு [மூ]ன்று மாவ[ரக] கற்-  
பூரம் [அ]ணைக்கமஞ்செயிர்.
- [31.] ன்நெ மாவும் ஆக கற்பூரம் ஐங்கமஞ்செ முக்காவெ முன்று மஞ்சாடியும். இர-  
ண்டு மாவுக்கு ஆட்டை வட்டம் காசின் வாய் அரை[க]க்காற்க[ரக] பெ[ப]-  
[லி]சைக்காக காத கொ-
- [32.] ன்நெ சத்திராதித்தவற்செல்ல வைத்த கா[ச] பதினாறு ஆக காக தொண்ணூற்று  
காது [க\*] இக்காக கித்தவி[ன]தவனகாட்டு வெண்[ணி]க்கற்றத்த ஸ்ரீகடையே
- [33.] பெருக . . . . . கலத்து வடமெயார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான்  
முதல் கொண்ட காக எழுபத்தெ[ட்ட]கால் காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்-  
டம் முக்குதுணி கெ[.]
- [34.] ல்[து] பொலிசை[பூ]ட்டாகச்ச[ந்]தி[ராதி]த்தவ[த்] ஆட்டாண்டு தொழும் உடையார்  
பெரும் பண்டாரத்தெய் நாககெயுறியொட[ட]க்கும் ஆடவல்லா[ன்] என்னுமாக-  
காலால் அ[ன].
- [35.] கக்கடவ கெல்து பத்தொன்பதின் [க]லனெ தூணிப்பதக்கு ||— [ச\*]  
இவா[ச]ன[ன] ஆட்டை வட்டங்கா[ந்] வ[ரய்] அரைக்காற்காக பொலிசை-  
[யாக யாண்]டு இரு[ப]த்தெட்டாவது பசான் [முத]-
- [36.] த்[கொண்ட] காக ப[தி]னாறு சத்திராதித்தவ[த்] ஆட்டாண்டு தொழும்  
உடையார் பண்டாரத்தெ[யிட]க்க[ட]வ க[ர]க [இ]ரண்டு ||— [க\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (of the reign) of Kō-Rājakēsarivarman, alias Śrī-Rājarājadēva, who, —while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (in) the hall (at) Kāṇḍalūr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vāṅgai-nādu, Gaṅga-pāḍi, Tāḍiya-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Kudamalai-nādu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions, and the seven and a half lakshas of Raṭṭa-pāḍi,—deprived the Śerīyas of their splendour, while

\* Read பெருதக்காமக்கலத்த, as in No. 27, line 14, and in No. 28, line 40.



(*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which Âdittan (*i.e.*, Âditya) Sâryan, *alias* Tennavan Mâvênda-Vêlân, a headman (*kiravan*) (*of*) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple (*trikârya*) of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), (*to be put out*) to interest (*for purchasing*) camphor (*karpûra*), to be burnt instead of the wick (*tiri*) in the lamp (*dîpa*), which is offered along with the incense (*dhûpa*) to the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar; (2) the money, which (*he*) had deposited, to be put out to interest for (*providing*) the offerings (*tiruvamidu*) and other requirements of the image (*tiru-mêṭi*) which is carried in procession (*at*) the monthly festival, and of (*its*) consort; and (3) the village, which had received this money on interest.

2. (*One*) *padakku* by the Âḍavalân<sup>1</sup> (*measure*) of old rice for boiling (*pôṇaga-pararisi*) (*is required*) for the offerings to the god who is carried in procession (*at*) the festival, and (*one*) *kuruni* of old rice for boiling (*is required*) by his consort, after (*both*) images have entered (*the sacred hall*)<sup>2</sup> at the procession on (*each of*) thirteen festival days, *viz.*, (*at*) the twelve festivals of *Tiru-Ṣadaiyam*,<sup>3</sup> which are celebrated in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, and (*at*) the festival, which is celebrated on the single day of (*the nakshatra*) *Kârttigai* in (*the month of*) *Kârttigai*; <sup>4</sup> and (*one*) *urakku* and (*one*) *ârakku* of old rice (*are required*) for *appakkây*<sup>5</sup> curry,—altogether, three *kuruni*, (*one*) *urakku* and (*one*) *ârakku* of old rice for boiling, or,—as five (*measures of paddy*) yield two (*measures of rice*),—seven *kuruni*, four *nâri*, three *urakku*, (*one*) *ârakku*,<sup>6</sup> and two *ṣevidu*<sup>7</sup> and a half of old paddy for boiling, or,—having added an increment (*vaṭi*),—two *tûni*, four *nâri*, (*one*) *uri* and (*one*) *ârakku*<sup>8</sup> of mixed paddy (*pûri-nellu*). Five *nâri*, (*one*) *uri* and (*one*) *ârakku* of paddy (*are required*) for (*one*) *nâri*, three *urakku* and (*one*) *ârakku* of pulse (*paruppu*), *viz.*, (*one*) *nâri* and (*one*) *uri* of pulse (*to be offered*) with the boiled rice, and (*one*) *urakku* and (*one*) *ârakku* of pulse for *appakkây* curry. Five *nâri* and (*one*) *uri* of paddy (*are required*) for (*one*) *ârakku*, one *ṣevidu*, and three quarters of a *ṣevidu* of pepper (*miḷagu*), *viz.*, one *ṣevidu* and a half of pepper for fruit curry (*kâykkari*), three quarters of a *ṣevidu* of pepper for *appakkây* curry, three quarters of a *ṣevidu* of pepper for tamarind curry (*pulingari*), three quarters of a *ṣevidu* of pepper for curry cooked with tamarinds, and three *ṣevidu* of pepper for pepper powder (*miḷagu-pôḍi*). Two *nâri*, (*one*) *urakku*, (*one*) *ârakku* and one *ṣevidu* of paddy (*are required*) for (*one*) *ârakku* and one *ṣevidu* of mustard (*kudugu*), *viz.*, three *ṣevidu* of mustard for fruit curry, one *ṣevidu* and a half of mustard for *appakkây* curry, and one *ṣevidu* and a half of mustard for tamarind curry. (*One*) *nâri* of paddy (*is required*) for three quarters, three twentieths and three eightieths of a *ṣevidu* of cumin (*jiraku*), *viz.*, three twentieths and three eightieths of a *ṣevidu* of cumin for *appakkây* curry, three twentieths and three eightieths of a *ṣevidu* of cumin for curry cooked with tamarinds, seven twentieths and one fortieth of a *ṣevidu* of cumin for pepper powder, and three twentieths and three eightieths of a *ṣevidu* of cumin for tamarind curry. Two *nâri*, (*one*) *uri*, (*one*) *ârakku* and four *ṣevidu* of

<sup>1</sup> This word is usually spelled with a double *l*.

<sup>2</sup> Compare No. 6, paragraph 2.

<sup>3</sup> See page 123, note 6.

<sup>4</sup> In order to make this sentence intelligible, I have left out some useless repetitions.

<sup>5</sup> According to the Tamil dictionaries, அப்பை is the name of a plant, which is also called அட்டைத்தருந்தி. The *Dictionnaire Tamoul-Français* gives அட்டைத்தருந்தி as 'a kind of edible fruit.' As அப்பை is synonymous with அட்டைத்தருந்தி, அப்பைச்சாய், 'the appa fruit,' may be the same as அட்டைத்தருந்தி, 'the puffy fruit.'

<sup>6</sup> See page 74, note 2.

<sup>7</sup> See page 75, note 1.

<sup>8</sup> Accordingly, an increment of 7 *nâri*, 1 *uri*, 1 *ârakku* and 2½ *ṣevidu*, or about ½, as in No. 35, paragraph 2, was added. A similar increment (*ṣeram*) is referred to in No. 6, paragraphs 14 and 19.



paddy (are required) for three *palam* and (one) *kaṣu*<sup>1</sup> and a half of sugar (*saṅkarai*), viz., (one) *kaṣu* and a half of sugar for *appakkāy* curry, two *palam* and (one) *kaṣu* of sugar for tamarind curry, and three *kaṣu* of sugar for the offerings. (One) *kuruni* and seven *nāri* of paddy (are required) for (one) *urakku*, (one) *ārakku*, three *śevidu*, and three quarters of a *śevidu* of ghee (*ney*), viz., three quarters of a *śevidu* of ghee for *appakkāy* curry, three *śevidu* of ghee for fried curry (*porikkari*), and (one) *urakku* and (one) *ārakku* of ghee for the offerings. (One) *nāri* of paddy (is required) for eight *palam* of tamarinds, viz., one *palam* and a half of tamarinds for curry cooked with tamarinds, three *kaṣu* of tamarinds for tamarind curry, and five *palam* and three *kaṣu* of tamarinds for the sacred bath. (One) *kuruni* and one *nāri* of paddy (are required) for three *nāri* of curds (*taṅir*), viz., (one) *nāri* and (one) *uri* of curds for tamarind curry, and (one) *nāri* and (one) *uri* of curds for the offerings. (One) *urakku* of paddy (is required) for three *śevidu* of gram (*koḷḷu*) for tamarind curry. Five *nāri* of paddy (are required) for eighteen plantains (*vāraipparam*), viz., three plantains for tamarind curry, and fifteen plantains for the offerings. Six *nāri* of paddy (are required) for curry. (One) *urakku* and (one) *ārakku* of paddy (are required) for (one) *urakku* and (one) *ārakku* of salt (*uppu*) for curry and curds. Two *nāri* of paddy (are required) for twelve young leaves (*kuruttu*) on which the boiled rice (is offered). Four *nāri* and (one) *uri* of paddy (are required) for thirty areca-nuts (*adaikkāy*) and sixty betel-leaves (*veḷḷilai*). (One) *nāri* of paddy (is required) for (one) *kaṣu* of bark.<sup>2</sup> (One) *kuruni* and six *nāri* of paddy (are required) for fire-wood (*viragu*). Altogether, (one) *kalam*, (one) *tāni* and (one) *padakku* of mixed paddy (are required) on each sacred day,<sup>3</sup> or nineteen *kalam*, (one) *tāni* and (one) *padakku* by the *Āḍavalāṇu* (measure) of mixed paddy for the thirteen monthly festivals, which are celebrated every year. In order to realize (these), seventy-eight *kaṣu* were deposited (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruni* of paddy per year for each *kaṣu* should be delivered into the large treasury of the lord (at) *Taṅjāvūr*.

<sup>1</sup> *Kaṣu* is another form of *kaiṣu*, on which see page 75, note 2.

<sup>2</sup> *Ṭaṅṇi* is probably the same as *Ṭaṅṇi*, 'the thin bark of certain trees,' which in the present case may have been used for lighting the kitchen fire.

<sup>3</sup> The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied on each of the thirteen occasions, is as follows:—

	Paddy.								
	<i>kalam</i> .	<i>tāni</i> .	<i>padakku</i> .	<i>kuruni</i> .	<i>nāri</i> .	<i>uri</i> .	<i>urakku</i> .	<i>ārakku</i> .	<i>śevidu</i> .
For conversion into husked rice.	..	2	..	..	4	1	..	1	..
" pulse .. ..	..	..	..	..	5	1	..	1	..
" pepper .. ..	..	..	..	..	5	1	..	..	..
" mustard .. ..	..	..	..	..	2	..	1	1	1
" cumin .. ..	..	..	..	..	1	..	..	..	..
" sugar .. ..	..	..	..	..	2	1	..	1	4
" ghee .. ..	..	..	..	1	7	..	..	..	..
" tamarinds .. ..	..	..	..	..	1	..	..	..	..
" curds .. ..	..	..	..	1	1	..	..	..	..
" gram .. ..	..	..	..	..	..	..	1	..	..
" plantains .. ..	..	..	..	..	5	..	..	..	..
" curry .. ..	..	..	..	..	6	..	..	..	..
" salt .. ..	..	..	..	..	..	..	1	1	..
" young leaves .. ..	..	..	..	..	2	..	..	..	..
" areca-nuts and betel-leaves .. ..	..	..	..	..	4	1	..	..	..
" bark .. ..	..	..	..	..	1	..	..	..	..
" fire-wood .. ..	..	..	..	1	6	..	..	..	..
Total ..	1	1	1	..	..	..	..	..	..



3. There were (further) deposited sixteen *kāṣu* (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu* should be paid for (purchasing) five *karāṇju* and three quarters, three *maṇjāḍi* and two tenths of camphor,<sup>1</sup> viz., (1) three tenths (of a *maṇjāḍi*) of camphor per day, to be burnt instead of the wick in the lamp, which is offered along with the incense to the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple) and to (the image of) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, or five *karāṇju* and eight *maṇjāḍi* of camphor per year, and (2) three tenths (of a *maṇjāḍi*) of camphor in excess of the daily rate, which is used for burning instead of the wick, on each of thirty-four days, viz., at the twelve festivals of Tiru-Śadaiyam, on the single day of (the *nakṣatra*) Kārttigai in (the month of) Kārttigai, at the twelve *saṁkrāntis*,<sup>2</sup> and on the nine days of the great sacred festival (*utsava*),—altogether, half a *karāṇju* and two tenths (of a *maṇjāḍi*) of camphor. Altogether, ninety-four *kāṣu* (were deposited).<sup>3</sup>

4. The members of the assembly of [Perunaṅgaimaṇ]galam, a *brahmadēya* in Ven-  
ni-kāṭṭam, (a subdivision) of Nittaviṇṇāda-valanāḍu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, nineteen *kalam*, (one) *tāni* and (one) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord with the *marukkāl* called (after) Āḍavallān, which is equal to a *rājakēsari*, for the seventy-eight *kāṣu*, which they have received (out of) this money after (the harvest of) the *paṣān* in the twenty-eighth year (of the king's reign),—the rate of interest being three *kurunī* of paddy per year for each *kāṣu*.

5. The same (villagers) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, two *kāṣu* into the treasury of the lord for (the remaining) sixteen *kāṣu*, which they have received after (the harvest of) the *piṣān*<sup>4</sup> in the twenty-eighth year (of the king's reign),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

#### No. 27. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription records, that a minister of Rājarājadēva deposited a sum of money, the interest of which was to be spent for purchasing camphor. The deposit was made in the 28th, and the inscription itself engraved in the 29th year of the reign of Rājarājadēva.

#### TEXT.<sup>5</sup>

- [1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு திருமத்திரவெசலை<sup>6</sup> [2.]  
[2.] மூதும் அருமொழிதேவவணகாட்டு [இ]க்கணாட்டு ராஜ[கலாநி]-

<sup>1</sup> Accordingly, 2 *karāṇju* and 14  $\frac{1}{8}$  *maṇjāḍi* of camphor could be purchased for 1 *kāṣu*. In No. 27, paragraph 2, the rate is 3 *karāṇju*, and in No. 9, paragraph 2, 2  $\frac{1}{2}$  *karāṇju* per *kāṣu*.

<sup>2</sup> See page 123, note 5.

<sup>3</sup> Viz., 78 *kāṣu* for paddy (paragraphs 2 and 4) and 16 *kāṣu* for camphor (paragraphs 3 and 5).

<sup>4</sup> *Ṭṣān* is another form of *paṣān*, *paṣāṇam* or *Ṭṣāṇam*; see page 74, note 1.

<sup>5</sup> The breaks in the first lines of this inscription are filled up with the help of an incomplete inscription on the south face of the third pillar on the north side of the temple enclosure. The preserved part is as follows:—

- |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| [1.] ஸ்ரீராஜ ஸ்ரீ [1*] உடையார் | [2.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு-   |
| [3.] த்திருமத்திர ஒலை எ-       | [4.] மூதும் பெருத்தனம்      |
| [5.] அருமொழிதேவவண-             | [6.] காட்டு இக்கணாட்டு ராஜ- |
| [7.] கலாநிகல்தூர் ராஜ-         | [8.] கலாநிகல்தூர் கிழவ-     |
| [9.] ன் காற்றில் எடுத்த பாத-   | [10.] ம் ஸ்ரீராஜராஜதேவ-     |
| [11.] ரு உடையார் கொடுவி.       |                             |

\* Read மத்திர ஒலை.



- [3.] [சு]வதுநாள் ராஜகௌரிகவதுநாள் [நிழலு]ன் [காறுதி]லெடுத்த [பா]-  
 [4.] தம் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜாராஜபெருமனுக்கு [யா]ண்டு இருபத்தொன்பதா-  
 [5.] வது வரை உடையார்[சு]க்கு பொ[லி]சையூட்டென்று வைத்த காகம் வைத்த [சு]ர-  
 [6.] ச பொலிசைக்குக்கொண்ட ஊருக்கல்லில் வெட்டிச்சு ||— [சு\*] உடையார்-  
 [7.] ருக்கு திருகொத்தாவிலுக்கு [ஒ]ன்றில் கற்பூரத்திரியிட்டு எரிய நிக-  
 [8.] தம் மஞ்சாடி கற்பூரம்[சு]க ஆட்டை [வ]ட்டம் கற்பூரம் பதினெ-  
 [9.] ண்[சு]முக்கு காக ஒன்றுக்குக்கற்பூரம் [மு]க்கமுஞ்சாகக்[சு]க  
 [10.] ஆறினுக்கு கற்பூரம் ப[தினெண்க]முக்கு ஆட்டாண்டு தொ-  
 [11.] ஹக்காக ஒன்றினுக்கு அரை[க்கா]ம்[சு]க பொலிசையூட்டாக வந்-  
 [12.] த பொலிசைக்காக கொண்டு ச[க்தி]ரா[தித்]தவந்தெல்ல வைத்த. கா-  
 [13.] ச ஐம்பது [உ\*] இக்காக நித்தயினுத[வ]ன[சு]ட்டு வெ[ண்]ணிக்கூற்றத்து  
 [14.] ஸ்ரீராமபெருமனுக்கு மக்கலத்து[சு]ச[வையார்] உடையார்  
 [15.] [ஸ்ரீ]ராஜாராஜபெருமனுக்கு யாண்டு இருபத்தெட்டு[சு]டாவது பசான் முதல்  
 [16.] கொண்ட காக ஐம்பதிலுள் ஆட்டை வ[சு]ட்டம் காக ஒன்றுக்கு அ-  
 [17.] னைக்கால் காக பொலிசையாக வ[சு]ரா[தித்]தவந்த ஆட்டாண்டு தொ-  
 [18.] ஹம் உடையார் பண்டாரத்து இடக்கட[சு]வ காக ஆறே கால் ||— [சு\*]

## TRANSLATION.

1. There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Kārāyil-edutta-Pādam, (*who was a native of*) Rājakē-sari-nallūr in Ingaṇādu, (*a subdivision*) of Arumōṇidēva-vaṇaṇādu, the headman (*kīraṇa*) of Rājakē-sari-nallūr, and the royal minister who wrote the orders<sup>1</sup> of the lord Śrī-Rājarājadēva, and (2) the village, which had received the deposited money on interest.

2. Fifty *kāṣu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kāṣu* per year should be paid for each *kāṣu*, so as to realize six *kāṣu*<sup>2</sup> for (*purchasing*),—at the rate of three *kaṇṇiṣu* of camphor for each *kāṣu*,—eighteen *kaṇṇiṣu* of camphor per year, *viz.*, (*one māṇḍi*) of camphor per day, to be burnt instead of the wick in one perpetual sacred lamp<sup>3</sup> for the benefit of the god.

3. The members of the assembly of Perunaṅgai[maṅgalam], a *brahmadēya* in Vēṇṇi-kārram, (*a subdivision*) of Nittaviṇṇōda-vaṇaṇādu, have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, six and a quarter *kāṣu* into the treasury of the lord for these fifty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paṣu* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

## No. 28. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath the preceding No. 27. It is considerably injured, especially in the first ten lines. The date is only partially preserved, but, to judge from paragraph 6, was the same as that of No. 27. The inscription records a deposit of money, the interest of which was to be used for feeding ten *Śiva-yōgins* on each of twenty-four festival days. The name of the donor is lost.

<sup>1</sup> See page 109, note 5, and page 112, note 5.

<sup>2</sup> As stated correctly in paragraph 3,  $\frac{1}{8}$  of 50 is 6 $\frac{1}{4}$ . The inscription does not say what became of the additional  $\frac{1}{8}$  *kāṣu*.

<sup>3</sup> தொந்தாவிலுக்கு or, as it is frequently spelt in inscriptions, தந்தாவிலுக்கு is perhaps a corruption of அந்தாவிலுக்கு, 'a lamp, the wick of which need not be trimmed' (because oil is continually supplied to it).



## TEXT.

- [19.]<sup>1</sup> . . . . . காயகஞ்செயுந்தஞ்சா-  
 [20.] . . . . . [இ]ருக்குஞ்சொனகனசா-  
 [21.] . . . . . [புரி]ராஜாஜடெவற்கு யாண்டி இருபத்-  
 [22.] . . . . . [உடையார் பண்டா]ரத்தப்பொ[ரி]சையூட்டு-  
 [23.] [க்கு வைத்த காகம் இக்காக<sup>2</sup>] [பெ]ரிசைக்குக்கொண்ட [ஊ]ருங்கல்லி-  
 [24.] [ல் வெட்டின ||௧|| உடையா<sup>3</sup>]ர் புரிராஜாஜடெவர் திருச்சதையத்தி-  
 [25.]<sup>4</sup> . . . . . [தி]ங்கள் திருவிழா[ர]ப்பதின் மூன்றாம்  
 [26.] . . . . . [காள் எ]ழுந்தரு[ளு]ந்திருவிழா ஒன்றும் ஆட்-  
 [27.]<sup>5</sup> . . . . . [க்]கொடியெ[ற்]ற வலஞ்செய்யுநான்  
 [28.] [எழுந்தருளுந்திருவிழா]வொன்றும் ஆட்டை[த்திருவிழா] எழுந்த-  
 [29.] ருநாள் ஒன்பதும் ஆகத்திருவிழா எழுந்தருநாள் இருபத்[து]  
 [30.] காது [௨<sup>6</sup>] இத்திருவிழாநாட்களில் ஒருதிருவிழாவில் உடையாரா  
 [31.] பதினமர் [சி]வயொகிகள் செவித்து வந்த[ர]ல் செவித்து வந்த [சி]-  
 [32.] வயொகிகள் பதினமரும் உடையார் சாஸியெல உண்ணக்கட[வர்] [௩<sup>7</sup>] இ-  
 [33.] [த்திரு]விழாநாள் இருபத்து காதுக்கும் உண்ணக்கடவ [சிவயொ]-  
 [34.] கிகள் இருதாறு காற்பதினமர்க்கு ஒரு[வ]னுக்கு ஒருநாள் ஒரு[பொ]-  
 [35.] தைக்கு ஆடவல்லானால் குதுணி இரு[ா]ழி கெல் கெர்ந்து ஊட்டு-  
 [36.] வதற்கு ஓராட்டைக்கு வந்த கென்று இரு[ப]த்தைக்கலம் [௪<sup>8</sup>] இவந்-  
 [37.] துக்கு உடையார் தஞ்சாவூர் பெரும் பண்டா[ர]த்தே ஆட்டை வட்டம் க[ரச]  
 [38.] ஒன்றுக்கு முக்குதுணி கென்று பொ[ரி]சையூட்டாக அபூர்த்தி[வசீ] செ-  
 [39.] ல்ல வைத்த காக [நாறு] [௫<sup>9</sup>] [இக்காக மீத்த]யி[னொ]த[வனகாட்டு வெண்ணி]-  
 [40.] க்குற்றத்து ஸ்ரீமடெய்யு [பெரு]கம்[கைமங்கல]த்து வடமெய்யார் [உடை]-  
 [41.] யார் புரிராஜாஜடெவற்கு யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசா[ன் முத]-  
 [42.] ல் கொண்ட காக நூறினால் காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம் [முக்குது]-  
 [43.] ணி கெல் பெரிசையூட்டாக அபூர்த்தி[வசீ] ஆட்டாண்டு தொது[ம் உடை]-  
 [44.] யார் தஞ்சாவூர்ப்பெரும் பண்டா[ர]த்தே [ராஜகெ]வரியொடொ[க்கும் ஆட்]-  
 [45.] வல்லானெனுமரக்காரால் அளக்கக்கடவ கென்று இருபத்தைக்கலம் ||— ௬<sup>10</sup>||

## TRANSLATION.

1. . . . .

2. The twenty-four days on which festivals are celebrated, are:—Thirteen monthly festivals, [including the twelve festivals] of *Tiru-Sādayam*, (which have been instituted by) [the lord] Śrī-Rājarājadēva; one festival, celebrated on the day . . . . . ; one festival, celebrated on the day on which (the temple) is circumambulated from left to right<sup>a</sup> at the hoisting of the sacred banner [for the annual great festival]; and nine days on which the annual festival is celebrated.<sup>b</sup>

3. On each of these festival days, ten *Siva-yōgins* who worship the lord, have to be fed in the hall (*śālai*) of the temple.

4. Of twenty-five *kalam* of paddy per year, (one) *kuruni* and two *nāri* by the Āḍaval-lāṇ (*measure*) of paddy have to be given for one meal to each of the two hundred and forty *Siva-yōgins*, who have to be fed on these twenty-four festival days.

<sup>1</sup> Continued from page 132.

<sup>2</sup> The break at the beginning of this line might be filled up by குவிழாப்பன்னைண்டுள்ளிட்ட; see No. 26, line 8.

<sup>3</sup> This break might be filled up by உடப்பெரியதிருவிழாவுக்குத்திரு; see No. 25, line 34.

<sup>4</sup> வலஞ்செய corresponds to the Sanskrit *pradakṣiṇīkri*.

<sup>5</sup> Compare No. 26, paragraph 3.



5. For this purpose, one hundred *kāṣu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruni* of paddy per year for each *kāṣu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr.

6. The members of the assembly of [Peru]nañ[gaimaṅgal]am, a *brahmadēya* in [Venṇi]-kūṟam, [(*a subdivision*) of Nittaviṇṇōda-valanāḍu, have to measure] every year, as long as the moon and the sun endure, [twenty-five *kalam* of paddy] into the large treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*, for these one hundred *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paṭṭa* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kāṣu*.

No. 29. ON A PILLAR OF THE EAST ENCLOSURE, TO THE RIGHT OF THE GOPURA.<sup>1</sup>

This inscription describes a number of copper images, which king Rājarājadēva had set up in the Rājarājēśvara temple before the 29th year of his reign. These images were probably arranged in two groups, which represented two successive scenes from the life of the Śaiva saint Chaṇḍēśvara, as described in the *Periyapuruṇam*.<sup>2</sup> The first group may have consisted of a *liṅga* (Mahādēva, paragraph 8), of a statue of Chaṇḍēśvara who worshipped it (paragraph 10), and of one of his father,<sup>3</sup> who was killed by his own son, because he obstructed the worship of Śiva (paragraph 11). The second group was probably composed of Śiva and his consort (paragraphs 2 and 5), and of Chaṇḍēśvara (paragraph 12), who received a flower-garland from Śiva as a reward for his devotion (paragraph 13).

TEXT.

West face.

- [1.] [ஐ]வழி ஸ்ரீஃ [||\*] உடையா-
- [2.] [ர் ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவர்
- [3.] [ஸ்ரீரா]ஜராஜேஸ்வரர் உ-
- [4.] [டைய]ரர் கொ[வி]தில்
- [5.] [யாண்]டு இருபத்தொ-
- [6.] [ள்]பதாவது வரை எ-
- [7.] [மு]த்த[ரு]ளுவி[த்]த செப்-
- [8.] [பு]த்திருமெ[னி]கன் உ-
- [9.] [டை]யார் கொவிதில் மு-
- [10.] [முத்]தால் அனந்த கல்-
- [11.] [தில்] வெட்டின ||— [க\*] வர-
- [12.] [உ]குகேஸரன் இருப-
- [13.] [தி]த்து கிரவெ காது
- [14.] [தெ]ரரை உசர்த்து கா-
- [15.] [து] ஸ்ரீதேவரர் உடை-
- [16.] [யா]கக்[கன]ம[ரக] எழு-
- [17.] [த்]த[ரு]ளுவித்த உவெழு-

<sup>1</sup> The inscriptions on the pillars and niches of the temple enclosure are arranged in the order, in which they successively meet the eyes of a person performing the *pradakṣiṇā* of the central shrine.

<sup>2</sup> Page 51 of the Madras edition of 1865.

<sup>3</sup> He is called Echchadattan (*i.e.*, Yajñadatta) in the *Periyapuruṇam*.







- [59.] வர் |— [அ\*] இவரோடுங்க-  
 [60.] டச்செய்த இருவிரல்  
 [61.] உசர்த்துக்கனமாக-  
 [62.] ச்செய்த வீடு ஒ-  
 [63.] ன்று |— [க\*] வாடி[ர]கெ-  
 [64.] ராசு ஐயவிரலெ  
 [65.] ஐந்த தொரை உ-  
 [66.] சரத்து இரண்டு கை-  
 [67.] ய்யுடையாகக்க-  
 [68.] னமாகச்செய்த வ-  
 [69.] னெய்யாந் ஒ[ரு]வ-  
 [70.] [ர் ||—] [ய\*] வாடி[ர]கெராசு  
 [71.] அறுவிரலெய் எழு-  
 [72.] தொரை நீளத்து இ-  
 [73.] ரண்டு கைய்யுடை-  
 [74.] யாகய் விழுந்து கிட-  
 [75.] க்தாராகக்கனமாக-  
 [76.] ச்செய்த இவர் பிதா  
 [77.] ஒருவன் ||— [யக\*] வாடி[ர]கெ-  
 [78.] ரெராசு ஒன்ப[தி]-  
 [79.] த்து விரல் நீளத்து [இ]-  
 [80.] ரண்டு கைய்யுடை-  
 [81.] யாக ஐயவிர[ல்]-  
 [82.] பெறுகின்றாராக[க்]-  
 [83.] னமாகச்செய்த வ-  
 [84.] னெய்யாந் ஒருவர் [||— யெ\*]

## North face.

- [85.] இவனுக்கு பூவ[ர்]-  
 [86.] டு குடுத்த பதி[ன்]  
 [87.] அறுவிரலெ [க]ர[து]  
 [88.] தொரை நீளத்து [அ]-  
 [89.] ரா விரல[வத்]து [இர]-  
 [90.] ண்டு தெராசு[க்]ன[ன்]-  
 [91.] த்து வா[டி]மா[லை]  
 [92.] ஒன்று [||—] [யக\*] [இவ]ர்[கனை]-  
 [93.] க்கவித்த இருமுழ[மெ]-  
 [94.] ய் இருபத்து [ஐயிர\*]-  
 [95.] நகற்றி[க்]னமாக[க்]-  
 [96.] செய்[து கவி]த்த [புலெ]  
 [97.] ஒன்று [||—] [யச\*]

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! (*The following*) copper images (*tiru-mēṇi*), which the lord Śrī-Rājarājadōva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara, were measured by the cubit measure (*muraṁ*) (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—



2. One solid image of Chaṇḍēśvara-Prasādadēva,<sup>1</sup> having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and four *tōrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus (*padma*) on which this (*image*) stood, set with jewels, joined to the feet of the god, (*and measuring*) [one] *viral* and two *tōrai* in height.

4. One solid (*image of*) Muśalagan,<sup>2</sup> having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from the ear to the hair.

5. One solid image of his<sup>3</sup> consort Umāparamēśvartī, (*measuring*) fifteen *viral* and three *tōrai* in height from the feet to the hair.

6. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *viral* and one *tōrai* in height.

7. One pedestal (*pīṭha*) on which the god and the goddess stood, (*measuring*) one *muram* and two *viral* in length, sixteen *viral* in breadth, and six *viral* in height.

8. One solid (*image of*) Mahādēva, from which one divine arm was projecting (*and which measured*) one *viral* and two *tōrai* in height from the sacred pedestal (*śrī-pāda-pīṭha*) to the top (*śrībhṛttāgai*), and three *viral* and a half in circumference.

9. One solid pedestal, joined to this (*image and measuring*) two *viral* in height.

10. One solid (*image of*) Chaṇḍēśvara, having two arms (*and measuring*) five *viral* and five *tōrai* in height from the feet to the hair.

11. One solid (*image of*) his father, having two arms, represented as having fallen down and lying on the ground, (*and measuring*) six *viral* and seven *tōrai* in length from the feet to the hair.

12. One solid (*image of*) Chaṇḍēśvara, having two arms, represented as receiving a boon (*from the god, and measuring*) nine *viral* in length from the feet to the hair.

13. One flower-garland (*pushpa-mālai*), given to him as a boon (*and measuring*) sixteen *viral* and four *tōrai* in length, half a *viral* in breadth, and two *tōrai* in thickness.

14. One solid aureola (*prabhā*), covering these (*images and measuring*) two *muram* and twenty-[three] *viral* in circumference.

#### NO. 30. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription gives the dimensions of a copper image of Pañchadēha, i.e., Śiva with five bodies, which king Rājarājadēva had set up in the Rājarājēśvara temple before the 29th year of his reign. One of the five bodies was larger than the others and had ten arms, while the four smaller bodies had four arms each.

#### TEXT.

##### North face.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ப்ரீ [||\*] உடைமர-  
[2.] [ஃ] ப்ரீநாஜநாஜுடைமர  
[3.] [உடை]மர ப்ரீநாஜநா-  
[4.] [ஃ]யநடி உடைமர

<sup>1</sup> I. e., 'Śiva, represented in the act of conferring a boon (*prabhā*) on Chaṇḍēśvara;' compare paragraphs 12 and 13 of this inscription.

<sup>2</sup> This word may be either connected with the Sanskrit *muśala*, 'a pestle, a club,' or with the Tamil *muṭal*, 'a hare.' In the Tañjāvūr inscriptions, Muśalagan is always represented as lying on the ground. In No. 50, paragraph 7, and in No. 51, paragraph 2, it is distinctly stated that he was lying under the feet of Śiva. He therefore appears to be a demon who was conquered by the god.

<sup>3</sup> This pronoun refers to paragraph 2.



- [5.] [கெ]ரலில் யாண்டு  
 [6.] [இ]ருபத்தொன்பதாவ-  
 [7.] [து] வரை எழுந்தருளு-  
 [8.] [வி]த்த செப்புத்திரு-  
 [9.] [மெ]னி உடையார் கொ-  
 [10.] [சி]லில் முழத்தால்  
 [11.] அளந்து கல்லில்  
 [12.] [மெ]வட்டினை ||— [உ\*] இவ-  
 [13.] [து]பு-குதி[தி]களில் வா-  
 [14.] [உ]ரலிகெ[ஸ]ரன்ரு இருப-  
 [15.] [த்]திருவிரலெ கரங்கு  
 [16.] [மெ]தாரை உசர்த்துப்ப-  
 [17.] [த்]து பரிதமவழி உ-  
 [18.] டையார்க்கனமா-  
 [19.] க எழுந்தருளுவித்த தி-  
 [20.] ருமெனி ஒருவர் ||— [உ\*] இவ-  
 [21.] கொடுக்கட காது ரு-  
 [22.] வத்திலும் வாடாதி-  
 [23.] கெஸரன்ரு பதின[ல்]-  
 [24.] விரல் உசர்த்து கர்ணாது  
 [25.] பரிதமவழிகள் உ-  
 [26.] டையார்க்கனமா-  
 [27.] க எழுந்தருளுவித்த திரு-  
 [28.] மெனி காது [உ\*] இவர் எழுந்தரு-

## West face.

- [29.] கரி கின்ற மூவிரலெ-  
 [30.] ய் கரங்கு தொரை  
 [31.] உசர்த்துப்பதின் ஐ-  
 [32.] யவிரலெய் கரங்கு  
 [33.] தொரைச்சமசதா-  
 [34.] த்து வதவீரல் ரு-  
 [35.] ன்று ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Rājarājadēva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image, (*forming one*) of the (*five*) bodies (*mūrti*) of Pañchadēha, having ten divine arms, (*and measuring*) twenty-two *viral* and four *tōrai* in height from the feet to the hair.

3. Four solid images, (*joined*) to this (*image*), having four divine arms (*corresponding*) to each of the four faces, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

4. One pedestal (*surmounted by*) a lotus (*pudma-pt̥ha*) on which this (*image*) stood, (*measuring*) three *viral* and four *tōrai* in height, and fifteen *viral* and four *tōrai* square.



No. 31. ON THE NORTH FACE OF A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription opens with the same Sanskrit *śloka* as No. 1. The remaining portion, which is in Tamil, records that the enclosure of the temple was built by order of king Rājarājadēva, and under the superintendence of the commander of his army, Kṛishṇa Rāma. The same person is mentioned three times in the large Leyden grant.

## TEXT.

- [1.] ஸ்ரீஸ்ரீ ப்ரீதி ||[\*] ஸதத்
- [2.] கிஸ்வ[த்யவ]மெருணி-
- [3.] செ[ன]ஞ்சீரெரவ-
- [4.] [உ]ச[வி]த்ய [i\*] ஸரஸ்வதம்
- [5.] [ர]ஜரஜஸ்ய ராஜ-
- [6.] [உ]கஸநிவஜ்-ணம் || [உ] [உ\*]
- [7.] [உ]தையர் ப்ரீராஜ-
- [8.] [ர]ஜதெவந் திருவாய்
- [9.] [உ]மாயித்தருள இத்தி-
- [10.] [ரு]ச்சம்மமாளி[ன]க
- [11.] கடுப்பித்தான்
- [12.] வெதாவதி சொ-
- [13.] முமண்டலத்து உ-
- [14.] யயக்கொண்டா-
- [15.] ன்வன்காட்டு வெ[வ]-
- [16.] ன்னாட்டு அமண்[ரு]-
- [17.] தியான கொளாக[த]-
- [18.] கச்சதெய்ய[தி]ம[க]-
- [19.] கலத்து ப்ரீத்யு[தி]
- [20.] இராமன மும்[ம]-
- [21.] திசொழையுமா[ரா]-
- [22.] யன் || உ உ [உ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) an edict of Rājarāja, (*alias*) Rājakesarivarman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.

2. By order of the lord Śrī-Rājarājadēva, this hall which surrounds the temple (*tiru-śurru-māligai*) was caused to be built by the general (*śēnāpati*) Śrī-Kṛishṇa Rāma, *alias* Mummaḍi-Śōra-brahma-mārāyan,<sup>1</sup> (*a native*) of Amaṅkuḍ: *alias* Kēraḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam, in Vennāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍāṭṭu-vaḷanāḍu in Śōra-maṇḍalam.

<sup>1</sup> On similar surnames see p. 125, note 2. In the large Leyden grant the same surname of Kṛishṇa Rāma occurs twice (lines 131 and 163), while he is called Rājēndra-Śōra-brahma-m[ā\*]rāyan at the end of that inscription (line 437 f.). In the first two instances, he is designated as chief secretary (*śai-ndyakan*) of Rājarāja, who, according to an inscription at Mēlpāḍi (No. 87 of my *Progress Report for October 1889 to January 1890*, G.O., dated 11th March 1890, No. 189, Public) had the surname Mummuḍi-Śōradēva. Consequently, the first surname of Kṛishṇa Rāma means 'the great king of the Brāhmanas of Mummaḍi-Chōḷa, *i.e.*, Mummuḍi-Chōḷa or Rājarāja.' The third occasion, on which Kṛishṇa Rāma's name occurs in the Leyden grant, shows that, after the accession of Rājēndra-Chōḷa, who issued the grant after the death of his father Rājarāja, the original surname was changed into 'the great king of the Brāhmanas of Rājēndra-Chōḷa.' This change is an additional proof of the identity of Rājēndra-Chōḷa with Madhurāntaka (Vol. I, p. 96).



## No. 32. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images of Śiva, his wife, and their two sons, which had been set up by an officer of Rājarājadēva before the 29th year of the king's reign.

## TEXT.

*North face.*

- [1.] ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ. [\*] உடை-.
- [2.] யாச் ஸ்ரீநாஜநாஜ[உ]-.
- [3.] வச் பெருந்தாம் க . . .
- [4.] ஸ் கிழான் கௌர[தி\*].
- [5.] த்தனா ஸ்ரீநாத்த[ப\*]-
- [6.] பல்வலையன் [ஸ்ரீ]-
- [7.] நானாஜீயநா உ[டை]-
- [8.] யாச் கொயிலில் [யா]-
- [9.] ன்னெ இருபத்தொ[ன்]-
- [10.] பதாவது வரை எ[ழுத்]-
- [11.] தருவித்த செப்புத்[திரு]-
- [12.] மெனிகள் உடை[யா]-
- [13.] ஸ் கொயிலில் முடி[த்]-
- [14.] தால் அனத்தும் நகு[த்]-
- [15.] கன் சாடு நீக்கி உயி-.
- [16.] ண்னெருவிடாக் என்-
- [17.] னுக்கல்லால் திறை
- [18.] எடுத்துக்கல்லில்
- [19.] வெட்டினபடி ||— [க\*] குல-.
- [20.] னத்தின்னுக்கொர-.
- [21.] னத்தனவுஞ்செல்ல
- [22.] பதினாண்டிரண்டை உசா-
- [23.] மும் நாது ஸ்ரீநாஜ-.
- [24.] மும் உடையாய் ஸ்வா-
- [25.] லனம் எழுந்தருளி இ-
- [26.] ருத்தாராகக்கனமாக எ-
- [27.] முத்தருவித்த உலா-

*West face.*

- [28.] [உயி\*]தச் திருமெனி ஒ-
- [29.] [குய]ர் ||— [உ\*] குலனத்தி-
- [30.] [தி]ன்னுக்கொரனத்-
- [31.] [தி]னவுஞ்செல்ல ப-
- [32.] [தி]னெருவிடாகை [உ]-.
- [33.] [சா]த்த எழுந்தருளி இ-
- [34.] [ருத்]தாராகக்கனமாக
- [35.] [எ]ழுந்தருவித்த இ-



- [36.] [வ்] க[ம்] சீராதியார்  
 [37.] [உ]ரபாசுலேயாபி[ச]-  
 [38.] [ச] திருமெனி ஒருவர் || [க\*]  
 [39.] [வ] சீராதிகேயாபி  
 [40.] [இ]விரை உசாமு-  
 [41.] [ம்] இரண்டு பரிமலு-  
 [42.] த்தொடும் எழுந்த-  
 [43.] குளி கின்றாரகங்கன-  
 [44.] மாக எழுந்தருளுவித்-  
 [45.] த வயபு-புண்பெ-  
 [46.] வர் திருமெனி ஒருவர் [ச\*]  
 [47.] வராதிகேயாபி  
 [48.] இவிரல் உசாமும் உச-  
 [49.] து பரிமலுத்தொ-  
 [50.] டங்கனமாக எழு[ச]-  
 [51.] தருளுவித்த மணவ-  
 [52.] தியார் திருமெனி ஒரு-  
 [53.] வர் |— [க\*] ஒருமுழவரை கீ-  
 [54.] னத்து பதினயிர-

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Vēlaṇ Ḍ[di]ttan (i.e., Ḍditya), alias Parāntaka-Pallavaraiyan, a headman (*kirāṇ*) of . . . . . (and) a Perundaram<sup>1</sup> of the lord Śrī-Rājarājadēva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakṣiṇa-Mēru-Vitāṅkaṇ :—

2. One solid image of (Śiva) the husband of Umā, having four divine arms, comfortably seated and (*measuring*) fourteen *vīra* and a half in height from the seat to the hair.

3. One solid image of his consort Umāparamēśvarī, seated and (*measuring*) eleven *vīra* and a half in height from the seat to the hair.

4. One solid image of the god Subrahmanya, having two divine arms, standing and (*measuring*) five *vīra* and a half in height from the feet to the hair.

5. One solid image of Gaṇapati, having four divine arms and (*measuring*) five *vīra* in height from the feet to the hair.

6. . . . . one *muṇam* and a half in length, fifteen *vīra* . . . . .<sup>2</sup>

## No. 33. ON A NICHE OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This is another copy of the inscription No. 31.

<sup>1</sup> This word means ' of high rank ' and appears to be the designation of some office.

<sup>2</sup> This paragraph probably contained the measurements of the pedestal, on which the previously mentioned images were placed.



## TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] ஊதத் விஸ[த]-  
 [2.] உபெருணிசெய்தோடு-  
 [3.] உபெருணி [1\*] மரலதம் நாரஜாஜுவல் ந[ர]-  
 [4.] துதெவலிவழி- [1\*] உடையார் ஸ்ரீ-  
 [5.] ஜராஜுவல் திருவாய் மொழித்தருள இ[த]திருச்ச[த]-  
 [6.] த்ருமாளிகை எடுப்பித்தான் வெகாவதி சொழ-  
 [7.] மண்டலத்து உய்யக்கொண்டார்<sup>1</sup> வனகாட்டு வெண்ணாட்டு  
 [8.] அமணருடியான கொள்கை [1\*] உபெருணிமங்கலத்.  
 [9.] த ஸ்ரீ [1\*] இராமனை மும்மடிசொழுவூழ்மாராய[ன்] [1\*]

## No. 34. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription records that Lōkamahādēvi, a queen of Rājarājadēva, set up a copper image of Pichchadēvar, to which she presented a number of ornaments (paragraphs 9 to 19) and two vessels of gold and silver (paragraphs 20 and 21). The image was set up before the 29th year [of the reign of Rājarājadēva] and is referred to as having been set up by the queen in the inscription No. 9, which belongs to the 6th year of the reign of Rājendra-Chōladēva. From its attendants and attributes which are mentioned in the present inscription,—a goblin (*Bhāta*), an antelope and a skull (paragraphs 3, 5 and 21),—it may be concluded that the image was one of Śiva.<sup>2</sup>

## TEXT.

## A. ON THE NICHE.

## First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜுவல் கம்பி.  
 [2.] சாட்டியார் துவொகிதாசுவலர்  
 [3.] ஸ்ரீராஜராஜுவல் உடையார் கெ[த]யி.  
 [4.] உ யாண்டு இரு[ப]த்தொன்பதாவது வரை எழுந்தரு[ள]-  
 [5.] வித்த செப்புத்திருமெனிகள் உடையார் கொயிலி  
 [6.] முழத்தால் அனத்தும் நதங்கள் சாடு நீக்கி உகி[ள]-  
 [7.] செருவிடிகை என்னுங்கல்வால் திறை எடுத்தும் பொ-  
 [8.] ன்னும் வெள்ளி[ய]ம் [1\*] உடையார் என்னுங்கல்வால் தி[றை]  
 [9.] எடுத்தகல்[வி]ல் வெட்டின-  
 [10.] படி ||— [1\*] வாடிக்கெளாண்டி ஒன்-  
 [11.] மெ முக்காவெ இருவிரலரை உச-  
 [12.] சமம் ஸ்ரீமதவல் காலும் உ-  
 [13.] தைய இருவிரலெ இருதொரை  
 [14.] [1\*] சரம் உடைய திருவடிக்கிவி-  
 [15.] உ எழுந்தருளி வயிக்கு எழு-  
 [16.] த்ருளருளின்ருசாகக்கனமாக எழு-  
 [17.] த்ருளருவித்த பிச்சுவல் திருமெ-

<sup>1</sup> No. 31 reads உய்யக்கொண்டான்.

<sup>2</sup> Of the etymologies of Pichchadēvar, which were proposed on page 90, note 6, that from Bhikshadēva appears now more probable.



[18.] னி ஒன்று ||— [௨\*] இவருகு வலிவா.

[19.] துடி கமத்து சின்ற பதின் ஐ.

Second section.

[20.] விரவரை உசாம் உடைய கனமாகச்செ-

[21.] ய்த வ-ஒடி ஒன்று ||— [௩\*] வ-ஒகஞ்சமத்த பதி-

[22.] த்த விரவலத்து வலிவாத் ஒன்று [௪\*]

[23.] [இவா]ருகு சி[ன்]ற பத்தொன்[ப]திற்று விரல் [௨]சாத்தக்க[ன்].

[24.] [ம]ாகச்செய்த மாக் ஒ[ன்]று [||—]. [௫\*] இருமுழமெ[ம்] பதி[னெரு].

[25.] விரல் சீளத்து முக்காலெ ஐவிரல் அகலத்து எழு-

[26.] [வி]ரல் உசாத்து நத்யூரவ்ய செய்து இவர் எழுத்தருளி சின்ற

[27.] [௨]வலிய ஒன்று ||— [௬\*] டெவனாக்வித்த தொ[ணக்கா]ல் இ[ர-  
ண்மெ]

[28.] கவி-உரு ஒன்றுமாய் அறுமுழமெய் இருவிரத்த[னுடை]-

[29.] ய கனமாகச்செய்த லு-லெ ஒன்று [௭\*] இவர்க்குக்குத்தன [௮\*]

[30.] வலியுரி ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்

[31.] ஒப்புமுத்துக்குமுத்துஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்கமெ-

[32.] ம் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் பாணிச்சாயுத்தொல் தெய்க்[த].

[33.] னவுத்தொலித்தனவுஞ்சிவந்த [நீ]ரும் பழமுத்தம் ஆக மு-

[34.] [த்]து முன்னுற்று எழுபத்திரண்டும் பவழம் பதிகாஹம்

[35.] நானூலத்த[+] பதிகாஹம் இடைக்க[ட்டு] இரண்டிலுத்தடவிக்கட்டின

[36.] பளிக்கு எட்டெம் [பொ]த்தி எட்டெம் எழொன்றாக அடுத்த வின-

[37.] க்கின தாளிம்பம் இரண்டும் படு[க]ண் ஒன்றுக்கொக்குவாய் ஒன்-

Third section.

[38.] தம் அரக்கும் உட்பட சிறை மு[ப்]பத்தமகழஞ்-

[39.] செய் முக்காலெ முன்று மஞ்சாடியுக்குன்-

[40.] திக்கு விலை காச தூது [௯\*] திரிசரம் ஒன்றிற்கொத்த மு-

[41.] த்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ[ப்]புமுத்துக்கு-

[42.] துமுத்தம் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமு-

[43.] தஞ்சக்கத்தம் ஆக முத்து தொன்னுற்று ஒன்-

[44.] பதம் பவழம் ஆதம் நானூலத்த[+] ஆதம் இடைக்-

[45.] [கட்டு] இரண்டிலுக்கட்டின பொத்தி இரண்டும் தடவிக்கட்டின பளிக்கு கா-

[46.] [தும்] முன்[டு]ரு[ன்]றாக அடுத்த விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டுகொக்குவா-

[47.] [ய்] ஒன்றும் ப[டு]கண் ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட சிறை ஒன்பதின் க-

[48.] தஞ்செய் முக்காலெய் குன்றிக்கு விலை காச இருபதெய் கால் ||— [௧௦\*]  
திருப்-

[49.] பொற்பு ஒன்று பொன் கழஞ்செய் கால் ||— [௧௧\*] திருக்குகம்பை  
ஒன்று

[50.] பொன் இருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி ||— [௧௨\*] தொ[டு] ஒன்று  
பொன் இருக-

[51.] [மு]ஞ்செய் [முக்]காலெ காது மஞ்சாடியுக்குன்றி [||—] [௧௩\*] திண்மணிவடம்

[52.] ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் காது [மு]ஞ்சாடியாக மூன்றினால் பொ-

[53.] ன் பன்னிருகழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௧௪\*] திருக்[கை]க்-  
காறை ஒ-

<sup>1</sup> In the original, the end of this paragraph is marked by the figure of a lotus.



- [54.] ன்று பெர[ன்] ஒன்[ப]தின் கழஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சா-  
 [55.] டியுக்குன்றியாக இரண்டுக[ச]ம்பெரன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-  
 [56.] செய் முக்கால் [யெ\*] திருக்கைக்க[ச]ாற்ற ஒன்று பொன் பன்னி-  
 ருகழஞ்சாக  
 [57.] இரண்டுகால், [மெ]பான் [இரு]பத்து [ச]ாற்கழஞ்சு [யெ\*] திருப்பட்டி-  
 கைய் சதளி-  
 [58.] கைய் க[வ]க[னை] ஒன்று பெர[ன்] கா[த]பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்  
 முக்கால் [யெ\*]  
 [59.] திருவடிக்காலை ஒன்று பொன் பதினெ-  
 [60.] [ரு]கழஞ்செய் முக்கால் இரண்-  
 [61.] [மெ] மஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [யெ\*] திருவடி-  
 [62.] க்காலை ஒன்று பொன் பன்னிரு-  
 [63.] கழஞ்சு [யெ\*] குதுமடல் ஒன்று பெ[ர]-

## B. ON THE PILLAR.

*East face.*

- [64.] ன் இருபதின் கழஞ்-  
 [65.] சரையெ இரண்டு [ம]-  
 [66.] ஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [யெ\*]  
 [67.] கவரவு ஒன்று [மெ]-  
 [68.] ன்ளி முப்பத்து க[ச]-  
 [69.] கழஞ்செய் [சமு]-  
 [70.] மஞ்சாடியுக்குன்-  
 [71.] தி ||— [யெ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājāsvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Lōkamahādēvi, the consort of our lord Śrī-Rājarājadēva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakṣiṇa-Mēru-Vitāṅkaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ:—

2. One solid image of Pichchadēvar, which was to be present at the offerings (*balī*),<sup>1</sup> having four divine arms, (*measuring*) one (*muṇam*) and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and standing on a sacred pedestal (*tiruvāḍinilai*), which measured two *viral* and one *tōrai* in height.

3. One solid goblin (*Bhūta*), standing near this (*image*), holding the vessel for the offerings (*balī-pātra*), and measuring fifteen *viral* and a half in height.

4. One vessel for the offerings, held by the goblin (*and measuring*) ten *viral* in breadth.

5. One solid antelope (*māḍa*), standing near this (*image and measuring*) nineteen *viral* in height.

6. One lower pedestal (*upapṭṭha*)<sup>2</sup> on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *muṇam* and eleven *viral* in length, three quarters (*of a muṇam*) and five *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

<sup>1</sup> Compare No. 1, paragraph 3.<sup>2</sup> The height of the upper pedestal is already stated in paragraph 2.



21. One skull (*kapāla*), (consisting of) thirty-four *karaṇja*, seven *mañjūṭī* and (one) *kuṇṛi* of silver.

\* The technical meanings of *kadaligai*, 'a flag,' and of the next word are not known.







- [108.] பதக்கு [நா]னாழி[யும்] [\*]  
 [109.] பொனாகப்பழ[ெ].  
 [110.] ஸதுக்கு அளாக்கா[ல்]  
 [111.] ஸாதி செவ்வு. இரு[ச].  
 [112.] நி<sup>1</sup> உரியும் [\*] செய[மு].  
 [113.] து உழக்குக்கு செவ்-  
 [114.] ஸக்குமணியும் [\*] ப-  
 [115.] குப்பமுது காழிக்கு  
 [116.] செவ்வு முன்னாதி-  
 [117.] யும் [\*] கரியமுதுக்கு

*West face.*

- [118.] செவ்வு முன்னா-  
 [119.] நியுரியும் [\*] தயிர-  
 [120.] முது இருகாழிக்கு  
 [121.] [செ]வ்வு அது-  
 [122.] [நா]நியும் [\*] மிளகுத்-  
 [123.] [சும்] கடுக்கும் சீர-  
 [124.] [கத]தக்கும் புளிக்-  
 [125.] [சும்] செவ்வு காழி-  
 [126.] [யும்] [\*] அண்டக்காய-  
 [127.] [மு]து பதக்கு பன்னி-  
 [128.] [சண்]தெக்கும் வெள்-  
 [129.] [நி]ய்யமுது<sup>1</sup> இருப-  
 [130.] [த]து காதுக்கும் செ-  
 [131.] [வ்]வு காழி உரியும் [\*]  
 [132.] [வி]நுக்கு செவ்வு  
 [133.] [க]னாழியும் [\*] ஆக ஒ-  
 [134.] [கு]காளைக்கு ஆடவல்லா-  
 [135.] [னெ]னும் மரக்காவால்  
 [136.] [தி]சகம் செவ்வு  
 [137.] [தூ]னிப்பதக்கு ஒருகாழியி-  
 [138.] [ய]ாக ஓரட்டைக்கு செவ்வு  
 [139.] [தூ]ற்றெண்பத்தை-  
 [140.] வகவுளெ எழுது-  
 [141.] துணி காணாழிக்குத்த-  
 [142.] ஞ்சாஜர் உடையா-  
 [143.] ர் பெரும் பண்டார-  
 [144.] த்தெ ஆட்டை வட்ட-

*South face.*

- [145.] ம் காச ஒன்றுக்கு  
 [146.] முக்குமணி செவ்-  
 [147.] ஸப்பொலிசை-  
 [148.] ஆட்டாக அட்ட வ-

<sup>1</sup> Corrected by the engraver from மிது.<sup>1</sup> Read துணி.



- [149.] ஞாபிகழுவந்தெல்-  
 [150.] வ. வைத்த காத எழு-  
 [151.] தூற்று காற்பத்து  
 [152.] மூன்று ||— [௨\*] இத்தாத  
 [153.] ராஜேசுரிகவ-  
 [154.] னகாட்டு தனியு-  
 [155.] ர் ஸ்ரீரகாராவண-  
 [156.] ஸ்தம்பெட்டிக்கு-  
 [157.] ஓது வலெய்யார்-  
 [158.] உடையார் ஸ்ரீராகு-  
 [159.] ராஜேசுவர்க்கு யா-  
 [160.] ண்டு இருபத்தொ-  
 [161.] ன்பதாயது முதல்  
 [162.] கொண்ட காத எழு  
 [163.] தூற்று காற்பத்து  
 [164.] மூன்றினால் காசு ஒ-  
 [165.] ன்னுக்கு ஆட்டை வ-  
 [166.] ட்டம் முக்குறுணி கெ-  
 [167.] ல்துப்பொலிசையு-  
 [168.] ட்டாக வஞ்சிகழுவ-  
 [169.] த்<sup>1</sup> ஆட்டாண்டு தொறு-  
 [170.] ம் உடையார் தஞ்சாவூர்  
 [171.] பெரும் பண்ட[ா]ரத்தெ ரா-  
 [172.] ஜகெவலியொடெசக்[ரு]ம் ஆ-  
 [173.] டவல்லாணென்னும் மரக்கா-  
 [174.] வரல் அளக்கக்கடவ கெல்லு  
 [175.] தூற்றென்பத்தைங்கல-  
 [176.] னெ இருதூணிக்குறுணி [௩\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the Vala[n]-gai-paramba[*dai*]gaḷilār<sup>2</sup> of the lord Śrī-Rājarājadēva had deposited until the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Rājarājadēva for the offerings and other expenses required by (the image of) Pichchadēvar, which was attached to them (and) which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara by Lōkamahādēvi, the consort of our lord, and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Seven hundred and forty-three *kāṣu* were deposited (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kāṣu* should be delivered into the large treasury of the lord (at) Tañjāvūr, so as to realize one hundred and eighty-five *kalam*, seven *kuṟuṇi* and four *nāri* of paddy per year,<sup>3</sup> or (one) *tūni*, (one) *padakku*, one *nāri* and (one) *uri* per day of paddy (measured) by the *marakkāl* tailed (after) Āḍavallāṅ. (Of this daily rate) two *nāri* of old rice for boiling (are required) by (the image of) Pichchadēvar at sunrise, four *nāri* of old rice for boiling at noon, and two

<sup>1</sup> Read *த*.

<sup>2</sup> See No. 9, paragraph 4.

<sup>3</sup> As stated in paragraph 3, 743 *kāṣu* at the rate of 3 *kuṟuṇi* per *kāṣu* yield 185 *kalam*, 2 *tūni* and 1 *kuṟuṇi*, or 1 *tūni* and 4 *nāri* in excess of the required amount.



*nāri* of old rice for boiling at night; altogether, (one) *kurunī* of old rice for boiling, or,—as five (measures of paddy) yield two (measures of rice),—(one) *padakku* and four *nāri* of old paddy for boiling. The increment (*vāsi*) of one eighth<sup>1</sup> (which has to be added) to the old paddy for boiling, (comes to) two *nāri* and (one) *uri* of paddy. (One) *kurunī* of paddy (is required) for (one) *urakku* of ghee; three *nāri* of paddy (are required) for (one) *nāri* of pulse; three *nāri* and (one) *uri* of paddy for curry; six *nāri* of paddy for two *nāri* of curds; (one) *nāri* of paddy for pepper, mustard, cumin and tamarinds; (one) *nāri* and (one) *uri* of paddy for twelve areca-nuts and twenty-four betel-leaves; and four *nāri* of paddy for fire-wood.

3. The members of the assembly of Śrī-Vīraṇārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam, a free village in Rājēndrasimha-vaṇaṇḍu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and eighty-five *kalam*, two *tūṇi* and (one) *kurunī* of paddy into the large treasury of the lord (at) Taṇjāvūr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*, for these seven hundred and forty-three *kāṣu*, which they have received in the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Rājarāja-dēva,—the rate of interest being three *kurunī* of paddy per year for each *kāṣu*.

#### No. 36. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, FIRST INSCRIPTION.

This inscription records, that the chief manager of the Rājarājēśvara temple dedicated a brass spittoon to an image of Piḷḷaiyār<sup>2</sup> Gaṇapati. From an inscription on the first pillar of the west enclosure, which is partially covered by a mud wall, it appears that this image had been set up by king Rājarājādēva before the 29th year of his reign. It was made of copper and measured 14 *virat* in height.

#### TEXT.

- [1.] ஸ்லோதி ஸ்ரீ: [||\*] உடையார் ஸ்ரீராமராஜேஸ்வர உடையார் கொடியில்<sup>3</sup>வநிவா-  
ராடியத்தப்பிள்ளையார் மணவதியார்க்கு உடையார் ஸ்ரீராமராஜேஸ்வர உடையா-  
ர்க்கு ஸ்ரீகாயு[+]க்கண்காணிகாயகஞ்-  
[2.] [௫\*]ச[ய்]கின்ற பாண்டி[கா]டான ரா[ஜரா]ஜமண்டலத்தத்திருக்க[ரனப்]பெர்க்குத்-  
தத்துப்பராரப்பராரர் கிழவன் அவணையான [மர]வரிகெசவன் பித்தனை  
[௫]காண்டு ஈழப்பரிசு எண்ணதாமாகச்செய்தி-  
[3.] துக்குடுத்த படி[க்க]ம் [ஞன் ன]ந[ை]ம அ[து]ப[த்]தொன்ப[தி]ன் பலம் [||\*]  
இதுக்கு விலை காச மூன்று ||—

#### TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Aravaṇai,<sup>4</sup> *alias* [Mā]l-Ari-Kēśavaṇ, the headman of Pālūr (and a native of) Pālūr in Tirukk[āṇap]pēr-kūrram,<sup>5</sup> (a subdivision) of Pāṇḍi-nāḍu, *alias* Rājarāja-maṇḍalam,<sup>6</sup> who held the office of head-overseer (*kaṇkāṇi-nāyagam*) of the management of the temple (*śrīkārya*) of the lord Śrī-Rājarājēśvara, gave to (the image of) Piḷḷaiyār Gaṇapati in the surrounding hall (*parivedrālaya*) of the temple of the lord

<sup>1</sup> See page 129, note 8.

<sup>2</sup> Piḷḷaiyār, 'the son (*pillai*) par excellence,' is the popular designation of Śiva's elder son Gaṇēśa.

<sup>3</sup> Throughout this line, the superscribed vowels (*i* and *i*) are very faint.

<sup>4</sup> Read வநிவாரா.

<sup>5</sup> Arav-ṇai, 'he whose couch is the serpent (Śēṣha),' is an epithet of Viṣṇu, as well as Māl, Ari (*i.e.*, Hari) and Kēśava.

<sup>6</sup> According to the list of *Śivaśālas*, which is prefixed to the Madras edition of the *Periappurāṇam*, Kāṇapper is the name of a place in Pāṇḍi-nāḍu, *i.e.*, the Pāṇḍya country.

<sup>7</sup> From this surname of the Pāṇḍya country, we may conclude that Rājarāja really conquered it, as hinted in the panegyrical preamble of his inscriptions by the words செழியனாதேவக கொன்.



Śrī-Rājarājēśvara one brass spittoon (*paḍikkam*), which he had caused to be made of octagonal shape in the Ceylon fashion (*Īra-pariṣu*) (and) which weighed sixty-nine *palam*. It was worth three *kāṣu*.

No. 37. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, SECOND INSCRIPTION.

This inscription records, that king Rājarājadēva deposited a sum of money, which was lent to the inhabitants of four *bāsars* at Tañjāvūr in the 29th year of his reign. Instead of the interest, these people had to supply daily a fixed number of plantains to the image of Pīlāiyār Gaṇapati, which is mentioned in the preceding inscription.

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ஃ] உடையார் ஸ்ரீ.
- [2.] ராஜராஜேஸ்வர் ஆலே.
- [3.] [ய]த்துப்பிள்ளையார்
- [4.] மணவகியார்க்கு வரழைப்ப[மு]ம்.
- [5.] [ம்] அமுது செய்தருள உடையார் பண்-
- [6.] டார[து] பொலிசை[ச]யூட்டுக்கு வைத்-
- [7.] தரு[ளின] காகம் இக்காக [பொலி]சையூட்டுக்கு
- [8.] கொண்ட அங்காடிக்கொண்டில் வெட்டியது ||— [ஃ] [ஆ]லே.
- [9.] யத்துப்பிள்ளையார் அ[ண]வ[கியா]ர்க்கு அமுது செய்-
- [10.] தருள கிசதம் வாழைப்பழம் [அ]ற்றைப்பதாக ஒரா[ட்].
- [11.] [டை]க்கு வந்த வாழைப்பழம் ஐம்பத்து [கா]வ[ர]ி[ர]த்து-
- [12.] க்கு காக ஒன்றுக்கு [வா]ழைப்பழம் ஆயிரத்திருநூறு
- [13.] வந்த கா[ச] காற்ப[து] ஐந்துக்கு காக ஒன்றுக்கு
- [14.] ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காக [பொ]லிசையூ[ட்டு].
- [15.] ட்டா[ச] அ[ச]ர[ச]லகை செல்ல வைத்த காக
- [16.] முன்னூற்று [அ]றுபது [ஃ] [இ]க்க[ா]ர[ி]ஸ் தஞ்ச[ா].
- [17.] ஆர்க்கு[ள்]ற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி நித்-
- [18.] தனி[ன]ு[ப]பெருத்தெருவில் [ச]காத்தார் உ-
- [19.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர்க்கு யாண்டு இரு-
- [20.] பத்தொ[ன்]பதாவது பசான் முதல் கொண்ட கா-
- [21.] [ச] அறுபதின்காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம்.

Second section.

- [22.] அரைக்காற்காக [பொ]லிசையாக[ச].
- [23.] கட[வ] பொலிசைக்காக எழரைக்கு
- [24.] அ[ச]ர[ச]லகை [வ]ட்டம் உடையார் பண்டாரத்.
- [25.] தெ கிசதம் இடக்கடவ வா[ழை]ப்பழ-
- [26.] [ம்] இருபத்தைஞ்சு ||— [ஃ] தஞ்சாவூ[ர்].
- [27.] க்குற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மும்-
- [28.] முடிசொழப்பெருத்தெருவில் ககாத்தார் உடையார்
- [29.] ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது-
- [30.] த பசான் முதல் கொண்ட காக ஐந்திருபதினில் காக ஒ-
- [31.] [ன்]துக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காக பொலிசையாகக்க-
- [32.] டவ [பொ]லிசைக்காக பதினாஞ்சுக்கு அ[ச]ர[ச]லகை உடையார் பண்ட[ா].
- [33.] ரத்தெ கிசதம் இடக்கடவ வாழைப்பழம் ஐம்பது ||— [ஃ] தஞ்சாவூ[ர்].



- [34.] கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி வீரசிகாமணிப்பெருந்தெருவில்  
 [35.] [க]கரத்தார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெருங்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-  
 [36.] [து பசான்] முதல் கொண்ட க[ர]க ஆற்றிருபதின்காசு ஒன்றுக்கு  
 ஆட்டை[ட]  
 [37.] வட்டம் அரைக்காற்காசு பொலி[ன]சூட்டாகக்கடவு பொலிசைக்காசு [ப]-  
 [38.] தினைஞ்சுக்கு வரூபிக்ஷவத் [உ]டையார் பண்டாரத்தெ நிசதம் இடக்கடவு  
 [வா]-  
 [39.] மைப்பழம் ஐம்பது ||— [இ\*] தஞ்சாவூர்க்குற்றத்து தஞ்ச[ர]-  
 [40.] லூர்ப்புறம்படி திரிபு[வக]மாதெவிப்பொங்காடி ககா[த்]-  
 [41.] தார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெருங்கு யாண்டு இருபத்தொ[ர]-  
 [42.] ன்பதாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு அறுபதினும்-  
 [43.] [க]க ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காசு பெ[ர]-  
 [44.] விசைசூட்டாகக்கடவு பொலிசைக்காசு ஏழாளுக்கு [உ]-  
 [45.] ரூபிக்ஷவத் உடையார் பண்டாரத்தெ நிசதம் இடக்கட-  
 [46.] வ வாமழைப்பழம் இருபத்தைஞ்சு [சு\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the lord Śrī-Rājarājadēva had been pleased to deposit in the treasury of the lord, to be put out to interest (*for supplying*) plantains, to be offered to (*the image of*) Pillaiyār Gaṇapati in the (*surrounding*) hall (*ālaya*),<sup>1</sup> and (2) the markets, which had received this money on interest.

2. Three hundred and sixty *kāṣu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kāṣu* per year should be paid for each *kāṣu*, in order to realize forty-five *kāṣu* for (*purchasing*),—at the rate of one thousand and two hundred plantains for each *kāṣu*,—fifty-four thousand plantains per year, *viz.*, one hundred and fifty plantains per day, to be offered to (*the image of*) Pillaiyār Gaṇapati in the (*surrounding*) hall.

3. The citizens of the high-street (*perunderu*) (*called after*) Nittaviṇṇōda within the limits<sup>2</sup> of Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūṛram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kāṣu* (*per year*),—on the sixty *kāṣu*, which they have received out of this money after (*the harvest of*) the *paṣāṇ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

4. The citizens of the high-street (*called after*) Mummudi-Śōra within the limits of Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūṛram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kāṣu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paṣāṇ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

5. The citizens of the high-street (*called after*) Viraśikhāmani within the limits of Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūṛram, have to supply every day, as long as the moon

<sup>1</sup> *Alaya* has the same meaning as *parivedālaya* in No. 36, and as *tiru-turru-māligai* in No. 31, paragraph 2.

<sup>2</sup> See page 124, note 2.



and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kāṣu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

6. The citizens of the great market (*pēr-aṅgāḍi*) (*culled after*) Tribhuvanamahādēvi<sup>1</sup> within the limits of Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūrram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kāṣu* (*per year*),—on the sixty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

NO. 33. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, THIRD INSCRIPTION.

This inscription describes seven images, which had been set up before the 29th year [of the reign of Rājarājadēva] by the same manager of the Rājarājēśvara temple, who is mentioned in the inscription No. 26, and a number of ornaments, which had been given to these images by the same person (paragraphs 23 to 50) and by the inhabitants of two towns (paragraphs 51 and 59). The images represented Nambi-Ārūraṅār (paragraphs 2, 23, 55, 59), Naṅgai-Paravaiyār (5, 25, 57, 66), Tirunāvukkaraiyar (8, 29, 53), Tiruṇāṇasāmbandaḍigal (11, 36, 51), Periya-Perumāḷ (14, 44), his consort Lōkamahādēvi (17, 47), and the god Chandrasēkhara<sup>2</sup> (20). Of these, Periya-Perumāḷ, 'the great king,' and his consort Lōkamahādēvi are perhaps identical with king Rājarājadēva and his queen Lōkamahādēvi,<sup>3</sup> both of whom may have been represented as worshipping the god Chandrasēkhara, *i.e.*, Śiva, in whose honour the king had built the temple.

The inscription is of great importance for the history of Tamil literature, as it forms a *terminus ad quem* for the time of the reputed authors of the *Dēvāram* or *Mūvar-pāḍal*, a collection of hymns in honour of Śiva. Dr. Caldwell<sup>4</sup> was inclined to assign this poem to the end of the thirteenth century. But the present inscription shows, that it must have been written before the time of Rājarājadēva. For the inscription mentions each of the three authors of the *Dēvāram*, *viz.*, Tiruṇāṇasāmbandar, Tirunāvukkaraiyar (*alias* Appar) and Nambi-Ārūraṅār (*alias* Sundaramūrti), also the latter's wife Naṅgai-Paravaiyār.

It is not improbable, that the sixty-three *Tiruttondar* or Śaiva devotees, among whom the three authors of the *Dēvāram* are reckoned, belong to a much earlier period than that of Rājarājadēva. For one of them, who is mentioned along with the rest in Sundaramūrti's hymns,<sup>5</sup> was Kōcheṅgannāu,<sup>6</sup> the son of the Chōḷa king Śubhadēva and of his queen Kamalavattī.<sup>7</sup> This Kōcheṅgannāu appears to be identical with the Chōḷa king Śēṅgaṇ, the hero of Poygaiyār's contemporaneous Tamil poem *Kaḷavari*, which was recently translated by Mr. V. Kanakasabhai Pillai.<sup>8</sup> The same scholar

<sup>1</sup> The same market is referred to in No. 24, line 19 f.

<sup>2</sup> This image consisted of brass, while the other six were of copper.

<sup>3</sup> See No. 34, above.

<sup>4</sup> *Comparative Grammar*, 2nd edition, pp. 138 ff. of the Introduction.

<sup>5</sup> சேனாபதிபுலகாண்டி சேனாபதிபுலகாண்டி; "I (*viz.*, Sundaramūrti) am the servant of Śēṅgaṇ, who, having become king of the South, ruled the world."

<sup>6</sup> *I.e.*, 'king (*lō*) Red-eyes (*sem-kaṇ*).'

<sup>7</sup> Page 239 of the Madras edition of the *Periyapurdānam*.

<sup>8</sup> *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, pp. 259 ff.



has published extracts from a later Tamil poem, the *Kalingattu-Parani*, which alludes successively, without mentioning the names themselves, to the three Chôla kings Kôkkilli Kôchehangannân and Karikâla.<sup>1</sup> In the two only copper-plate grants, which contain a genealogical account of the Chôla dynasty, the same three kings are mentioned, though in different order, as ancestors of Vijayâlaya, the grandfather of Parântaka I. The grant of the Bâna king Hastimalla<sup>2</sup> enumerates them thus:—Kôkkilli, Karikâla and Kôchehangannân; and in the large Leyden grant, they are arranged as follows:—Karikâla, Kôchehangannân and Kôkkilli. To the time of Karikâla or, as he is also called in Tamil, Karikâl belongs the Tamil poem *Pattinappalai* by Rudraṅgannagâr,<sup>3</sup> and to that of Śengan the above-mentioned *Kaṭavari*.<sup>4</sup> As poems in the Tamil language are thus proved to have been composed in the time of the early Chôlas, there is no objection to assigning the authors of the *Dēvāram* to the same period.

The legendary history of the sixty-three *Tiruttondar*,—and, among these, of the three authors of the *Dēvāram*,—is narrated in the *Periṇapurāṇam* by Śēkkirâr, who is said to have composed it during the reign of the Chôla king Anapâya. The Tyāgarâjāsvāmin temple at Tiruvârûr<sup>5</sup> contains an inscription of this king. The name Anapâya occurs in each of two Sanskrit verses at the end of the inscription, while in the introductory passage the king is called Kô-Râjakêsarivarman, alias Tribhuvanachakravartin Śrî-Kulôttuṅga-Chôladêva. In the 7th year of his reign, he made gifts to four images, which had been set up in the Tiruvârûr temple. As in the Tañjâvûr inscription, these were images of Âḷudaiya-Nambi (i. e., Sundaramûrti), Paravai-Nâchchiyâr (the latter's wife),<sup>6</sup> Âḷudaiya-Pillaiyâr (i. e., Tiruñâpaśambandar) and Tiruñâvukkarasudêvar. The concluding portion of the inscription runs thus:—

श्रीमत्त्रह्मपुरीशवागधिपतिस्त्वस्वामिमित्रश्च<sup>7</sup> ये

तेभ्यो हेमसभाधिनाथचरणद्वयासोष्ठसन्मस्तकः [1\*]

प्रादात् भूमिहिरण्यकं सरजतानन्यान्धनान्<sup>8</sup> सोत्तमान्

श्रीयारुधिस्य मूलवसतौ देवोनपायो नृपः ॥

लक्ष्म्यालये रचितधर्मपरानुपाल-

शीलान्नृपाग्निक्कमल]ञ्जिरसा नमामि [1\*]

व्याघ्राग्रहारवरहेमसभानटेश-

पादारविन्दमधुषो [ह]न[प]ायनामा ॥

சூளுடையகம்பி மாதாக்கள் இசைஞ்சிபயர் ॥

जननी भवतो<sup>9</sup> आनशिवाचार्यकुलेभवत् [1\*]

शैवे गौ[त]मगोत्रेस्मिन् आन्याख्या कमलापुरे ॥

<sup>1</sup> *Ibid.*, Vol. XIX, pp. 331, 339 and 341.

<sup>2</sup> *Salem Manual*, Vol. II, p. 369.

<sup>3</sup> Published by Pandit Sâminâdaiyar in his *Pattuppittu*, Madras, 1889. According to the commentary on the *Porunar-Āṭṭuppaṭai*, another of the *Pattuppittu*, the name of Karikâl's father was Ilanjē(chengi).

<sup>4</sup> Both poems are referred to in the *Kalingattu-Parani*, canto 8, verses 18 and 21.

<sup>5</sup> In the *Nāgapaṭṭaṇam* (Negapatam) tālluqa of the Tanjore district.

<sup>6</sup> In the Tañjâvûr inscription, she is called Nāngai-Paravaiyâr, and in the *Periṇapurāṇam*, Paravaiyâr.

<sup>7</sup> Read 'पती स्व'.

<sup>8</sup> The composer treats both रजत and धन as masculines!

<sup>9</sup> This is a mistake for स उत्तमान् which would not have suited the metre.

<sup>10</sup> The neuter कमल is wrongly used as a masculine, and the compound ending in शील must be connected with नृप, though grammatically dependent on अग्निक्कमल.

<sup>11</sup> This word seems to be used in the sense of भगवतो.



"King Anapāya, whose head glitters when placed at the feet of the lord of the Golden Hall, gave land, gold, brass, silver (*and*) other excellent treasures to the blessed Brahmapurīśa, Vāgadhipati and Svasvāmimitra at the shrine of the blessed lord of Ārūr.

"I, called Anapāya, the bee at the lotus feet of Natēśa (*i. e.*, Śiva) at the Golden Hall in the excellent Vyāghrāgrahāra,<sup>1</sup> bow my head at the lotus feet of (*future*) princes, who are disposed to protect the charitable gifts made at Lakshmyālaya<sup>2</sup> by other (*kings*).<sup>3</sup>

"The mother of Āḷudaiya-Nambi (*was*) Isaiñāṇiyār.

"The mother of the saint (*viz.*, Sundaramūrti), called Nāni, was born at this (*town of*) Kamalāpura, in the family of Nānaśivāchārya, in the Śaiva (*doctrine and*) in the *Gautama-gōtra*."

The above passage shows, that king Anapāya was a worshipper of the Śiva temple at Chidambaram, and adds the name of Isaiñāṇiyār,<sup>4</sup> the mother of Sundaramūrti, to those of Brahmapurīśa (*i. e.*, Tiruñāṇasambandar), Vāgadhipati (*i. e.*, Tirunāvukkaraiyar) and Svasvāmimitra (*i. e.*, Sundaramūrti).<sup>5</sup>

Another inscription of the Tiruvārūr temple, which is dated in the 5th year of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrī-Vikrama-Chōladēva, contains a second reference to the subject of the *Periyapurāṇam*. From a written copy, which my assistant prepared during the few hours we could devote to the temple, it appears that the inscription relates to the legend of the calf, which was accidentally run over by the chariot of the son of the Chōḷa king Manu. The same legend is located at Tiruvārūr and told in other words in the introduction of the *Periyapurāṇam* (pages 10 to 12).

#### TEXT.

##### First section.

- [1.] ஸு[ஸு] ஸ்ரீ[ஸ்ரீ] [||\*] உடையார் ஸ்ரீ[ஸ்ரீ]நாஜேய்யார் உ-
- [2.] டையார்க்கு ஸ்ரீகாயு[ஸ்ரீ]ஞ்செய்நின்ற பொய்கை-
- [3.] காடு மெயன் ஆதித்தன் ஸு[ஸு]யு[ஸ்ரீ]ஞ் தென்னவ-
- [4.] ன் மூவெந்தவெனான் ஸ்ரீநாஜேய்யார் உ-
- [5.] [ஸு]டையார் கொயிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது
- [6.] வரை எழுந்தருளுவித்த செப்பு ஸ்ரீமங்கன்
- [7.] [உ]டையார் கொயிலில் முழத்தால் அனத்தும் ரதங்கள் காடு நீ-
- [8.] க்கு உகூணெனென-கிட்டுகை என்னுங்கல்லால் நிறை எடு-
- [9.] த்தும் பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்-
- [10.] துங்கலில்<sup>6</sup> வெட்டினபடி ||— [க\*] வாகாடிகொய்யார் பதினெழுதி-

<sup>1</sup> The mention of the Golden Hall in connection with Vyāghrāgrahāra proves the correctness of the identification of this place with Chidambaram; see Vol. I, p. 112, note 2.

<sup>2</sup> Lakshmyālaya and, in the next verse, Kamalāpura, 'the town of Lakshmi,' is evidently the Sanskrit name of Ārūr or Tiruvārūr.

<sup>3</sup> This verse contains the *captatio benevolentiae*, which the donor usually addresses to his successors. The metre has obliged the "poet" to place ஸ்ரீ after ரிசுதமீ before which it ought to stand, and to drop the last syllable of ஸ்ரீநாஜே.

<sup>4</sup> The same female devotee is mentioned in the *Periyapurāṇam*, pages 1 and 240.

<sup>5</sup> The correct explanation of the three words Brahmapurīśa, Vāgadhipati and Svasvāmimitra is due to my assistant, who is engaged in a critical examination of the contents of the *Periyapurāṇam*. The first refers to the birthplace of Tiruñāṇasambandar, Śirgūrī (Shiyali), which was also called Brahmapuram. The two others are Sanskrit translations of the Tamil names Tirunāvukkaraiyar and Embirāṇ-tōṭar (*i. e.*, Sundaramūrti.)

<sup>6</sup> Read கல்கில்.



- [11.] சலெ இரண்டு தொரை உசாழும் இரண்டு திருக்கையும உடையாரக்கன்-  
 [12.] மாக எழுத்தருவித்த கம்பிசூரூரார் புரிமம் ஒன்று || [உ\*] [இ]வர்  
 கின்ற இருவி-  
 [13.] சலரை உசாத்து வத்ய ஒன்று ||— [க\*] இதனெடுங்குடச்செய்த எண்கிரல் ச-  
 [14.] மசதுரத்து மூவிரலெ இரண்டு தொரை உசாத்து இவர் எழுத்தருளி கின்ற  
 [15.] வீர்ய ஒன்று ||— [ச\*] பதினாறிரல் கிளத்து இரண்டு திருக்கையுடைய-  
 ராக்கன்-  
 [16.] மாக எழுத்தருவித்த கங்கைபாலையார் புரிமம் ஒன்று ||— [இ\*] இவர்  
 எழுந-  
 [17.] குளி கின்ற இருவி[சலெ] இரண்டு தொரை உசாத்து வத்ய ஒன்று ||—  
 [ச\*] [இ]தனெ-  
 [18.] கெங்குடச்செய்த அறுவிரலெ இரண்டு தொரை சமசதுரத்து [மூ]விரல் உச-  
 [19.] ரத்து வீர்ய ஒன்று ||— [எ\*] வாடாடிகெயராய் இருபத்து இருவிரலெ  
 இரண்டு தொ-  
 [20.] ரை உசாத்து இரண்டு திருக்கையுடையாரக்கன்மாக எழுத்தருவித்த திரு-  
 [21.] காயக்கையார் புரிமம் ஒன்று ||— [அ\*] இவர் எழுத்தருளி கின்ற இரு-  
 விரலெ ஆறு  
 [22.] தொரை உசாத்து வத்ய ஒன்று ||— [ச\*] இதனெடுங்குடச்செய்த எண்கிரலெ  
 [23.] ஆறு தொரை[ச]மசதுரத்து காவ்விரல் உசாத்து வீர்ய ஒன்று ||— [ய\*]  
 வாடாடிகெ-  
 [24.] யாழ் இருபத்திருவிரலெ இரண்டு தொரை உசாத்து இரண்டு திருக்கையுடைய-  
 [25.] யாரக்கன்மாக எழுத்தருவித்த திருநாணசம்பந்திகள் புரிமம் ஒன்று [யக\*]  
 [26.] இவர் எழுத்தருளி கின்ற இருவிரலெ இரண்டு தொரை உசாத்து வத்ய  
 ஒன்று [யஉ\*]  
 [27.] [இதனெடுங்குடச்செய்த ஒன்ப[தி]ந்து  
 [28.] விரலெ இரண்டு தொரைச்சமசதுரத்-  
 [29.] து காவ்விரல் உசாத்து [வீர்ய] ஒன்று [யக\*]  
 [30.] வாடாடிகெயராய் ஒருமுழுமே கா[வ்]கிர-  
 [31.] வரை உசாத்து இரண்டு திருக்கையுடைய[ய]ரா-

## Second section.

- [32.] கக்கன்மாக எழுத்தருவித்த பெரியபெருமாள் புரிமம் ஒன்று ||— [யச\*]  
 இவர் எழுத்தருளி கின்ற ஐய்விரலெ இரண்டு தொரை உசாத்து வத்ய ஒன்-  
 [33.] டு ||— [யக\*] இதனெடுங்குடச்செய்த பதினொரு[வி]ரம்சமசதுரத்து ஐய்விரலெ  
 ஆறு தொரை[ச] உசாத்து [வீர்ய] ஒன்று [யக\*] இருபத்து இருவிரலெ  
 இரண்டு தொ-  
 [34.] ரை உசாத்து இரண்டு திருக்கையுடையாரக்கன்மாக எழுத்தருவித்த இவர்  
 கம்பிராட்டியார் [ஒ]லாகமந்தெய்யார் புரிமம் [ஒன்று] ||— [யஎ\*] இவர்  
 எழுத்தரு-  
 [35.] ளி கின்ற ஐய்விரல் உசாத்து வத்ய ஒன்று ||— [யஅ\*] இதனெடுங்குடச்-  
 செய்த ஒன்பதிறு [வி]ரம்சமசதுரத்து ஐய்விரலெ இரண்டு தொரை உசாத்து  
 வீர்ய ஒன்-  
 [36.] டு ||— [யக\*] பெரியபெருமானுக்கு டெவாரடெவாராக எழுத்தருவித்த டெவர்  
 வாடாடிகெயராய் ஐய்விரலெ இரண்டு தொரை உசாத்து காறு பரிதமஸூழும்  
 உடையாரக்க-  
 [37.]



- [37.] ஸமாகப்பித்த[ஹ]யால் எழுத்தருளுவித்த சக்திசெகாபெலவர் திருமெனி ஒன்று ||— [உய்\*] இவரொடுக்கடச்செய்த ஒருவிரலரை[ர] உசாத்து வசூமும் இருவிரலெ காலு
- [38.] தொராச்சமச[த]ரத்தம்[ம்] ஒருவிரல் உசாத்தம் பித்தநையால் செய்த வீய் ஒன்று ||— [உக\*] இவரைக்கவித்த இருபத்து ஒருவிரற்சக்தி[ம்]கனமாகச்செம்பால் செய்த புடுமெ
- [39.] ஒன்று ||— [உஉ\*] இவ[ெ]ன[ன்] கம்பிஆரூரூர்க்குக்குத்தன ||— [உக\*] உரூ-  
ரூரூகத்தாழ்வடம் ஒன்றிம்பொன்னின் கரி ஐயம்பத்தாறும் உரூரூரூக[ய] ஐய-  
ம்[ப]த்தாறும் உட்பட சிறை
- [40.] எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்ச ||— [உச\*]  
இவ[ெ]ன[ன்] கங்கைபரவையார்க்குக்குத்தன ||— [உடு\*] [திரு]க்கையக்[கா]றை  
ஒன்று பொன் [சுழ]-
- [41.] ஞ்சனாயாக இர[ண்டி]னாற்பொன் முக்க[ழ]ஞ்ச ||— [உசு\*] திருக்காற்கா[ரை]ற  
[ஒ]ன்று பொன் கழஞ்சனாயாக இர[ண்டி]னாற்பொ[ர]ன் [மு]க்க[ழ]ஞ்ச ||—  
[உஎ\*] மொதிரம் ஒன்று பொ[ர]-

## Third section.

- [42.] ன் அரைக்கழஞ்செய் மஞ்சாடி[யு]க்குன்றி ||— [உயு\*] இவ[ெ]ன[ன்] திருக்காவுக்க-  
னாயர்க்குக்குத்தன ||— [உக\*] உரூரூரூகச்சகரி பொ[ர]ன்னின் தூவிந்[க்]கொத்த  
உரூரூரூக[ய] ஒன்றுட்பட சிறை [ஆ]று மஞ்சாடியும் இரண்டு மா[வு]க்கு  
விலை காச ஒன்று ||— [உய்\*] உரூரூரூகச்சகரி பொ[ர]ன்னின் தூவிந்-
- [43.] கொத்த உரூரூரூக[ய] ஒன்றும் உட்பட சிறை ஆறு மஞ்சாடியும் இரண்டு  
மா[வு]க்கு விலை காச ஒன்று ||— [உக\*] கண்டிகை உரூரூரூக[ய] ஒன்றும்  
கரி ஒன்றும் உட்பட சிறை ஐயக்க . . . . . [மஞ்சா-  
டி]யுக்குன்றிக்கு விலை காச எட்டு ||— [உஉ\*] திருப்ப[ெ]பாற்பூ ஒன்று பொன்  
முக்காவெ காலு மஞ்-
- [44.] சாடியுக்குன்றி ||— [உக\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் இருகழஞ்ச ||—  
[உசு\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்செ முக்கா[டு]ல[ன்] கா[து]  
மஞ்சாடி ||— [உடு\*] இவ[ெ]ன[ன்] திருஞானசம்பந்திகளுக்குக்குத்தன ||—  
[உஉ\*] உரூரூரூகச்சகரி பொ[ர]ன்னின் தூவிந்[க்]கொத்த உரூரூரூக[ய] ஒன்றுட்ப-  
ட சிறை
- [45.] அரைக்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை காச ஒன்றரை ||— [உஎ\*] உரூ-  
ரூரூகச்சகரி பொ[ர]ன்னின் தூவிந்[க்]கொத்த உரூரூரூக[ய] ஒன்றுட்பட சிறை  
அ[ரை]க்க[ழ]ஞ்செ மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காச ஒன்றரை ||— [உயு\*]  
[தாழ்]வட[ம்] ஒன்றிந்[ப்]பொ[ர]ன்னின் கரி ஐம்பத்தாறும் உரூரூரூக[ய] ஐம்பத்-  
தாறும் உட்பட சிறை எண்கழஞ்செ-
- [46.] ய் காலு மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்ச ||— [உக\*] திருப்-  
பொற்பூ ஒன்று பொன் கழஞ்செய் குன்றி ||— [சய்\*] திருக்கையக்காறை  
ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றி ||— [சக\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று  
பொன் கழஞ்செ முக்காவெ காலு மஞ்சாடி ||— [சஉ\*] திருப்பட்டிகை  
ஒன்று பொன் இருகழஞ்செ ||— [சக\*] இவ[ெ]ன[ன்]
- [47.] பெரியபெருமானுக்குக்குத்தன ||— [சசு\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன்  
கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மூன்று மாலாக இரண்டினாற்பொன் இருகழஞ்-  
சனாயெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மா ||— [சடு\*] திருக்குதம்பை ஒன்று  
பொன் எட்டு மஞ்சாடியும் எழுமாலாக இரண்டினாற்பொன் முக்காவெ இர-  
ண்டு மஞ்சா-



- [48.] டியும் காங்கு மா ||— [சக\*] இவனெ இவர் கம்பிராட்டியார் ஒலொகமா-  
தெவியார்க்குக்குத்தன ||— [சஎ\*] திருக்குதம்பை ஒன்று பொன் எழுமஞ்-  
சாடியுங்குன்றியாக இரண்டினும்பொன் முக்கால் ||— [சஅ\*] திருக்கையக்கா-  
ரை ஒன்று பொன் கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மா  
[சக\*] திருக்கையக்காரை ஒன்று பொன் கழஞ்-  
[49.] செ எட்டு மா ||— [டுஉ\*] இவன் எழுந்தருளியித்த திருநாரசம்பலகளுக்கு  
இராஜேந்திரசிங்கவளநாட்டுத்திருவாரிகாட்டு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடை-  
யார் தெவதா[ன்]ங்குமலாணியக்குடி[ய]ரபிய வரகெ[வரி]புரத்து ககரத்தார் யா-  
ண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த ரதங்கள் உகழிணரெருமிடிக[ள்] என்-  
துங்கல்லால் சிறை எடுத்தும் பொ-  
[50.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் சிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [டுக\*]  
உரடூராகுடி பொன்னின் கரி கட்டிற்று ஒன்றும் க[ரண்] படுண்ணுங்-  
கொக்குவாயும் உட்பட சிறை கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காச மூன்றெ  
யால் ||— [டுஉ\*] இவன் எழுந்த-  
[51.] [ருள]யி[த்த] திருநாவுக்கி[ராயர்க்குக்கு]த்தன ||— [டுக\*] [உரடூராகுடி]  
பொன்னின் கரி கட்டிற்று [ஒ]ன்றும் க[ரண்] படுண்ணுங்கொக்குவ[ர]யும்  
உட்பட[ ] சிறை கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடிக்கு விலை [கா]ச மூன்று ||—  
[டுச\*] இவன் எழுந்தருளியித்த கம்பியூரா[னர்க்குக்கு]த்தன ||— [டுடு\*]  
உரடூராகுடி பொன்னின் கரி கட்டிற்று ஒன்றும் க[ரண்] படுண்ணுங்கொ[ர]-

## Fourth section.

- [52.] க்ருவாயும் உட்பட சிறை கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காச மூன்று ||—  
[டுக\*] [இ]வன் எழுந்தருளியி[த்த] கங்கைபரவையார்க்குக்குத்தன ||— [டுஎ\*] திரு-  
[53.] வெள்ளமுட்படப்பட்டைக்காரை ஒன்று பொன் முக்காலெ குன்றி ||— [டுஅ\*]  
இவன் எழுந்தருளியித்த கம்பியூரா[னர்க்கு] சித்தயினொகவளநாட்டு  
[54.] வெண்ணிக்கூற்றத்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடையார் தெவதானம் வெ-  
ண்ணி ககரத்தார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த  
[55.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் சிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||—  
[டுக\*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [சுடு\*]  
திருக்கம்பி-  
[56.] டி ஒன்று பொன் [கழ]ஞ்செய் மஞ்சாடி ||— [சுக\*] திரன்மணியடம் ஒன்று  
பொன் இருகழஞ்செய் மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [சுஉ\*] திருக்கையக்காரை ஒன்று  
பொன் [க]-  
[57.] கழஞ்செய் [மு]க்காலெ காது மஞ்சாடி ||— [சுக\*] [திருக்கையக்க]ாரை  
ஒன்று பொன்[ன்] கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி ||—  
[சுக\*] திருக்காரக்காரை  
[58.] ஒன்று பொன் கழஞ்செய் முக்காலெ காது மஞ்சாடிய[ா]க இரண்டினும்பொன்  
முக்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று [ம]ஞ்சாடி ||— [சுடு\*] [இ]வன் எழுந்தருள-  
[59.] யித்த கங்கைபரவையார்க்குக்குத்தன ||— [சுக\*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன்  
முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [சுக\*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் முக்-  
[60.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [சுக\*]

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—<sup>1</sup> which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarāṣeśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by

<sup>1</sup> Throughout this inscription, the irregular neuter *pratinam* is used for the Sanskrit *pratimā*. It denotes the image of a human being, while the image of a god is called *tirumūṟi*; see paragraph 20.



Ādittan Sāryan, *alias* Tennavan Māvēnda-Vēlān, a headman (*of*) Poygai-nāḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallān:—

2. One solid image of Nambi-Ārūrapār, having two sacred arms and (*measuring*) seventeen *vīraḷ* and two *tōrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *vīraḷ* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to this (*lotus and measuring*) eight *vīraḷ* square, and three *vīraḷ* and two *tōrai* in height.

5. One solid image of Nāngai-Paravaiyār, having two sacred arms (*and measuring*) sixteen *vīraḷ* in length.

6. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *vīraḷ* and two *tōrai* in height.

7. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) six *vīraḷ* and two *tōrai* square, and three *vīraḷ* in height.

8. One solid image of Tirunāvukkaraiyar, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *vīraḷ* and two *tōrai* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *vīraḷ* and six *tōrai* in height.

10. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eight *vīraḷ* and six *tōrai* square, and four *vīraḷ* in height.

11. One solid image of Tiruṇāṇaśambandadigal, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *vīraḷ* and two *tōrai* in height from the feet to the hair.

12. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *vīraḷ* and two *tōrai* in height.

13. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *vīraḷ* and two *tōrai* square, and four *vīraḷ* in height.

14. One solid image of Periya-Perumāḷ, having two sacred arms (*and measuring*) one *muṇam*, four *vīraḷ* and a half in height from the feet to the hair.

15. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *vīraḷ* and two *tōrai* in height.

16. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eleven *vīraḷ* square, and five *vīraḷ* and six *tōrai* in height.

17. One solid image of his consort Olōgamādēviyār, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *vīraḷ* and two *tōrai* in height.

18. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *vīraḷ* in height.

19. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *vīraḷ* square, and five *vīraḷ* and two *tōrai* in height.

20. One solid brass image of Chandraśēkharadēva, set up as Dēvāradēvar<sup>1</sup> of Periya-Perumāḷ, having four divine arms (*and measuring*) five *vīraḷ* and two *tōrai* in height from the feet to the hair.

21. One brass pedestal, (*measuring*) two *vīraḷ* and four *tōrai* square, and one *vīraḷ* in height, and (*bearing*) a lotus, which was joined to this (*image and measured*) one *vīraḷ* and a half in height.

<sup>1</sup> This term might mean 'the god (before whom Periya-Perumāḷ recited) the *Dēvāram*.'



22. One solid aureola of copper, covering this (*image and measuring*) twenty-one *vīra* in circumference.

23. The same person gave to (*the image of*) Nambi-Ārūrayār:—

24. One necklace (*tāṇṇam*) of *rudrākṣa* (*beads*), weighing,—inclusive of fifty-six gold screws (*śūṇi*) and fifty-six *rudrākṣa* (*beads*),—eight *kaṇṇju* and nine *maṇḍāḍi*, and worth twenty-five *kāṣu*.

25. The same person gave to (*the image of*) Nāṅgai-Paravaiyār:—

26. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkārai*), consisting of three *kaṇṇju* of gold, — each (*consisting of one*) *kaṇṇju* and a half of gold.

27. Two sacred foot-rings (*tirukkārkārai*), consisting of three *kaṇṇju* of gold, — each (*consisting of one*) *kaṇṇju* and a half of gold.

28. One ring (*mōḍiram*), (*consisting of*) half a *kaṇṇju*, (*one*) *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

29. The same person gave to (*the image of*) Tirunāvukkaraiyar:—

30. A screw (*fixed in*) a *rudrākṣa* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrākṣa* (*bead*) which was strung on a gold thread (*nāl*),—six *maṇḍāḍi* and two tenths, and worth one *kāṣu*.

31. A screw (*fixed in*) a *rudrākṣa* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrākṣa* (*bead*) which was strung on a gold thread,—six *maṇḍāḍi* and two tenths, and worth one *kāṣu*.

32. A necklace (*kaṇṇikā*), weighing,—inclusive of one *rudrākṣa* (*bead*) [and one screw],—five *kaṇṇju* . . . . . *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth eight *kāṣu*.

33. One sacred gold flower (*tirupporpū*), (*consisting of*) three quarters (*of a kaṇṇju*), four *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *kaṇṇju* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṇṇju* and three quarters and four *maṇḍāḍi* of gold.

36. The same person gave to (*the image of*) Tiruñā[ṇaṣambandaḍigal]:—

37. A screw (*fixed in*) a *rudrākṣa* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrākṣa* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *kaṇṇju* and two *maṇḍāḍi*, and worth one and a half *kāṣu*.

38. A screw (*fixed in*) a *rudrākṣa* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrākṣa* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *kaṇṇju*, (*one*) *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth one and a half *kāṣu*.

39. One necklace, weighing,—inclusive of fifty-six gold screws and fifty-six *rudrākṣa* (*beads*),—eight *kaṇṇju*, four *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth twenty-five *kāṣu*.

40. One sacred gold flower, (*consisting of one*) *kaṇṇju* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

41. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *kaṇṇju* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

42. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṇṇju* and three quarters and four *maṇḍāḍi* of gold.

43. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of*) two *kaṇṇju* of gold.

44. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumāḷ:—

45. Two sacred arm-rings, consisting of two *kaṇṇju* and a half, two *maṇḍāḍi* and six tenths of gold,—each (*consisting of one*) *kaṇṇju*, six *maṇḍāḍi* and three tenths of gold.

46. Two sacred ear-rings (*tirukkudambai*), consisting of three quarters (*of a kaṇṇju*), two *maṇḍāḍi* and four tenths of gold,—each (*consisting of*) eight *maṇḍāḍi* and seven tenths of gold.

47. The same person gave to (*the image of*) Olōgamādēviyār, the consort of this (*image*):—



48. Two sacred ear-rings, consisting of three quarters (*of a karañju*) of gold,—each (*consisting of*) seven *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

49. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju*, two *mañjādi* and three tenths of gold.

50. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and eight tenths (*of a mañjādi*) of gold.

51. There were engraved on stone the jewels,—weighed by the stone called (*after*) *Dakṣiṇa-Mêru-Vitaṅkaṇ*,—and the gold,—weighed by the stone called (*after*) *Āḍa-vallāṇ*,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) *Tirunāṇaśambandaḍigal*, which the same person had set up, by the citizens of *Kuruvāṇiyakkudi*,<sup>1</sup> *alias* *Parakēsaripuram*, a *dēvadāna* to (*the temple of*) the lord *Śrī-Rājarājēśvara*, in *Tiruvāli-nāḍu*, (*a subdivision*) of *Rājēndrasimha-vaḷa-nāḍu*:—

52. One gold screw fixed (*in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*nāṇ*) (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjādi*, and worth three and a quarter *kāṣu*.

53. To (*the image of*) *Tirunāvukkaraiyar*, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

54. One gold screw fixed (*in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjādi*, and worth three *kāṣu*.

55. To (*the image of*) *Nambi-Ārāraṇār*, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

56. One gold screw fixed (*in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjādi*, and worth three *kāṣu*.

57. To (*the image of*) *Nāṅgai-Paravaiyār*, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

58. One neck-ring (*paṭṭaikkārai*), (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*) and (*one*) *kuñri* of gold,—including one spiral.<sup>2</sup>

59. There was engraved on stone the gold,—weighed by the stone called (*after*) *Āḍa-vallāṇ*,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) *Nambi-Ārāraṇār*, which the same person had set up, by the citizens of *Vēṇṇi*,<sup>3</sup> a *dēvadāna* to (*the temple of*) the lord *Śrī-Rājarājēśvara*, in *Vēṇṇi-kūṟṟam*, (*a subdivision*) of *Nittaviṇṇōda-vaḷanāḍu*:—

60. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karañju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

61. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

62. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) two *karañju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

63. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

64. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

65. Two sacred foot-rings, consisting of three *karañju* and three quarters and three *mañjādi* of gold,—each (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

<sup>1</sup> The gift of this town to the *Taiñjāvūr* temple is recorded in paragraph 4 of the inscription No. 5.

<sup>2</sup> From the context of other passages in which the word *tiru* occurs (*e.g.*, No. 42, paragraph 12), it appears that it is used in the sense of *tirugu*, 'a spiral.'

<sup>3</sup> The gift of this town to the *Taiñjāvūr* temple is recorded in paragraph 17 of the inscription No. 5.



66. To (the image of) Naṅgai-Paravaiyār, which the same person had set up, (the same citizens) gave :—

67. One sacred ear-ring, (consisting of) three quarters (of a karaṅju), two maṅjāḍi and (one) kuṅṅi of gold.

68. One sacred ear-ring, (consisting of) three quarters (of a karaṅju) and two maṅjāḍi of gold.

#### No. 39. ON TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records, that Rājarājadēva's *śēṇapati*, who had built the enclosure of the temple,<sup>1</sup> set up before the 29th year of the king's reign an image of Ardhanāriśvara,<sup>2</sup> to which he presented a number of ornaments.

#### TEXT.

##### A. ON THE FIRST PILLAR.

##### East face.

- [1.] ஸ்ரீராம பீடம் [||\*] உடை-
- [2.] யார் ஸ்ரீராமராமராம-
- [3.] வர் பெருந்தாம் உய்-
- [4.] யக்கொண்டார்வ-
- [5.] னகாட்டு வெண்ணாட்-
- [6.] டெ கொலாக்கலுது-
- [7.] வெட்டிமெது கா-
- [8.] க்கண் ஸ்ரீராமராம இரா-
- [9.] மனா ஸ்ரீராமராம
- [10.] மும்மடிவெலையு-
- [11.] ஸ்ரீராமராம ஸ்ரீராம-
- [12.] ஸ்ரீராமராம உடை-
- [13.] யார் கொயிலில் யா-
- [14.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
- [15.] தாவது வரை எழுந்த-
- [16.] குருவித்த செப்புத்தி-
- [17.] குருமணி உடையார் கொ-
- [18.] யிலில் முழத்தால் அன-
- [19.] த்தும் ரதங்கள் சாடு-
- [20.] ள்சட்டமும் நீக்கி உகி-
- [21.] ண்டெருவிடாகத் த-
- [22.] ன்னுக்கல்லால் திறை
- [23.] எடுத்தும் பொன் ஆ-
- [24.] டவல்லான் என்னு-
- [25.] க்கல்லால் திறை எ-
- [26.] தெதுக்கல்லில் வெ-
- [27.] ட்டுனபடி ||— [க\*] வாடி-
- [28.] திகொலாக்க முக்கால

<sup>1</sup> See above, page 139.

<sup>2</sup> A form of Śiva, in which he is represented as half male and half female.



- [29.] இருவிரல் உசரத்து ாரம்பு.  
 [30.] ாலாமு இரண்டு ஸ்ரீதம-  
 [31.] உழமும் உலோலாமு ஒ-

*North face,*

- [32.] குஸ்ரீதமழமும் உ-  
 [33.] டையராய் உலோலா-  
 [34.] ம் செம்பின் மெ-  
 [35.] ல் பித்தளை கொண்-  
 [36.] டெ பூசிக்கனமாக எ-  
 [37.] முத்தருளுவித்த சு-  
 [38.] உ-காசீலாசர் திருமெ-  
 [39.] னி ஒன்று ||— [உ\*] ரததூ-  
 [40.] ஸஞ்செய்த இவர்  
 [41.] எழுந்தருளி கின்ற  
 [42.] இருவிரலரை உசா-  
 [43.] த்து வதூ ஒன்று [க\*]  
 [44.] முக்காலெ இருவிரலெ  
 [45.] இரண்டு தொரா தீ-  
 [46.] ன்த்து பதிற்று விர-  
 [47.] லரை அகலத்து ஒ-  
 [48.] விரல் உசரத்து இவர்  
 [49.] எழுந்தருளி கின்ற  
 [50.] வீரம் ஒன்று ||— [ச\*] இ-  
 [51.] வரைக்கவித்த இருமு-  
 [52.] முவரையெ இருவிர-  
 [53.] ல்ச்சுத்திற்கனமா-  
 [54.] கச்செய்த லுமெ  
 [55.] ஒன்று ||— [ரு\*] இவர்க்கு-  
 [56.] க்குமெதன ||— [சு\*] ஸ்ரீமுடி  
 [57.] ஒன்றிற்கொத்த மு-  
 [58.] த்து வட்டமும் அது-  
 [59.] வட்டமும் ஒப்புமுத்-  
 [60.] துக்குமமுத்தம் அ-  
 [61.] ம்புமுதும் ஆக முத்-  
 [62.] து தாத்திருபத்தொ-

*West face,*

- [63.] ன்தும் உட்டின கு-  
 [64.] தமுத்து எழும் [ப]-  
 [65.] னிக்குவிரல் பதி-  
 [66.] னென்றும் தடவி-  
 [67.] க்கட்டின பளிங்கு  
 [68.] முப்பத்து நாலும்  
 [69.] பிஞ்சும் அரக்கும்  
 [70.] உட்பட கிறை மு-  
 [71.] ப்பதின் கழஞ்செ-



- [72.] ய் மூன்று மஞ்சா-  
 [73.] க்கு விலை காக ஐ-  
 [74.] ம்பது ||— [எ\*] திருமலை  
 [75.] ஒன்றிற்கட்டின ரு-  
 [76.] தமுத்து பத்தம் ப-  
 [77.] ளிக்குவதும் இருப-  
 [78.] ததாழம் பொத்தி ஏ-  
 [79.] மும் தடவிக்கட்டின  
 [80.] பளிங்கு முப்பத்து  
 [81.] இரண்டும் சிஞ்சம்  
 [82.] அரக்கும் உட்பட கிறை  
 [83.] அறுகழஞ்செய் ஏ-  
 [84.] மூமஞ்சாடிக்கு விலை  
 [85.] காக பன்னிரண்டு ||— [அ\*]  
 [86.] கிரபட்டம் ஒன்றிற்-  
 [87.] கொத்த முத்து பழமுத்-  
 [88.] தம் வட்டமும் அனுல-  
 [89.] ட்டமும் ஒப்புமுத்தம்-  
 [90.] குமமுத்தம் அம்[பு]மு-  
 [91.] தங்கறஞ்செப்பத்தி-  
 [92.] யுஞ்சக்கத்தம் ஆக மு-  
 [93.] த்நூற்றொருபத்து

South face.

- [94.] ஒன்றும் பொன்-  
 [95.] னின் கெருஞ்சிப்-  
 [96.] பூச்செயல் பதி-  
 [97.] னாழம் உட்பட கி-  
 [98.] றை காற்கழஞ்செ-  
 [99.] ய் மூன்று மஞ்சாடி-  
 [100.] க்கு விலை காக மூன்-  
 [101.] து ||— [க\*] ஸ்ரீஸாதமாவ-  
 [102.] ய் ஒன்றில்த்தடவிக்க-  
 [103.] கட்டின பளிங்கு மு-  
 [104.] ன்றும் உட்பட கிறை  
 [105.] இருகழஞ்செய் எட்டு  
 [106.] மஞ்சாடியுங்குன்றி-  
 [107.] க்கு விலை காக ஐஞ்சு [ஹ\*]  
 [108.] ஸ்ரீஸாதமாவய் ஒ-  
 [109.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின  
 [110.] பளிங்கு மூன்றும் உ-  
 [111.] ட்பட கிறை இருகழஞ்-  
 [112.] சனாமெ இரண்டு  
 [113.] மஞ்சாடியுங்குன்-  
 [114.] திக்கு விலை காக ஐ-  
 [115.] ஞ்சு ||— [ஹ\*] திருஉலாபத்-  
 [116.] த் ஒன்றில்த்தடவிக்க-



- [117.] ட்டின பளிக்கு ஒன்று-  
 [118.] ம் பளிக்குவயிரம் இ-  
 [119.] ஶண்டும் உட்பட நிறை  
 [120.] முக்கழஞ்சனையெ  
 [121.] மஞ்சாடிக்கு லீலை, காசு எ-  
 [122.] மு ||— [வெ\*]— திருப்பொற்றி  
 [123.] ஒன்று பொன் காழ்-  
 [124.] கழஞ்சாகத்திருப்பொ-

## B. ON THE SECOND PILLAR.

*East face.*

- [125.] நழப்பதிகாதினாற்-  
 [126.] பொன் அறுபத்து  
 [127.] காக்கழஞ்சு ||— [வெ\*] திருப்-  
 [128.] பொற்றி ஒன்று பொ-  
 [129.] ன் காக்கழஞ்செய் கு-  
 [130.] ன்றியாக காலினாற்-  
 [131.] பொன் பதினாறுகழஞ்-  
 [132.] செய் இரண்டு மஞ்சா-  
 [133.] டி ||— [வெ\*] திருப்பொற்றி ஒன்-  
 [134.] று பொன் காக்கழஞ்செ-  
 [135.] ய் மஞ்சாடி ||— [வெ\*] திருப்பொ-  
 [136.] ற்று ஒன்று பொன் மு-  
 [137.] க்கழஞ்செய் முக்கா-  
 [138.] லெ காது மஞ்சாடி-  
 [139.] புற்குன்றியாக ஐஞ்-  
 [140.] சிகாற்பொன் பத்தொ-  
 [141.] ன்பதின் கழஞ்செய்  
 [142.] முக்காலெ இரண்டு ம-  
 [143.] ன்சாடியுக்[ரு]ன்றி<sup>1</sup> ||— [வெ\*]  
 [144.] திருப்பொற்றி ஒன்று  
 [145.] பொன் முக்கழஞ்செ-  
 [146.] ய் முக்காலெ காது ம-  
 [147.] ன்சாடியாக முன்றிகா-  
 [148.] ற்பொன் பதினொருக-  
 [149.] ழஞ்செய் முக்காலெ இ-  
 [150.] ஶண்டு மஞ்சாடி ||— [வெ\*] திரு-  
 [151.] பொற்றி ஒன்று பொ-  
 [152.] ன் முக்கழஞ்செய் ஒ-  
 [153.] ன்பது மஞ்சாடி ||— [வெ\*]  
 [154.] திருக்கையக்காறை ஒன்-  
 [155.] று பொன் கழஞ்ச-  
 [156.] னையெ மூன்று [ம]ஞ்சா-

<sup>1</sup> Read குன்றி.



## North face.

- [157.] டியுங்குன்றி ||— [மக\*] திரு-  
 [158.] க்கையக்காறை ஒ-  
 [159.] ன்று பொன் கழஞ்-  
 [160.] சரையெ இரண்டு  
 [161.] மஞ்சாடி ||— [உய\*] திருக்கை-  
 [162.] யக்காறை ஒன்று  
 [163.] பொன் கழஞ்சரை-  
 [164.] யெ நாது மஞ்சாடி-  
 [165.] யுங்குன்றி ||— [உக\*] திருப்ப-  
 [166.] டியுக்கை ஒன்று பொ-  
 [167.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-  
 [168.] வெ இரண்டு மஞ்சா-  
 [169.] டியுங்குன்றி ||— [உஉ\*] திருவடி-  
 [170.] க்காறை ஒன்று பொ-  
 [171.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-  
 [172.] வெ நாது மஞ்சாடியு-  
 [173.] ன்குன்றி ||— [உக\*] திருவடிக்கா-  
 [174.] னை ஒன்று பொன்  
 [175.] இருகழஞ்செய் எ-  
 [176.] முமஞ்சாடியுக்கு-  
 [177.] ன்றி ||— [உச\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Narākkaṇ<sup>1</sup> Śrī-Kṛishṇa Rāma, *alias* the general (*sēnāpati*) Mummaḍi-Chōḷa-brahma-mārāyaṇ, a *Pērandaram* of the lord Śrī-Rājarājadēva (*and a native*) of Kēraḷāntaka-chaturvêdimangalam in Vennāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-valanāḍu,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads and the frames by the stone called (*after*) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ:—

2. One solid image of Ardhānārīśvara, (*measuring*) three quarters (*of a muṇam*) and one *vīraḷ* in height from the feet to the hair. The Īśvara half had two divine arms; the Umā half had one divine arm, and its copper was covered with brass.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *vīraḷ* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) three quarters (*of a muṇam*), two *vīraḷ* and two *tōrai* in length, ten *vīraḷ* and a half in breadth, and five *vīraḷ* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muṇam* and a half and two *vīraḷ* in circumference.

6. To this (*image*) were given:—

7. One sacred crown (*śrī-muḍi*), weighing, with the *piṇḍu* and the lac, thirty *kaṇḍi* and three *mañjāḍi*, and worth fifty *kāṣu*. On (*it*) were strung one hundred and twenty-ope

<sup>1</sup> *I.e.*, 'he whose eye was bruised.'



pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *ambumudu*; (*into it*) were set seven small pearls and eleven diamond crystals; and (*on it*) were fastened thirty-four crystals.

8. One sacred garland (*tiru-mālai*), weighing, with the *pīṇju* and the lac, six *karaṇju* and seven *mañjādi*, and worth twelve *kāṣu*. Into (*it*) were set ten small pearls, twenty-six diamond crystals and seven *potti*; and (*on it*) were fastened thirty-two crystals.

9. One front-plate (*vīru-paṭṭa*), weighing,—inclusive of sixteen *neruṇji*<sup>1</sup> flowers, made of gold,—four *karaṇju* and three *mañjādi*, and worth three *kāṣu*. On (*it*) were strung one hundred and eleven pearls, viz., old pearls, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ambumudu*, crude pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*.

10. One sacred armlet (*śrī-bāhu-valaya*), weighing,— inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *karaṇju*, eight *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth five *kāṣu*.

11. One sacred armlet, weighing,—inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *karaṇju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth five *kāṣu*.

12. One sacred waist-band (*udara-bandhana*), weighing,—inclusive of one crystal and two diamond crystals, which were fastened on (*it*),—three *karaṇju* and a half and (*one*) *mañjādi*, and worth seven *kāṣu*.

13. Sixteen sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of sixty-four *karaṇju* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *karaṇju* of gold.

14. Four sacred gold flowers, consisting of sixteen *karaṇju* and two *mañjādi* of gold,—each (*consisting of*) four *karaṇju* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

15. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *karaṇju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

16. Five sacred gold flowers, consisting of nineteen *karaṇju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold,—each (*consisting of*) three *karaṇju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

17. Three sacred gold flowers, consisting of eleven *karaṇju* and three quarters and two *mañjādi* of gold,—each (*consisting of*) three *karaṇju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

18. One sacred gold flower, (*consisting of*) three *karaṇju* and nine *mañjādi* of gold.

19. One sacred arm-ring, (*tirukkaikkārai*), (*consisting of one*) *karaṇju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karaṇju* and a half and two *mañjādi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karaṇju* and a half, four *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

22. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of one*) *karaṇju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

23. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*), (*consisting of one*) *karaṇju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

24. One sacred foot-ring, (*consisting of*) two *karaṇju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

#### No. 40. ON TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This short inscription is dated in the 3rd year of the reign of Rājendra-Chōladēva and records the setting-up of a copper image by the same manager of the Rājarājēśvara temple, whose name we have found in two inscriptions of the 29th year of the reign of

<sup>1</sup> தெருஞ்சி or தெருஞ்சிவ, vulgo தெரிஞ்சி, is a kind of thistle, *Tribulus terrestris*, L. (Winslow).



Rājarājadēva.<sup>1</sup> It commands considerable interest, because it refers explicitly to the legend of one of the *Tiruttondar*, as preserved in the *Periṇapuranam*.<sup>2</sup> In the 6th chapter of this book, we are told how Meypporunāyanār, a Chēdi (!) king residing at Tirukkōvalūr,<sup>3</sup> was stabbed by his enemy Muttanāday, who had managed to obtain a private interview in the disguise of a *Śaiva* devotee. The door-keeper Tattay, who intended to kill the murderer, was prevented by the dying king, who exclaimed:—"Oh Tattay! he is a devotee of Śiva; therefore do not harm him!"—or, as expressed in the verse which is prefixed to the story:—"(*He is*) one of us, oh Tattay!" In the subjoined inscription, the corresponding words are:—"Oh Tattay! (*he is*) one of us; see!"—<sup>4</sup> and the person who utters them, is called Milād-uḍaiyār, 'the lord of Milāḍu.' This designation of Meypporunāyanār is synonymous with *Malāḍu-maṇḍar*, 'the king of the inhabitants of Malāḍu,'<sup>5</sup> in the opening verse, and with *Malaiya-mānāttārukku arāṣar*, 'the king of the inhabitants of the great country of hills,' in the prose version.

In the introduction to No. 38, it was mentioned that Śēkkiṇār, the author of the original poetical version of the *Periṇapuranam*, wrote during the reign of the Chōla king Anapāya, *alias* Kulōttuṅga-Chōladēva. The characters of the Tiruvārūr inscription of this prince are decidedly more modern than those of the Tañjāvūr inscriptions of Rājarāja and Rājendra-Chōla. Accordingly, the *Periṇapuranam* must have been composed after their time. On the other hand, the subjoined inscription proves that the legends, which Śēkkiṇār embodied in his work, were not of his own invention, but must have grown up in the time of the predecessors of Rājendra-Chōla.

## TEXT.

## A. On the east face of the first pillar.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||—கொ-
- [2.] ப்பசெவ்வலிவீ-உ-
- [3.] சாண ஸ்ரீநாதேய-
- [4.] வெவ்வெவர்க்கு
- [5.] யாண்டு முன்றல-
- [6.] து உடையார் ஸ்ரீநா-
- [7.] துநாஜீயார் உடை-
- [8.] யார்க்கு ஸ்ரீகாயு-ஞ்-
- [9.] செய்வொழி பெய-
- [10.] கைநாடு கிழலன் ஆ-
- [11.] தித்தன் வாயு-ஞ்(ன்)ன-
- [12.] ன தென்னவன் முவெ-
- [13.] க்தவெனான் யாண்-
- [14.] டு முன்றலது வரை
- [15.] செயலித்த செய்பு
- [16.] ஸ்ரீகமலன் உடை-
- [17.] யார் கொழில் மு-

<sup>1</sup> Nos. 26 and 38, above.

<sup>2</sup> See the introduction to No. 38.

<sup>3</sup> In the South Arcot district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 211.

<sup>4</sup> The words தத்தா நமசு காண் bear a close resemblance to those of the verse:—தமர் தத்தா.

<sup>5</sup> Malāḍu is a High Tamil form of Malaināḍu, 'the hill-country,' on the probable extent of which see page 2, note 1. In the present case it must have included South Arcot.



- [18.] முத்தால் அளந்து.  
 [19.] ம் ஈதற்கள் உகழி.  
 [20.] ண்டொருவிடங்கதெ-  
 [21.] ன்னுங்கல்லால் தி.  
 [22.] னை எடுத்துக்கல்-  
 [23.] கில் வெட்டின ||— [க\*] பா. .  
 [24.] உாடுகொடியி இ-  
 [25.] ருபதிந்து விரல் உசா.  
 [26.] த்து இரண்டு கைப்பு-  
 [27.] டையராகக்கனமா.  
 [28.] கச்செய்த தத்தா உ.  
 [29.] மொ காண் என்ற மி.  
 [30.] லாடுடையார் ஒருவர் ||— [உ\*]  
 [31.] இவர் தின்ற பதிந்து

*B. On the east face of the second pillar.*

- [32.] விரல் தீனத்து ஏ-  
 [33.] ன்னிரல் அகலத்-  
 [34.] து என்னிரலுசா-  
 [35.] த்து <sup>1</sup>வந்ததொடு-  
 [36.] ங்குடச்செய்த வ்.  
 [37.] டு ஒன்று ||— [க\*] இவ-  
 [38.] னை இவர்க்குக்-  
 [39.] குடுத்தன ||— [க\*] ருடா-  
 [40.] கடி ஒன்றிற்கட்-  
 [41.] டின பொன் எழும.  
 [42.] ஞ்சாடி உட்பட ருடா-  
 [43.] கடி ஒன்று திறை அ-  
 [44.] னாக்கமுஞ்செ கா.  
 [45.] து மஞ்சாடியுக்கு-  
 [46.] ன்மிக்கு விலை காச  
 [47.] ஒன்று ||— [க\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrī-Rājendra-Chôladêva, (*the following*) copper images,—<sup>2</sup> which Âdittan Sâryau, *alias* Tennavan Mâvênda-Vêlân, a headman (*of*) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, had caused to be made until the third year (*of the king's reign*),—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅka:—

2. One solid (*image of*) Milâduḍaiyâr, who said:—"Oh Tattan! (*he is*) one of us; see!"—having two arms (*and measuring*) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

<sup>1</sup> *Panna* is a Tamil form of the Sanskrit *padma*, which, in other Tâñjâvûr inscriptions, is spelt *patma*. Compare Vol. I, p. 147, note 1.

<sup>2</sup> In the subsequent part of the inscription, only *one* image is described.



3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) ten *viral* in length, eight *viral* in breadth, and eight *viral* in height.

4. The same person gave to this (*image*) :—

5. One *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of seven *mañjūḍī* of gold which was set into it,—half a *karañju*, four *mañjūḍī* and (*one*) *kuari*, and worth one *kāṣu*.

#### No. 41. ON A NICHE OF THE WEST ENCLOSURE.

The date of this inscription is the same as that of the preceding No. 40. The inscription describes gifts that were made to four of the images, the setting-up of which is recorded in the inscription No. 38, by the temple manager who had set them up. The four recipients of the gifts were the images of Nambi-Ārūraṇār (*alias* Sundaramūrti), Tiruñāṇasambandaḍigal, Tirunāvukkaraiyaḍēvar and Periya-Perumāḷ. The gifts consisted of two lamps and one stand for sacred ashes.

#### TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] உடையார் ஸ்ரீநாஜராஜேஸ்வரர்
- [2.] உடையார்க்கு ஸ்ரீகாயு-ந்தெசெ[ய்]னற பெ[ர]-
- [3.] ய்கைகாடு சிழவன் ஆதித்தன் வ-ருயு-தி[ன]-
- [4.] ன தென்னவன் மூவெத்தவென[ன்]
- [5.] தான் எழுத்தருளுகித்த கம்பியாரு-
- [6.] கார்க்கும் திருநாணசம்பத்தருள்க்கும் திரு-
- [7.] காவக்கனாயதெவர்க்கும் உடையார்[ர்] ஸ்ரீநா-
- [8.] ஜெயசொழிபெவர்க்கு [யா]ண்டு மூன்ற[வ]து வரை[ர]
- [9.] குடுத்த தார கிலிவினக்கு ஒன்று இரு[ப்பு] நாராசம் உட்பட கி-
- [10.] னை நாற்பத்தொருபலவரை ||— [க\*] இவடு[ன தா]ன் எழுத்தருள்கி-
- [11.] த்த பெரியபெருமானுக்குக்குடுத்த தார [கிலி]வினக்கு ஒன்று
- [12.] இருப்பு நாராசம் உட்பட நிறை தூத்திரு[பதி]ன் ப[லம்] ||— [க\*]
- [13.] வெண்க-
- [13.] மடல் ஒன்று நிறை நாற்பலம் ||— [க\*]

#### TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Ādittan Sūryan, *alias* Tennavan Māvēnda-Vēḷāṇ, a headman (*of*) Poygai-nāḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrī-Rājarāḷeśvara, gave until the third year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājendra-Śōradēva to (*the images of*) Nambi-Ārūraṇār, Tiruñāṇasambandaḍigal and Tirunāvukkaraiyaḍēvar, which he had set up himself, one fixed lamp (*nilai-viḷakku*) of zinc (*tarā*), which, together with an iron pin (*nārāśam*), weighed forty-one *palam* and a half.

2. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumāḷ, which he had set up himself, one fixed lamp of zinc, which, together with an iron pin, weighed one hundred and twenty *palam*.

3. (*He further gave*) one stand for sacred ashes of bell-metal (*venkala-maḍal*), weighing four *palam*.

#### No. 42. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription is engraved on the same niche as the preceding No. 41; the last few line are on an adjacent pillar. The inscription records that, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva, his queen Chōḷamahādēvi set up copper images of Śiva, called Āḍavallār, and of his consort and presented a few ornaments to these two images.



## TEXT.

## A. ON THE NICHE.

## First section.

- [1.] [ஹ]ஹி ஸ்ரீஃ [||\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-  
 [2.] [வெலு]ர் கம்பிராட்டியார் சொழி-  
 [3.] [கை]ரெனியார் ஸ்ரீராஜராஜ-  
 [4.] [ய]ந் [உ]டையார் கொயிலில்  
 [5.] [யாண்]டு [இரு]பத்தொன்பதாவது வ[ரை]  
 [6.] [எ]ழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமெனிகள் உ[டை]-  
 [7.] [ய]ர் கொயிலில் மு[ழத்]தால் அனந்தம் ந[த]த[ச]-  
 [8.] [ன்] சாடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளுக்கி டுகிணடு[ரி].  
 [9.] [நா]கிடுக[தி] என்னுங்கல்லால் திறை எடுத்தம் பெ[ச].  
 [10.] [ன்] ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் திறை எடுத்த-  
 [11.] த[ன்]கல்லில் வெட்டினபடி. — [ச\*] கிழக்கிடத்த முசலகடு[ரை].  
 [12.] தெகூட [வ]ராஜ[டு]கராஜ[டு] முக்காலெ அராக்கால்  
 [13.] முழஉசாமும் ஸ்ரீநவாஜ காலும் ஜெடு மெல் ம-  
 [14.] மாராஜாபதியும் ஜெடு ஒன்பதம் பூமாரை எழும் [உ].  
 [15.] [ரை]டய கனமாக எழுந்தருளுவித்த ஆடவல்லார் தி-  
 [16.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ\*] நத்யூரவ[டு] செய்து இவர் எழு[க்].  
 [17.] தருளி கின்ற ஸூரியல் உசாம் உடைய வ[டு] ஒன்று [உ\*]  
 [18.] ஸூரியல் உசாத்து அரை முழநீளத்து பதிந்து வி[ச]-  
 [19.] ல் அகலம் உடைய வீடு ஒன்று ||— [ச\*] மும்முழமெ[டு]  
 [20.] [இ]ருவிரகந்தில்கனமாகச்செய்த வுடுமெ ஒன்-

## Second section.

- [21.] து [டு\*] இ[வ]ர் கம்பிராட்டியார் [வாடி]கெகராஜ[டு] ப-  
 [22.] தினெழுவிசெல இரண்டு தொரை உசாம்  
 [23.] உடை[டய] கனமாக எழுந்தருளுவித்த  
 [24.] உசைவாடுமெனியார் திருமெனி ஒ-  
 [25.] ன்று [ச\*] நத்யூரவ[டு] செய்து இவர் எழுந்தருளி கி-  
 [26.] ன்ற [இ]ருவிரசெல இரண்டு தொரை உசாம் உடை-  
 [27.] ய [வ]சு[டு] ஒன்று ||— [ச\*] இவர் எழுந்தருளி கின்ற  
 [28.] ஸூரியசெல ஆறு தொரை உசாமும் என்விரசெல  
 [29.] ஆறு தொரை[ச] நீளமும் எழுவிசெல அகலமும் உடைய  
 [30.] வீடு ஒன்று ||— [ச\*] இருமுழமெ பதின் [கா]வ்விரை[ரை] கற்று-  
 டையு<sup>1</sup>  
 [31.] கனமாகச்செய்த வுடுமெ ஒன்று ||— [ச\*] ஆடவல்லார்க்கு இவரோ  
 குடுத்-  
 [32.] த திரன்மணியடம் ஒன்று பொன் அறுநதஞ்சை[ச]யெ மஞ்சாடி ||— [ம\*]  
 [33.] இ[வ]ர் கம்பிராட்டியார் உசைவாடுமெனியார்க்கு இவரோ குடு-  
 [34.] த்தன ||— [ம\*] பொன்னின் காணிநகொத்த மாணிக்கத்தின் திரு  
 ஒன்றிற்க-  
 [35.] ட்டின விரஞ்சப்படியும் உருளையும் முன்றுத்தடவிக்கட்டின மாணிக்க-  
 [36.] ககொமனம் ஒன்றும் பச்சை ஒன்றுக்கொத்த[ச] மாணிக்கம் ப

<sup>1</sup> Read உடய.



- [37.] .<sup>1</sup> [குழியும் ஸ்ரீ]மாமும் வெஜ்முங்கொமனமும் உடை[ட]யது ஒன்-  
 [38.] த்தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு[வா]ய் ஒன்றும்  
 [39.] அரக்கும் உட்பட சிறை கழஞ்சனாயெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குள்-  
 [40.] திக்கு விலை காசு காது [யெ\*] திரிசரம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்-  
 டமும் அ-  
 [41.] துவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமமுத்துய்குளிர்த்த கீருஞ்செய்த நீ.  
 [42.] ரும் பாணிச்சாயும் உடைய முத்து எண்பத்தெழும் பலமும் ஐதும்  
 [43.] [உ]பாள்ளின் கெம்பு இரண்டும் மூ-  
 [44.] ன்ருண்டு அடுத்த விளக்கின  
 [45.] தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் இரண்-  
 [46.] மெ அரக்கும் உட்பட சிறை முக்க-

## B. ON THE SOUTH FACE OF THE PILLAR.

- [47.] முஞ்செய் முக்கா-  
 [48.] வெ கா[து] மஞ்சா-  
 [49.] டியும் [ச]முமாய்க்கு  
 [50.] விலை காசு [ச]ட்டு ||— [யெ\*]  
 [51.] தாளிமணிவடம் ஒ-  
 [52.] ன்று பொன் கழ-  
 [53.] ன்செய் முக்காவெ  
 [54.] இரண்டு மஞ்சாடியு-  
 [55.] க்குன்றி ||— [யெ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śōramahādēviyār, the consort of our lord Śrī-Rājarājadēva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ:—

2. One solid image of Āḍavallār, having four divine arms (*the goddess*) Gaṅgā-bhaṭṭārakī on the braided hair, nine braids of hair (*jaṭā*) and seven flower-garlands (*pūmālai*), and (*measuring*), together with (*an image of*) Muśalapaṇ who was lying on the ground, three quarters and one eighth of a *muṇam* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *vīrai* in height.

4. One pedestal, measuring five *vīrai* in height, half a *muṇam* in length, and ten *vīrai* in breadth.

5. One solid aureola (*measuring*), three *muṇam* and two *vīrai* in circumference.

6. One solid image of his consort Umāparamēśvarī, measuring seventeen *vīrai* and two *tōrai* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *vīrai* and two *tōrai* in height.

<sup>1</sup> Perhaps *பரிய* has to be restored.



8. One pedestal on which this (*image*) stood, measuring three *viral* and six *tōrai* in height, eight *viral* and six *tōrai* in length, and seven *viral* and a half in breadth.

9. One solid aureole, measuring two *muṛam*, fourteen *viral* and a half in circumference.

10. To (*the image of*) Āḍavallār the same (*queen*) gave one string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) six *kaṇṇju* and a half and (*one*) *maṇjāḍi* of gold.

11. To (*the image of*) his consort Umāparamēśvarī the same (*queen*) gave :—

12. One spiral (*tiru*), (*consisting*) of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, (*one*) *kaṇṇju* and a half, two *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth four *kāṣu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; (*on it*) were fastened one smooth ruby and one emerald (*paṇṇai*); and (*on it*) were strung one smooth ruby with [large] cavities, cuts and holes,<sup>1</sup> two *tāḷimbam*, one eye and one hook.

13. One ornament of three strings (*trīṣaram*), weighing, with the lac, three *kaṇṇju* and three quarters, four *maṇjāḍi* and seven tenths, and worth eight *kāṣu*. On (*it*) were strung eighty-seven pearls,—(*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water, and resembling toddy in colour,—six corals, two gold pins (*nambu*), two *tāḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tāḷi-maṇi-vaḍam*), (*containing one*) *kaṇṇju* and three quarters, two *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

#### No. 43. ON THE BASE OF THE WEST ENCLOSURE.

The date of this inscription and the name of the donor are only partially preserved, but were doubtlessly the same as in the inscriptions Nos. 40 and 41. It records the setting-up of copper images of two gods,—Kṣhētrapāḷadēva (paragraph 2) and Bhairava (7),—and of three human beings, who were arranged in a group (24). These were Śiruttonḍa-Nambi (12), (his wife) Tiruveṇkāṭṭu-Naṅgai (16) and (their son) Śīrāḷadēvar (19), who, according to the *Periyapurāṇam*,<sup>2</sup> was killed by his parents and served up as a meal to Śiva in his form of Bhairava. Thus the inscription is an additional proof of the antiquity of the legends, which are embodied in the *Periyapurāṇam*, and some of which are referred to in other inscriptions of Rājarāja (No. 38) and Rājendra-Chōḷa (Nos. 40 and 41). Śiruttonḍa is already mentioned in the *Dēvdr̥am* of Tiruñāṇaśambandar.<sup>3</sup>

#### TEXT.

- [1.]<sup>4</sup>. . . . . ன் [மு]வெந்தவெளான் யாண்டு மு]ன்றாவது வரை  
எ[ழு]ந்தருளு[கி]த்த செப்புத்[திரு]மெனிகளும் [வா]திமக்[களு]ம் [உ]டையார்  
டு[கா]யிலில்
- [2.] முழந்தால் அனக்[து]ம் பொன் [ஆடவ]ல்ல[ர]ன் என்னுங்கல்லால் தி[ரை]ற [எடு]-  
த்தும் ஈ[து]க்[கள்] சாடு நீக்கி உகழிண்டெருவிடம்[கள்] [என்]னுங்கல்லால்  
கிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [க\*] வாஉரிகெயாங்[யு] முக்காசெ  
[அ]னாக்கால் முழஉசாத்து எட்டு [மு]துவழி உடையாரக்களமாக எழுந்த-  
ருளுகித்த<sup>5</sup> செதுவாடுகெயர் ஒருவர் ||— [உ\*] இ-
- [3.] வர் எழுந்தருளி நின்ற ஒன்ப[தி]ற்று விரல் உசா[த்து] ஒன்பதிற்து [வி]ரல்  
ச[மை]மசுதாத்து வழுத்[டு]காடுக்கடச்செய்த வீடு ஒன்று [||—] [உ\*]

<sup>1</sup> On these terms see No. 7, paragraph 3.

<sup>2</sup> Pages 217 ff. of the Madras edition of 1888.

<sup>3</sup> Page 433 f. of the Madras edition.

<sup>4</sup> The commencement of this inscription, which is lost, was very probably identical with lines 1 to 12 of the inscription No. 40.

<sup>5</sup> Read செதுவாடு.



இவர்க்கென இவன் குடுத்த திரன்மணிலடம் ஒன்று பொன் கால் ||— [சு\*]  
சுருக்கின வி[ச]பட்டம் [ஒ]ன்று பொன் எழுமஞ்சாடி ||— [டு\*] திருக்கு[த]ம்-  
பைத்தகடு இரண்டு பொன் முன்று மஞ்சாடி ||— [க\*] வ[ச]வாடிகெயாடி  
பதினெ.

- [4.] என்விரல் உசாத்த இரண்டு ப்ரீதமவ்ய உடையராய் ஆடு[தி]ராகக்கனமாக  
எழுத்தருவித்த ப்ரீதெலரவ[தி]த[தி]கன் ஒருவர் ||— [எ\*] இவர் எழு-  
[த்தரு]ளி [தி]ன்ற ஒன்ப[தி]ந்து வி[ச]ரல் உசாத்த எண்[வி]ரல் அகலத்த  
வதத்தொடுக[கூ]டச்செய[த] விய ஒன்று ||— [அ\*] [இ]வர்க்கெ இவன்  
குடுத்த திரன்மணிலடம் ஒன்று பொன் நாலு மஞ்சாடி ||— [க\*] வடம்  
ஒன்றிற்கொத்த முத்துக்கறமெ இரட்டையுஞ்சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்-  
[5.] [ப]த்து மூன்றிகால் நிறை அரைக்கமுஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுஞ்ஞன்றிக்குக்காக  
கால் ||— [யெ\*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்துக்கறமெ இரட்டையுஞ்சப்பத்தியும்  
ஆக முத்து முப்பத்தெழினால் நிறை எட்டு மஞ்சாடிக்கு காக கால் ||—  
[யெ\*] வாடாடிகெயாடி பதினெழு[வி]ரல் உசாத்த இரண்டு கை உடைய-  
ரா[க]க்கனமாக செயத குத்தொண்டலமபி ஒருவர் ||— [யெ\*] இவர்க்கெ  
இவன் குடுத்தன ||— [யெ\*] திரன்மணில-  
[6.] டம் ஒன்று பொன் [மு]ன்று மஞ்சாடியுஞ்ஞன்றி ||— [யெ\*] நாலுக்காறை  
நாலுக்காடி நீக்கி பொன் அரைக்கமுஞ்செ மஞ்சாடி ||— [யெ\*] வாடாடி-  
கெயாடி பதினெழு[வி]ரல் உசாத்துக்கனமாகச்செய்த திருவெண்காட்டுநகை ஒ[ரு]-  
வர் ||— [யெ\*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தன ||— [யெ\*] பட்டைக்காறை-  
யிற்கொத்த நாலு உட்பட பொன் ஒன்பது மஞ்சாடியுஞ்ஞன்றி ||— [யெ\*]  
வாடாடிகெயாடி பன்[னி]ருவி[ச]ரல் உசாத்த இரண்டு கை உடை-  
[7.] யாக்கக்கனமாகச்செய்த சோளதெவர் ஒ[ரு]வர் ||— [யெ\*] இவர்க்கெ இவன்  
குடுத்தன ||— [யெ\*] சுருக்கின விசபட்டம் ஒன்று பொன் நாலு மஞ்சாடி  
||— [யெ\*] திருக்குதம்பைத்தகடு இரண்டு பொன் மஞ்சாடியுஞ்ஞன்றி ||—  
[யெ\*] [ப]ட்டைக்கா[ரை]யுஞ்ஞன்றிமும் பொன் அரைக்கமுஞ்செ நாலு மஞ்சாடி-  
யுஞ்ஞன்றி ||— [யெ\*] ப்ரீதமங்கள் மூவரும் நின்ற இருபத்து மூன்றல்  
நின்றது எழுவி[ச]ரல் அகலத்த வதத்தொடுகூட என்விரல்  
[8.] உசாத்த வதத்தொடுகூடச்செய்த விய ஒன்று ||— [யெ\*]

TRANSLATION.

1. (The following) divine and human images<sup>1</sup> of copper,—which had been set up until the third year (of the king's reign) by . . . . . Māvānda-Vaḍu,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*prevaḍu*) in the temple of the lord, after the gold (given to them) had been weighed by the stone called (after) Āḍaval-lāṇ, and after the jewels had been weighed without the threads by the stone called (after) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ:—

2. One solid (image of) Kṣhētrapālādēva, having eight divine arms (and measuring) three quarters and one eighth of a *muṇam* in height from the feet to the hair.

3. One pedestal on which this (image) stood, joined to a lotus (and measuring) nine *vīraḷ* in height and nine *vīraḷ* square.

4. To this (image) he gave:—One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vāḍam*), (containing) a quarter (of a *kaṇṇiṇu*) of gold.

5. One front-plate (*vīra-paṭṭa*), laid (round the head of the image and consisting of) seven *maṇjāḍi* of gold.

<sup>1</sup> On *tirumēṇi* and *pratimam* see page 157, note 1.



6. Two plates (*tagadu*), (*used as*) sacred ear-rings (*tirukkudambai*), (*and consisting of*) three *mañjāḍi* of gold.

7. One solid (*image of Siva in his*) form (*mūrti*) of Śrī-Bhairava, represented as dancing, having two divine arms (*and measuring*) eighteen *vīraḷ* in height from the feet to the hair.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *vīraḷ* in height and eight *vīraḷ* in breadth.

9. To this (*image*) he gave:—One string of round beads, (*containing*) four *mañjāḍi* of gold.

10. One string (*vaḍam*), weighing half a *kaṇṇju*, four *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*, and (*worth*) a quarter *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *ṣappatti*.

11. One string, weighing eight *mañjāḍi*, and (*worth*) a quarter *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-seven pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *ṣappatti*.

12. One solid (*image of*) Śiruttonḍa-Nambi, having two arms (*and measuring*) seventeen *vīraḷ* in height from the feet to the hair.

13. To this (*image*) he gave:—

14. One string of round beads, (*containing*) three *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

15. A collar (*kārai*) of *rudrākṣa* (*beads*), (*containing*),—exclusive of the *rudrākṣa* (*beads*),—half a *kaṇṇju* and (*one*) *mañjāḍi* of gold.

16. One solid (*image of*) Tiruvonkāṭṭu-Naṅgai, (*measuring*) fifteen *vīraḷ* in height from the feet to the hair.

17. To this (*image*) he gave:—

18. A neck-ring (*paṭṭaiṅkārāi*), (*consisting of*) nine *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold,—including the marriage-badge (*tāli*) which was strung on (*it*).

19. One solid (*image of*) Śīrāḷadēvar, having two arms (*and measuring*) twelve *vīraḷ* in height from the feet to the hair.

20. To this (*image*) he gave:—

21. One front-plate, laid (*round the head of the image and consisting of*) four *mañjāḍi* of gold.

22. Two plates, (*used as*) sacred ear-rings, (*and consisting of one*) *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

23. A neck-ring and a spear (*śūla*), (*consisting of*) half a *kaṇṇju*, four *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

24. One pedestal on which the three images stood, joined to a lotus (*and measuring*) twenty-three *vīraḷ* in length, seven *vīraḷ* in breadth, and eight *vīraḷ* in height together with the lotus.

#### NO. 44. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva, his queen Abhimānavalli set up a copper image, the name of which is only partially preserved. It seems however that it was a *līṅga* (paragraph 2) and that images of Śiva (3), Brahman (4), and Viṣṇu in his bear-incarnation (5) attended it.

The whole group probably referred to the following legend, which is narrated in the *Arunāchala-Māhātmya*, a mythical account of the Śaiva temple at Tiruvannāmalai in the South Arcot district:—“Śiva appeared as a fiery *līṅga* to Brahman and Viṣṇu, and



desired them to seek his base and summit, which they attempted in vain."<sup>1</sup> On this occasion, Vishnu is said to have assumed the shape of a boar,<sup>2</sup> as stated in the subjoined inscription.

## TEXT.

*East face.*

- [1.] ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ: [1\*] உடையார்
- [2.] ஸ்ரீராஜராஜபெவர்
- [3.] பெய்யார் ஈழி[3]ரக-
- [4.] வல்லியார் உடை-
- [5.] யார் ஸ்ரீராஜராஜீய-
- [6.] ஸ்ரீ உடையார் [6]ரகி-
- [7.] லில் யாண்டு [இ]ருபத்-
- [8.] தொன்[ப]தாவது வளை[ர]
- [9.] எழுந்தருளுவித்த செ-
- [10.] ப்புத்[திரு]ம[னி] உடை-
- [11.] யார் [கொய்]லில் [மு]ழ-
- [12.] த்த[ரல்] அளத்தும் ஸ்த-
- [13.] க்க[ன்] சாடு நீக்கி உகழி-
- [14.] ண[பெரு]விட[1]கத் எ-
- [15.] ன்னு[க்கல்]ரல் தி-
- [16.] னை [எடுத்துக்கல்]லி-
- [17.] ல் வெ[ட்டின] ||— [க\*] [வீ]0-
- [18.] த்த[க்கு] மெ[ல்] ஸ்ரீ[ரா]
- [19.] வது[1] [நைய]ன[வு]ஞ்செ-
- [20.] ல்ல இரு[ப]த்தெ[ரு]வி-
- [21.] ரெல[ய்] ஆறு [தொ]
- [22.] [நை]ர உச[ரத்த] ஒரு[மு]-
- [23.] மு[மெய்] பதினொரு-
- [24.] விச[லெ] இரண்டு தொ-
- [25.] னை[ரக்கற்றில்] எழுந்த-
- [26.] குளுவித்த . [0]க[வ]
- [27.] ண[பெவர்] திருமெனி
- [28.] ஒருவர் [உ\*] இ[வரொ]டு[ந்]-

*North face.*

- [29.] தொற்றமாகச்செய்-
- [30.] து தின்ற ஜெ[வெ]க்-
- [31.] கு மெற்கெய்யாதத்த-
- [32.] [எ]ழுஞ்செல்லப்ப-
- [33.] ன்[னி]ருவிசெய் காது
- [34.] [தொ]ரை உசரத்த காது
- [35.] ஸ்ரீமஹேஸ்வர உடைய-

<sup>1</sup> Wilson's *Mackenzie Collection*, Madras reprint, p. 191.

<sup>2</sup> Taylor's *Catalogue*, Vol. III, p. 140.

<sup>3</sup> Restore விங்க, a spelling of விங்க which occurs in paragraphs 4 and 5. The full name of the image may have been விங்கபுராணபெவர்.



- [36.] ராகக்கனமாகச்செய்-  
 [37.] த திருமெனி ஒருவர் |— [க\*]  
 [38.] விக்கத்தொடுக்கட-  
 [39.] ச்செய்த எழுநிரல் உ-  
 [40.] சரத்து நாது ப்ரீதம-  
 [41.] ட உடையராகக்கனமா-  
 [42.] கச்செய்த ஸ்ரீரீ-  
 [43.] ருவர் [ச\*] விக்கத்தொடுக்க-  
 [44.] டச்செய்த எழுநிரல்  
 [45.] உசரத்து நாது ப்ரீத-  
 [46.] ஸ்ரீ உடையராகக்கன-  
 [47.] மாக வராஜமஃவத்-  
 [48.] தொடுஞ்செய்த  
 [49.] [வி]ஹுக்க[ன்] ஓ[ரு]வ[ர்] [டு\*]  
 [50.] [இ]ருமுழம[ம்] பதினாஹி-  
 [51.] [ர]வ நா[ன்கு] தொரைச்சு-  
 [52.] [நில] அ[து]வி[ர]வெ நா[ன்கு]  
 [53.] [தெ]ரை உசரத்து [வ]-  
 [54.] [த]வீ[டு] ஒ[ன்]து ||— [ச\*]  
 [55.] [இ]த[டு]வ[டு]க்கடச்செ-  
 [56.] [ய்]த மூவிரவெ நா[ன்கு]

West face.

- [57.] தொரை கீனத்து ஒரு-  
 [58.] விரவெய் நா[ன்கு] தொ-  
 [59.] ரை அகலத்து ஒருவி-  
 [60.] ரல் உசரத்து மொஃ-  
 [61.] வ[டு] ஒன்று ||— [எ\*] இவ-  
 [62.] ர்க்குக்குத்தன ||— [அ\*] நா-  
 [63.] முவடம் ஒன்றிற்கொ-  
 [64.] த்த புஞ்சைமுத்து  
 [65.] நாணாந்து முப்பதினா-  
 [66.] ல் கிறை கழஞ்சரை-  
 [67.] யெ இரண்டு மஞ்சாடி-  
 [68.] புஞ்சுன்றிக்கு விலை  
 [69.] காக கால் ||— [க\*] தாமுவடம்  
 [70.] ஒன்றிற்கொத்த புஞ்-  
 [71.] சைமுத்து எண்ணா-  
 [72.] ந்தென்பத்தெழினா-  
 [73.] ல் கிறை முக்கழஞ்ச-  
 [74.] ரைக்கு விலை காக அ-  
 [75.] ரை ||— [டு\*]

#### TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Abhi-mānavalliyār, a queen (*dēvī*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and



after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) *Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkaḥ* :—

2. One [image of *Līṅgapurā*] *na[dēva]*, (*measuring*) twenty-one *vīra* and six *tōrai* in height from the pedestal to the top, and one *muṛaṇi*, [eleven] *vīra* and [two] *tōrai* in circumference.

3. One solid image (*of Śiva?*), represented as appearing with this (*image*), having four divine arms (*and measuring*) twelve *vīra* and four *tōrai* in height from the shank to the hair.

4. One solid (*image of*) *Brahman*, joined to the *līṅga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *vīra* in height.

5. One solid (*image of*) *Vishṇu* with the head of a boar (*varāhu-mukha*), joined to the *līṅga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *vīra* in height.

6. One pedestal (*surmounted by*) a lotus, (*measuring*) two *muṛaṇi*, fourteen *vīra* and four *tōrai* in circumference, and six *vīra* and four *tōrai* in height.

7. One cow's head,<sup>1</sup> joined to this (*pedestal and measuring*) three *vīra* and four *tōrai* in length, one *vīra* and four *tōrai* in breadth, and one *vīra* in height.

8. To this (*image*) were given :—

9. One necklace (*tārvaṇam*), weighing (*one*) *kaṇṇi* and a half, two *maṇḍi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth a quarter *kāṣu*. On (*it*) were strung four hundred and thirty pearls in clusters (*puṇḍai-muttu*).

10. One necklace, weighing three *kaṇṇi* and a half, and worth half a *kāṣu*. On (*it*) were strung eight hundred and eighty-seven pearls in clusters.

#### No. 45. ON A NICHE OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription is another copy of Nos. 31 and 33.

#### TEXT.

- [1.] ஸ்ரீஸ்தி ஸ்ரீ: [1\*] ஸாதத் வி-
- [2.] ஸாத்ரவபெருணிடுன்-
- [3.] விசுவொவொவி-
- [4.] தத் [1\*] ஸாத்ரவதா ராஜரா-
- [5.] ஜஸு ராஜகெவநில-
- [6.] சிவன் [2\*] உடையார் ஸ்ரீரா-
- [7.] ஸாத்ரவபெரு [2] திருவ[2]-
- [8.] ய் மொ[2]த்தருள இ[2]திருச்ச-
- [9.] ததுமாளிகை எடுப்பித்த[2]-
- [10.] ன் ஸெகரவதி செ[2]ழமண்டல-
- [11.] தது உய்யக்கொண்டான்ல-
- [12.] ஸாத்ரவ வெண்ணுட்டு அம-
- [13.] ன்ருடியான கொளத்தகச்ச-
- [14.] தடுபெயர்கலத்து ஸ்ரீசு-
- [15.] ஜத் இராமனா மும்ம-
- [16.] திசொழைகொளத்தான் [2\*]

<sup>1</sup> According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, *கொளவதி* or *கொழை* is 'an opening in the shape of the head of a cow, which serves as an outlet for the water of a sacred bath,' in the present instance for the water which is poured over the *līṅga*.



## No. 46. ON TWO NICHEs AND TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription commences on the same niche as the preceding No. 45, is continued on the four faces of each of two pillars, and ends on another niche. It records that, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva, his queen Chōlamahādēvi set up copper images of Rishabhavāhanadēva, *i.e.*, Śiva whose vehicle is the bull, of his consort Umā-paramēśvari, and of their son Gaṇapati, and that she presented various ornaments to each of these three images.

## TEXT.

## A. ON THE FIRST NICHE.

## First section.

- [1.] ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||—] உடையார் ஸ்ரீ-
- [2.] ராஜாராஜதேவர் கம்பிரா-
- [3.] ட்டியார் சொழிதாசுதேவி-
- [4.] யார் ஸ்ரீராஜாராஜேயாஸ் உடையார் செ[ர]-
- [5.] யிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பத[ர]-
- [6.] வது வரை எழுத்தருளினித்த செப்பு-
- [7.] த்திருமெனிகள் உடையார் கோயிலில் மு-
- [8.] மத்தால் அளத்தும் ஈதூக்கன்<sup>1</sup> சாடுஞ்சட்டமுஞ்-
- [9.] செப்பாணிகளுக்கி டிகுணமெருகிடக்கள் எ[ன்]-
- [10.] னுக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொன்னும் வெ[வ]-
- [11.] [ன்]னியும் ஆடவல்லான் என்னுக்கல்லால் நி-
- [12.] தை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி — [க\*] வாடாடிகெ-
- [13.] ஸாண்ட ஒருமுழமெ பதிற்று விரலெ இரண்டு தெர-
- [14.] ளை உசாமும் ஸ்ரீதரஸ்ய காலும் உடைய கனமா-
- [15.] ஸ<sup>2</sup> எழுத்தருளினித்த சௌவயாதகதேவர் திருமெ-
- [16.] னி ஒன்று [||—] [உ\*] ஸ்தூபஸ்துஞ்செய்து இவர் எழுத்தரு[ரு]-
- [17.] னி நின்ற முகிலாலை உசாம் உன்ன வதது ஒன்று — [உ\*] இவ-
- [18.] ர் கம்பிராட்டியார் வாடாடிகெஸாத்தம் ஒருமுழமெ ஐ-
- [19.] விரல் உசாம் உடைய கனமாக எழுத்தருளினித்த உ[ர]-
- [20.] [வ]ரலெயுறியார் திருமெனி ஒன்று — [ச\*] ஸ்தூபஸ்துஞ்செ[ச]-

## Second section.

- [21.] யது இவர் எழுத்தருளி
- [22.] நின்ற இருகிலாலை உச-
- [23.] [ரம் உ]ன்ன வதது ஒன்று — [டு\*] குளம்[யில்]
- [24.] நின்றக்கொம்பனவுஞ்செல்ல ஒ[ரு]மு-
- [25.] [மு]மெ அ[து]விரலெ ஐஞ்சு தெனா உசா[ம்]
- [26.] உடைய கனபொன்னலாகச்செய்த சௌவ[ய]
- [27.] ஒன்று — [க\*] தேவரும் கம்பிராட்டியாரும் சௌவமும் [எ]-
- [28.] முத்தருளி நின்ற இருமுழமெ ஒருகிரலெ இரண்டு தெ[ர]-
- [29.] ளை நின்றமும் ஒன்றெ கால் முழவுகலமும் பதிற்று வி[ர]-
- [30.] வெ ஒருதெனா உசாமும் இக்கெத்திலில் இர-
- [31.] [ன்]டியும் ஐகிரலெ ஆது தெனாப்புறப்ப[ர]-

<sup>1</sup> Read ஈதூக்கன்.<sup>2</sup> Read ஸ.<sup>3</sup> Read ஈதூ.<sup>4</sup> Read ஈதூ.



- [32.] படு கால்விரலரை அகலந்து எண்கிரலரை உ.  
 [33.] சரத்து வரிமறு இரண்டும் உடைய வீடு ஒன்-  
 [34.] து |— [சு\*] வெவனையும் கம்பிராட்டியாரையும் பூவலத்தையுங்-  
 [35.] கவித்த தொணக்கால் இரண்டும் கல்குது ஒன்றுமாய்  
 [36.] அதுமுதமெ ஒன்பதிற்கு விரலரைச்சுத்து உடைய  
 [37.] கனமாகச்செய்த புறமெ ஒன்று ||— [அ\*] வாடாடிகென[ா]-  
 [38.] மது அரை முதமெ ஐஞ்சு தொரை உசரம் உடைய

## Third section.

- [39.] கனமாக எழுந்தருளுவித்த [உண]வதி[ய]ர் திருமெ-  
 [40.] றி [ஒ]ன்று |— [க\*] ரததுவாஞ்செய்த எழுந்தருளி கி-  
 [41.] ளற இருகிரலரை உசரம் உடைய வதது ஒன்-  
 [42.] து |— [டு\*] ஒன்பதிற்கு விரல் கீளமும் எண்கி-  
 [43.] ர[ல்] அகலமும் கால்விரலெ இரண்டு தொரை  
 [44.] உசரமு[ம்] உடைய வீடு ஒன்று |— [டுக\*] ஒன்றெ முக்காவெ  
 [45.] [ஐ]கிரல் கந்துடைய [ச]னமாகச்செய்த புறமெ ஒன்று |— [டுக\*]  
 [46.] பூவலவாறகடுவர்க்குக்குத்தன |— [டுக\*] கிறிய திருமாலை ஒ-  
 [47.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின பனிற்கு ஐம்பத்தாறும் பொத்தி இருபத்த கா-  
 லும் ஒப்-  
 [48.] புமுத்துக்குமுத்தம் ஆக முத்து முப்பத்தாறும் அரக்கும் உட்பட  
 சிறை 'து-  
 [49.] துழஞ்சனாயெ காது மஞ்சாடியுக்குன்றி[க்]கு கி[லை] காக பதினொன்று  
 ||— [டுச\*] தத்த-  
 [50.] கு ஒன்றில்த்தடவி[க்]கட்டின பனிற்கு ஒன்றும் வட்டமும் [அ]னுவட்ட-  
 மும் ஒ[ப்]பு-  
 [51.] முத்தக்குமுத்தம் ஆக முத்து இரு[ப்]த்தி[சண்]மெ அரக்கும் உட்பட  
 சிறை கழ-  
 [52.] ஞ்சனாயெ மூன்று மஞ்சாடி[யும்] எட்டு [ம]ரவுக்கு கிலை காக மூன்று [டுக\*]  
 [53.] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-  
 [54.] தக்குமுத்தம் கிம்பொன்முத்தொல் தெய்த்தன[வு]ம் பாணிச்சா-  
 [55.] யும் அம்புமுதம் ஆக முத்து மு[ப்]பத்த மூன்றும் பவழம்  
 [56.] இரண்டும் ராஜா[வதது] இரண்டுத்தானிம்பம் இரண்டும் பகெண் ஒ-  
 [57.] ன்றுக்கொக்குவா[ய்] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட சிறை முக்கழ-  
 [58.] ஞ்செய் முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு கிலை  
 [59.] காக பதினாறு [டுக\*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்து-  
 [60.] க்குமுமுத்தம் கிம்பொனமும் பரிட்ட-  
 [61.] முத்தொல் தெய்த்தனவுக்-  
 [62.] தொகிடத்தனவுஞ்சுவந்த  
 [63.] [கீ]ரும் ஆக முத்து முப்பத்த ஐ-  
 [64.] ஞ்சய் பவழம் இரண்டும் ராஜாவதது.\*

## B. ON THE FIRST PHILAR.

## South face.

- [65.] டு இரண்டுத்தானிம்-  
 [66.] பம் இரண்டும் படு-



- [67.] கண் ஒன்றுக்கொ-  
 [68.] க்ருவாய் ஒன்றும்  
 [69.] அரக்கும் உட்பட நி-  
 [70.] னை முக்கழஞ்செ-  
 [71.] ய் முக்காலெ மஞ்-  
 [72.] சாடியும் எட்டு மா-  
 [73.] வுக்கு விலை காசு ப-  
 [74.] தினைஞ்சு ||— [யௌ\*] வடம்  
 [75.] ஒன்றிற்கொத்த மு-  
 [76.] தது வட்டமும் அ-  
 [77.] னுவட்டமும் ஒப்-  
 [78.] புமுத்தக்குமு-  
 [79.] த்தம் திம்பொன்-  
 [80.] மும் பரிட்டமு-  
 [81.] தொலிடத்தனவு-  
 [82.] க்தொல் தெய்த்த-  
 [83.] னவும் ஆக முத்த  
 [84.] முப்பத்தொன்-  
 [85.] ம் பவழம் இரண்டு-  
 [86.] ம் ஈரஜரவழம் இரண்-  
 [87.] தெதாளிம்பம் இ-  
 [88.] ரண்டும் படுகண் ஒ-  
 [89.] ன்றுக்கொக்குவா-

*East face.*

- [90.] [ய] ஒன்றும் அரக்-  
 [91.] கும் உட்பட நிறை மு-  
 [92.] க்கழஞ்செய் முக்-  
 [93.] காலெ மூன்று ம-  
 [94.] ஞ்சாடியும் ஒருமா-  
 [95.] வுக்கு விலை காசு பதி-  
 [96.] னைஞ்சு ||— [யௌ\*] களாவம்  
 [97.] ஒன்றிற்கொத்த மு-  
 [98.] தது வட்டமும் அது-  
 [99.] வட்டமும் ஒப்புமு-  
 [100.] த்தக்குமுமுத்தம்  
 [101.] ஆக முத்து தொன்-  
 [102.] னுத்து ஒன்பது-  
 [103.] ம் பவழம் ஆறும்  
 [104.] பொன்னின் தெம்-  
 [105.] பு இரண்டும் மூன்-  
 [106.] றென்றாக அடுத்-  
 [107.] து வினக்கின தாளி-  
 [108.] ம்பம் இரண்டும் ப-  
 [109.] டுகண் இரண்டும் அ-  
 [110.] ரக்கும் உட்பட நிறை  
 [111.] காழ்க்கழஞ்செய் மு-



- [112.] க்காவெ ழுன்று ம-  
 [113.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்-  
 [114.] கு வினை காசு பதினென்று [மக\*]

*North face.*

- [115.] வனுமரி ஒன்றிற்-  
 [116.] கொத்த முத்து வட்-  
 [117.] டமும் அனுவட்ட-  
 [118.] மும் ஒப்புமுத்த-  
 [119.] க்குறுமுத்தங்க-  
 [120.] மடுஞ்சக்கத்தஞ்-  
 [121.] சப்பத்தியுத்தொ-  
 [122.] ல் தெயத்தனவு-  
 [123.] க்தொழிடத்தனவு-  
 [124.] ம் ஆக முத்து இருது-  
 [125.] ந்து காற்பத்து மூ-  
 [126.] ன்றும் பலமும் ப-  
 [127.] த்தும் பொன்னின்  
 [128.] கெம்பு இரண்டும்  
 [129.] ஐஞ்சொன்றாக அ-  
 [130.] தெது விளக்கின தா-  
 [131.] ளிம்பம் இரண்டும்  
 [132.] பகெண் ஒன்றும்  
 [133.] அரக்கும் உட்பட நிறை  
 [134.] எண்கழஞ்சரையெ  
 [135.] ழுன்று மஞ்சாடியும்  
 [136.] ஆறு மாயுக்கு வினை காசு  
 [137.] எட்டு — [மக\*] ஸ்ரீஹ்நா ந-  
 [138.] ள்நித்தத்தடவிக்கட்டின  
 [139.] பளியு இருபத்தொ-

*West face.*

- [140.] ன்றும் பொத்தி எ-  
 [141.] ட்டும் பொன்னின்  
 [142.] கெம்பு பதின மூ-  
 [143.] ன்றங்கொத்த மு-  
 [144.] த்த வட்டமும் அனு-  
 [145.] வட்டமும் ஒப்புமுத்-  
 [146.] தங்குறுமுத்தம் நி-  
 [147.] ம்பொனமும் பரி-  
 [148.] ட்டமும் கடுஞ்சப்-  
 [149.] பத்தியும் சக்கத்தங்-  
 [150.] குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்-  
 [151.] த நீரும் அம்புமுத-  
 [152.] ம் உடையன எண்-  
 [153.] னூற்று அதுபத்-  
 [154.] தொன்பதும் கா[ய]-



- [155.] கனிற்பின்பு. பொன்-  
 [156.] னிலாதது அரங்குட்-  
 [157.] பட சிறை இருபத்த-  
 [158.] துகழஞ்செய் மஞ்சா-  
 [159.] டிக்கு விலை காசு முப்பது [௨௧\*]  
 [160.] பொன்னின் பட்டை  
 [161.] மெற்குண்டு வைய்-  
 [162.] தது விளக்கின விலை-  
 [163.] மிவ ஒன்றிற்கொத்-  
 [164.] த முத்து வட்டமும்

## C. ON THE SECOND PILLAR.

*South face.*

- [165.] அனுவட்டமும்  
 [166.] [ஒ]ப்புமுத்துக்கு-  
 [167.] துமுத்துஞ்சப்ப-  
 [168.] த்தியுஞ்சக்கத்த-  
 [169.] ற்குளிர்த்த சிறுஞ்சி-  
 [170.] வந்த சீரும் உடை-  
 [171.] ய முத்து முன்னா-  
 [172.] ற்று எழுபத்தெட்-  
 [173.] டும் உட்பட சிறை  
 [174.] பதினொருகழஞ்செ-  
 [175.] ய் முக்காவெ மஞ்-  
 [176.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை  
 [177.] காசு பதின் மூன்-  
 [178.] றெ காவெ அரை-  
 [179.] க்கால் ||— [௨௨\*] பொன்னின்  
 [180.] பட்டை மெற்குண்டு வை-  
 [181.] தது விளக்கின விலை-  
 [182.] ல் ஒன்றிற்கொத்த முத்-  
 [183.] து பட்டமும்<sup>1</sup> அனு-  
 [184.] வட்டமும்<sup>2</sup> ஒப்புமு-  
 [185.] த்துக்குறுமுத்து-  
 [186.] ன்சப்பத்தியுஞ்ச-  
 [187.] க்கத்தகுளிர்த்த  
 [188.] சிறுஞ்சிவந்த சீரும்  
 [189.] உடைய முத்து மு-  
 [190.] ன்னாந்து எழு-

*East face.*

- [191.] பத்தாமம் உட்-  
 [192.] பட சிறை பதின்  
 [193.] கழஞ்சையெ மூ-  
 [194.] ன்து மஞ்சாடியுங்குன்றி-

<sup>1</sup> Read வட்டமும்.<sup>2</sup> A second ஒ is engraved underneath the preceding ம்.



- [195.] க்ரு விலை காக பதின் மு-  
 [196.] ன்று [உத.\*] பொன்னின்  
 [197.] பட்டை மெற்குண்டு  
 [198.] வைத்து விளக்கின  
 [199.] வளைவில் ஒன்றித்-  
 [200.] கொத்த முத்து ஒப்பு-  
 [201.] முத்துக்குறுமுத்து-  
 [202.] நகறடுஞ்சப்பத்தியு-  
 [203.] ஞ்சக்கத்தம் ஆக மு-  
 [204.] த்து இருநூற்று எ-  
 [205.] முபத்தொன்றும் உ-  
 [206.] ட்பட சிறை ஒன்பதின்  
 [207.] கழஞ்செய் ஒன்பது  
 [208.] மஞ்சாடியுக்குன்றிக்-  
 [209.] கு விலை காக ஆறு [— [உத.\*]  
 [210.] பொன்னின் பட்டை  
 [211.] மெற்குண்டு வைத்து  
 [212.] விளக்கின வளைவில் ஒ-  
 [213.] ன்றிற்கொத்த முத்து வ-  
 [214.] ட்டமும் அனுவட்டமு-  
 [215.] ம் ஒப்புமுத்துக்குறு-  
 [216.] முத்துக்கறடுஞ்சப்-

*North face.*

- [217.] [ப]த்[தியு]ஞ்சக்கத்-  
 [218.] தும் ஆக முத்து நூ-  
 [219.] றறு நாற்பத்திரண்டு-  
 [220.] ம் உட்பட சிறை எழு-  
 [221.] கழஞ்சரையெ மஞ்-  
 [222.] சாடிக்கு விலை காக எ-  
 [223.] மு [— [உத.\*] உட்பட சிறை ஒ-  
 [224.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின  
 [225.] பளிங்கு எட்டும் பொ-  
 [226.] த்தி முன்னுங்கொத்த  
 [227.] முத்து வட்டமும் அ-  
 [228.] னுவட்டமும் ஒப்பு-  
 [229.] முத்துக்குறுமுத்-  
 [230.] துக்கறடுஞ்ச[ப]ப-  
 [231.] த்தியுஞ்சக்கத்தம்-  
 [232.] குளிர்த்த<sup>1</sup> சீருஞ்சிவ-  
 [233.] த்த சீரும் உடைய மு-  
 [234.] த்து முன்னுந்து  
 [235.] ஆறும் உட்பட சிறை  
 [236.] எண்கழஞ்செய் எ-  
 [237.] முமஞ்சாடியுக்கு-

<sup>1</sup> Corrected by the engraver from குஞ்சுத்த.



- [238.] ன்றிக்கு விலை காச எ-  
 [239.] ட்டு ||— [௨௯\*] திருப்பட்டிகை  
 [240.] ஒன்றிற்கிமிரிமு-  
 [241.] கம் ஒன்றும் மட்ட-  
 [242.] ப்புப்பட்டும் மொ-

*West face.*

- [243.] ட்டு ஒன்றும் [வி]ட-  
 [244.] க்கு காலும் உட்ப-  
 [245.] டத்தலிக்கட்டின  
 [246.] ப்ளிக்கு இருபதும்  
 [247.] பொத்தி பன்னிரண்-  
 [248.] மம். கொத்த முத்த  
 [249.] கமஞ்சக்கத்தஞ்-  
 [250.] சப்பத்தியும் ஆக மு-  
 [251.] த்த எழுதாந்து முப்-  
 [252.] பத்த காலும் அர-  
 [253.] க்கும் உட்பட நிறை கா-  
 [254.] ந்பதின் கழஞ்சக்கு  
 [255.] விலை காச இருபத்தா-  
 [256.] து ||— [௨௯\*] திருவடிக்காறை  
 [257.] பொன்னின் பட்-  
 [258.] டை மெற்குண்டு  
 [259.] வைத்த விளக்கிற்-  
 [260.] து ஒன்றிற்கொத்-  
 [261.] த முத்த வட்டமும்  
 [262.] அனுவட்டமும் ஒ-  
 [263.] ப்புமுத்தக்குதமு-  
 [264.] த்தஞ்சப்பத்தியு-  
 [265.] ஞ்சக்கத்தக்குளிர்-  
 [266.] த்த நீருஞ்செவந்த நீ-  
 [267.] ரும் உடைய மு[த்].

## D. ON THE SECOND NICHE.

*First section.*

- [268.] த முன்னாந்து எழுபத்தைஞ்சும் உ-  
 [269.] [ட்]பட நிறை பன்னிருகழஞ்சையெ  
 [270.] ன்றிக்கு விலை காச பதினாஞ்செய் கா-  
 [271.] வ் ||— [௨௯\*] திருவடிக்காறை பொன்னின் பட்-  
 [272.] டை மெற்குண்டு வைத்த விளக்கிற்று  
 [273.] ஒன்றிற்[டு]கொத்த முத்த வட்டமும் அனு-  
 [274.] வட்டமும் ஒப்புமுத்தக்குதமுத்தஞ்சக்க-  
 [275.] தஞ்சப்பத்தியுக்குளிர்ந்த நீருஞ்செவந்த நீரும் உடைய  
 [276.] முத்த முன்னாந்து எழுபத்திரண்டும் உட்பட நிறை பன்னிரு-  
 [277.] கழஞ்செய் ன்றிக்கு விலை காச பதினாது [||—] [௨௯\*] திரன்ம-  
 [னி]வடம் ஒன்-



- [278.] து பொன் [எ]ழுமஞ்செய் கால் [||—] [௩௪\*] திருமணிவ[ட]ம்  
ஒன்று  
[279.] பொன் எழுமஞ்செய் காது மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௩௫\*] திருக்கைய-  
[280.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சு ||— [௩௬\*] திருக்கைய-  
க்காறை[து]  
[281.] [து]ன்[து] பொன் எண்கழஞ்செய் முக்கால் [||—] [௩௭\*] திருக்கைய-  
க்காறை ஒன்-  
[282.] து பொன் [எ]ண்கழஞ்சையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௩௮\*]  
[283.] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் ஆழ்கழஞ்செய் மூன்று ம-  
[284.] ஞ்சாடி [||—] [௩௯\*] திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் முப்பதின் கழஞ்-  
[285.] ச ||— [௪௦\*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்செய்  
கால் [௪௧\*]  
[286.] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ  
[287.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௪௨\*] திருவடிகளை ஓர்னை பொன்  
கா-  
[288.] த்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்-  
[289.] கால் [௪௩\*] கவாலு ஒன்று பெ[ர]-  
[290.] ன் ஐம்பதின் கழஞ்செய் எ-  
[291.] முமஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௪௪\*] வெண்சாம-  
[292.] கைக்கைய ஒன்று பொன் பன்னிரு[து].

## Second section.

- [293.] ஞ்சு ||— [௪௫\*] வெண்சாமரை[து]-  
[294.] கைய ஒன்று பொன் து-  
[295.] ன்பதின் கழஞ்செய் முக்-  
[296.] காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா [||—] [௪௬\*]  
[297.] குமதுடைவான் ஆசங்கண்டமும் பொ[ன்]  
[298.] கட்டிந்து ஒன்று ||— [௪௭\*] பாதல் ஒன்று வெள்ளி து[ம்]-  
[299.] து ஐங்கழஞ்சு ||— [௪௮\*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி து[ம்]-  
[300.] து எண்பத்தைய்க்கழஞ்சு ||— [௪௯\*] கச்சொலம் ஒன்-  
[301.] து வெள்ளி இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் கா[ல்] [௪௯\*]  
[302.] [உ]ழவலாதுமகெவா<sup>1</sup> கம்பிராட்டியா<sup>2</sup> உரோவா<sup>3</sup> [||—]  
[303.] யார்க்கு இவசெ குடுத்தன [௪௯\*] பொன்னின் மாணிநகெ[ர]-  
[304.] த்த மாணிக்கத்தின் திரு ஒன்றிந்[கட்டி]ன வயிரஞ்சப்ப[டி]-  
[305.] யும் உருவாயும் ஆக மூன்றும் . . . . .  
[306.] த்தம் ஒன்றும் மாணிக்கம் [து] . . . . . கு[திவு]-  
[307.] ம் வெஹும் உடை[து] ஒன்று[ம்] படுகண் ஒன்று[ம்]கொ-  
[308.] க்குவாய் ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட சிறை இருகழஞ்செய் இர-  
[309.] ன்[து] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விரை காக<sup>4</sup> எட்டு ||— [௪௯\*] பொன்னின்  
[310.] [ப]ட்டை மெற்குண்டு வைத்து விளக்கின வளையில் ஒன்றி-  
[311.] கொத்த முத்த துப்புமுத்துக்குமுத்துக்கறஞ்சப்-  
[312.] பத்தியுஞ்சக்கத்தம் ஆக முத்து தாது முப்பத்தாது-  
[313.] ம் உட்பட சிறை எழுமஞ்சையெ மஞ்சாடிக்கு விரை [கா]-

<sup>1</sup> Read யுக்.<sup>2</sup> The spelling *malaka* is intermediate between the original Sanskrit form *malaka*, which occurs in paragraphs 2, 6, 7, 8 and 13 of this inscription, and the Tamil *malaka* இடம்.



## Third section.

- [314.] சு எழு ||- [சுஃ\*] [பெ]ன்னின் பட்டை  
 [315.] மெற்குண்டு வைத்து விளக்கி-  
 [316.] ன விலையில் ஒன்றிற்கெ[ச]-  
 [317.] [த்]த முத்து வட்டமும் அனுலட்டமும் [ந]-  
 [318.] ப்புமுத்துக்குமுத்து[ஞ்ச]ப்பத்தியுஞ்-  
 [319.] [ச]க்கத்துக்குளிர்த நீருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம் உடை[ட]-  
 [320.] ய முத்து முன்னாந்து எழுபத்தா[று]ம் உட்-  
 [321.] [ப]ட சிறை பதி[ன்] கழஞ்செய் ஒன்பது [மஞ்சாடி]க்.  
 [322.] கு விலை காக பன்னிரண்டு ||- [ஓஃ\*] திருப்பட்டி[கை] ஒன்[ரி]ம[தி].  
 [323.] மீசிரிமுகம் ஒன்று[ம்] மட்டப்ப[பூ]ப்பத்த[று]ம் [மொட்டு] ஐ-  
 [324.] ன்கம் உட்படத்தடவிக்கட்டின பளிக்கு [ப]த்த[ம்] பொ[த்]தி  
 [325.] ஐன்கம் கொத்த முத்து வட்ட[மு]ம் [அனுலட்ட]மும்  
 [326.] [ந]ப்புமுத்து[கு]றுமுத்து[க்க]ம[டு]ம் சப்பத்தியு-  
 [327.] [ஞ்சக்க]த[று]ம் ஆக முத்து ஐ[ஞ்ஞ]ந்து [க]ர[ப்ப]த்து  
 [328.] [எ]ட்டம் அரக்கும் உட்பட சிறை இருபத்து நாகமுஞ்ச-  
 [329.] [சை]ய[டு]ய[ய்] மூ[ன்]து மஞ்சாடியு[க்கு]ன்றிக்கு வி[லை] கா-  
 [330.] [சு] பதினைஞ்ச ||- [ஓஃ\*] திருவடிக்காறை [பெ]ன்னின் பட்டை  
 [331.] [மெ]ற்குண்டு வைத்து விளக்கிற்று ஒன்றி[ற்]கொத்த மு-  
 [332.] [த்]து கறஞ்சக்கத்துஞ்சப்ப[தி]யும் [ஆக] முத்து து-  
 [333.] [ந்]து அறுபதம் உட்பட சிறை பதின க[முஞ்ச]க்கு விலை  
 [334.] [சு]க பத்து ||- [ஓஃ\*] திருவடிக்காறை[ம] பென்னின் பட்டை[ட] மெ-

## Fourth section.

- [335.] ந்குண்டு வைத்து வி[ன]ந்[தி]ந்[து] ஒன்றி-  
 [336.] கொத்த முத்து கறஞ்சக்க[ந்]துஞ்சப்பத்தி-  
 [337.] யும் ஆக முத்து தாறு ஐம்பத்தெட்டம்  
 [338.] உட்பட சிறை பதின கழஞ்செய் இரண்டு ம-  
 [339.] ஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காக பதினைஞ்-  
 [340.] செய் கால் ||- [ஓஃ\*] த[ச]னிமணிவடம் ஒன்று பொன்  
 [341.] [க]ழஞ்செய் முக்காலெ காலு மஞ்சாடியுக்கு-  
 [342.] ன்றி ||- [ஓச\*] திரன்மணிவடம் ஒன்று பெ[ச]ன் நாகமு-  
 [343.] ஞ்சரை[டு]ய இரண்டு மஞ்சாடி ||- [ஓஃ\*] திருக்கையக்காறை[ம] ஒன்-  
 து பொ-  
 [344.] ன் ஐங்க[மு]ஞ்செய் மு[க்]க்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்கு[ன்]றி ||-  
 [ஓச\*] திருக்-  
 [345.] கையக்காறை ஒன்று பொன் அறுகழஞ்ச ||- [ஓச\*] திருப்ப-  
 ட்டிகை ஒ-  
 [346.] ன்று பொன் [இ]ருபதின கழஞ்செய் கால் [ஓச\*] திருவடிக்காறை  
 ஒன்-  
 [347.] [து] பொன் [எண்]கழஞ்செய் முக்கால் ||- [ஓஃ\*] திருவடிக்காறை[ம]  
 ஒன்று பொ-  
 [348.] [ன்] அறுகழஞ்ச ||- [சுஃ\*] இவ்வொ எழுந்தருளுவித்த மணவதியார்க்கு-  
 [349.] [க்]குடுத்தன ||- [சுஃ\*] திருப்ப[பொ]றப்பூ ஒன்று பொன் முக்கழஞ்ச  
 ||- [சுஃ\*] பூ-  
 [350.] [ண்]தூல் ஒன்று [பெ]பான் அறுகழஞ்செய் இர[ண்]டு மஞ்சாடி-  
 [351.] யுக்குன்றி ||- [சுஃ\*]



## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śōṛamahādēviyār, the consort of our lord Śrī-Rājarājadēva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ:—

2. One solid image of Rishabhavāhanadēva, having four divine arms and (*measuring*) one *muṛam*, ten *vīrai* and two *tōrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *vīrai* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umāparamēśvari, measuring one *muṛam* and five *vīrai* in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *vīrai* and a half in height.

6. One bull (*rishabha*), (*partially*) solid (*and partially*) hollow, and measuring one *muṛam*, six *vīrai* and five *tōrai* in height from the hoofs to the horns.

7. One pedestal on which the god, his consort and the bull stood, (*measuring*) two *muṛam*, one *vīrai* and two *tōrai* in length, one and a quarter *muṛam* in breadth, and ten *vīrai* and one *tōrai* in height, and having on its two sides (*nerri*) two lions (*siṃha*), which jutted out five *vīrai* and six *tōrai* (*and measured*) four *vīrai* and a half in breadth, and eight *vīrai* and a half in height.

8. One solid aureola, covering the god, his consort and the bull, consisting of two pillars and one half-moon,<sup>1</sup> and measuring six *muṛam*, nine *vīrai* and a half in circumference.

9. One solid image of Gaṇapati, measuring half a *muṛam* and five *tōrai* in height from the feet to the hair.

10. One lotus on which (*this image*) stood, set with jewels and measuring two *vīrai* and a half in height.

11. One pedestal, measuring nine *vīrai* in length, eight *vīrai* in breadth, and four *vīrai* and two *tōrai* in height.

12. One solid aureola, measuring one (*muṛam*) and three quarters and five *vīrai* in circumference.

13. To (*the image of*) Rishabhavāhanadēva were given:—

14. One small sacred garland (*tiru-mālai*), weighing, with the lac, six *kaṇṇju* and a half, four *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth eleven *kāṣu*. On (*it*) were fastened fifty-six crystals, twenty-four *pottī* and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls and small pearls.

15. One *tutturu*, weighing, with the lac, (*one*) *kaṇṇju* and a half, three *maṇḍādi* and eight tenths, and worth three *kāṣu*. On (*it*) were fastened one crystal and twenty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

16. One string (*vaḍam*), weighing, with the lac, three *kaṇṇju* and three quarters, three *maṇḍādi* and three tenths, and worth sixteen *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, (*pearls*) with

<sup>1</sup> Compare No. 34, paragraph 5.



rubbed surface, (*pearls*) resembling toddy in colour, and *ambumudu*,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

17. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and eight tenths, and worth fifteen *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-five pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) with rubbed surface, with cracked surface and of red water,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

18. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and one tenth, and worth fifteen *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) with cracked surface and with rubbed surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

19. One girdle,<sup>1</sup> weighing, with the lac, four *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth eleven *kāṣu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—six corals, two gold pins, two *tālimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

20. One ornament of five strings (*pañchaśarī*), weighing, with the lac, eight *karañju* and a half, three *mañjādi* and six tenths, and worth eight *kāṣu*. On (*it*) were strung two hundred and forty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *ṣakkattu*, *ṣappatti*, (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface,—ten corals, two gold pins, two *tālimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, and one eye.

21. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), weighing,—with the lac (*which was used*) instead of the gold at the back of the chief jewel (*nāyaka*),—twenty-six *karañju* and (*one*) *mañjādi*, and worth thirty *kāṣu*. On (*it*) were fastened twenty-one crystals, eight *potti* and thirteen gold pins; and (*on it*) were strung eight hundred and sixty-nine pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, crude pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, and *ambumudu*.

22. One bracelet (*vaḷaiyil*) of balls (*guṇḍu*) soldered on a band (*paṭṭai*) of gold, weighing eleven *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen, one quarter and one eighth *kāṣu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-eight pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

23. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen *kāṣu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

24. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing nine *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth six *kāṣu*. On (*it*) were strung two hundred and seventy-one pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*.

25. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karañju* and a half and (*one*) *mañjādi*, and worth seven *kāṣu*. On (*it*) were strung one hundred and forty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*.

<sup>1</sup> *சரணம்* is the same as *சரணம்*.



26. One waist-band (*udara-bandhana*), weighing eight *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuñri*, and worth eight *kāṣu*. On (*it*) were fastened eight crystals and three *pottī*; and (*on it*) were strung three hundred and six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *ṣappattī*, *ṣakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

27. One sacred girdle (*tiruppattigai*), weighing, with the lac, forty *karañju*, and worth twenty-six *kāṣu*. In (*it*) were included *onē kimbirimugam*,<sup>1</sup> ten small flowers (*maṭṭappā*), one bud (*mottu*) and four [*vi*]daṅgu;<sup>2</sup> (*on it*) were fastened twenty crystals and twelve *pottī*; and (*on it*) were strung seven hundred and thirty-four pearls, *viz.*, crude pearls, *ṣakkattu* and *ṣappattī*.

28. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*) of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karañju* and a half and (*one*) *kuñri*, and worth fifteen and a quarter *kāṣu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-five pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ṣappattī*, *ṣakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

29. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karañju* and (*one*) *kuñri*, and worth sixteen *kāṣu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ṣakkattu*, *ṣappattī*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

30. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) seven *karañju* and a quarter of gold.

31. One string of round beads, (*containing*) seven *karañju*, four *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

32. One sacred arm-ring (*tirukkaikkārai*), (*consisting of*) nine *karañju* of gold.

33. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and three quarters of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karañju* and three *mañjādi* of gold.

36. One sacred girdle, (*consisting of*) thirty *karañju* of gold.

37. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *karañju* and a quarter of gold.

38. One sacred foot-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

39. One pair of sacred sandals (*tiruvāḍi-nilai*), (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters of gold.

40. One skull (*kapāla*), (*consisting of*) fifty *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

41. One handle (*kai*) for a white *chāmara* (*ven-śāmarai*), (*consisting of*) twelve *karañju* of gold.

42. One handle for a white *chāmara*, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and six tenths of gold.

43. One small scimitar (*kurr-ūḍaivāḷ*), the hilt (? *āṣu*) and blade (? *kaṇḍam*) of which were inlaid with gold.

44. One *paradaḷ*, (*consisting of*) one hundred and five *karañju* of silver.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karañju* of silver.

46. One girdle (*in the shape of*) a snake (*kachch-ōlam*), (*consisting of*) twenty-nine *karañju* and a quarter of silver.

<sup>1</sup> This term may be connected with *ḍiḍḍai*, 'a knob or ring.'

<sup>2</sup> Compare the Sanskrit *ṛiṣaṅka*, 'the summit, top.'



47. To (*the image of*) Umāparamēśvari, the consort of Rishabhavāhanadēva, the same (*queen*) gave:—

48. One spiral (*tiru*), (*consisting of*) a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, two *karāṇju*, two *maṇjādi* and (*one*) *kugri*, and worth eight *kāśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds, . . . . . one ruby . . . . . with cavities and holes, one eye and one hook.

49. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karāṇju* and a half and (*one*) *maṇjādi*, and worth seven *kāśu*. On (*it*) were strung one hundred and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *sappatti* and *śakkattu*.

50. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karāṇju* and nine *maṇjādi*, and worth twelve *kāśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *sappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

51. One sacred girdle, weighing, with the lac, twenty-[four] *karāṇju* and a half, three *maṇjādi* and (*one*) *kugri*, and worth fifteen *kāśu*. In (*it*) were included one *kimbirinugam*, ten small flowers and five buds; (*on it*) were fastened ten crystals and five *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and forty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *sappatti* and *śakkattu*.

52. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karāṇju*, and worth ten *kāśu*. On (*it*) were strung one hundred and sixty pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *sappatti*.

53. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karāṇju*, two *maṇjādi* and (*one*) *kugri*, and worth fifteen and a quarter *kāśu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty-eight pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *sappatti*.

54. One string of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi-vaḍam*), (*containing one*) *karāṇju* and three quarters, four *maṇjādi* and (*one*) *kugri* of gold.

55. One string of round beads, (*containing*) four *karāṇju* and a half and two *maṇjādi* of gold.

56. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *karāṇju* and three quarters, two *maṇjādi* and (*one*) *kugri* of gold.

57. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karāṇju* of gold.

58. One sacred girdle, (*consisting of*) twenty *karāṇju* and a quarter of gold.

59. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eight *karāṇju* and three quarters of gold.

60. One sacred foot-ring, (*consisting of*) six *karāṇju* of gold.

61. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, were given:—

62. One sacred gold flower (*tirupporpū*), (*consisting of*) three *karāṇju* of gold.

63. One sacred thread (*pūṇ-nūl*), (*consisting of*) six *karāṇju*, two *maṇjādi* and (*one*) *kugri* of gold.

#### NO. 47. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva, an officer of the king set up a copper image of Bhṛīngiśa, to which he presented some ornaments.

Regarding Bhṛīngi, I am indebted for the following information to Mr. P. Sundaram Pillai, M.A., Professor of Philosophy, Trivandrum College:—“Bhṛīngi is one of the attendants (*gaṇa*) of Śiva. Allusions to his bigoted worship of Śiva, which would not condescend even to acknowledge the godhead of Pārvatī, are frequent in Tamiḷ literature.



According to the *Skāndapurāṇam*, it was to annoy his exclusive spirit, that Pārvatī sought union with Śiva in the form of Ardhanārīśvara. But Bhṛīṅgi assumed the shape of a bee<sup>1</sup> and pierced his way through the united body of the god and the goddess, going round and worshipping the Śiva portion only of the hermaphrodite. The goddess avenged herself then by withdrawing all *śakti* from the zealot, and he is now generally represented as a skeleton, supporting himself with a third leg, which Śiva, out of mercy, improvised for him." In accordance with this myth, three legs and three arms are attributed to the image of Bhṛīṅgiśa in paragraph 2 of the subjoined inscription.

## TEXT.

## East face.

- [1.] ஸ்ரீஹ்ரி ஸ்ரீஃ [||\*] உடையா-
- [2.] ஸ்ரீநாராயணாஜபெவர்
- [3.] கிதுதனத்துப்பெ-
- [4.] குந்தாங்கொவன அ-
- [5.] ண்ணுமலையான கெ-
- [6.] ணாந்தகவிழப்ப-
- [7.] ணையன் ஸ்ரீநாராய-
- [8.] னாயு உடையார்
- [9.] கொயிலில் யாண்டு
- [10.] இருபத்தொன்பதா-
- [11.] வது வரை எழுந்தரு-
- [12.] ணித்த செப்புத்-
- [13.] திருமெனி உடையா-
- [14.] ஸ்ரீ கொயிலில் முழத்-
- [15.] தால் ஆனந்தம் ரத்-
- [16.] ங்கள் சரடு நீக்கி உகி-
- [17.] ண்டெருங்கிடங்கத் என்-
- [18.] ணுங்கல்லால் நிறை
- [19.] எடுத்தும் பொன் ஆ-
- [20.] டவல்லான் என்னு-
- [21.] ங்கல்லால் நிறை எ-
- [22.] நெத்துங்கல்லில் வெ-
- [23.] ட்டுனபடி ||— [||\*] வரடா-
- [24.] திகெராணு ஒருமுழ-
- [25.] மெ இருவிரலரை உ-
- [26.] சரத்தும் செடி ஒரு-
- [27.] விரல் உசரத்தும் மூ-
- [28.] ண்று ஸ்ரீவாடமும்
- [29.] மூன்று ஸ்ரீமூலம்

## North face.

- [30.] ம் உடையாரகக்க-
- [31.] ணமரக எழுந்தருளு-
- [32.] வித்த ஸ்ரீமூலம் திரு-

<sup>1</sup> The Tamil வண்டு is synonymous with the Sanskrit *Bhṛīṅga*, from which the above legend evidently derives the name Bhṛīṅgi or Bhṛīṅgin.



- [33.] மெனி ஒன்று ||— [௨\*] ஈத-  
 [34.] கழுவஞ்செய்து இ-  
 [35.] வர் எழுத்தருளி தின்-  
 [36.] ற இருபதிற்று விரல்  
 [37.] கிளத்துப்பன்னிரு-  
 [38.] விரல் அகலத்த அ-  
 [39.] துவிரல் உசாத்த வ-  
 [40.] ரு ஒன்று ||— [௩\*] இவர்-  
 [41.] க்குக்குத்தென ||— [௪\*] தி-  
 [42.] ரிசாம் ஒன்றிற்கொ-  
 [43.] த்த முத்த சக்கத்துங்-  
 [44.] கறமும் ஆக முத்த  
 [45.] தூத்து ஐம்பதும்  
 [46.] தாளிம்பமும் படுக-  
 [47.] ண்ணும் அரக்கும் உ-  
 [48.] ட்பட சிறை ஐங்-  
 [49.] கழஞ்செய் காதுங்-  
 [50.] கு விலை காச முன்றரை [௫\*]  
 [51.] கண்டகாண் ஒன்றி-  
 [52.] ல் உர-புராக்கடி ஒன்-  
 [53.] தும் படுகண்ணுங்-  
 [54.] கொக்குவாயும் உட்ப-  
 [55.] ட சிறை கழஞ்செய்க்கு  
 [56.] விலை காச ஐஞ்ச [||—] [௬\*]  
 [57.] திருக்கையக்காறை ஒ-  
 [58.] ன்று பொன் கழஞ்-

*West face.*

- [59.] செய் இரண்டு மஞ்-  
 [60.] சாடி ||— [௭\*] திருக்கைய-  
 [61.] க்காறை ஒன்று பொ-  
 [62.] ன் கழஞ்செய் கா-  
 [63.] து மஞ்சாடி ||— [௮\*] திருக்-  
 [64.] கையக்காறை ஒன்-  
 [65.] து பொன் முக்காவெ-  
 [66.] காது மஞ்சாடியுங்-  
 [67.] குன்றி ||— [௯\*] திருவடிக்கா-  
 [68.] றை ஒன்று பொன்  
 [69.] கழஞ்செய் காது  
 [70.] மஞ்சாடி ||— [௧௦\*] திருவ-  
 [71.] டிக்காறை ஒன்று  
 [72.] பொன் கழஞ்செய்  
 [73.] மஞ்சாடியுக்குன்-  
 [74.] டி ||— [௧௧\*] திருவடிக்காறை  
 [75.] ஒன்று பொன் கழ-  
 [76.] ஞ்செய் மூன்று ம-  
 [77.] ஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [௧௨\*]



## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image, —which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājāśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kōvan (*i.e.*, Gōpa) Annāmalai,<sup>1</sup> *alias* Kēraṭāntaka-Virupparaiyan, a Perundaram of the minor treasure (*tirudayam*)<sup>2</sup> of the lord Śrī-Rājarājadēva, —was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāy:—

2. One solid image of Bhṛīṅgīśa, (*measuring*) one *muram*, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and having a bush (*śeḍi*)<sup>3</sup> of the height of one *viral*, three divine feet<sup>4</sup> and three divine arms.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) twenty *viral* in length, twelve *viral* in breadth, and six *viral* in height.

4. To this (*image*) were given :—

5. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, five *karaṇḍu* and a quarter, and worth three and a half *kāṣu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty pearls, —*viz.*, *śakkattu* and crude pearls, —(*one*) *tālimbam* and (*one*) eye.

6. One necklace (*kaṇṭha-nāṇ*), weighing, —inclusive of one *rudrākṣa* (*bead*), (*one*) eye and (*one*) hook, —(*one*) *karaṇḍu*, and worth five *kāṣu*.

7. One sacred arm-ring (*tirukkaikkārai*), (*consisting of one*) *karaṇḍu* and two *maṇḍāḍi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karaṇḍu* and four *maṇḍāḍi* of gold.

9. One sacred arm-ring,<sup>5</sup> (*consisting of*) three quarters (*of a karaṇḍu*), four *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

10. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*), (*consisting of one*) *karaṇḍu* and four *maṇḍāḍi* of gold.

11. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *karaṇḍu*, (*one*) *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

12. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *karaṇḍu*, three *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

## No. 48. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva, his queen Trailōkyamahādēvi set up copper images of Śiva called Kalyāṇasundara, of his wife Umāparamēśvari, and of the two gods Viṣṇu and Brahman, who were represented

<sup>1</sup> Annāmalai, after which the donor is surnamed, 'the mountain which cannot be approached,' or Tiruvaṇṇāmalai is a famous Śaiva shrine in the South Arcot district. Its Sanskrit name Arupāchala, 'the red mountain,' appears to owe its origin to the desire for finding an apparent Sanskrit etymology of the original Tamil name. In inscriptions of the first and second Vijayanagara dynasties, the temple is called Śōṇāchala or Śōṇāsalla, 'the red mountain.'

<sup>2</sup> On Perundaram see page 141, note 1, and on *tirudayam* page 123, note 2.

<sup>3</sup> A reference to paragraph 10 of No. 48 suggests, that the bush did not form part of the image, as the words of the text seem to imply, but was placed near the image on the pedestal, which is described in the following paragraph.

<sup>4</sup> See page 191, above.

<sup>5</sup> Three arm-rings and three foot-rings are provided, *viz.*, one ring for each of the three feet and the three arms, which the image possessed according to paragraph 2.



as worshipping the first image, and that she presented a number of ornaments to the first two images. An inscription of the 10th year of the reign of Rājendra-Chōḷadēva (No. 11) refers to these two images of Kalyāṇesundara and his wife as having been set up by Trailōkyamahādēvi, the consort of Rājarājadēva.

## TEXT.

## A. ON THE NICHE.

## First section.

- [1.] ஷ்வேதி ப்ரீஃ [||\*] உடையார் ப்ரீ-
- [2.] ராஜராஜதேவர் கம்பி-
- [3.] சாட்டியார் <sup>1</sup>தெனொலு-
- [4.] [த]ரதேவியார் ப்ரீராஜராஜை-
- [5.] ரு உடையார் கோயிலில் யாண்டு
- [6.] இருபத்தொன்பதாவது வரை எழுந்தரு-
- [7.] [வித்த] செப்புத்திருமெனிகள் உடையார் கோயிலி[வி].
- [8.] ல் முழத்தால் அனந்தம் ரதங்கள் உகிணடே-
- [9.] ராமிடாக் என்றுக்கல்லால் நிறை எடுத்தம்
- [10.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுக்கல்லால் நிறை
- [11.] [எ]டுத்துக்கல்லில் வெட்டினப[டி] [க\*] வாடாடிகே.
- [12.] ராசு ஒருமுழமெய் முக்காலெய் இருவிரல-
- [13.] ரை உசாத்து ப்ரீதமலு நாலும் உடைய. க-
- [14.] னமாக எழுந்தருவித்த கஞ்சாணலாடாநீ தி-
- [15.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ\*] ரதக்யாலு செய்த இவர் எ-
- [16.] முத்தருளி நின்ற கால்விரலரை உசாத்து வதூ
- [17.] ஒன்று ||— [ந\*] இவர் கம்பிராட்டியார் வாடாடிகே.
- [18.] ராசு ஒருமுழமெய் பதினொருவிரலரை உச-
- [19.] [ச]த்து கனமாக எழுந்தருவித்த உலாவாடே-
- [20.] யவியார் திருமெனி ஒன்று ||— [ச\*] ரதக்யாலுஞ்செ[ச].

## Second section.

- [21.] யது இவர் எழுந்தரு[ளி] நின்ற கால்விரலே
- [22.] இரண்டு தொரை உசாம் உடைய[ய] வதூ ஒன்-
- [23.] து ||— [க\*] தேவரும் கம்பிராட்டிய[ர]ும் எழுந்தரு-
- [24.] [ளி] தி[ன்]ற இருமுழமெய் பதினாட்விரல் தி[ன்]த-
- [25.] த இருபத்திருவிரல் அகலத்து ஒன்பதிறு விரல்
- [26.] உசாத்து வீரூ ஒன்று ||— [ச\*] தேவரை[ய]கம்பிர-
- [27.] ட்டியாரையுக்கவித்த தொணக்கால் இரண்டும் கதி[ன்]வ-
- [28.] [சு]ம் ஒன்றும் ககமாகச்செய்த எழுமுழச்ச[ற்]றுடைய புடெல
- [29.] ஒன்று ||— [எ\*] வாடாடிகேராசு இருபதிறு விரல் உசாத்து வ. காலுடைய உட-
- [30.] யாசய் இவர்க்கு உடையாரோ செய்கின்றாய் எழுந்தருளி நின்ற கனமாகச்செ-
- [31.] யது விஷுக்கள் ஒருவர் ||— [அ\*] ரதக்யாலு செய்த இவர் எழுந்தருளி தி[ன்]ற இருவிரலரை [உ].

<sup>1</sup> Read தெனொலு.



- [32.] சாத்த வத்ய ஒன்று [க\*] வத்யத்தின் கீழ் முக்காலெ மூவிரல்  
உ[ச]ரத்த காது காது-  
[33.] ம் ஒருவிரலரை கனத்துச்செடியுமாகச்செய்த காற்காலிலீய ஒன்[து] [ய\*]  
[34.] வாடாதிசெய்யாது அரை முழைசரத்த வாவாவகமாய் [காது ம-]  
[35.] ஜமும் காது கீ[வ]மும் உடையராய் துதஞ்செய்கின்றாய்  
இருந்த க-  
[36.] னமாகச்செய்த ஸ்ரீஸூர் ஒருவர் [யக\*] ரத்யாவய் செய்து எண்விர-  
[வ் உசரத்]-  
[37.] த பன்னிரு[வி]ரலரை அகலத்த முக்காலெய் மூவிரலரை  
[38.] [கீ]ளத்து வத்யத்தொடுக்கடின வீய ஒன்று ||— [யெ\*] கரு-  
[39.] ணவாடார்க்குக்குத்தன ||— [யக\*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்-  
[40.] சரை ||— [யச\*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் ஒன்பது  
மஞ்சாடியுக்கு-  
[41.] ன்றி ||— [யெ\*] [கிரன்ம]ணிவட[ம்] ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்செய்  
காது மஞ்சா-  
[42.] டி ||— [யக\*] [கிரன்]மணிவடம் ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்செய்  
மஞ்சாடி ||— [யச\*] தி[ச]-  
[43.] ன்ம[ணி]வட[ம்] ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்-  
[44.] றி ||— [யச\*] திருக்கை[ய]க்[க]காறை [ஒ]ன்று பொன் இருபதின்  
கழ[ஞ்]-  
[45.] [ச]ரையெ மஞ்சாடி ||— [யக\*] திருக்கை-  
[46.] [க்]காறை ஒன்று பொன் இருபதின் க-  
[47.] [மு]ஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியு-  
[48.] குன்றி ||— [யெ\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொ-

## B. ON THE PILLAR.

## South face.

- [49.] ன் இருபதின் கழ-  
[50.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்-  
[51.] சாடி ||— [யக\*] திருக்கையக்-  
[52.] காறை ஒன்று பொ-  
[53.] ன் பத்தொன்பதின்  
[54.] கழஞ்செய் முக்கால் ||— [யெ\*]  
[55.] திருவடிக்காறை ஒன்-  
[56.] து பொன் பதின் ஏழு-  
[57.] க[மு]ஞ்சரையெ இரண்-  
[58.] டி மஞ்சாடியுக்குன்-  
[59.] தியாக இரண்டுகாற்-  
[60.] பொன் முப்பத்தைத்-  
[61.] கழஞ்செய் கால் ||— [யக\*] இ-  
[62.] வர் கம்பிராட்டியார்க்கு-  
[63.] க்குத்தன ||— [யச\*] பொன்-  
[64.] னின் பட்டைக்காறை  
[65.] மெற்கொத்த திருவி-  
[66.] வ்[கட்]டின விரஞ்ச-  
[67.] ப்படியும் உருளையு-  
[68.] மாக முன்றும் தடவிக்க-



- [69.] ட்டின் பளிக்கு ஒன்று.  
 [70.] ம் பொத்தி ஒன்றும்  
 [71.] காலிகங்கபாடிக்கல் ஒ-  
 [72.] ன்றும் உட்பட சிறை  
 [73.] கழஞ்செய் காலெ கு-  
 [74.] ன்றிக்கு விலை காக மூ-  
 [75.] ன்றணா ||— [௨௫\*] திருக்கம்பி  
 [76.] ஒன்று பொன் கழ[ஞ்சு]சனா-  
 [77.] யெ குன்றி ||— [௨௬\*] திருக்கம்பி-

*East face.*

- [78.] டி ஒன்று பொன் க-  
 [79.] முஞ்செய் ஒன்ப-  
 [80.] து மஞ்சாடியுக்கு-  
 [81.] ன்றி ||— [௨௭\*] திரன்மணி-  
 [82.] வடம் ஒன்று பொன்  
 [83.] காக்கழஞ்செய் ஆறு  
 [84.] மஞ்சாடி ||— [௨௮\*] திரன்ப-  
 [85.] னிவடம்<sup>1</sup> ஒன்று பொ-  
 [86.] ன் காக்கழஞ்சனா ||— [௨௯\*]  
 [87.] திரன்மணிவடம் ஒன்-  
 [88.] து பொன் காக்கழஞ்-  
 [89.] செய் ஒன்பது மஞ்-  
 [90.] சாடி ||— [௩௦\*] திருக்கையக்கா-  
 [91.] னை ஒன்று பொன்  
 [92.] பதினொருகழஞ்செ-  
 [93.] ய் முக்காலெ காலு  
 [94.] மஞ்சாடி ||— [௩௧\*] திருக்கை-  
 [95.] ய்க்காணை ஒன்று பொ-  
 [96.] ன் பதினொருகழஞ்செ-  
 [97.] ய் முக்காலெ இரண்டு  
 [98.] மஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [௩௨\*]  
 [99.] திருவடிக்காணை ஒன்-  
 [100.] து பொன் பன்னிருக-  
 [101.] முஞ்செய் இரண்டு ம-  
 [102.] ன்சாடியுக்குன்றி ||— [௩௩\*] தி-  
 [103.] ருவடிக்காணை ஒன்று  
 [104.] பொன் பன்னிருகழஞ்-  
 [105.] சனாயெ மஞ்சாடி ||— [௩௪\*]

*TRANSLATION.*

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Trailōkyamahādēvi, the consort of our lord Śrī-Rājarājadēva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*)

<sup>1</sup> Read திரன்மணிவடம்.



Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (after) Āḍavallāṇ:—

2. One solid image of Kalyāṇasundara, having four divine arms (and measuring) one *muram* and three quarters, two *vīrai* and a half in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (image) stood, set with jewels (and measuring) four *vīrai* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umāparamēśvarī, (measuring) one *muram*, eleven *vīrai* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (image) stood, set with jewels and measuring four *vīrai* and two *tōrai* in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, (measuring) two *muram* and fourteen *vīrai* in length, twenty-two *vīrai* in breadth, and nine *vīrai* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, (consisting of) two pillars and one half-moon, and measuring seven *muram* in circumference.

8. One solid (image of) Viṣṇu, standing, pouring out water to this (god), having four arms (and measuring) twenty *vīrai* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (image) stood, set with jewels (and measuring) two *vīrai* and a half in height.

10. One four-legged pedestal, (which measured) three quarters (of a *muram*) and three *vīrai* in height up to the lotus, and which consisted of four legs and a bush (*fedī*) which was one *vīrai* and a half thick.

11. One solid (image of) Brahman, represented as offering an oblation (*huta*), having [four] arms and four faces, comfortably seated (and measuring) half a *muram* in height from the feet to the hair.

12. One pedestal, joined to a lotus, set with jewels (and measuring) eight *vīrai* in height, twelve *vīrai* and a half in breadth, and three quarters (of a *muram*), three *vīrai* and a half in length.

13. To (the image of) Kalyāṇasundara were given:—

14. One sacred ear-ring (*tirukkambī*), (consisting of one) *kaṇṇju* and a half of gold.

15. One sacred ear-ring, (consisting of one) *kaṇṇju*, nine *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

16. One string of round beads (*tīrai-maṇi-vaḍam*), (containing) five *kaṇṇju* and four *maṇjāḍi* of gold.

17. One string of round beads, (containing) five *kaṇṇju* and (one) *maṇjāḍi* of gold.

18. One string of round beads, (containing) five *kaṇṇju*, two *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

19. One sacred arm-ring (*tirukkaikkārai*), (consisting of) twenty *kaṇṇju* and a half and (one) *maṇjāḍi* of gold.

20. One sacred arm-ring, (consisting of) twenty *kaṇṇju* and a half, two *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (consisting of) twenty *kaṇṇju* and six *maṇjāḍi* of gold.

22. One sacred arm-ring, (consisting of) nineteen *kaṇṇju* and three quarters of gold.

23. Two sacred foot-rings (*tiruvaḍikkārai*), consisting of thirty-five *kaṇṇju* and a quarter of gold,—each (consisting of) seventeen *kaṇṇju* and a half, two *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

24. To (the image of) the consort of this (god) were given:—



25. A spiral (*tiru*), strung on a neck-ring (*paṭṭaikkāra*) of gold, weighing (*one*) *karaṇju* and a quarter and (*one*) *kugri*, and worth three and a half *kāṣu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; and (*on it*) were fastened one crystal, one *potti* and one *nāli-Gaṅga-pādika*.<sup>1</sup>

26. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karaṇju* and a half and (*one*) *kugri* of gold.

27. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karaṇju*, nine *maṇjādi* and (*one*) *kugri* of gold.

28. One string of round beads, (*containing*) four *karaṇju* and six *maṇjādi* of gold.

29. One string of round beads, (*containing*) four *karaṇju* and a half of gold.

30. One string of round beads; (*containing*) four *karaṇju* and nine *maṇjādi* of gold.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karaṇju* and three quarters and four *maṇjādi* of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karaṇju* and three quarters, two *maṇjādi* and (*one*) *kugri* of gold.

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karaṇju*, two *maṇjādi* and (*one*) *kugri* of gold.

34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karaṇju* and a half and (*one*) *maṇjādi* of gold.

#### No. 49. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records, that king Rājarājadēva set up a copper image of the god Subrahmanya before the 29th year of his reign.

#### TEXT.

##### South face.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] உடை-
- [2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜனெ-
- [3.] வர் உடையார் ஸ்ரீ[ர]ச-
- [4.] ஜராஜீவாந் உடை-
- [5.] யார் கெயிலில் யா-
- [6.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
- [7.] தாலது வரை எழுந்த-
- [8.] குறையித்த செப்புத்தி-
- [9.] குமெனி உடையார் கெ-
- [10.] யிலில் முழத்தால் அ-
- [11.] னந்து கல்லில் வெட்-
- [12.] னா ||— [2\*] வாசாடிசெயா-
- [13.] க் இருபதிற்று விரலெ-
- [14.] ய் ஐஞ்சு தொரை உச-
- [15.] த்து காலு ஸ்ரீநமஸ்து
- [16.] உடையாக்கனமாச
- [17.] எழுந்தகுறையித்த வஸுபு-

<sup>1</sup> *I.e.*, 'the pearl(-like) stone (from) Gaṅgapāḍi.' This expression perhaps refers to the beryl, which according to Mr. Walhouse (*Indian Antiquary*, Vol. V, pp. 237 ff.) is found in no other locality in India besides Padiyūr or Pattiyāli in the Dhārāpuram tāluqa of the Coimbatore district. The country of Gaṅgapāḍi is one of the items in the list of conquests of Rājarājadēva.



- [18.] கண்ணுடெவர் \* திருமெனி  
 [19.] ஒருவர் ||— [உ\*] இவர் ரததுரவம்  
 [20.] ன்செய்து எழுந்தருளி  
 [21.] சின்ற [மு]விரல் உசர்த்து  
 [22.] வதது ஒன்று ||— [உ\*] பதிற்  
 [23.] த விரல் அகலத்துப்பதி-  
 [24.] ன் ஒருவிரல் சீனத்து  
 [25.] ஐய்விரலெய் கா[ன்].

East face.

- [26.] கு தொரை உசர்த்து  
 [27.] வீர ஒன்று ||— [ச\*] மும்  
 [28.] முழமெ ஐய்விரலெ  
 [29.] ஆறு தொரைச்சுற்றி.  
 [30.] ந்கனமாகச்செய்த  
 [31.] ப்ருமெ ஒன்று ||— [ரு\*]

#### TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Rājarāja-dēva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image of Subrahmanyadēva, having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and five *tōrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, (*measuring*) ten *viral* in breadth, eleven *viral* in length, and five *viral* and four *tōrai* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three *muram*, five *viral* and six *tōrai* in circumference.

#### No. 50. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images, which king Rājarājadēva had set up before the 29th year of his reign. The chief image was one of Dakṣiṇāmūrti, a form of Śiva, who was represented as seated under a banyan-tree on a mountain and as surrounded by several attendants and attributes.

#### TEXT.

South face.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] உடையா.  
 [2.] ச ஸ்ரீராகுநாஜுடெவர்  
 [3.] உடையார் ஸ்ரீராகுநாஜி-  
 [4.] யாழ் உடை[ட]யார் செ-  
 [5.] சிலில் பாண்டு இருபத-  
 [6.] தொன்பதாவது வரை  
 [7.] எழுந்தருளியிந்த செப்-  
 [8.] புத்திருமெனிகன் உடை-



- [9.] யார் கொயிலில் முழத்-  
 [10.] தால் அளந்து கல்லில்  
 [11.] வெட்டின ||— [சு\*] சூலக-  
 [12.] மாக எழுந்தருளி இருத்-  
 [13.] த வஸ்துத்தக்கு மெல்  
 [14.] கொளகத்தனவுஞ்செ-  
 [15.] ல்லப்பி]கின் எண்ணிர-  
 [16.] ல் உசர்த்து காது பூரி-  
 [17.] லுடி உடையராகக்கன-  
 [18.] மாக எழுந்தருளுவித்த உ-  
 [19.] கழிணாடுஞ்[சு\*]ன்<sup>1</sup> திருமெ-  
 [20.] னி ஒருவர் ||— [உ\*] இவ்வொ எழுத்-  
 [21.] தருளி இருத்த வஸ்துத்தில் அ-  
 [22.] டியில் [ஞ்]ருமுமெய் ப-  
 [23.] கிற்று விரல் கீளத்து ஒ-  
 [24.] ருமுமெய் கால்விரல்  
 [25.] அகலத்துப்பன்னிரு-  
 [26.] விரல் உசர்த்து வஸ்துத்-  
 [27.] த ஒன்று ||— [க\*] இதக் மெல்

## East face.

- [28.] பன்னிருவிரல் உசர்த்து  
 [29.] ஒன்பதிற்கு விரல் கீ-  
 [30.] ளத்து எண்ணிரல் அக-  
 [31.] லத்து வஸ்துக்காலிவாழ்  
 [32.] இரண்டு ||— [சு\*] இந்த பரிவ-  
 [33.] ராக்கொடுக்கடர்-  
 [34.] செய்த வாடிசெகெ-  
 [35.] ஸாடி கால்விரல் உச-  
 [36.] ரத்து இரண்டு கைய  
 [37.] உடையராகக்கனமா-  
 [38.] கச்செய்த கிணார் இருவ-  
 [39.] ர் ||— [ஞ்\*] வாடிசெகெஸாடி  
 [40.] மூவிரலரை உசர்த்து  
 [41.] இரண்டு கைய உ-  
 [42.] டையராகக்கனமாக-  
 [43.] ச்செய்த கிணிகள் இ-  
 [44.] ருவர் ||— [சு\*] வெவர் பூரிவாடித்-  
 [45.] திக் கிழக்கிடந்த வாடிச-  
 [46.] செகெஸாடி பதிற்று  
 [47.] விரல் கீளத்து இரண்டு  
 [48.] கைய உடையரா-  
 [49.] கக்கனமாகச்செய்த  
 [50.] முசலகன் ஒன்று ||— [சு\*] இ-

<sup>1</sup> The *ணர்* of *ககழிணா* and that of *கணாணடி* in line 65 are expressed by a compound letter, which resembles the *ணு* of *உண்ணுதிணா* in Vol. I, No. 83, line 13.



- [51.] குந்த குலமத்துக்கு  
[52.] மெல் கெரானத்தளவு.  
[53.] ஞ்செல்ல பன்னிருவர்.  
[54.] ல் உசரத்து இரண்டு

*North face.*

- [55.] கைய உடையராக-  
[56.] க்கனமா[க\*]ச்செய்-  
[57.] த ஸூழிகள் இருவர்.  
[58.] ர் |— [அ\*] இருந்த குலமத்து-  
[59.] க்கு மெல் கெரானத்த-  
[60.] னவுஞ்செல்ல எண்ணி-  
[61.] ரல் உசரத்து இரண்டு  
[62.] கைய உடையராக-  
[63.] க்கனமாகச்செய்-  
[64.] த ஸூழிகள் இருவர் [|—] [க\*]  
[65.] வாழ்நாடிமணராக[ய]  
[66.] அழவிரல் உசரத்துக்.  
[67.] [க]னமாகச்செய்த பாம்-  
[68.] பு ஒன்று ||— [ய\*] இருந்த கு-  
[69.] லமத்துக்கு மெல் கெ-  
[70.] ரானத்தளவுஞ்செல்-  
[71.] ல முவிரல் உசரத்து இர-  
[72.] ண்டு கைய உடைய-  
[73.] க்கனமாகச்செய்த  
[74.] த கண[?]வாழ்நாடிகள் இரு-  
[75.] வர் |— [யக\*] வழுத்தத்திற்கிடத்த  
[76.] வாழ்நாடிமணராக[ய]  
[77.] ஐயவிரலரை நீளத்-  
[78.] துக்கனமாகச்செய்த  
[79.] புவி ஒன்று |— [யெ\*] வழுத்தத்-  
[80.] துக்கு மெல் கமரத்தள-  
[81.] வுஞ்செல்ல ஒருமுழமெ-

*West face.*

- [82.] ய் எண்ணிரலரை நீளத்[து]  
[83.] அழவிரலெய் ஆறு தொ-  
[84.] னாச்சுற்றும் உடையதி-  
[85.] ல் வெருகச்செய்து கை-  
[86.] த்த நீதமாராவெ ஒன்-  
[87.] பது[ம்] இவற்றுள் அது-  
[88.] ராவெ காற்பத்திரண்-  
[89.] டெம் உடைத்தாகக்கன-  
[90.] [ம]ரகச்செய்த ஆலவாகு-  
[91.] [ய] ஒன்று ||— [யக\*] முவிரலெ காது  
[92.] தொரை நீளத்[து] ஒருவிரலெ  
[93.] இரண்டு தொ[ரை] அகலத்த  
[94.] காது தொரை கனத்து



- [95.] செய்த தூக்கின பொக்க-  
 [96.] னா[ம்] ஒன்று [||—] [யத\*] அநுவிச[ல]  
 [97.] ஆறு நொடை கிளத்த  
 [98.] குருவிசைகைத்தி-  
 [99.] த்கனமரக்கச்செய்த கை-  
 [100.] ய்யும் இகனெடுங்க-  
 [101.] ட ஐயவிசல் சீ[ன]கை  
 [102.] முவிசைத்தித்தெய-  
 [103.] க கைத்தழை ஒன்று ||— [யத\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper images, which the lord Śrī-Rājarāja-dēva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara, were measured by the cubit measure (*prescribed*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image of Dakṣiṇāmūrti, having four divine arms (*and measuring*) eighteen *vīra* in height from the mountain (*parvata*) on which (*it*) was seated, to the hair.

3. One mountain on which this (*image*) was seated, (*measuring*) at its foot one *maṇḍam* and ten *vīra* in length, one *maṇḍam* and four *vīra* in breadth, and twelve *vīra* in height.

4. Two mountain peaks (*śikhara*), (*measuring*) twelve *vīra* above it in height, nine *vīra* in length, and eight *vīra* in breadth.

5. Two solid *Kinnaras*, joined to these peaks, having two arms (*and measuring*) four *vīra* in height from the feet to the hair.

6. Two solid *Kinnaras*, having two arms (*and measuring*) three *vīra* and a half in height from the feet to the hair.

7. One solid (*image of*) Muśalagau,<sup>1</sup> lying under the sacred foot of the god, having two arms (*and measuring*) ten *vīra* in length from the feet to the hair.

8. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) twelve *vīra* in height from their seat to the hair.

9. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) eight *vīra* in height from their seat to the hair.

10. One solid snake (*pāṇi*), (*measuring*) six *vīra* in height from the tail to the hood.

11. Two solid *Karṇaprāyitas*,<sup>2</sup> having two arms (*and measuring*) three *vīra* in height from their seat to the hair.

12. One solid tiger (*paṇi*), lying on the mountain (*and measuring*) five *vīra* and a half in length from the tail to the forelock.

13. One solid banyan-tree (*āla-vriksha*), measuring one *maṇḍam*, eight *vīra* and a half in length from the mountain to the top, and six *vīra* and six *lōrai* in circumference. On (*it*) were sewn nine separately made large branches, and on these, forty-two minor branches.

14. One wallet (*pokkanam*), suspended (*from the tree and measuring*) three *vīra* and four *lōrai* in length, one *vīra* and two *lōrai* in breadth, and four *lōrai* in thickness.

15. A solid handle (*ku*), (*measuring*) six *vīra* and six *lōrai* in length, and one *vīra* and a half in circumference; and, joined to it, one bunch of peacock's feathers (*taṇi*), (*to be carried in*) the hand (*and measuring*) five *vīra* in length and three *vīra* in circumference.

<sup>1</sup> See page 137, note 2.

<sup>2</sup> *Karṇaprāyita* is the same as *Karṇaprāyita*, 'a being whose ears are so large that it uses them as a cloak.'



## No. 51. ON TWO NICHEs AND TWO PILLARS OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva, his queen Pañchavan-mahādēvi (paragraphs 1, 36 and 37) set up copper images of Śiva called Taiñjaiyaṛagar, of his wife Umāparamēśvarī, and of their son Gaṇapati, to which she presented a number of valuable ornaments. The description of some of these ornaments is still more detailed than usual, and often obscure, because the meanings of part of the technical terms are unknown. As regards the name of the chief image, its first part, Taiñjai,<sup>1</sup> is the same as Taiñjai or Taiñjāvūr. The second part, Aṛagar, means 'the beautiful one.' The whole name would thus be synonymous with that of the god Taiñjai-Viṭaṅkar, who must, however, be distinct from Taiñjaiyaṛagar, as the image of his consort had been set up by Kundavaiyār, the elder sister of Rājarājadēva.<sup>2</sup>

## TEXT.

## A. ON THE FIRST NICHE.

## First section.

- [1.] [ஐ]வழி பழி [ஐ\*] [உடையார் பழிநாஜ]-
- [2.] நாஜ[உ]வர் [கம்பிரா]ட்டியார்
- [3.] வயவ[த]நித[ச]வெ[வி]யார் பழி-
- [4.] நாஜ[நா]ஜி[யா]ய உடையார் [க]யிவி.
- [5.] ல் யாண்டு இரு[ப]த்தொன்[பதா]வது வரை[ர]
- [6.] எழுநூறு[வி]த்த செப்புத்திருமெனிகள்
- [7.] உடையார் கொயிலில் முழத்தால் அளனு[ம்]
- [8.] ந[த]தங்கள் உகழி[ந]டு[வி]ட[க]னென்னுங்கள்-
- [9.] ல[ர]ல் சிறை எடுத்தும் பொ[ன்]னும் வெ[ள்]ளியும்
- [10.] ஆ[ட]வல்[லா]ன் என்[னு]ங்க[ல்]வா[ல்] சிறை எ[டுத்]து-
- [11.] க்கலில் வெட்டின[படி] [க\*] [கு]ஞ்சித்[த] திருவடியின் கீழ்-
- [12.] க்கிடந முசலக[டு]வ்[கூ]ட வா[டா]டி[க]யா[டி] இருமு-
- [13.] முமே கால்விரல் உ[சா]மும் பழிதவழி க[ர]லும் உடை-
- [14.] ய கணமாக எழுநூறு[வி]த்த தைஞ்சை[யழ]கர் [எ]ன்று
- [15.] திருகா[டி] உடைய திருமெனி ஒருவர் [உ\*] ந[த]த[ய]வ[டி] செ[ய்து]
- [16.] இ[வ]ர் எழுநூறி நின்ற [ஐ]யிரல் உசாம் உ[ன்]ன வதூ ஒன்று [க\*]
- [17.] இ[வ]ர் கம்பிராட்டியார் வ[டா]டி[க]யா[டி] ஒன்றே முக்க[ர]-
- [18.] வெ இருகிர[வரை] உ[சா]ம் உடைய கணமாக எழுநூறு[வி]-
- [19.] த்த உ[ரி]பா[டு]யா[ரி]யார் திருமெனி [ஒருவர்] [ச\*] ந[த]த[ய]வ[டி] [செ]-
- [20.] யது [இ]வர் எழுநூறி நின்ற த[ர]வ[வி]ரவரை உசாம்]
- [21.] [உ]ன்ன வதூ ஒன்று [க\*] வெவரு[ம்] க[ம்]பிராட்டிய[ரு]ம் எ[ழு]-
- [22.] ன[ரு]ளி நின்ற இருமுழமெ [க]ல்[வி]ரல் சீனமு[ம்] ஒருமு-
- [23.] [மு] . . . . . [அ]க[ல]மு[ம்] பதினொருவிரல் உ[சா]மும்
- [24.] [உ]ன்ன வீ[டு] ஒன்று [க\*] வெ[வ]ரை[ய]கம்பிராட்டியாரை-
- [25.] யுக்கவித்த நொணக்கால் இரண்டும் சு[வி]ய[ன]து ஒன்-

## Second section.

- [26.] [அ]ம[ர]ய் எழுமுழ[ச்சு]த்து உடை[ட]-
- [27.] [ய கண]ம[ர]கச்[செ]ய்[த] லு[டு]மெ ஒன்[று] [எ\*]

<sup>1</sup>, தைஞ்சை for தஞ்சை occurs also in No. 2, paragraph 43.<sup>2</sup> See No. 6, paragraph 1.



- [28.] [வரதாதிசெயாந்]ய முக்காவெ அரைக்கால் மு[மு]உசா-  
 [29.] [மும் காலு பரிபலமும] உடையராய் கின்ற[ருளி]ன  
 [30.] [கனமா]க எ[மு]ரு[ரு]வித்த ம[ண]வதியார் திரு[மெ]னி  
 [31.] [ஒரு]வர் [—] [அ\*] ர[த]ய[ல]ய செய்து [இ]வர் எ[மு]ரு[ரு]ளி கின்ற  
 [32.] [இரு]வி[ல]ரை உ[சா]முடைய வ[த]ய ஒன்று [க\*] [பத்தொன்]-  
 [33.] [பதிற்று] விரல் [கீளமு]ம் ஒன்பதெ முக்கால் விரல் அக-  
 [34.] [வமு]ம் ஐ[வி]ரல் உ[சா]மு[ம்] உடைய [வீ]ய ஒன்று [ய\*] இ[ரண்]-  
 [35.] [டெ] முக்க[ர]வெ அரைக்கால் முழச்சுற்றுடைய க[ன]ம[ர]க-  
 [36.] ச[செ]ய்த லு[மெ]வ [ஒன்று] [யக\*] இத்தை[ஞ்சையழகர்க்குக்குடு]-  
 [37.] த்த[ன] [யெ\*] [கீழ்]கிய[ய]த[து]த்திருமா[லை] . . . . . [யும்]  
 [38.] [அக]வ[ர]ய[து]ம் கெ[ர]த்த முத்து வட்ட[மு]ம் அதுவ[ட்டமு]ம்  
 [39.] [ஒ]ப்ப[மு]த்துக்குமுத்த[ம்] ஆக முத்து . . [ப]த்-  
 [40.] [தொன்பத]ம் தாவி இருபத்தொன்றி[து] . . . [இரண்டு]ம்  
 [41.] அ[டு]த்த[து] வினக்கின தாவி இரண்டி[து]ம் ஐ[ஞ்சொன்று]-  
 [42.] க வினக்கின தாளிம்பம் இரண்டி[து]ம் தடவிக்கட்டின  
 [43.] [ப]ளிகு தொண்ணூற்று காலும் [பா]த்தி பதினொ-  
 [44.] ள்ளும் பளக்குவிரம் காணா . . . . . த்திர[ண்டு]ம்  
 [45.] [பா]ளிகையில் படுகண் ஒன்றுக்கொக்குவாய் [ஒ]ன்று[ம்]  
 [46.] உடையது சிஞ்சம் அரக்கும் உட்பட சாடு கீ[தி] நிறை தொ-  
 [47.] ண்ணூற்று ஒருகழஞ்செய் விலை [கா]க தாற்றிருபத்தைஞ்ச [யெ\*]  
 [48.] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த முத்து ஒ[ப்]-

## Third section.

- [49.] புழுத்தக்குமுத்துக்கற-  
 [50.] மெ பரணிச்ச[ர]யும் ஆக முத்து  
 [51.] முப்பத்தொன்றும் பவழ-  
 [52.] ம் இரண்டு ராஜாவத[து] இரண்டு தா-  
 [53.] [ளி]ம்பம் இரண்டு படுகண் ஒன்றுக்கொக்கு-  
 [54.] வாய் ஒன்று[ம்] கொத்த சாடு கீ[தி] அரக்கு[ள்]ப-  
 [55.] ட நிறை நாகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எட்டு  
 [56.] [ம]ர[வு]க்கு விலை காச ஆறு [யெ\*] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த பழமுத்து  
 [57.] குமுத்துக்கறமெ ஆக முத்து இருபத்தெட்டு [ப]வழம் இரண்டு ரா-  
 [58.] [ஜ]வத[து] இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டு படுகண் ஒன்றுக்கொக்கு-  
 [59.] [வாய்] ஒன்றும் தாளிம்பத்து ஈக்காலாணியும் அரக்கும் உட்பட கொ-  
 [60.] [த்]த சாடு கீ[தி] நிறை, நாகழஞ்செய்ய இரண்டு மஞ்சாடியுநா-  
 [61.] [ன்]கு மாவுக்கு விலை காச எட்டு — [யெ\*] எகாவல்லி ஒன்றில்  
 கொத்த பழமு-  
 [62.] [த்]து ஒப்புமுத்துக்குமுத்துக்கறமெ ஆக முத்து முப்பதும் பவ-  
 [63.] [ழ]ம் இரண்டு ராஜாவத[து] ஒன்றும் உப்ப[ள]லம் ஒன்றும் தா-  
 [64.] [ளி]ம்பம் இ[ரண்]டெ படுகண் ஒன்றும் கொக்குவாய் ஒன்றும் அர-  
 [65.] கும் உட்பட சாடு கீ[தி] நிறை நாகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும்  
 [66.] [ஒ]ன்பது [ம]ர[வு]க்கு விலை காச எழு — [யெ\*] எகாவல்லி ஒன்றில்  
 கெ[ர]த்த பழமு[து]  
 [67.] [ஒ]ப்ப[மு]த்துக்குமுத்துக் குறு[ர\*]த்த நீரும் சிவந்த நீரும் தொல் தெய்-  
 [68.] [த்]தளவ[ம்] சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்பத்திரண்டு பவழம் இரண்டு  
 [69.] ராஜா[வ]த[து] இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டு படுகண் ஒன்றுக்கொக்கு-



- [70.] வர[ய்] ஒன்றும் அரசுக்கும் உட்பட சாடு நீக்கி நிறை காற்கழஞ்செய்  
இரண்டு  
[71.] [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காசு பத்து — [யௌ\*] ஸ்ரீஹரி  
[72.] ஒன்றில் முகம் இரண்டும் தூக்க[ம்]  
[73.] இரண்டும் இடைக்கட்டு எட்டும்  
[74.] [ப]டுகண் பத்தும் [இ]டைக்கட்டு படு.  
[75.] [க]ண் உட்பட இரண்டு[ம் - அடுத்]து வினக்கி-

## B. ON THE FIRST PILLAR.

*West face.*

- [76.] ன் கெம்பு எட்டும்  
[77.] இரண்டொன்றான  
[78.] கெம்பு நாலும் க-  
[79.] நடினை இரண்டும்  
[80.] இரண்டொன்றான  
[81.] கொக்குவாய் இரா-  
[82.] ண்டும் மூன்றொ-  
[83.] ண்றான கொக்குவா-  
[84.] ய் இரண்டும் தை-  
[85.] ய்ப்புமுத்தானி  
[86.] எட்டும் கொத்த மு-  
[87.] த்து வட்டமும் அ-  
[88.] லுவட்டமும் ஒப்பு-  
[89.] முத்துக்குறுமுத்-  
[90.] தும் கிம்பொள-  
[91.] முத் அம்புமுது-  
[92.] ம் கறடும் ஆக மு-  
[93.] த்து இரண்டாமிர-  
[94.] த்து ஒஞ்ஞாந்து  
[95.] இருபத்த நாலும்  
[96.] தைய்ப்புமுத்து  
[97.] சக்கத்தும் சப்பத்-  
[98.] தியும் ஒப்புமுத்-  
[99.] துக்குறுமுத்தும்  
[100.] ஆக முத்து எட்டும்  
[101.] முகம் இரண்டிலும்  
[102.] இடைக்கட்டிலுநூக்க-  
[103.] ககளிலுந்தடவிக்கட்டி-

*South face.*

- [104.] ன் பனிகு முப்ப-  
[105.] த்தெழும் பொத்தி  
[106.] இருபத்தெழும் தரு-  
[107.] ப்பு[ய] எழு[ப]த்தைஞ்-  
[108.] சம் அரசுக்குப்பட கொ-  
[109.] த்த சாடு நீக்கி நிறை



- [110.] தூத்து அறகழ்-  
 [111.] ஞ்செய் மஞ்சாடியு-  
 [112.] ம் இரண்டு மாவுக்கு  
 [113.] விலை காசு தூத்து கா-  
 [114.] த்பத்தொன்று [யெ\*] [வ]டு-  
 [115.] கவாளி ஒன்றில்  
 [116.] கொத்த முத்து குறு-  
 [117.] முத்தம் கிம்பொ-  
 [118.] னமும் ஒருபுறல-  
 [119.] னும் ஆக முத்து ஒ-  
 [120.] ன்பதும் பொன்னு-  
 [121.] ம் உட்பட கிறை இருக-  
 [122.] மஞ்சரையெ மு-  
 [123.] ன்று மஞ்சாடிக்கு  
 [124.] விலை காசு எழு — [யெ\*]  
 [125.] ப்ரிஸாதமாவயு  
 [126.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு  
 [127.] இரண்டிலும் முகம் ஒ-  
 [128.] ன்றிலுத்தடவிக்கட்டி-  
 [129.] ன பளிங்கு காற்ப-  
 [130.] த்தொன்பதும் பொ-  
 [131.] த்தி ஆறும் பளிக்கு-

*East face.*

- [132.] வயிரம் தூற்றென்-  
 [133.] பத்தொன்றும் கா-  
 [134.] லாகக்கொத்த முக்-  
 [135.] து வட்டமும் அறு-  
 [136.] வட்டமும் ஒப்புமு-  
 [137.] த்துக்குமுத்த-  
 [138.] ம் ஆக முத்து இருது-  
 [139.] த்று அறுபத்து  
 [140.] முன்றும் அரக்கு-  
 [141.] ம் உட்பட தாணித்த  
 [142.] சிலப்புச்சிலையுஞ்-  
 [143.] சாடுக்கி கிறை  
 [144.] காற்பத்தையன்-  
 [145.] கமஞ்சரையெ  
 [146.] காறு மஞ்சாடியும்-  
 [147.] குன்றிக்கு விலை கா-  
 [148.] க ஐம்பத்திரண்டு [யெ\*]  
 [149.] ப்ரிஸாதமாவயு  
 [150.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு  
 [151.] இரண்டிலும் முகம்  
 [152.] ஒன்றிலுத்தடவி-  
 [153.] க்கட்டின பளிங்கு  
 [154.] ஐம்பதும் பொத்-



- [155.] தி ஆதும் பளிக்கு-  
 [156.] வரிசம் தூத்துத்-  
 [157.] தொண்ணூற்று அஞ்-  
 [158.] கம் காலாகக்கொந்-  
 [159.] ந முத்து வட்டமும்

*North face.*

- [160.] அனுவட்டமும் ஒ-  
 [161.] ப்புமுத்துக்குது-  
 [162.] முத்தம் ஆக முத்-  
 [163.] து இருதூற்று அ-  
 [164.] துபத்தைஞ்சும்  
 [165.] அரக்குட்படத்தாணி-  
 [166.] த்த சிவப்புச்சிலை-  
 [167.] யுஞ்சாடுநீக்கி சி-  
 [168.] றை காற்பத்தைய்-  
 [169.] க்கழஞ்செய் மு-  
 [170.] க்காவெ இரண்டு  
 [171.] மஞ்சாடிக்கு விசை  
 [172.] காக ஐம்பத்திரண்-  
 [173.] டு [உக\*] திருக்கைக்காறை  
 [174.] பொன்னின் பட்டை  
 [175.] மெற்குண்டெகவ-  
 [176.] ணமும் வைத்தது வி-  
 [177.] னக்கிற்று ஒன்றில்த்-  
 [178.] துண்டம் இரண்டில்  
 [179.] வடம் பதினென்றிற்-  
 [180.] கொத்த முத்து வட்-  
 [181.] டமும் அனுவட்டமு-  
 [182.] ம் ஒப்புமுத்துத்-  
 [183.] குறுமுத்துஞ்சப்-  
 [184.] பத்தியுஞ்சக்கத்-  
 [185.] துக்கறடு[ம்] ஆக மு-  
 [186.] த்து காணாற்று ஒரு-  
 [187.] [ப]த்தொன்றுத்தடவி-

C. ON THE SECOND PILLAR.

*West face.*

- [188.] க்கட்டின பளிங்-  
 [189.] கு முப்பத்திரண்டு-  
 [190.] ம் பொத்தி பன்னி-  
 [191.] ரண்டுக்கொத்த ச-  
 [192.] ரஞ்செப்பாணி-  
 [193.] களுநீக்கி அரக்குட்-  
 [194.] பட சிறை இருபத்-  
 [195.] திருகழஞ்செய்  
 [196.] ஒன்பது மஞ்சா-



- [197.] டியுங்குன்றிக்கு வி.  
 [198.] லை காக இருபத்.  
 [199.] தட்டு [௨௨\*] திருக்கையக்.  
 [200.] காறை பொன்னி.  
 [201.] ன் பட்டை மெற்.  
 [202.] குண்டெகெவண்.  
 [203.] மும் வையத்து வி.  
 [204.] னக்கிற்று ஒன்றி.  
 [205.] ல்த்துண்டம் இரண்.  
 [206.] டிங் வடம் பதினொ.  
 [207.] ன்நிற்கொத்த மு.  
 [208.] த்து வட்டமும் அ.  
 [209.] னுவட்டமும் ஒப்.  
 [210.] புமுத்துக்குறுமு.  
 [211.] த்துஞ்சக்கத்து.  
 [212.] சப்பத்தியுங்க.  
 [213.] மடம் ஆக முத்த.  
 [214.] முன்னுத்து ஈ.

## South face.

- [215.] ன்பத்தைஞ்சக்.  
 [216.] தடவிக்கட்டின பளிங்.  
 [217.] கு முப்பத்து இரண்.  
 [218.] மும் பொத்தி பன்னி.  
 [219.] ண்டும் அசக்கும் உ.  
 [220.] டையது செம்பன்.  
 [221.] ஆணிகளுஞ்சாடும் கீ.  
 [222.] க்கி ரிதை இருபத்திரு.  
 [223.] கழஞ்செய குன்றிக்.  
 [224.] கு விலை காக இருபத்தா.  
 [225.] ன [—] [௨௨\*] திருக்கைக்காறை  
 [226.] பொன்னின் பட்டை  
 [227.] மெ]ற்குண்டெகெ.  
 [228.] வணமும் வையத்.  
 [229.] து வினக்கிற்று ஒன்.  
 [230.] ல்த்துண்டம் இரண்டி.  
 [231.] ல் வடம் பதினொன்றி.  
 [232.] ந்கொத்த முத்து வட்ட.  
 [233.] மும் அனுவட்டமும்  
 [234.] ஒப்புமுத்த[க்]குறு.  
 [235.] முத்துஞ்சப்பத்தியு.  
 [236.] ன்சக்கத்தம் ஆக மு.  
 [237.] த்து க[ரணு]ற்கொருப.  
 [238.] த்தைஞ்சக்]கடவிங்.  
 [239.] கட்டின ப[ளிக்கு] முப்.  
 [240.] பத்திரண்டம் பொத்.  
 [241.] கி பன்னிரண்டம் அச.



*East face.*

- [242.] க்ருட்பட செப்பா-  
 [243.] ணிகளுஞ்சாடுகீக்.  
 [244.] ி சிறை இருபத்தி-  
 [245.] ருழஞ்செய் ஆ-  
 [246.] த மஞ்சாடிக்கு வி-  
 [247.] லை காச இருபத்தெ-  
 [248.] ரு — [௨௪\*] திருக்கைக்காறை  
 [249.] பொன்னின் பட்டை  
 [250.] மெற்குண்டெகெ-  
 [251.] வணமும் வையத்-  
 [252.] த வினக்கிற்று ஒ-  
 [253.] ன்றில்த்துண்டம் இ-  
 [254.] ரண்டில் வடம் பதி-  
 [255.] னென்றிற்கொத்-  
 [256.] த முத்த வட்டமும்  
 [257.] அதுவட்டமும் ஒ-  
 [258.] ப்புமுத்தங்குது-  
 [259.] முத்தஞ்சப்பத்தி-  
 [260.] புஞ்சக்கத்தல்க-  
 [261.] தலெம் ஆக முத்த கா-  
 [262.] தூற்று இரு[ப]த்தா-  
 [263.] தும் தடவிக்கட்டின  
 [264.] பளிற்கு முப்பத்தி-  
 [265.] ரண்டும் பொத்தி ப-  
 [266.] ன்னிசண்டும் ஆக-  
 [267.] ரும் உட்பட்ட செப்பா-  
 [268.] ணிகளுஞ்சாடுகீக்.

*North face.*

- [269.] ி சிறை இரு[ப]த்தி-  
 [270.] ருழஞ்செய் மு-  
 [271.] க்காலெ காது ம-  
 [272.] ஞ்சாடிக்கு விலை  
 [273.] காச இருபத்தொன்-  
 [274.] பது — [௨௫\*] திருப்பட்டிகை  
 [275.] முகம் ஒன்றில் தட-  
 [276.] விக்கட்டின பளிங்-  
 [277.] கு இரு[ப]த்த காதும்  
 [278.] பொத்தி ஒன்ப-  
 [279.] தும் பளிக்குவரி-  
 [280.] ரம் ஐம்பத்தாறம்  
 [281.] அஞ்சு சுட்டிப்பூர்-  
 [282.] பள்ளிரண்டில் க-  
 [283.] டவிக்கட்டின பளிங்-  
 [284.] கு முப்பத்த காது



- [285.] பொத்தி ஆதும்  
 [286.] மட்டப்பூ எட்டில் தட-  
 [287.] விக்கட்டின பளிக்கு  
 [288.] காடும் பொத்தி க[ர]-  
 [289.] தும் தாணத்தாக்-  
 [290.] கம் [ம]ன்னுக்கொ-  
 [291.] வைத்தலியில்  
 [292.] மெ[ர]ட்டு ஒன்றில் தட-  
 [293.] விக்கட்டின பளிக்கு  
 [294.] ஒன்றும் பொத்தி ஒ-  
 [295.] னதும் பளிக்குவரி-

## D. ON THE SECOND NICHE.

## First section.

- [296.] சம் ஒன்பதும் சலி மூன்று வடம் உடை-  
 [297.] வன எட்டும் சலியினுள்ளால் சி[து]தூக்க-  
 [298.] ம் மூன்[மொ]வித்தலியில் விடக்குடைவ[ன]  
 [299.] எட்டில் கட்டின பொத்தி எட்டும் தடவிக்கட்டின  
 [300.] பளிக்கு பதினாறும் உடலிது[ந்]தண்டத்திது-  
 [301.] ஞ்சலியிதுதூக்கக்களீதும் தாணத்தூக்கத்தி[தி]-  
 [302.] துக்கொத்த முத்த வட்டமும் அதுவட்டமும் ஒ-  
 [303.] ப்புமுத்தக்குதமுத்தும் கறமும் சக்கத்தும் சப்பத்தியும் ஆக-  
 [304.] க்கொத்த மு[ந்]து இரண்டாவிசத்து முன்னுற்று காற்பத்தொன்பதும்  
 [305.] முத்தில் தைச்ச முத்து சப்பத்தி ஒன்ப[து]ம் உடையது அரககுட்பட சா-  
 [306.] மெம் சிலையு[ந்]க்கி தி[றை] எண்பதின் க[முஞ்செய்] முக்காவெ இரண்டு ம-  
 [307.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச ஐம்பத்தை[ஞ்சு] [||—] [உக\*] திருவடிச்-  
 காறை பொன்-  
 [308.] னின் பட்டை மெற்குண்டெகெ[வணமு]ம் வைத்து வினக்கிற்று  
 [309.] ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வடம் பன்[னிரண்டில்] கொத்த முத்து உ-  
 [310.] ட்டமும் அதுவட்டமும் ஒப்புமுத்த[ந்]குதமுத்தும் கறமும் சப்ப-  
 [311.] த்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து காணாற்று அதுபத்தொன்பது-  
 [312.] ம் தடவிக்கட்டின பளிக்கு காற்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்பதும் அரக்கு-  
 [313.] ம் உட்படச்செ[ப்பாணிகளுஞ்சாடுக்கி] திறை முப்பத்தொருமு-  
 [314.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச காற்பத்து காது [உஎ\*]  
 [315.] திருவடிக்கான[ம்] பொன்னின் பட்டை மெற்குண்டெகெவணமும் [நை]வ-  
 [316.] ப்த்து வினக்கிற்று ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வடம் பன்னிரண்டி-  
 [317.] த்கொத்த முத்து வட்டமும் அதுவட்டமும் ஒப்புமுத்தக்குதமுத்-  
 [318.] துக்கறமும் சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து கா[னா]ந்மெண்பத்தெட்டு-  
 [319.] ம் தடவிக்கட்டின பளிக்கு காற்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்ப[து]ம் அரக்கும்  
 [320.] [உ]ட்பட செப்பாணிகளும் கொத்த சாடுக்கி[ந்] திறை முப்பதி-  
 [321.] ன் கழஞ்சகையெ க[ர]து ம-  
 [322.] ஞ்சாடியுமூன்று மாயுக்கு  
 [323.] விலை காச காற்பத்திரண்டு [உஅ\*] திருத்-  
 [324.] கைக்காறை ஒன்று பொன் ப[தி]-  
 [325.] றொருமுஞ்சகை [||—] [உக\*] திருக்கைக்கா[றை]  
 [326.] ஒன்று பொன் பதினொருமுஞ்செ[ய்]-



## Second section.

- [327.] ய் எழுமஞ்சாடியும்குன்றி [௩௨\*] திரு-  
 [328.] க்கைக்காறை ஒன்று பொன் ப-  
 [329.] ன்னிருகழஞ்சை — [௩௩\*] திருக்கைக்-  
 [330.] காத[ம] ஒன்று பொன் பன்னி-  
 [331.] ருசுமஞ்செய் முக்[கா]லெ இரண்டு மஞ்சாடி [||—] [௩௨\*]  
 [332.] திருவடிக்காறை ஒன்று பெ[ர]ன் பதிநாற்கழ-  
 [333.] ன்செய் கால் [௩௩\*] திருவடிக்காறை ஒன்[து] பெ[ர]-  
 [334.] ன் பதின் முக்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடி [||—] [௩௪\*] கு-  
 [335.] துடைவான் ஆகக்கண்டமும் மலரும் பொன்  
 [336.] கட்டிற்று ஒன்று — [௩௫\*] தளிகை பஞ்சவன்மாதெவியெ-  
 [337.] ன்னுதிருகாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி க[ா]று-  
 [338.] த்ருகுபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-  
 [339.] யும்குன்றி — [௩௬\*] வட்டில் பஞ்சவன்மாதெவி என்னுதி-  
 [340.] ருகாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி எழுபத்தொருக-  
 [341.] ழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுநான்கு மா உ [௩௭\*] இத்தைஞ்-  
 [342.] சையழகர் கம்பிராட்டியார் உரோவாடுவெநியார்க்-  
 [343.] கு இவ்வொ குடுத்தன [௩௮\*] முத்தின் கிடுக்கு ஓரணியில்  
 [344.] [௨\*]காத்த முத்து சப்பத்தியுக்குமுமுத்தும் ஆக மு[த்]து  
 [345.] பதினெட்டும் பொன்னும் உட்பட சிறை இருச[மு]ஞ்செ-  
 [346.] ய் குன்றிக்கு விலை கா[சு] காலெ எழுமா — [௩௯\*] முத்தின்  
 [347.] குடகம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டி[த]ற்குமுனை ஆ-  
 [348.] தங்கெவணத்து வைய்த்து விளக்கிக்[சு]ட்டின பெ[ர]-  
 [349.] த்தி இருபத்து காலும் தடவிக்கட்டின [ப]ளிங்கு எ-  
 [350.] முபதம் வடம் பதினாறிற்கொத்த முத்து வட்-  
 [351.] டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுமுத்து-  
 [352.] ம் கறமெம் சக்கத்தும் பழமுத்தும் ஆக முத்து க[ா]-  
 [353.] னுற்று எண்பத்தொன்றும் அரக்குட்பட கொத்-

## Third section.

- [354.] த சாடு கீகி சிறை இருபதி[ன்]  
 [355.] கழஞ்செய் காலெ குன்றிக்கு  
 [356.] விலை காக முப்பது — [௪௦\*] முத்தி[ன்]  
 [357.] [குடக]ம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்[டி]ற்குமுனை-  
 [358.] கை ஆறுங்கெவணம் வைய்த்து விளக்கிக்-  
 [359.] கட்டின பொத்தி இருபத்து காலும் த[ட]லிக்கட்-  
 [360.] டின பளிங்கு எழுபத்தொன்பதும் [வடம் ப]-  
 [361.] [தி]னாறிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்-  
 [362.] [ம்] ஒப்புமுத்துக்கு[மு]முத்தும் கறமெம் சக்கத்தும் ப[மு]-  
 [363.] முத்தும் ஆக முத்து க[ா]னுற்றெண்பத்தைஞ்கம் அர-  
 [364.] [க்]குட[ப]ட கொத்த சா[டு] கீகி சிறை இருபத்தொருகழஞ்செ-  
 [365.] ய் காலுக்கு விலை காக முப்பது — [௪௧\*] திருவடிக்காறை ஒன்[தி]-  
 [366.] [ல்]த்த[ன்]டம் இரண்டிற்குமுனை ஆறுங்கெவணம்  
 [367.] வைய்த்து [விள]க்கிக்[சு]ட்டின பொத்தி இருபத்திரண்டு-  
 [368.] த தடவிக்கட்டின பளிங்கு எண்பத்தொன்றும் வடம் ப-  
 [369.] தவினாறிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்ட-



- [370.] மும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்துத்தும் சக்கத்து-  
 [371.] ம் பழமுத்தும் ஆறு முத்து கானாற்று அதுபத்(டு).  
 [372.] தெழும் அரக்குப்பட சாடு நீக்கி யிறை இருபதின் கழ-  
 [373.] ள்செய் முக்காவெ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை கா[சு]  
 [374.] [இ]ருபத்தைஞ்சு — [ச௨\*] -திருவடிக்காறை ஒன்றில்த்துண்டம்  
 [375.] இரண்டித்தறடிக்கை ஆறுங்கெவணம் வைத்து  
 [376.] கி[ள]க்[கி]க்கட்டின பொத்தி இரு[ப]த்து [சு]ரதும் தடவித்-  
 [377.] கட்டின ப[ளி]ந்[து] என்பத்தொன்றும் வடம் பன்னிர  
 [378.] ண்டி[ம்]காத்த முத்து வட்டமும் அனுவிட்டமும் ஒப்பு-  
 [379.] முத்துக்குமுத்துத்தும் கறடும் சக்கத்தும் [பழமு]த்தும்  
 [380.] [ஆ]க [முத்து] கானாற்று அதுபத்தெட்டும் அரக்கும் உட்-

## Fourth section.

- [381.] பட சாடு நீக்கி யிறை பத்தொன்பதின் கழ[ஞ்]-  
 [382.] செய் எட்டு மஞ்சாடிக்கு விலை கா[சு] இருபத்து  
 [383.] காது — [ச௨\*] காறை மெற்கொத்த திரு ஒன்றுட்ப-  
 [384.] டப்பொக் இருகழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-  
 [385.] யுஞ்ஞறி — [ச௨\*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொ-  
 [386.] ன் ஒன்பதின் கழஞ்சனாயெ ருன்றி [||—] [ச௨\*] திருக்கை-  
 [387.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய்  
 [388.] கால் [||—] [ச௨\*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் க-  
 [389.] மஞ்சனாயெ இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ஞ்ஞறி [||—] [ச௨\*] திரு-  
 [390.] க்காறை[ந்] ஒன்று பொன் பதினொருகழஞ்செய் கால் [||—] [ச௨\*] இல-  
 [391.] லொ எழுத்தருளியி[த்]த மணவதியார்க்கு இலவொ[ர] குடுத்தன் [||—]  
 [ச௨\*] திருக்கை-  
 [392.] யக்காறை ஒன்று பொ[ர]ன் பதின் கழஞ்சனா — [ச௨\*] திருக்கையக்-  
 காறை ஒன்று  
 [393.] பொன் பதின் கழஞ்சு — [ச௨\*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதி-  
 னொருகழஞ்செய்  
 [394.] முக்கால் — [ச௨\*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பன்னிருகழஞ்செய்  
 எழுமஞ்சா-  
 [395.] யுஞ்ஞறி — [ச௨\*]

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Pañchavan-mahādēvi, the consort of our lord Śrī-Rājarājadēva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (preserved) in the temple of the lord, after the jewels (given to them) had been weighed by the stone called (after) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (after) Āḍavallāp:—

2. One solid image, bearing the sacred name of Taiñjaiyaṇagar, having four divine arms and (measuring) two *muraṁ* and four *viruṭ* in height from the feet to the hair,—including (an image of) Muṣulagaṇ, who was lying under that sacred foot, on which (the god) stood.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> குருகித்தறடி means 'to stand on one foot (in dancing or penance)' (Winslow).



3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [five *viral*] in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvari, measuring one (*muram*) and three quarters, [two] *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and a half in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, measuring [two] *muram* and four *viral* in length, one *muram* . . . . . in breadth, and eleven *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, consisting of two pillars and one half-moon, and measuring seven *muram* in circumference.

8. One solid image of Gaṇapati, standing, having [four divine arms], and (*measuring*) three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [two] *viral* and [a half] in height.

10. One pedestal, measuring [nineteen] *viral* in length, nine [and three quarters of a *viral*] in breadth, and five *viral* in height.

11. One solid aureola, measuring two, three quarters and one eighth of a *muram* in circumference.

12. To this (*image of*) Tai [ñjaiyaṇagar] were given:—

13. [One] sacred garland (*tira-mā[ai]*), hanging down,<sup>1</sup> weighing,—inclusive of the *piñju* and of the lac, and exclusive of the threads,—ninety-one *karañju*, and worth one hundred and twenty-five *kāṣu*. On . . . . . and on the inner side(?) were strung . . . . .-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls; on twenty-one marriage-badges (*tālī*), [two] . . . . .; on two marriage-badges which were soldered together, and on two *tālimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, were fastened ninety-four crystals, eleven *poṭṭi* and four hundred and . . . . .two diamond crystals; (*and*) on the [*pā*]ṭigai,<sup>2</sup> it had one eye and one hook.

14. One ornament consisting of a single string,<sup>3</sup> weighing,—exclusive of the threads used for stringing, and inclusive of the lac,—four *karañju*, nine *mañjādi* and eight tenths, and worth six *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls and (*pearls*) resembling toddy in colour,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

15. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the minute nails<sup>4</sup> in the *tālimbam* and of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—four *karañju* and a half, two *mañjādi* and four tenths, and worth eight *kāṣu*. On (*it*) were strung twenty-eight old pearls,—*viz.*, small pearls and crude pearls,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

16. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karañju*, nine *mañjādi* and nine tenths, and worth seven *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls and crude pearls,—two corals, one lapis lazuli, one sapphire,<sup>5</sup> two *tālimbam*, one eye and one hook.

<sup>1</sup> The expression *ṭirai-mā[ai]* occurs again in No. 56, paragraph 7.

<sup>2</sup> This term recurs in No. 56, paragraphs 7 and 9.

<sup>3</sup> On *it* (really) see page 73, note 4.

<sup>4</sup> The literal meaning of *ṭirai-mā[ai]* is 'a nail (as small as) a fly's leg.'

<sup>5</sup> *ṭirai-mā[ai]* is probably a corruption of the Sanskrit *utpala-nila*, 'blue as a lotus'; *ṭirai* alone is elsewhere used for 'a sapphire.'



17. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karāṇju* and two *maṇjādi*, and worth ten *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-two old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water and of rubbed surface, and *śappatti*,—two corals, two lapis lazuli, two *tāḷinbum*, one eye and one hook.

18. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—one hundred and six *karāṇju*, (*one*) *maṇjādi* and two tenths, and worth one hundred and forty-one *kāṣu*. (*It had*) two clasps (? *mugam*), two pendants (*tūkkam*), eight front-plates (*idaikkattū*),<sup>1</sup> ten eyes, two front-plates with eyes, eight pins (*nambu*) soldered together, four double pins,<sup>2</sup> two *karāḍigai*, two double hooks, two treble hooks, and eight nails for pearls sewn on (*taippu-mutt-āni*). On (*it*) were strung two thousand five hundred and twenty-four pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu* and crude pearls. (*On it*) were sewn eight pearls, *viz.*, *śakkattu*, *śappatti*, polished pearls and small pearls. On the two clasps, on the front-plates and on the pendants were fastened thirty-seven crystals, twenty-seven *pottī* and seventy-five *tarup[pu]*.<sup>3</sup>

19. One Telugu ear-ring (*[Va]duga-vāḷi*),<sup>4</sup> weighing, inclusive of the gold, two *karāṇju* and a half and three *maṇjādi*, and worth seven *kāṣu*. On (*it*) were strung nine pearls, *viz.*, small pearls, *nimboḷam* and (*pearls developed only*) on one side (? *oruppuravan*).<sup>5</sup>

20. One sacred armlet (*śrī-bāhu-valaya*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones (*śivappu-śilai*) affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karāṇju* and a half, four *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth fifty-two *kāṣu*. On two front-plates and on one clasp were fastened forty-nine crystals, six *pottī* and one hundred and eighty-one diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants (? *kāl*) two hundred and sixty-three pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

21. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karāṇju* and three quarters and two *maṇjādi*, and worth fifty-two *kāṣu*. On two front-plates and on one clasp were fastened fifty crystals, six *pottī* and one hundred and ninety-five diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants two hundred and sixty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

22. One sacred arm-ring (*tirukkaikkārai*) of balls (*gundu*) and sockets (*kēvaṇam*) soldered on a band (*paṭṭai*) of gold, weighing,—exclusive of the threads used for stringing and of the copper nails, and inclusive of the lac,—twenty-two *karāṇju*, nine *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth twenty-eight *kāṣu*. On eleven strings (*vaḍam*) (*attached*) to two points (*tunḍa*) were strung four hundred and eleven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *pottī*.

23. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karāṇju* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth twenty-six *kāṣu*. On eleven strings (*attached*) to two points were

<sup>1</sup> See page 145, note 1.

<sup>2</sup> Literally, 'pins of two (*pieces*) which had become one.'

<sup>3</sup> According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, தருப்ப is 'a stone resembling the diamond, but of inferior quality.'

<sup>4</sup> Compare *ibid.* వడగవాలి, 'a Telugu ear, i.e., a large pendent ear, the lobe [of which is artificially] enlarged.'

<sup>5</sup> Compare తుప్పరవణ in No. 2, paragraphs 36 and 40.



strung three hundred and eighty-five pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti* and crude pearls. On (it) were fastened thirty-two crystals and twelve *pottī*.

24. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karāṇḍu* and six *mañjāḍi*, and worth twenty-seven *kāṣu*. On eleven strings (attached) to two points were strung four hundred and fifteen pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (it) were fastened thirty-two crystals and twelve *pottī*.

25. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karāṇḍu* and three quarters and four *mañjāḍi*, and worth twenty-nine *kāṣu*. On eleven strings (attached) to two points were strung four hundred and twenty-six pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (it) were fastened thirty-two crystals and twelve *pottī*.

26. A sacred girdle (*tiruppattigai*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads and of the stones (*śilai*),—eighty *karāṇḍu* and three quarters, two *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, and worth fifty-five *kāṣu*. On one clasp were fastened twenty-four crystals, nine *pottī* and fifty-six diamond crystals. On twelve flowers (*pū*), (each of which consisted of) five (pieces) joined, were fastened fifty-four crystals and six *pottī*. On eight small flowers (*maṭṭappū*) were fastened four crystals and four *pottī*. On one bud (*moṭṭu*) at the top of the chief pendant (? *tāṇaittūkkam*) (which had the shape of) a braided garland (*[p]iṇṇukkōvai*), were fastened one crystal, one *pottī*, nine diamond crystals and eight bundles (*śavi*) of three strings (each). Into eight small pendants (*śiru-tūkkam*),—in the middle of the bundles,—(each of) which had three *viṇṇu*<sup>1</sup> at the top of an *endli*, were set eight *pottī*, and (on them) were fastened sixteen crystals. On the body (? *uḍal*), the points, the bundles, the pendants and the chief pendant were strung two thousand three hundred and forty-nine pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*. On the clasp were sewn nine *śappatti* pearls.

27. One sacred foot-ring (*tiruvadiḥkārāi*) of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—thirty-one *karāṇḍu*, six *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, and worth forty-four *kāṣu*. On twelve strings (attached) to two points were strung four hundred and sixty-nine pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (it) were fastened forty-two crystals and thirty *pottī*.

28. One sacred foot-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads used for stringing,—thirty *karāṇḍu* and a half, four *mañjāḍi* and three tenths, and worth forty-two *kāṣu*. On twelve strings (attached) to two points were strung four hundred and eighty-eight pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (it) were fastened forty-two crystals and thirty *pottī*.

29. One sacred arm-ring, (consisting of) eleven *karāṇḍu* and a half of gold.

30. One sacred arm-ring, (consisting of) eleven *karāṇḍu*, seven *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

<sup>1</sup> See page 189, note 2. The phrase *முத்திரைத் தலைமீது விடக்குண்டயன* occurs again in No. 56, paragraph 10.



31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *karāṇju* and a half of gold.
32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *karāṇju* and three quarters and two *mañjādi* of gold.
33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) fourteen *karāṇju* and a quarter of gold.
34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) thirteen *karāṇju* and three quarters and (*one*) *mañjādi* of gold.
35. One small scimitar, the hilt (?), blade (?)<sup>1</sup> and knob<sup>2</sup> of which were inlaid with gold.
36. One plate (*taligai*), bearing the illustrious name of Pañchavaṇ-mahādēvi (*and consisting of*) four hundred and nineteen *karāṇju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuṇṛi* of silver.
37. One cup (*raṭṭil*), bearing the illustrious name of Pañchavaṇ-mahādēvi (*and consisting of*) seventy-one *karāṇju*, six *mañjādi* and four tenths of silver.
38. To (*the image of*) Umāparamēśvarī, the consort of this Taiñjaiyaṇagar,—the same (*queen*) gave:—
39. One pair of pearl *śidukku*, weighing, inclusive of the gold, two *karāṇju* and (*one*) *kuṇṛi*, and worth four and seven twentieths of a *kāṣu*. On (*it*) were strung, eighteen pearls, *viz.*, *ṣappatti* and small pearls.
40. One pearl bracelet (*śūlagam*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty *karāṇju* and a quarter and (*one*) *kuṇṛi*, and worth thirty *kāṣu*. To two points (*were attached*) six *karāṇḍigai*, twenty-four *pottī* which were soldered and set into sockets, and seventy fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-one pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *ṣakkattu* and old pearls.
41. One pearl bracelet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty-one *karāṇju* and a quarter, and worth thirty *kāṣu*. To two points (*were attached*) six *karāṇḍigai*, twenty-four *pottī* which were soldered and set (*into*) sockets, and seventy-nine fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *ṣakkattu* and old pearls.
42. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—twenty *karāṇju* and three quarters and two *mañjādi*, and worth twenty-five *kāṣu*. To two points (*were attached*) six *karāṇḍigai*, twenty-two *pottī* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-seven fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-seven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *ṣakkattu* and old pearls.
43. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—nineteen *karāṇju* and eight *mañjādi*, and worth twenty-four *kāṣu*. To two points (*were attached*) six *karāṇḍigai*, twenty-four *pottī* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-one fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *ṣakkattu* and old pearls.
44. A collar (*kārai*), (*consisting of*) two *karāṇju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuṇṛi* of gold,—including one spiral (*ṭiru*) which was strung on (*it*).
45. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *karāṇju* and a half and (*one*) *kuṇṛi* of gold.
46. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *karāṇju* and a quarter of gold.

<sup>1</sup> Compare No. 46, paragraph 43.

<sup>2</sup> According to Winslow, *ṣeṣ* means 'the nut or head of a spike.'



47. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

48. One collar with a spiral (*tirukkārai*),<sup>1</sup> (*consisting of*) eleven *karañju* and a quarter of gold.

49. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, she gave:—

50. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *karañju* and a half of gold.

51. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *karañju* of gold.

52. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters of gold.

53. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

#### No. 52. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of his reign, king Rājarājadēva set up a copper image of Mahā-Vishṇu.

#### TEXT.

##### South face.

- [1.] ஸ்ரீவி ப்ரீ [||\*] உடை-
- [2.] யார் ப்ரீநாநாநாநா-
- [3.] வர் உடையார் ப்ரீநாநா-
- [4.] நானியார் உடையார்-
- [5.] ர் கொயிலில் யாண்டு
- [6.] இருபத்தொன்பதாவ-
- [7.] த யாரை எழுத்தருளு-
- [8.] வித்த செப்புத்திரு-
- [9.] மெனி உடையார் கொ-
- [10.] யிலில் முழத்தால் அ-
- [11.] னத்து கல்லில் வெ-
- [12.] ப்ருண ||— [||\*] வாடிக்கெ-
- [13.] மானிய பத்தொன்ப-
- [14.] தின்று விசுவைய் ஆறு
- [15.] தொரை உசரத்து நா-
- [16.] து ப்ரீநாநாநா உடை-
- [17.] யாரகக்கனமாக எ-
- [18.] முத்தருளவித்த நேமா-
- [19.] விழுக்கன் திருமெனி
- [20.] ஒருவர் ||— [||\*] நானியார்-
- [21.] [||\*] சய்து இவர் எழுத்த-
- [22.] [||\*] ருளி கின்]ற மூலி[ரல்] உசா-
- [23.] [||\*] த்து வத்து ஒன்று ||— [||\*] இ-
- [24.] தருளென்கூட்செ-
- [25.] [||\*] த ப[||\*] னிருவிதம்-
- [26.] மசுதாத்து ஐய்வி-
- [27.] வெய் இரண்டு தொரை
- [28.] உசரத்து வீடு ஒன்று [||\*]
- [29.] இருமுழமே இருபதிந்-

<sup>1</sup> Compare paragraph 44.



*East face.*

- [30.] து கிரஸெய் து  
[31.] தொரைச்சுத்திற்கு-  
[32.] னமரச்செய்து இ-  
[33.] வரைக்கவித வு-  
[34.] செல ஒன்று ||— [10\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Rājarājadēva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Rājarā-jāśvara, was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord :—

2. One solid image of Mahā-Vishṇu, having four divine arms (*and measuring*) nineteen *vīrai* and six *tōrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *vīrai* in height.

4. One pedestal, joined to it (*and measuring*) twelve *vīrai* square, and five *vīrai* and two *tōrai* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muṇam*, twenty *vīrai* and six *tōrai* in circumference.

No. 53. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records the setting-up of a copper image of Patañjalidēva, who was represented as half man and half snake, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva. The donor was one of the queens of the latter, whose name is obliterated, but, with the help of the inscription No. 51, may be restored as Pañchavaṇ-mahādēvi.

TEXT.

*South face.*

- [1.] [ஸ்ரீ] [ஸ்ரீ] [10\*] [உடை]-  
[2.] [யர்] [ஸ்ரீ] [நாஜராஜதே]-  
[3.] [வ] [ந] [ம] [த] [சா] [த] [ய] [ப]-  
[4.] [ஞ] [வ] [ன்] [ந] [த] [த] [த] [த]-  
[5.] [ய] [ந] [ஸ்ரீ] [ந] [ந] [ந] [ந]-  
[6.] [ந] [உ] [ந] [ப] [ந] [ந] [ந]-  
[7.] [ந] [ய] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந]-  
[8.] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந]-  
[9.] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந]-  
[10.] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந]-  
[11.] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந]-  
[12.] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந]-  
[13.] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந]-  
[14.] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந]-  
[15.] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந]-  
[16.] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந]-  
[17.] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந]-  
[18.] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந] [ந]-



- [19.] செ அரைக்கா[ல்] [முழ\*]-  
 [20.] உசரத்து ஐஞ்ச [மண]-  
 [21.] மும் இஃ மணத்தின் உ-  
 [22.] ன்ளால் லேவழ ஒன்று-  
 [23.] ம் பிசுபடி ஒன்றும் ஸ்ரீ-  
 [24.] தமவழ இரண்டும் உ-  
 [25.] டையராய் காவிக்கு மெ-  
 [26.] ல் பாராட்டாகாமாய் கர-  
 [27.] விக்குக்கீழ் மூன்று க-

*East face.*

- [28.] [ற்\*]துப்பெழை செ[ய்]-  
 [29.] [த\*] கொடு இருத்தாராகக்கன-  
 [30.] [ம]க எழுத்தருளினித-  
 [31.] [த] ஸ்ரீவசஸ்தி<sup>1</sup> லெவ<sup>2</sup>  
 [32.] [திரு]மெனி ஒன்று ||— [உ\*]  
 [33.] [ந]ததூரவஞ்செய்த  
 [34.] [இ]வா எழுத்தருளி இ-  
 [35.] [ரு]த்த ஒன்பதிற்கு வி-  
 [36.] [ர]வரை உசரத்து மூன்-  
 [37.] [டு]மய் முக்கா[டு]ல [அ]-  
 [38.] [க]ரக்கால் முழக்க-  
 [39.] [ற்]மில் வதூரவத<sup>3</sup> ஒ-  
 [40.] [ன்]து ||— [உ\*] இவரைக்கவி-  
 [41.] [த்த] நான்முழக்கத்தி-  
 [42.] [ற்]கனமாகச்செய்த  
 [43.] [பு]மெ ஒன்று ||— [ச\*]  
 [44.] [இவ]ர்க்குக்குத்தன [டு\*]  
 [45.] [திருப்]பொழி ஒன்று  
 [46.] [பொ]ன் இருமழஞ்சா-  
 [47.] [க] இருபத்திரண்டுகா-  
 [48.] த்பொன் காற்பத்து  
 [49.] காற்பழஞ்ச ||— [ச\*] திருமக-  
 [50.] கம் ஓரணியகாற்-  
 [51.] பொன் கழஞ்செய்  
 [52.] முக்காலெ காது மஞ்-  
 [53.] காடி ||— [எ\*] திருக்கையக்கா-  
 [54.] கை ஒன்று பொன்

*North face.*

- [55.] காற்பழஞ்செய் மு-  
 [56.] க்காலெ இரண்டு ம-  
 [57.] ஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [அ\*]  
 [58.] திருக்கையக்காறை  
 [59.] ஒன்று பொன் ஐ-  
 [60.] கழஞ்ச ||— [க\*]

<sup>1</sup> See page 21, note 1.<sup>2</sup> Read வசஸ்தி.<sup>3</sup> Read வதூரவத.







- [2.] க்ஷி[தி]ய் முதுகிட்டுள்ளித்த ச[ப[சி]வ[கன்] அ]னப்பெரும் புகழொடு சிகழ[ல்]  
இரட்டிய[சுடி] எழரை இலக்கமும் கவகெதிகுருப்பெருமலைகளுமாப்பெருத்தண்-  
டாற்கொண்ட கொப்பாகெல்லிவீ[தி]சாந ஸ்ரீராகெழுமொலெவர்க்கு யாண்டு  
பத்தாவது உடையார் ஸ்ரீராகெழுமொலெவர் பெருத்தனத்து ஆணைய[ர]ள்களு-  
க்கு அடைத்த ஸ்ரீராகுராஜீயம[டையார்] கொ[மிசில் உடை]யா[ர் ஸ்ரீ]ரா-  
[ஜராகு]லெவர் எழுத்தருளுவித்த அருமொ[வர]லெவர்க்கும் கம்பிராட்டியா[ர்க்கும்]  
திருவமுது உள்சீட்டு வெண்டு[தி]வத்தங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராகெழுமொ-  
லெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது [வ]ணை வைத்த காசில் ஸ்ரீராகுராஜீ-  
யமத்தி[னிதெ]யுத்தரு[ளி] இருத்த வாரிஷாதிக்கு சே-  
லெவர் பக்கம் பொகிசையுட்டுக்குக்கொ[ண்]ட [ஊ]ர் கல்லில் வெட்டின  
[க\*] உடையார் ஸ்ரீராகுராஜுலெவர் எழுத்தருளுவித்த அருமொ[வர]லெ-  
[3.] வர்க்கும் கம்பிராட்டியா[ர்க்கும்] அடைத்த பெருத்தனத்து ஆணைய[ர்]கள் [இ]வர்க-  
ளுக்குத்திருவமுது உள்சீட்டு வெண்டு[தி]வத்தங்களுக்கு வைத்த காசில்  
சித்தவினோகவனகாட்டுக்கொ[ர்க்கு]ம்த[தி]து ஸ்ரீராகு[லெவர்] பெருமாக்களுர் வாமெ-  
யார் உடையார் ஸ்ரீராகெழுமொலெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது பசாந  
முதல் கொண்ட காசு ஸ்ரீராகுபதினாக்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்ட[ன்]  
அரைக்கால்[க்காசு] பொகிசையாக அருமொ[வர]லெவர் [ஆ]ட்டை[ண்]டு தொடும்  
உடை[யா]ர் ப[ண்டாரத்]டுகய் வைக்க கடல காசு பதினைஞ்சு ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias Śrī-Rājendra-Chôladêva, who,—in (his) life of high prosperity, (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (his) exceedingly great army Idaiturai-nâdu; Vanavâsi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kolippâkkai, whose walls were surrounded by *kuḷli* (trees); Maṇṇaikkadakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Īram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (king of Īram); the whole Īra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (king of) Kêra rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmi, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Sândimattivu impregnable, had deposited (there), when, raging with anger, (he) bound the kings twenty-one times; the seven and a half lakshas of Iratta-pâdi, (which was) strong by nature, (the conquest of which was accompanied) with immeasurable fame, (and which he took from) Jayasimha, who, out of fear (and) full of vengeance, turned his back at Muraṅgi and hid himself; and the principal great mountains, (which contained) the nine treasures;—there was engraved on stone (the name of) the village, which had received on interest from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Râjarâjêśvara,—(part) of the money, which had been deposited until the tenth year (of the reign) of the lord Śrī-Rājendra-Chôladêva for the offerings and other expenses required by (the image of) Chundraśêkharadêva,—which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up in the temple of



the lord Śrī-Rājarājāśvara, (and) which the lord Śrī-Rājendra-Chōḷadēva had attached to the Perundanattu Āṇaiyālgai,<sup>1</sup>—and by (the image of) his consort.

2. The members of the assembly of Perumākkaḷūr, a *brahmadya* in Kirār-kūram, (a subdivision) of Nittaviṇṇāda-vaḷanādu, have received after (the harvest of) the *paṣāḍu* in the tenth year (of the reign) of the lord Śrī-Rājendra-Chōḷadēva one hundred and twenty *kāṣu* out of the money, which the Perundanattu Āṇaiyālgai,—who were attached to (the image of) Chandraśēkharadēva, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva, and to (the image of) his consort,—had deposited for the offerings and other expenses required by these (two images). For (these one hundred and twenty *kāṣu*), they have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, fifteen *kāṣu* into the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

#### No. 55. ON A NICHE OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, an officer of Rājarājadēva, named Irāyiravan Pallavayan, *alias* Mummaḍi-Śōṇa-Pōṣan, set up a copper image of Chandraśēvaradēva,<sup>2</sup> to which he presented a few ornaments. In an inscription of the 10th year of the reign of Rājendra-Chōḷadēva,<sup>3</sup> this image is referred to as having been set up by the same officer, and his name occurs three times in the large Leyden grant.<sup>4</sup>

#### TEXT.

##### First section.

- [1.] ஸ்ரீராமேஸ்வரே [1\*] உடையார் ஸ்ரீராம.
- [2.] ஸ்ரீராமேஸ்வரே பெருந்தன்ம
- [3.] ஸ்ரீராமேஸ்வரே பல்லவயான மும்மடி.
- [4.] [உ]சாழ்[பொசன்] ஸ்ரீராமேஸ்வரே [யாழ்] உடையார்.
- [5.] ஸ்ரீ ராமேஸ்வரே [யாழ்] ஸ்ரீராமேஸ்வரே இராமேஸ்வரே [யாழ்] ஸ்ரீராமேஸ்வரே.
- [6.] ஸ்ரீ ராமேஸ்வரே [யாழ்] ஸ்ரீராமேஸ்வரே [யாழ்] ஸ்ரீராமேஸ்வரே.
- [7.] [ஸ்ரீ] உடையார் ஸ்ரீராமேஸ்வரே முத்தேவன் [ஸ்ரீ] உடையார்.
- [8.] [ஸ்ரீ] உடையார் ஸ்ரீராமேஸ்வரே முத்தேவன் [ஸ்ரீ] உடையார்.
- [9.] [ஸ்ரீ] உடையார் ஸ்ரீராமேஸ்வரே முத்தேவன் [ஸ்ரீ] உடையார்.
- [10.] ஸ்ரீராமேஸ்வரே [யாழ்] ஸ்ரீராமேஸ்வரே [யாழ்] ஸ்ரீராமேஸ்வரே.
- [11.] ஸ்ரீராமேஸ்வரே [யாழ்] ஸ்ரீராமேஸ்வரே [யாழ்] ஸ்ரீராமேஸ்வரே.
- [12.] மெனி ஸ்ரீராமேஸ்வரே [யாழ்] ஸ்ரீராமேஸ்வரே [யாழ்] ஸ்ரீராமேஸ்வரே.

<sup>1</sup> I.e., 'the elephant-troopers of the large treasure.' Similar terms occur in the inscriptions Nos. 9 to 19.

<sup>2</sup> Two other copper images of Chandraśēvara had been set up by king Rājarājadēva; see No. 29, paragraphs 10 and 12.

<sup>3</sup> No. 12, paragraph 1.

<sup>4</sup> See page 98, note 5. According to an inscription of the 14th year of the reign of Mummaḍi-Śōṇadēva (i.e., Rājarājadēva) at Mēlpāḍi, six miles north of Tiruvallam in the North Arcot district, the same officer made a gift to the temple of Chōḷendrasirhēśvara (now called Sōmanāthēśvara) at that village. This inscription calls him *சொன்னு* *தென்னாப்பாம்புணிக்கூத்தேவனாரு* *சொன்னு* *உடையார்* *இராமேஸ்வரே* *பல்லவயான* *மும்மடி* *சொன்னு* *பொசன்*, "Irāyiravan Pallavayan, *alias* Mummaḍi-Śōṇa-Pōṣan, the chief of Arāṣūr (and a native of) Arāṣūr in Tenkarai-Pāmbuṇi-kūram, (a subdivision) of Śōṇāḍu (i.e., the Chōḷa country)." His surname Mummaḍi- or Mummaḍi-Śōṇa-Pōṣan must have been derived from Rājarāja's surname Mummaḍi-Śōṇadēva. After the accession of Rājendra-Chōḷa, he appears to have adopted the new surname Uttama-Śōṇa-Pallavaraiyan (No. 12, paragraph 1, and line 439 f. of the Leyden grant). A similar change of names is noticed on page 139, note 1.



- [13.] ஸ[?] செய்து இவர் எழுந்தருளி [சிறை வத்ய] ஒன்று [||—]  
[சு\*] ந[ரு].  
[14.] முழுமே கால்விசலரை கீள[?]து பதிந்து விசலகலத்து எழு-  
[15.] விரல் உசாத்த இதன் முன்வாய் கடுவு [ம]சூய உடைத்த[?]ய்  
[16.] இருத்த வீ[?] ஒன்று ||— [சு\*] கான்முழுமெய் எண்[வி]சலரை-  
[17.] ச்சுத்திநகனமாகச்செய்த வுமெ ஒன்று ||— [சு\*] [இவ]ர் கி-  
[18.] டித்து கின்ற பதின் மூவிரல் கீளத்து இருவிசலரைச்சுத்தி-  
[19.] நகனமாகச்செய்த மழு ஒன்று ||— [சு\*] இவர்க்குக்குந்த-  
[20.] ன ||— [சு\*] கனாவம் வடம் முன்றிக்கொத்த முத்து ஒப்புமு-  
[21.] த்துக்குமுத்தும் பாணிச்சாயுந்தொல் தெய்த்தன-  
[22.] வுத்தொலிடத்தனவும் பழமுத்தும் ஆக முத்துத்தொண்-  
[23.] ணாத்து மூன்றும் பவழம் [ஆ]தம் ராஜாவத[?]ய் [ஆ].

## Second section.

- [24.] தம் [முன்னொன்]ருக [வி]னக்கின  
[25.] த[ரளிம்பம்] இரண்டும் படு[சு].  
[26.] [ண் ஒன்று]கொ[?]கு[வாய்] ஒ-  
[27.] னது[?]ம் அச[?]க்கும் உட்பட [சிறை எண்]கழ[?]ஞ்-  
[28.] செய் முக்காலெ மஞ்சரடியுக்குன்றிக்கு வி[லை] கா-  
[29.] சு எழெ ஒ[?]ருமா ||— [சு\*] [ககாலல்]வி [ஒன்]றி[?]கொ-  
[30.] [?]த முத்[?]து ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் பாணி[?]ச[?]ய-  
[31.] ந்தொ[?]ல் தெய்த்தனவுத்தொ[?]லிட[?]த்தன[?]வும் ஆக  
[32.] முத்[?]து இரு . . . . . பவழம் இரண்டும் ரா[?]ஜாவத[?]ய்  
[33.] [இரண்]டுத்[?]தாளி[?]ம் ப[?]ம் இ[?]ரண்டும் படுகண் ஒன்று[?]கொ-  
[34.] த்ருவாய் ஒன்று[?]ம் அச[?]க்கும் உட்பட சிறை இருகழ[?]ஞ்[?]ச இ-  
[35.] ர[?]ண்டு மஞ்சரடியு[?]க்குன்றி[?]க்கு வி[லை] காச ஒன்றரை ||— [சு\*]  
வ[?]டம் ஒ-  
[36.] [ண்]றி[?]கொ[?]த்த முத்[?]து ஒப்புமுத்துக்குமுத்து[?]ம் ப[?]ர[?]ணி-  
[37.] [?]ச[?]ர[?]யுத்தொ[?]ல் தெய்த்தனவுத்தொ[?]லிட[?]த்தன[?]வும்  
[38.] பழமுத்[?]தும் ஆக முத்து காத்பத்தா[?]தும் ப[?]வ[?]ழம் ஒ-  
[39.] ன்றும் உட்பட சிறை கழ[?]ஞ்செய் குன்றிக்கு வி[லை] கா-  
[40.] சு அரை ||— [சு\*]

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,— which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Irāyiravan Pallavayan, alias Mummaḍi-Śōṇa-Pōṣan, a *Perundanam*<sup>1</sup> of the lord Śrī-Rājarājadēva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkan :—

2. One solid image of Chaṇḍēśvaradēva, having two divine arms and (*measuring*) one *muṇam*, six *vīra* and six *tōrai* from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *vīra* and two *tōrai* in height.

<sup>1</sup> This word appears to be the designation of some office, as *Perundaram* (page 141, note 1). Its genitive case occurs in the two terms *Perundamattu Aṇaiyāiga* (No. 54) and *Perundamattu Valaṅgai-vēlakkāpa-paḍaiga* (Nos. 12 and 13).



4. One pedestal, having an auspicious mark (? *bhadra*) in the middle of its front side (and measuring) one [*muram*, four] *viral* and a half in length, [ten] *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

5. One solid aureola, (measuring) four *muram*, eight *viral* and a half in circumference.

6. One solid axe (*maru*),<sup>1</sup> held by this (image and measuring) thirteen *viral* in length, and two *viral* and a half in circumference.

7. To this (image) were given :—

8. A girdle<sup>2</sup> (of) three strings (*vaḍam*), weighing, with the lac, eight *karaiṇṇu* and three quarters, (one) *maṇṇāḍi* and (one) *kuṇṇi*, and worth seven and one twentieth of a *kāṣu*. On (these strings) were strung ninety-three pearls,—viz., polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—six corals, six lapis lazuli, two *tāḷimbam* (each of) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

9. One ornament consisting of a single string ([*ēkḍaḍal*]*li*), weighing, with the lac, two *karaiṇṇu*, two *maṇṇāḍi* and (one) *kuṇṇi*, and worth one and a half *kāṣu*. On (it) were strung . . . . . pearls,— viz., polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tāḷimbam*, one eye and one hook.

10. One string, weighing (one) *karaiṇṇu* and (one) *kuṇṇi*, and worth half a *kāṣu*. On (it) were strung forty-six pearls,—viz., polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—and one coral.

#### No. 56. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, the same officer of king Rājarājadēva, who is mentioned in the inscription No. 47, set up a copper image of the sun-god, Sūryadēva, and presented some ornaments to this image.

#### TEXT.

##### A. ON THE NICHE.

##### First section.

- |                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| [1.] ஸூரீ ப்ரீஃ [  *] உ. | [2.] டையாச் ப்ரீநா-       |
| [3.] ஜநாஜுடெவர்          | [4.] சிறுதனத்துப்-        |
| [5.] பெருகசம் கொல-       | [6.] ந் அண்ணாமலைய[ா]-     |
| [7.] ன் கொணர்ந்த[க]-     | [8.] [வி]ழுப்பசைய-        |
| [9.] ன் ப்ரீநாஜா-        | [10.] [ஜீ]யநாடி உடை-      |
| [11.] [ய]ர் [கெ]ரயிலிவ்  | [12.] [யாண்டு இ]ருபத்-    |
| [13.] [கெ]தா[ன்ப]தாலு    | [14.] [ல]ன[ா] ல் முத்தரு- |

##### Second section.

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| [15.] ஸூரீத்த [ச]-  | [16.] ட[யுத்]திரு- |
| [17.] மெனி          | [18.] உடை-         |
| [19.] [ய]ர் கொயிலி- | [20.] ல் முத்தரவ்  |

<sup>1</sup> This attribute of the image is evidently intended for the axe (*maru*), with which Chappdēvara cut off the legs of his father according to the *Periyapuranam* (page 81 of the Madras edition of 1888).

<sup>2</sup> On *kāḍam* see page 188, note 1.



- [21.] அளந்தம்  
[23.] க்கி டகழிணரெர[வி].  
[25.] ஸ்வாய் சிறை எடு.  
[27.] வல்லான் என்னு.  
[29.] எடுத்துக்கவி.  
[31.] வாலாடிகெயர[ன].  
[33.] குவிரல் உசாத்து [பு].  
[35.] [உ]டையரக்க[ன].  
[37.] த்த ஸ்ரய்ய[டு]ருவ.  
[39.] ஒருவர் [||—] [உ\*] [ரத].  
[41.] து இவர் எழுந்த.
- [22.] [ர]தங்கள் சாடு நீ.  
[24.] டாகத் என்[று]ங்க.  
[26.] த்தும் பொன் ஆட.  
[28.] க்கவலால் சிறை  
[30.] ல் வெட்டினபடி [||—] [உ\*]  
[32.] [உ] ஒருமுதமெய் [இ].  
[34.] தமவ்ய இரண்டு  
[36.] [ம]ரக எழுந்தரு[ளுகி].  
[38.] [ச] திருமெனி  
[40.] க்யாலஞ்செ[ய].

## Third section.

- [42.] குளி சின்ற இருவிரவ.  
[44.] ன்று ||— [உ\*] ஒன்றெயரை.  
[46.] ஒன்பதிறு விரவக.  
[48.] ரத்து முன்வாய் கடு.  
[50.] [||—] ஒன்று ||— [ச\*] மூன்ற.  
[52.] முழக்கற்றித்தனமரக.  
[54.] ன்று ||— [உ\*] இவர்க்கு.  
[56.] சிழ்வியாய[த]த்து ஒன்.  
[58.] னெழும் இடைக்கட்டு  
[60.] மூன்றென்றாக் வின.  
[62.] [உ]ன் ஐஞ்சம் கன்னிப்.  
[64.] ஒன்றும் உடையதி.  
[66.] னிக்கு முப்பத்து முன்.  
[68.] ருபத்தொன்றும் பொத்.
- [43.] னா உசாத்து வத்ய ஒ.  
[45.] க்கால் முழகினத்து  
[47.] வத்து அதுவிரல் உச.  
[49.] [யு ல்]ரு உடைய வீ.  
[51.] னாமெ அரைக்கால்  
[53.] ச்செய்த லுமெ ஒ.  
[55.] டெத்தன ||— [ச\*] பாசமாய்  
[57.] றித்தொத்த தாலி பதி.  
[59.] இரண்டு[ம்] பாணிகை  
[61.] க்வின இரண்டு[ம்] படு.  
[63.] [யு] காலும் கொக்குவாய்  
[65.] லத்தடவிக்கட்டின [ப].  
[67.] தும் பனிக்குவயி[ம்] இ.

## Fourth section.

- [69.] தி இருபத்து மூன்.  
[71.] ம் அதுவட்டமும்  
[73.] தமுத்தஞ்சப்ப.  
[75.] ம் ஆக முத்து து.  
[77.] மும் அரக்கும்  
[79.] பதின் கழஞ்செ.  
[81.] ஞ்சாடியுக்கு.  
[83.] க பதினைஞ்செ.  
[85.] [ட்]யு ஒன்றுக்.  
[87.] தும் உட்பட சி.  
[89.] ய் குன்றிக்கு  
[91.] ன்று ||— [அ\*] கனா.  
[93.] த்கொத்த மு.  
[95.] ம் ஒப்புமு.  
[97.] [மு]த்தம்  
[99.] தமும்
- [70.] தும் முத்து வட்டமு.  
[72.] ஒப்புமுத்தஞ்.  
[74.] த்தியுஞ்சக்கத்து.  
[76.] த்ஞெருபத்தெ.  
[78.] உட்பட சிறை  
[80.] ய் ஒன்பது ம.  
[82.] ன்றிக்கு விலை கா.  
[84.] ய் ஒருமா ||— [எ\*] கெச.  
[86.] கொத்த பொன்.  
[88.] தை கழஞ்செ.  
[90.] விலை காக மு  
[92.] வம் ஒன்றி.  
[94.] த்து வட்டமு.  
[96.] த்துக்கு.  
[98.] சிம்ப[பா].  
[100.] ஆக டு.



## Fifth section.

- |                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| [101.] த்துத்தெ[த]ரண-    | [102.] னுத[ம் பல]-          |
| [103.] மு[ம்] ஆதம் ர[ச]- | [104.] ஜாவது-ஆ ஆ-           |
| [105.] [அ]ம் பாஸிகை      | [106.] மூன்றொன்று-          |
| [107.] உ விளக்கின        | [108.] [இ]ரண்டும் படு       |
| [109.] கண் ஒன்றுத்-      | [110.] கொக்குவாய்           |
| [111.] ஒன்றுத் அ[ச]-     | [112.] க்கும் உட்பட         |
| [113.] கிதை அதுகழ-       | [114.] ஞ்செய் நாறு          |
| [115.] மஞ்சாடிக்கு       | [116.] விலை காத எட்டு [கூ*] |
| [117.] ப்ரிஹதா ஒ-        | [118.] ன்றில் முகம்         |
| [119.] இரண்டும் இ-       | [120.] டைக்கட்டு [எ]-       |
| [121.] ட்டும் கா[ய]கத்-  | [122.] தூக்கம் [முன்]-      |

## B. ON THE PILLAR.

- |                                           |                                 |
|-------------------------------------------|---------------------------------|
| [123.] நெகா[வி]த்தலை[வி]ல்                | [124.] விட[க்]குடையுள் இ-       |
| [125.] ரண்டும் உ[டை]ய[வி]ல்[த்]-          | [126.] நட[வி]க்க[க்]ட்டின பனி-  |
| [127.] க்கு இருபதும் பனித்-               | [128.] குவிரம் எட்டும் பொ-      |
| [129.] த்தி பன்னிரண்டும்                  | [130.] கொத்த முதல ஒப்பு-        |
| [131.] முத்து[க்]குமமுத்து-               | [132.] ஞ்சக்கத்தம் இர[ட்]-      |
| [133.] டை[யு]க்கறடும் ஆ-                  | [134.] உ முத்து ஐஞ[னா]ற்ற       |
| [135.] இருபத்த ஒன்[து]த[ம்]               | [136.] அங்கும் உட்பட கிதை       |
| [137.] பதின் எண்கழ[ஞ்செ]-                 | [138.] ய் [ஆ]து மஞ்சாடிக்கு வி- |
| [139.] [லை] உ[ச]க பதின[ஞ்சு] [மூ*]        | [140.] [கிருக்க]ம்பி ஓரணை [பொ]- |
| [141.] [ன்] உ[முஞ்சு]   — [மூ*] கிருக்கை- | [142.] [ய்]க்காறை ஓரணை [பொ]-    |
| [143.] ன் மு[க்]கழ[ஞ்செ]ச[ய்] மு-         | [144.] [க்]காலெ இரண்டு ம[ஞ்]-   |
| [145.] சாடி   — [மூ*] கிருவடி[க்கா]-      | [146.] [ன]ற ஓரணை [பொன்]         |
| [147.] இருகழ[ஞ்செ]ய் மு[க்]-              | [148.] கா[டு]வ குன்றி   — [மூ*] |

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājadevara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Kōvaṇ Appāmalai, *alias* Kēraḷāntaka-Viṇupparaiyaṇ, a Perundaram of the minor treasure (*śrūdāyam*) of the lord Śrī-Rājarājadeva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakṣiṇa-Mōru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ:—

2. One solid image of Sūryadeva, having two divine arms (*and measuring*) one *muṇam* and two *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal, having an auspicious mark<sup>1</sup> in the middle of the front side (*and measuring*) one and one eighth of a *muṇam* in length, nine *viral* in breadth, and six *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three, one half and one eighth of a *muṇam* in circumference.

<sup>1</sup> See No. 55, paragraph 4.



7. One garland of rays,<sup>1</sup> hanging down,<sup>2</sup> weighing, with the lac, ten *karāṇḍu*, nine *maṇḍidi* and (one) *kuṅgi*, and worth fifteen and one twentieth of a *kāṣu*. It had seventeen marriage-badges (*tālī*) strung on (it), two front-plates (*iḍaikkattu*), two *pāligai* (each of) which consisted of three (pieces) soldered together, five eyes, four *kallippu* and one hook. On (it) were fastened thirty-three crystals, twenty-one diamond crystals, twenty-three *potti*, and one hundred and seventeen pearls, *vis.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *sappatti* and *sakkattu*.

9. One girdle (*kaḍvaṁ*), weighing, with the lac, six *kaṇṇju* and four *maṇḍāḍi*, and worth eight *kāṣu*. On (*it*) were strung ninety pearls,—*vis.*, round pearls, polished pearls, small pearls and *nimboṣaṁ*,—six corals, six lapis lazuli, two *pāḍigai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

10. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), weighing, with the lac, eighteen *karāṇḍu* and six *maṭṭāḍḍi*, and worth fifteen *kāṣu*. It had two clasps (*mugam*), eight front-plates and two chief pendants (*nāyaka-tūkkam*), (*each of*) which had three *viḍaṅgu* at the top of an *enālī*.<sup>4</sup> On (*it*) were fastened twenty crystals, eight diamond crystals and twelve *pottī*; and (*on it*) were strung five hundred and eleven pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, *śakkattū*, twin pearls and crude pearls.

12. One pair of sacred arm-rings (*tirukkaikkārai*), (consisting of) three *karaṇju* and three quarters, and two *maṇjūdi* of gold.

13. One pair of sacred foot-rings (*tiruvadikkurai*), (consisting of) two *kaṇṇu* and three quarters, and (one) *kunri* of gold.

This inscription is engraved on the left of the entrance to the second *gōpura*,<sup>a</sup> the inside of which bears the inscriptions Nos. 24 to 28. Paragraph 1 states, that it is the continuation of another inscription, now much obliterated, to the north of "the gate of Rājārāja," *i.e.*, to the right of the second *gōpura*. As the preserved portion of the inscription is not dated, it remains doubtful if it has to be assigned to the reign of Rājārājadēva or to that of Rājendra-Chōladēva. It consists of a list of villages, which had to supply watchmen for the temple.

[1.] பொ . . [ஸ்ரீ]நாத[ராஜத் திருவாசலுக்கு வடக்கு ஂஸாசலுத்தி ஆலையத்-  
தளவு]ஞ்செல்வக்கல்[வி]ல் வெட்டி அ[வ்வி]டத்தில் சிலம் பொ[த்]ரதாச அ[தி]ல்  
[கு]றை பெ[ராகது இ]வ்[வி]டத்தில் கல்விச் வெட்டித்த [த\*] கொளாந்தக-  
லனாகாட்டு உறையூர்க்குற்றத்து நாதாபுர[ய]து[வெ]ட்டி[தெ]ம[கு]து வ[மெ]யார்  
இடக்கடவ திருமெய்காப்பு இரண்மெ [உ\*] இக்காட்டு அ[தி]ஞ்சிகைது[வெ]ட்டி[தெ]-  
ம[கு]து [வ[மெ]யார்

<sup>1</sup> See page 213, note 1.

<sup>1</sup> Qasrī means 'a circle.' It might also be a clerical mistake for Qasrī, 'an ear-ornament.'

\* See page 215, note 1.

<sup>2</sup> On the *Vieu of the Tanjore Temple*, which is prefixed to Part II of this Volume (Plate vi, page 121), the second *gōpura* is visible between the central shrine on the right and the first *gōpura* on the left of the beholder.



- [2.] இடக்கடவு [திருமெய்காப்பு ஒன்றும்] [உ\*] இங்காட்டு ஸ[ய]லார் ஊரார் இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ச\*] இங்காட்டுக்கருப்பூர் ஊரார் இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஓ\*] [கொளரத்த\*][கல]னகாட்டு மீ[ய]டு[கா]-ட்டகாட்டு . . . தண்டலை [வடுமெயார்] இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு\*] வாணுகு[ரா]ஸசிலனகாட்டு வினாகாட்டு உத்த[மலி]லுது[வெ]-தி[லு]ம[குது] வடுமெயார் இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ச\*] இங்காட்டுச்சொழ்.
- [3.] திவாடுவிலுதுவெதி[லு]ம[குது] வடுமெயார் இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [அ\*] வாணுகு[ரா]ஸசிலனகாட்டு இடையாற்றுநாட்டு இடையாற்றும[குது] வடுமெயார் இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [க\*] சித்தவினொதவனகாட்டு கல்லூர்காட்டு கல்லூரக[ய] பஞ்சலங்கீரமாதெவிலுதுவெதி[லு]ம[குது] வடுமெயார் இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ய\*] சித்தவினொதவனகாட்டு.
- [4.] கம்ரம்பகாட்டு[ரு]க[தலைகல்லூர்] ஊரார் இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யக\*] சித்தவினொதவன[காட்டுக்கிழ]நார்க்குற்ற[த]தப்பெருமலிட்டுர் ஊரார் இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யஉ\*] சித்தவினொதவனகாட்டு ஆ[லு]ர்க்குற்றத்த இரும்புதலாகிய மலுருளருளாமணிவுதுவெதி[லு]ம[குது] வடுமெயார் இடக்கடவு.
- [5.] [ட\*]வ [திருமெய்காப்பு ஒன்றும்] [யக\*] இங்காட்டு ஆலுர்க்குற்றத்து [வி]னத்தார் ஊரார் இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யச\*] [சித்த]வி[னொதவ]ன[காட்டு] முடிச்சொனாட்டு த[கக]ரவுதுவெதி[லு]ம[குது] வடுமெயார் இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யடு\*] இங்காட்டுச்சிந்தி[வாழ]ாகிய வாரடுவாறுது[வெ]தி[லு]ம[குது] வடுமெயார் இடக்கடவு திருமெய்கா-
- [6.] பு ஒன்றும் [யக\*] சித்தவினொதவ[னகாட்டு] வெண்ணிக்கற்[ற]த்து[க்கி] . . [க]ண்டியாகிய ஒடுககீரமாதெவிலுதுவெதி[லு]ம[குது] வடுமெயார் இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யச\*] இ[ங்காட்டுப்]புல[ண]ராகிய அவனிகெவிலுதுவெதி[லு]ம[குது] வடுமெயார் இடக்கடவு திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யஅ\*] இ[ங்காட்டுப்]பு[ருக]ங்கைம[குது] வடுமெயார் இடக்கடவு.
- [7.] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யக\*] [சித்தவி]னொதவ[னகாட்டு]ப்பாம்புணிக்கற்றத்துச்சிந்தமபர் ஊரார் இ[ட]க்கடவு திருமெய்காப்பு [ஒன்றும்] [யஉ\*]

## TRANSLATION.

1. As,—after the stone had been inscribed on the north of the sacred gate (*tiru-vāṣal*) of [Śrī]-Rājārāja . . . . up to the shrine (*ālaya*) of Īśānamūrti,—the space at that spot was not sufficient, the portion which was missing there, was engraved on stone at *this* spot, (as follows):—

2. The members of the assembly of Rājāśraya-chaturvêdimangalam in Uraiyūr-kūram, (a subdivision) of Kêraṭāntaka-vaṇaṇādu, have to supply two temple watchmen.<sup>1</sup>

3. The members of the assembly of Ariṇjigai-chaturvêdimangalam<sup>2</sup> in the same *nêṭu* have to supply one temple watchman.

<sup>1</sup> *Tiru-mey-kāppu*, 'the sacred body-guard,' or, as they are now called, *Mey-kāṭal* are the watchmen of the temple. Three divisions of the *Mey-kāppu*, two of which guarded the Kêraṭāntaka gate and the Agukka gate, are referred to in No. 11, paragraph 1.

<sup>2</sup> A village of the same name is mentioned in No. 17, paragraph 1. The deserted Chūṣvara temple at Mēlpālī, near Tiruvallam in the North Arcot district contains three inscriptions of the 20th year of the reign of Rājārājadeva, according to which the temple was built by "the lord Śrī-Rājārājadeva" himself and was called Ariṇjigai-īvara or Ariṇjīvara. The word Ariṇjigai may be a corruption of Arimjaya, the Sanskrit name of the grandfather of Rājārājadeva.



4. The villagers of Va[ya]lūr in the same *nāḍu* have to supply one temple watchman.
5. The villagers of Karuppār in the same *nāḍu* have to supply [one] temple watchman.
6. [The members of the assembly] of . . . . . taṇḍalai in Mī[kō]t[ta-nāḍu],<sup>1</sup> (*a subdivision*) of [Kēra]lāntaka-va]lanāḍu, have to supply one temple watchman.
7. The [members of the assembly of] Uṭṭa[ma]ṣīli]-chaturvēdimāṅgalam in Viḷā-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu, have to supply one temple watchman.
8. The members of the assembly of Śōramahādēvi-chaturvēdimāṅgalam in the same *nāḍu* have to supply one temple watchman.
9. The members of the assembly of Idaiyārru-maṅgalam in Idaiyārru-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu, have to supply one temple watchman.
10. The members of the assembly of Nallūr, *alias* Pañchavaṇmahādēvi-chaturvēdimāṅgalam, in Nallūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷanāḍu, have to supply one temple watchman.
11. The villagers of Kundavai-nallūr in Ka[ram]bai-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷanāḍu, have to supply one temple watchman.
12. The villagers of Perumilattūr in [Kīr]ār-kūrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷa[nāḍu], have to supply one temple watchman.
13. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Maṇukulaśūlāmaṇi-chaturvēdimāṅgalam, in Ā[vār-kū]rram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷa-nāḍu, have to supply one temple watchman.
14. The villagers of [V]iḷattūr in Āvār-kūrram, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, have to supply [one] temple watchman.
15. The members of the assembly of Ja[nan]ātha-chaturvēdimāṅgalam in Muḍichchōṇāḍu,<sup>2</sup> (*a subdivision*) of [Nitta]vi[uōḍa-va]lanāḍu, have to supply one temple watchman.
16. The members of the assembly of Śīrrīṇa[vār], *alias* Paramēśvara-chaturvēdi-māṅgalam, in the same *nāḍu* have to supply one temple watchman.
17. The members of the assembly of [Kī] . . . . [p]āṇḍi, *alias* Olōkamahādēv[i-chatu]rvēdimāṅgalam, in Veṇṇi-kūrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-va[lanāḍu], have to supply one temple watchman.
18. The members of the assembly of Pāva[nār], *alias* Avanikēsari-chaturvēdi-māṅgalam, in the same [nāḍu] have to supply one temple watchman.
19. The members of the assembly of [P]erunaṅgai-maṅgalam in the same *nāḍu* have to supply one temple watchman.
20. The villagers of Śīrrambar in Pāmbuṇi-kūrram, (*a subdivision*) of [Nittavi]-uōḍa-va[lanāḍu], have to supply [one] temple watchman.

## No. 58. ON THE OUTSIDE OF THE NORTH ENCLOSURE.

The outer face of the North wall of the temple enclosure bears five inscriptions, one of Kulōttuṅga and four of Rājārājadēva. Of these, only the top lines are visible, while the

<sup>1</sup> Compare Mī-Palēru on page 60, note 3.

<sup>2</sup> This is the same as Muḍichchōṇa-nāḍu in No. 6, paragraph 10. Śōṇāḍu is a contraction of Śōra-nāḍu, as Malēḷu of Malai-nāḍu; see p. 167, note 5, and *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 324, note 11.



lower portions are buried underground to a depth of about five feet. With the permission of the Municipal authorities, I excavated the whole of the first inscription, as it is the only inscription of Kulōttuṅga at Tañjāvūr. It is dated in the 15th year of the reign of Kō-Rāja-kēsari-varman, *alias* Kulōttuṅga-Chōḷadēva, and opens with a panegyric introduction, which describes the achievements of this king. Mr. V. Kanakasabhai Pillai has already published an inscription of the 42nd year of the same reign at Tirukkarukkunram in the Chingleput district.<sup>1</sup> I have copies of a number of others. Three of these have the same introduction as the Tañjāvūr and Tirukkarukkunram inscriptions, *viz.*, one of the 18th year at the Raṅganātha temple, Śrīraṅgam, one of the 45th year at Ālaṅgudi in the Tanjore district, and one of the 47th year at the Jambukēśvara temple, Śrīraṅgam. Others resemble the so-called smaller Leyden grant.<sup>2</sup>

The king, to whose reign these inscriptions belong, is identical with the hero of the *Kalīṅgattu-Paranī*, a historical poem in Tamil, extracts from which were published by Mr. Kanakasabhai.<sup>3</sup> This identity may be safely concluded from the mention of the following particulars both in the inscriptions and in the poem:—1. The conquest of Chakrakōṭṭa by Kulōttuṅga, while he was still a *Yuvarāja*.<sup>4</sup> 2. The battle at Maṇalār<sup>5</sup> on the Tuṅgabhadra.<sup>6</sup> 3. The defeat of the five Pāṇḍyas.<sup>7</sup> 4. The conquest of Kōṭṭāru.<sup>8</sup> 5. The conquest of Kalinga.<sup>9</sup> 6. The name of one of Kulōttuṅga's queens, Tyāgavallī.<sup>10</sup> 7. His surname Jayadhara.<sup>11</sup>

According to the *Kalīṅgattu-Paranī*, Kulōttuṅga's father belonged to the lunar race, and his mother was the daughter of Rājarāja or Gaṅgaikonda-Chōḷa of the solar race.<sup>12</sup> As pointed out by Mr. Kanakasabhai and Dr. Fleet,<sup>13</sup> it follows from these statements, that the hero of the poem is identical with the Eastern Chalukya king Kulōttuṅga-Chōḷadēva I., who reigned from A.D. 1063 to 1112; that his unnamed father and mother were the Eastern Chalukya king Rājarāja I.<sup>14</sup> and Ammaṅgadēvi; and that his maternal grandfather,—though inaccurately called Rājarāja in the text of the poem,—was the Chōḷa king Rājendra-Chōḷadēva or Gaṅgaikonda-Chōḷa. A few important details regarding the reign of Kulōttuṅga I. are recorded in the Chellūr grant of Vira-Chōḷa.<sup>15</sup> He was originally called Rājendra-Chōḷa,—evidently after his maternal grandfather, the Chōḷa king Rājendra-Chōḷa,—and ruled over the country of Vēṅgi. Having conquered Kēraḷa, Pāṇḍya and Kuntala (the country of the Western Chālukyas), he ascended the throne of the Chōḷa kingdom under the name Kulōttuṅgadēva. By his queen Madhurāntakī, the daughter of the Chōḷa king Rājendradēva, he had seven sons. His original dominion, the country of Vēṅgi, he governed through viceroys, *viz.*, 1. his paternal uncle Vijaya-

<sup>1</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XXI, pp. 281 ff.

<sup>2</sup> Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 224 ff. The introduction of the Tiruvār inscription (p. 153, above) differs from both types of the introduction and appears to belong to a later king of the same name.

<sup>3</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIX, pp. 329 ff.

<sup>4</sup> Text line 1f. of the present inscription, and canto x. verses 18 and 23.

<sup>5</sup> Line 24, and xiii. 93.

<sup>6</sup> Line 25, and iv. 7.

<sup>7</sup> Line 43, and xi. 69.

<sup>8</sup> Line 56, and iii. 21.

<sup>9</sup> This is described in the twelfth canto of the poem and referred to in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions and in the Ālaṅgudi inscription.

<sup>10</sup> She is mentioned in canto x. verse 53, in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions — the Chingleput and Jambukēśvara inscriptions.

<sup>11</sup> This *virudā* occurs at xi. 68 and *passim*, and in two inscriptions of the 30th and 44th years at Tiruvorriyūr and Chidambaram.

<sup>12</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

<sup>13</sup> No. 27 of the Table in Vol. I, p. 32.

<sup>14</sup> *Ibid.*, Vol. XX, p. 279 f.

<sup>15</sup> Vol. I, pp. 49 ff.



ditya VII. (A.D. 1063 to 1077); 2. his son Râjarâja II. (A.D. 1077 to 1078); and 3. his son Vira-Chôḍa (A.D. 1078 to at least 1100). Some of these statements of the Chellûr grant are confirmed by the *Kalîngattu-Parani* and by the inscriptions of Kulôttunga. His original name Râjendra-Chôḍadêva occurs in two inscriptions of the 2nd year of his reign at Kôlâr and at Tiruvorriyûr near Madras, while all later inscriptions call him Kulôttunga-Chôḍadêva. His early war with the king of Kuntala is referred to in the subjoined inscription (l. 3), and his subsequent accession to the throne of the Chôḍa kingdom, which had fallen into a state of anarchy, is recorded by the same inscription (ll. 4 to 9) and by the poem (x. 26 to 32). Victories over the Pândyas are also narrated in the inscription (ll. 18 ff. and 39 ff.). The conquest of the Kêralas is alluded to by the mention of the Western region (l. 32), of the Western hill-country (l. 54) and of the Sahya mountain (l. 52). A short Sanskrit inscription at Chidambaram<sup>1</sup> must be attributed to the same Kulôttunga-Chôḍa as the subjoined inscription, because it refers to the conquest of the five Pândyas, of Kôṭṭâra<sup>2</sup> (i.e., Kôṭṭâru), of the Kêralas, and of the Sahya mountain.

There is yet another source for the history of Kulôttunga's reign,—Bilhana's *Vikramânkadevacharita*. In this poem he is called "Râjiga,<sup>3</sup> the lord of Vêṅgi," and his accession to the Chôḍa throne is placed immediately before the defeat of the Western Châlukya king Sômêśvara II. and the coronation of the latter's younger brother Vikramâditya VI. in A.D. 1076. According to the *Vikramânkacharita*, Râjiga was the ally of Sômêśvara II. and was put to flight by Vikramâditya VI. while Sômêśvara II. was taken prisoner.<sup>4</sup> Those who know the habits of Indian court-poets, will not be surprised to find, that the inscriptions of Kulôttunga differ from the *Vikramânkacharita* by claiming the victory for the Chôḍas. In the subjoined inscription (ll. 23 ff.) Vikkalau, i.e., Vikramâditya VI., is said to have fled before Kulôttunga from Naṅgîlî (in Maistâr) to the Tuṅgabhadra river, which appears to have then formed the southern limit of the Western Châlukya dominions. The smaller Leyden grant and a few similar inscriptions of Kulôttunga couple the name of Vikkalau with that of Singanau, i.e., Jayasinhha IV. whom his elder brother Vikramâditya VI. appointed viceroy of Banavâse.<sup>5</sup> As the *Vikramânkacharita* places Râjiga's usurpation of the Chôḍa throne shortly before A.D. 1076, it follows that the reign of 49 years from A.D. 1063 to 1112, which one of the Eastern Châlukya grants<sup>6</sup> attributes to Kulôttunga, must include the time during which he was only heir-apparent of the Chôḍa kingdom. The name of his predecessor on the Chôḍa throne is not mentioned in the two chronicles. The *Vikramânkacharita* relates that, before Râjiga usurped the Chôḍa throne, Vikramâditya VI. married the daughter of the then Chôḍa king, and that after the latter's death he secured the throne to his wife's brother, who shortly after lost his life.<sup>7</sup> The *Kalîngattu-Parani* (x. 26) calls Kulôttunga's predecessor "the king of kings" (*mangar mangavan*). The eighth canto of the same poem contains a short summary of the history of the Chôḍas. The last verse (30) of this poetical history probably refers to the reign of Kulôttunga, and the preceding verse (29), which speaks of a king who defeated the Kuntalas (i.e., the Western Châlukyas) at Kâdal-saṅgama, to Kulôttunga's predecessor on the throne. The battle at Kâdal-saṅ-

<sup>1</sup> Vol. I, p. 168 f.

<sup>2</sup> This word was previously misread by me as Korggâra, l. c.

<sup>3</sup> Râjiga is a familiar abbreviation of Râjendra-Chôḍa, the original name of Kulôttunga; *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 282.

<sup>4</sup> Dr. Bühler's introduction to the *Vikramânkacharita*, p. 37.

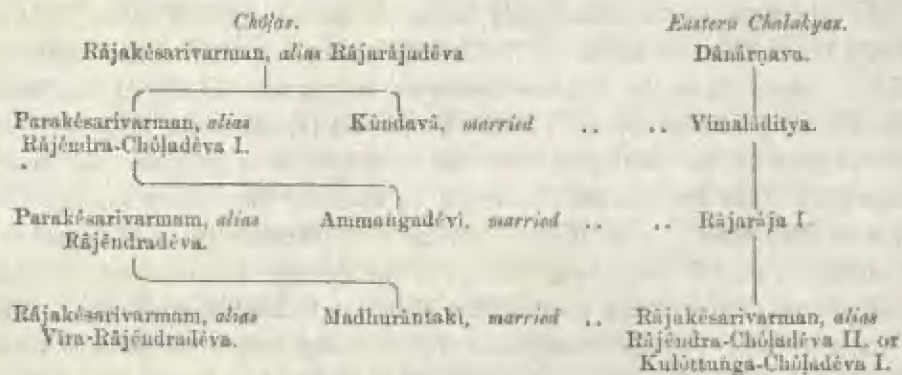
<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 38, and Dr. Fleet's *Kanara Dynasties*, p. 51.

<sup>6</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 55.

<sup>7</sup> Dr. Bühler's introduction, p. 35.



gama, *i.e.*, at the junction of the Tungabhadra and Krishna rivers,<sup>1</sup> is referred to in unpublished inscriptions of the Chôla king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Vira-Râjêndradêva, who claims to have defeated Âhavamalla (II.) and his two sons Vikkalap and Singanap at Punal-kûdal-saṅgama. An inscription of the 5th year of the reign of this king at Manimaṅgalam in the Chingleput district proves that he was still reigning after A.D. 1063, the year of the accession of Vijayāditya VII. of Vēṅgī,<sup>2</sup> whom he alleges to have re-established in his dominions.<sup>3</sup> This Vira-Râjêndradêva appears to be "the king of kings" who preceded Kulôttuṅga, and the father-in-law of Vikramāditya VI. The verse of the *Kalingattu-Parani* which mentions the battle at Kâlâl-saṅgama, is preceded by another verse (27), which speaks of a king who won the battle at Kôppai. This statement must refer to the Chôla king Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, whose inscriptions record that he defeated Âhavamalla (II.) "at Koppam on the bank of the big river,"<sup>4</sup> *i.e.*, at Koppu on the Tungâ river in the Kaḍâr district of the Maisûr state. This Râjêndradêva is perhaps identical with that Râjêndradêva of the solar race, whose daughter Madhurântakī was married to Kulôttuṅga according to the Chellûr grant. The subjoined table shows the somewhat complicated relations between Kulôttuṅga and his Chôla predecessors :—



The last lines of the subjoined inscription contain the name of Arumôri-Naṅgai, the queen of Vira-Râjêndradêva, who, as previously stated, appears to have been the predecessor of Kulôttuṅga. There are no traces of letters after the word *dēviyâr* in line 64, though there would have been sufficient room for further lines on the same panel. It appears, therefore, that the inscription was left unfinished by the engraver, perhaps because political or private reasons prevented Arumôri-Naṅgai from executing the donation, which she intended to make to the temple.

#### TEXT.

##### *First section.*

[1.] [சுலோ] ஸ்ரீ: [1\*] புலம் சூழ்[ந்த] புணரியகழ் சூழ்ந்த புவிவிவம்பொன்னெயிய-  
[ன]வுந்தன்ன[ன]மி னடப்ப னினக்கு சயமகளை[தி]ன-

<sup>1</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340.

<sup>2</sup> The fact that Vira-Râjêndra was still on the Chôla throne after A.D. 1063, confirms the account of the *Vikramâditya-charita*, according to which Kulôttuṅga took possession of the Chôla kingdom several years after A.D. 1063, the nominal date of his accession.

<sup>3</sup> சவந்தை தனது நிலத்தைத் தன் பூதமுற்குடச்சலம் புருஷ படைக்கலத்தடக்கை விடுவோ-  
தித்தந்தாமி; "having recovered the good country of Vēṅgai, (he) bestowed (it) on Vijayādittan, whose strong  
arm (bore) the weapon, and who had taken refuge at his handsome feet." Another "protector" of Vijayā-  
ditya VII. was Râjarâja of Kalinganagara (A.D. 1071 to 1078); *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 171.

<sup>4</sup> Vol. I, p. 131.



- [2.] [ங்]கொப்ப[ரு]வத்து சங்க[சகெ]ரட்டத்து கிங்க[சம]ந்தொழிலால் புதுமணம் புணர்-  
ந்து மதுவையிட்டம் வரசிகாரு வாரி அயின்[முனை]-  
[3.] க்கொத்தளவாசை தந்தளமி[சிய] வானுறை க[ழி]த்துத்தொள் வளி காட்டிப்-  
பொர்ப்பரி நடாத்தி[கி]-  
[4.] [சத்தி]யை கிதுத்தி [லு]ட[கி]சை வானை கு[டி]த்தெந்தி[சை] தெம[ரு]க[ம]லப்-  
புமக-

## Second section.

- [5.] [ன்] பொதுமையும் பொ-  
[6.] ஸ்[னி]ய[ா]டை கன்னி[லப்]-  
[7.] [பு]வை தன்[மை]யுந்த-  
[8.] கிரப்புனிதந்திரும[ணி]மருடம்<sup>2</sup>  
[9.] முச[மனை]ம[யி]ற்குடித்தன்னடி[யிர]-  
[10.] [ன்]கெ[த]டமுடியாகத்தொன்னிலை-  
[11.] [வ]கர் [ரு]ட [முன்னை] மதுவா[று] பெரு[க]  
[12.] [க]வியாறு [வறுப்]பச்செங்கொல் தி[சை]  
[13.] தொ[று]செல்ல வெண்குடை[யிரு]கி[வ]-  
[14.] [வ]ளாகவெ[ங்]க[ஹ]ந்தொது திரு[செ]ழல் -  
[15.] வண்ணி[ல]ாத்கிழ ஒருத[கி] மெரு[விற்பு]வி  
[16.] கி[னை]ய[சு]ட வாகடத்தீவாந்தரத்து மு[பா]ள  
[17.] திறை விதெத்த கவஞ்சொரி களிது முறை  
[18.] மு[சை]ந கிற்ப கிலங்கிய தென்னகா க-  
[19.] ருத்தலை ப[ரு]த்தலைத்திடத்தன் பொ-  
[20.] னனகர் புறத்தி[சை]டக்கிடப்ப இன்காள் -  
[21.] திருலப்பிழை<sup>3</sup> பெ[சு]ய கிற்பிழை[பெ]ய்ந்து-  
[22.] கு[செ]ய்[வெ]ய்[கி]ச கொடித்தல்லது தன்  
[23.] கை [கி]வ்வெதிர் கொடா கிங்க[வ]ந் கலவாத் க-  
[24.] [ங்]கெ[தி] டுட்கி மண[மு]ர் [கா]டு [பெ]ய்ந்த<sup>4</sup> து-

## Third section.

- [25.] க்கபத்தியையளவும்  
[26.] வெங்கணும்<sup>1</sup> பட்ட வெ-  
[27.] ககளிதும் விட்ட தன் ம[சு]-  
[28.] னமுங்குறிக் கீரமு[சு]கிட்டப்ப  
[29.] எந்ந மலைகளுமுதுகு கெளிப்ப  
[30.] இ[ழிந்த]ந<sup>2</sup> நெகிசுஞ்[சு]ழ்ந்துடை[ட]-  
[31.] [க்]கொ[ட] விழுந்த கடலக[ரு]த்தலைவி-  
[32.] [ரி]த கலமசக்குடிறை தன்காணுகுந்து  
[33.] [கா]ணு[க்]தாணையும் மன்கா[னி]ட்ட[ட]ம்<sup>3</sup> பல  
[34.] ப[ல] முதகும் பயத்தெ[கி]ர் [ம]ச[நி]ய ஜய[ப்]-  
[35.] பெ[ரு]த்திருவும் புகழிக் செவ்விய[ம்] வர[ன]ரொ[ண]-  
[36.] கண மடந்தைய[ரி]ட்டமும் மினாது<sup>4</sup> கு[டு]த்த வெ-

<sup>1</sup> Read மதுவா (Ind. Ant., Vol. XXI, p. 284, text line 5), and compare the following passage in two inscriptions of the 2nd year of the king's reign :--வயிராகாரத்தக்குஞ்சாக்முறம் பல வாரி.

<sup>2</sup> Read புனித்திரு.

<sup>3</sup> Three other inscriptions read கிறை.

<sup>4</sup> Read வெய்த்து.

<sup>5</sup> Read எங்கணும், as Ind. Ant., Vol. XXI, p. 284, text line 30.

<sup>6</sup> Three other inscriptions read இழித்த.

<sup>7</sup> The Jambukēśvara inscription reads பத்தாவிட்ட; read பன்னாவிட்ட.

<sup>8</sup> Read சிட்டமும் மினாது.



- [37.] ஸ்ரீ கிரையங்கங்கமண்டலமுஞ்சி[ங்கண]மெ[ம]-  
 [38.] [ஸ்ரீ]தம் பாணி இரண்டெம் ஒருவிசைக்கொண்டு  
 [39.] [ஸ்ரீ]ண்டிய புகழொடு பாண்டிமண்டலங்-  
 [40.] [ஸ்ரீ]ன்னத[தி]ருவுனத்தரு[ளி] வென்னவரு[ப]ரிதரங்கமும்<sup>1</sup>  
 [41.] பொருகசித்தரங்கமுத்தத்த[ரவ]ரரியமுடைத்த[ர]-  
 [42.] ய் வடகடல் தென்கடல் பட[ர்]வது பொலத்த-  
 [43.] ஸ்ரீ பெருஞ்செனை [எலி]ப்பஞ்சவ[ர்] ஐய்வரும் [பா]-  
 [44.] ருத பெரர்க்க[ன]த்த [அ]ஞ்சி வெருவி மு[துரு] வெ[க]-  
 [45.] [ளி]த்தொ[டி] அரணைப்புக்க க[ரடு] துடைத்து

## Fourth section.

- [46.] [ராகடி]ப்ப[டு]து<sup>2</sup> மந்தவ[ர்] தம்[ன]-  
 [47.] ம [வ]னச[ர்] தி[சிய]ம் பொந்[றை]  
 [48.] [வெஞ்சு]ரமெற்றிக்கொற்ற[ளி]-  
 [49.] இ[ய]வழியை எத[தி]சை தொ[தும்] கிது-  
 [50.] த்தி முத்த[தி]க் ச[வா]-  
 [51.] ப[மும்] <sup>3</sup>முத்த[மி]ப்பொதி[யி]து[ம்] மத்த[ர்]-  
 [52.] [வெங்]கரி பமை[ய்]மச்சமையமுங்கனகி.<sup>4</sup>  
 [53.] புங்கைக்கொண்டருளி தென்காட்டலை<sup>5</sup> காட்டி-  
 [54.] [ய்] ருடமலைகொண்ட ச[ர்]வெமெல்லாம் இரு-  
 [55.] கி[சு]ம்பெற ம[ர்]வெ[தி]ய த[க்] வகுத[தி]த்த[லை]வக[ர்].<sup>6</sup>  
 [56.] கருதுகலர் குலையக்கொ[ர்]ட்ட[ரது]ப்ப[ட] தெற்க-  
 [57.] [ளி]ய் [கிலை]கிட்டுருளி பொ[ங்]கொ[ர்]ளிய[ர]மும்  
 [58.] திருப்பயத்தலங்கலும் பொல் [வி]ரமுத்தி-  
 [59.] யாக[மு]ம் வினங்க விற்றிருத்தருளி[க்] கொலிராது-  
 [60.] கசரிவ[ர்]காச சங்கர[வ]த்திகள் ஸ்ரீகொலொது.<sup>7</sup>  
 [61.] [ஸ்ரீ]மவொருவருக்கு யாண்டு பதினஞ்சா-  
 [62.] வது உடையார் ஸ்ரீ[வி]ராசரஜே[ஸ்ர]பெ[வ]ர் க[ம்மி]சாட்-  
 [63.] [டியா]ரான அருமொழிகங்கைய[ர]ராத . . [வலி]யை[ன்]றென-  
 [64.] பெ[வி]யார் . . . . .

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the wheel of his (authority) rolled as far as the golden circle (i.e., Mount Mēru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (again) surrounded by (his) fame,—Kō-Rājakēsarivarman, *alias* the emperor (chakravartin) Śrī-Kulōttuṅga-Chōlādēva,<sup>8</sup> wedded first in the time (when he was still) heir-apparent (ilāṅgō), the brilliant goddess of victory at Śakkarakōṭṭam (Chakrakōṭṭa)<sup>9</sup> by deeds of valour.

<sup>1</sup> Read பரித்தரங்கமும்.

<sup>2</sup> The Jambukēśvara inscription reads தரட்டிப்படுத்த.

<sup>3</sup> The Ālaṅguḷi inscription reads முத்தமி.

<sup>4</sup> Three inscriptions read சவ்ய for சமைய.

<sup>5</sup> Two inscriptions read தெத்தாட்டெல்லை; read தென்னுட்டெல்லை.

<sup>6</sup> The Ālaṅguḷi inscription reads தத் மருதநித்தலைவகா, i.e., தன் மருதநித்தலைவனா.

<sup>7</sup> Read ஸ்ரீகொலொது.

<sup>8</sup> The name of the king is taken from lines 59 ff. of the inscription.

<sup>9</sup> See Vol. I, p. 97, and Vol. II, p. 108. Two inscriptions of the 2nd year of the reign of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājendra-Chōlādēva (i.e., Kulōttuṅga-Chōlādēva I.) at Kōlār and Tiruvorriyūr read சக்கரகோட்டத்துத்தாராவாசினத்திக்குநிகழ்த்தினை கொண்டருளி; "(he) was pleased to take tribute which illumined (all) regions, from the king of Tārā (Dhārā) at Śakkarakōṭṭam." Accordingly, Chakrakōṭṭa must be looked for in the dominions of the king of Dhārā; compare *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340, and Vol. XX, p. 250.



(L. 2.) (*He*) seized a herd of mountains of rut (*i.e.*, rutting elephants) at Vayirāgaram (Vujrākara).

(L. 3.) (*He*) unsheathed (*his*) sword, showed the strength of (*his*) arm, and spurred (*his*) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Kondaḷa (Kuntala) retreated.

(L. 4.) Having established (*his*) fame, and having put on the garland of (*the victory over*) the Northern region, (*he*) put on by right (*of inheritance*) the pure royal crown<sup>1</sup> of jewels, in order to stop<sup>2</sup> the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (*i.e.*, Lakshmi) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Pouṇi (Kāvērī).

(L. 9.) The kings of the old earth placed (*on their heads*) his two feet as a large crown.

(L. 11.) The river (*of the rules*) of the ancient king Manu swelled, (*and*) the river (*of the sins*) of the Kali (*age*) dried up.

(L. 12.) (*His*) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (*his*) white parasol shone (*as*) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (*and his*) tiger (*banner*)<sup>3</sup> fluttered on the matchless Méru (*mountain*).

(L. 16.) (*Before him*) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea.

(L. 18.) The big head of the brilliant king of the South (*i.e.*, the Pāṇḍya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

(L. 20.) Not only did the speech (*of Vikkalap*):—"After this day a permanent blemish (*will attach to* Kulōttunga), as to the crescent (*which is the origin*) of (*his*) family,"<sup>4</sup> —turn out wrong, but the bow (*in*) the hand of Vikkalap was not (*even*) bent against (*the enemy*).

(L. 23.) While (Vikkalaṇ) lost his pride, and while the dead (*bodies of his*) furious elephants (*covered*) the whole (*tract*) from Naṅgili<sup>5</sup> of rocky roads to the Tungabhadra, which adorned the country (*nāḍu*) of Maṇalūr,—(*his*) boasted valour abated; the mountains which (*he*) ascended, bent their backs; the rivers into which (*he*) descended, eddied and breached (*their banks*) in their course; (*and*) the seas into which (*he*) plunged, became troubled and agitated.

(L. 32.) Being desirous of the rule over the Western region, (*he*) seized simultaneously the two countries (*pāṇi*)<sup>6</sup> called Gaṅgamaṇḍalam and Śiṅgaṇam,<sup>7</sup> troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (*by the enemy*), crowds of women (*the angles of*) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (*side*) out of fear, because (Vikkalaṇ) himself and (*his*) father had turned their backs again and again on many days.

<sup>1</sup> The mention of the Lakshmi of the South and of the goddess of the country on the banks of the Kāvērī shows that the Chōla crown is meant.

<sup>2</sup> Literally, "so that there might be removed."

<sup>3</sup> The tiger is the emblem of the Chōlas.

<sup>4</sup> This taunt appears to allude to the lunar (Eastern Chalukya) descent of Kulōttunga and to his having joined the Chōlas, who belonged to the solar race.

<sup>5</sup> Naṅgili appears to be the same as Naṅgali, a village on the eastern extremity of the Mulabāgal tāluqa of the Kōlār district of the Maiśūr state.

<sup>6</sup> Another meaning of this sentence is:—"He seized simultaneously the two (*right*) hands (*pāṇi*) of, *i.e.*, he married, the female personifications of these two countries."

<sup>7</sup> Śiṅgaṇam is probably intended for Śiṅgaṇa-maṇḍalam, the country of Śiṅhaṇa, *i.e.*, Jayasimha IV.; compare line 2 of the smaller Leyden grant (Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224), where the sea is said to have rushed over Vikkalaṇ and Śiṅgaṇa, *i.e.*, Vikramāditya VI. and Jayasimha IV.



(L. 39.) Being pleased (*to resolve*) in (*his*) royal mind to conquer with great fame the Pāṇḍimāṇḍalam (*i.e.*, the Pāṇḍya country), (*he*) despatched his great army,—which possessed excellent horses (*resembling*) the waves of the sea, war-elephants (*likewise resembling*) waves, and troops (*resembling*) water,—as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean.

(L. 43.) (*He*) destroyed the jungle which the five Pañchavas (*i.e.*, Pāṇḍyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (*he*) fought (*with them*), turned their backs and fled.

(L. 46.) (*He*) subdued (*their*) country, made them catch hot fever (*in*) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(L. 50.) (*He*) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (*mountain*)<sup>1</sup> where the three kinds of Tamil (*flourished*),<sup>2</sup> the (*very*) centre of the (*mountain*) Śayyam (Sahya, *i.e.*, the Western Ghats) where furious rutting elephants were captured, and Kaṇṇi.<sup>3</sup>

(L. 53.) After (*he*) had fixed the boundaries of the Southern (*i.e.*, Pāṇḍya) country, every living being<sup>4</sup> in the Western hill-country (Kuṇḍamalaṇḍu)<sup>5</sup> ascended to the great heaven.<sup>6</sup>

(L. 55.) (*He*) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (*country*) settlements on the roads, including (*that which passed*) Kōṭṭāru,<sup>7</sup> in order that (*his*) power might rise (*and*) the enemies might be scattered.

(L. 57.) In the fifteenth year (*of the reign*) of (*this king*), who was pleased to sit (*on his throne*), while (*his*) valour and liberality shone like (*his*) pearl-necklace of great splendour, and like the flower-garland on (*his*) royal shoulders,—Arumōri-Naṅgaiyār, *alias* . . . . . [sinha]u-mahādēviyār, who was the consort of the lord Śrī-Vīra-Rājēndradēva,

#### NO. 59. ON THE EAST, NORTH AND WEST WALLS OF THE CHANDESVARA SHRINE.

This and the next inscription (No. 60) are engraved on the walls of the small shrine of Chaṇḍēśvara, which is situated opposite to the North entrance of the central shrine of Rājarājēśvara. No. 59 describes one diadem and nine girdles for the use of the image of Rājarājēśvara, the chief idol of the temple. These ornaments were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which king Rājarājadēva had presented to the temple before the 29th year of his reign. A number of corals, which formed part of the ornaments, were purchased by the temple treasurers for gold, which the king had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇḍyas<sup>1</sup> (paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11) in Malaṇḍu<sup>2</sup> (paragraph 3).

This inscription is referred to as being engraved on the walls of the temple of Chaṇḍēśvara in paragraph 1 of the inscription No. 3, which is a mere continuation of the present inscription.

<sup>1</sup> This mountain, which is usually called Podiyam or Podigai (*Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 241), is the source of the Tāmraparai river in the Tināvelly district.

<sup>2</sup> The mountain Podiyam is supposed to be the residence of the sage Agastya, the reputed founder of Tamil grammar, who bears the epithets Tamiṇ-muṇi, 'the Tamil sage,' and Muttamiṇ-urīyōṇ, 'the lord of the three kinds of Tamil.'

<sup>3</sup> Kaṇṇi, Kumari or Kaṇṇiyākumari (in Sanskrit, Kanyākumārī) is the Tamil name of Cape Comorin.

<sup>4</sup> This translation of  $\text{अमृतमय}$ , 'devoid of death,' is doubtful.

<sup>5</sup> The same term occurs in the historical introduction of the inscriptions of Rājarājadēva, *v. g.*, p. 8, above.

<sup>6</sup> *I.e.*, he exterminated the inhabitants.

<sup>7</sup> This place is situated in the Travancore state; see Mr. Sowell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 238.

<sup>8</sup> Compare No. 3, paragraphs 5 and 6.

<sup>9</sup> See page 2, note 1.







## B. NORTH WALL.

## First section.

- [1.] வாலுமாத அட்டித்[தி]ருவடித்தொழுத முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்பு-  
முத்துக்குமுத்துக்குளிர்த்த [தி]ருஞ்சிவந்த நீரும் உ-
- [2.] டைய முத்து ஐயாபிரத்த அதுதாற்று ஒருபத்தொன்றினால் நிறை இருதாற்று  
முப்பத்தைக்கழஞ்செ முக்காவெல இரண்டு
- [3.] மஞ்சாடியும் மலைகாட்டுச்சொமாளையும் வாணுசீகனையும் எறித்து கொண்ட  
மாட்டில் மூலாதபண்ட[ர]ரத்தார் முதந்தத்த [ப]வழத்த[க்]கொ-
- [4.] த்த பவமம் ஐம்பத்தெழினால் நிறை எழுமழஞ்செ குன்றியும் ஆக நிறை  
ஆபிரத்தைப்பத்தொருக்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியுக்கு-
- [5.] னறிக்கு விலை காசு [இ]ரண்டாபிரம் |— [உ\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு  
செய்த திருப்பட்டிகை [ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்த]ண்ணிய

## Second section.

- [1.] பொன் ப[தி]ன் கழஞ்செ முக்காவெல குன்றியும் அரக்கு நிறை ஒன்ப[தி]ன்  
[க]ழஞ்செ ஆக மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை முக்காவெல இரண்டு
- [2.] மஞ்சாடியும் [த]டவிக்கட்டின பளிக்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ மூன்று  
மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை காது ம.
- [3.] மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடிவா[ஜ]ம[ர]க அட்-  
டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தாரத்தக்கொத்த
- [4.] முத்து வட்டமும் அனுவட்ட[ட]மும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து நிறைப்பொன்[மு]ம்  
பயிட்டமும் அம்புமுத்துக்கெடுசப்ப.
- [5.] த்[தி]யுஞ்சுக்கத்தம் இரட்டையு[ங்]குஞ்சுர்த்த நிறைநிலந்த நீரும் உடைய  
முத்து இரண்டாபிரத்த எழுபத்து எழினு.

## C. WEST WALL.

## First section.

- [1.] ல் நிறை ஐம்பத்து காற்கழஞ்சனாவெ இரண்டு மஞ்சாடியும் செ[ர]ம[ர]னை-  
யும் வாணுசீகனையும் எறித்து கொண்ட மாட்டில் மூலாதபண்டாரத்தார்  
முத்தத்த பவழத்தக்கொத்த பவ[மு]ம் முப்பதினால் நிறை
- [2.] முக்காவெல இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை எழுபத்தொரு[மு]கழஞ்செ முக்-  
காதுக்கு விலை காசு தாது ||— [ச\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த  
திருப்பட்டிகை [ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்த]ண்ணிய [பொ]ன்  
பதின கழஞ்செ-
- [3.] செய் முக்காது[ம்] அரக்கு நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ [சு]ட்டு [மஞ்சாடியு]ங்-  
[கு]ன்றிய[மு]ம் பிஞ்சு [நிறை] முக்காவெல இரண்டு மஞ்சாடியுத்தடவிக்கட்டின  
பளிக்கு ப[தி]னைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ பொத்தி மூன்றினால் நிறை
- [4.] மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடிவா[ஜ]ம[ர]க அட்டி-  
த்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தாரத்த முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும்  
அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து நிறைப்பொன்மும் பயி.
- [5.] ட்டமும் அம்புமுத்துக்கெடு இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சுக்கத்தம் [கு]ஞ்சுர்த்த  
நிறைநிலந்த நீரும் உடைய முத்து [ஆபிர]த்தைஞ்சுதாற்று கா[ந்]பத்தொன்-  
[தி]னால் நிறை காற்பத்து முக்கழஞ்செ முக்காவெல



## Second section.

- [1.] இர[ண்]டு மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து காலினால் நிறை கழஞ்சும் ஆக [நி]றை அதுபத்தெழுக்கொத்தெ ருன்றிக்கு விடிக காச தொண்ணாறு ||— [டு\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாசு[ணி]க்குக்கால் மாற்றுத்த[த]ண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்சையு ||<sup>1</sup>
- [2.] மஞ்சாடியை காது மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் அர[க்]ரு நிறை எண்கழஞ்சையையே மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்கா[து]த்தடவிக்கட்டின பனிகு பதினா[தி]ஞ்சினால் நிறை முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் [இர]-
- [3.] ண்டு ம[ர]வும் உடைய[ர]ர் ஸ்ரீராமராமுடைய[ர]ர் ஸ்ரீவாசுதேவராம அட்டித்தி[தி]-  
ருவடித்தொழுத இரண்டாத்த[ர]த்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அதுவட்ட-  
மும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் சிம்பொளமும் பமிட்டமும்\* அம்புமு-  
துக்கமும் இரட்டை-
- [4.] புஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் குறந்த நிருஞ்சிவத்த நிரும் உடைய முத்து [ஆ]சிர-  
த்தைஞ்ஞாந்துத்தொண்ணாறினால் நிறை காப்பத்தைக்கழஞ்செய இரண்டு  
மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பண்ட[ர]ர[த]த்துப்பவழத்துக்-
- [5.] கொத்த பவழம் இருபத்து காலினால் [நி]றை முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியு-  
க்குன்றியும் [ஆக நிறை அதுபத்தெழுக்கொத்தெ [ஆ]து மஞ்சாடியு[க்]ரு விடிக  
[க]ாச தொண்ணாறு ||— [சு\*]

## II. Upper tier.

## A. EAST WALL.

## First section.

- [1.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாசு[ணி]க்குக்கால்  
மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்சையையே காது ம[ஞ்சாடியும் அரக்கு  
நிறை எண்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை [மு]க்-
- [2.] காலெ மஞ்சாடியுக்குன்றியுத்தடவிக்கட்டின பனிகு பதினா[தி]ஞ்சினால் நிறை கழஞ-  
செய இரண்டு மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடி-  
யுக்குன்றியும் உடைய[ர]ர் ஸ்ரீராமராமுடைய[ர]ர் ஸ்ரீவ[ச]ுதேவராம-
- [3.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்த[ர]த்துக்கொத்த முத்து வட்டமும்  
அதுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் சிம்பொளமும் பமிட்டமும் அம்புமு-  
துக்கமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குறந்த நிருஞ்சி-
- [4.] வந்த [நீரு]ம் உடைய முத்து ஆசிரத்து அதுதந்து இருபத்தைஞ்சினால் நிறை  
காப்பத்து முக்கழஞ்செய மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த பவழம்  
இருபத்து காலினால் [நி]றை கழஞ்சும் ஆக நிறை அதுபத்-

## Second section.

- [1.] தைக்கழஞ்சையையே மூன்று மஞ்சாடிக்கு விடிக காச [தொண்ணாறு ||—  
[சு\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்ட-  
வாசு[ணி]க்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்சையையே காது  
மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை [எ]ண்கழஞ்செ முக்காலெ

<sup>1</sup> These five letters are torn away on the impression; they may be all right on the stone.



- [2.] குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்காது]ந்தலிக்கட்டின பளிக்கு ப[தி]னைஞ்சினால்  
நிறை கழஞ்செ குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை இரண்டு ம]ஞ்-  
ச[ா]டியுக்குன்றியும் [உ]டையார் ஸ்ரீராமராமபெவர் ஸ்ரீவாடிவாழ்மாத அட்-  
டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்.
- [3.] தாத்தக்கொத்த முத்த வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தம்  
பயிட்டமும் அம்புமுதுக்கறமெம் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச]க்கத்துக்குளர்த்த நீரு-  
ஞ்சிவந்த நீரும் உ[டைய] முத்து [ஆவிர] . . . . . [அ]ல்  
நிறை
- [4.] காற்ப[த்]தொருகழஞ்சனையெ குன்றியும் பண்டாரத்துப்ப]வழத்துக்கொத்த பவழம்  
இருபத்து காலினால் நிறை கழஞ்சம் ஆக நிறை அறுபத்து மு[த்]கழஞ்செ  
முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காக [தொண்ணூறு ||—] [அ\*]  
[பண்டா]ரத்துப்பொன் கொடு

## B. NORTH WALL.

- [1.] செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாந்துத்தன்[ணிய] பொன்  
[ப]தின் கழஞ்செ முக்க[ா]லெ இரண்டு மஞ்சாடியும் [அ]க்கு நிறை  
எண்\*)கழஞ்செ முக்க[ா]லெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்-  
காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுத்த]லிக்கட்டின ப[ளி]க்கு பதி.
- [2.] நைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ காது மஞ்சாடியுக்குன்றியும் [பொத்தி] மூன்றினால்  
நிறை இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் [உ]டையார் ஸ்ரீராமராமபெவர்  
ஸ்ரீவாடிவாழ்மாத அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தாத்தக்கொத்த முத்து  
வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தம்.
- [3.] தம் சிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுக்கறமெம் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச-  
க்கத்துக்குளர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடைய முத்து\*] ஆவிரத்தைநூறுறு  
எண்பத்தாநினால் நிறை காற்பத்தொருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுக்குன்றியும் செர-  
மானையும் வாழ்வுத்.
- [4.] களையும் எறித்து கெ[ரண்ட] மரட்டில் [மு]வாதுபண்டாச[த்த]ரர் மு[த்]ம[த்த]  
பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து காலினால் நிறை [அனாக்கழஞ்செ\*]ச  
காது ம[ஞ்சா]டியும் ஆக நிறை அறுபத்து கா[ம்]கழ[ஞ்சு]க்கு விலை காக  
தொ[ண்]னூறு ||— [சு\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்.

## C. WEST WALL.

## First section.

- [1.] த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாந்துத்தன்[ணிய] பொன்  
பதின் கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் அக்கு நிறை எண்கழஞ்சனையெ  
குன்றியும் [பி]ஞ்சு நிறை முக்காலுத்தலிக்கட்டின பளிக்கு பதினைஞ்சினால்  
நிறை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும்.
- [2.] குன்றியும் [பொத்தி] மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மா-  
யும் [உடையார் ஸ்ரீ]ராமராமபெவர் [ஸ்ரீவாடிவாழ்மாத அட்டித்திருவடி]த்-  
தொழுத இரண்டாத்தாத்தக்கொத்த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒ-  
ப்புமுத்துக்குமுத்தம் சிம்பொளமும்
- [3.] பயிட்டமும் அம்புமுதுக்கறமெம் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச]க்கத்துக்குளர்த்த  
நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து ஆவிரத்] . . . . . [ந்து] முப்பத்து  
காலினால் நிறை காற்பத்தொருகழ[ஞ்செ] காது மஞ்சாடியும் ஒருமா[யும்]  
பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொ-



- [4.] த்த பலமும் இருபத்து காலினால் சிறை [ஆ]க சிறை அறுபத்து முக்கழஞ்செ கா[லெ] கா[லெ] கா[லெ] மாவுக்கு [வி]லை கா[லெ]ச தொண்ணாறு ||— [யக\*] [பண்டாரத்துப்பெ]ரன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை [நு]ளவு தண்ட-வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் க-

## Second section.

- [1.] முஞ்செ முக்கா[லெ]யும் அரக்கு சிறை ஒ[ன்]பதி[ன்] கழஞ்சையும் பிஞ்சு சிறை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்தட[வி]க்கட்டி[ன்] பளிங்கு பதி[ன்]ஞ்செ[லு]வ சிறை கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் சிறை  
[2.] இரண்டு மஞ்சாடியுக்கு[ன்]றியும் உடை[யா]ர் [பு]ராதாராஜபெவர் பூரீவாஉ-வாஜமாஉ அட்டித்திருவடி[த்தொழு]த [இரண்டாக்]காத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அ[னு]வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் சிம்பொளமும் [பு]சிட்டுமும் அம்புமு-  
[3.] தக்கமெ இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குஞர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடை-ய] முத்து [ஆயிரத்து] ஐந்து[று]ந்து அறுபத்தாறினால் சிறை[ய] காற்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் சொமாணையு-  
[4.] ம் வ[ச]ன[ா]யு[க்]கையும் ஏறி[ந்]து கொண்ட மாட்டில் [மு]வரதுபண்டாரத்தார் முத்தத்த[து] பலமுத்துக்கொத்த [பல]மும் இருபத்து [க]ாலினால் சிறை முக்கா-லெ காறு மஞ்சாடியும் ஆக சிறை அறுபத்து காற்கழஞ்செ மு[ன்]று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணாறு ||— [யக\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! [The sacred ornaments] of jewels of the first quality, made (partly) of [gold] and jewels [of the first quality, which had accumulated] in the treasury [of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple)],—excluding those which [were exhibited (to the public?) at the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple)],—and (partly) of jewels, which the lord Śrī-Rājarājādēva had been pleased to give (to the temple) [until the twenty-ninth year (of the reign) of] Kō-Rājakēsarivarman, *alias* [Śrī-Rājarājādēva], who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (at) Kāṇḍalūr-Śālai,<sup>1</sup> he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Taḍigai-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Kuḍamalai-nāḍu, [Kollam, Kalingam], Īra-maṇḍalam, (the conquest of which) made (*him*) famous (in) the eight directions, and the seven and a half lakṣas of Iraṭṭa-pāḍi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (to such a degree) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—[were weighed by the jewel weight called (after) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkan, exclusive of the threads and of the frames, (but) inclusive of the lac and of the *perju*, and were engraved on stone] (as follows):—

<sup>1</sup> That this is the correct translation of the ambiguous words காத்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி, may be concluded from two inscriptions of the Chōla king Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājādhirājādēva, at Velūr and Tiruppaṅgillī, which read:—கேசவன் வெலைகெழு காத்தனூர்ச்சாலை கலமறுப்பித்த; "(he) caused to be destroyed the ships (of) Śēralan (*i.e.*, the Chēra king) (at) Kāṇḍalūr-Śālai, which is situated on the sea." Accordingly, Kāṇḍalūr-Śālai appears to be a place on the Malabar coast. In the *Kolihattu-Parani* (xi. 71) the shorter form Śālai is used for it.



2. One diadem (*etra-patta*),<sup>1</sup> made [for the lord of the] Śrī-Rājarā[jāśvara (*temple*)] (*and containing*) three hundred and forty-three *kaṛaṇju* and] . . . . . of gold, which was a quarter inferior in fineness to the (*gold standard called*) *daṇḍavāṇi*. . . . . [crystals, which were fastened (*on it*), weighed . . . . . seven *kaṛaṇju* and [(*one*) *maṇjāḍi*]. [Three *potti*] weighed (*one*) *maṇjāḍi*. Ten [diamond crystals] weighed (*one*) *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṅṛi*. The lac in (*it*) and the bands (*bandha*) weighed two hundred and seventy-six [*kaṛaṇju* and a half, and] three *maṇjāḍi*. [The *piṇju* weighed . . . . . *kaṛaṇju* and three quarters, four *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṅṛi*. Sixty-four corals, which were strung on it (*and taken*) from the corals, for which the treasurers [of the chief jewels] supplied the funds [from the gold], which the lord Śrī-Rājarājadēva [had seized after conquering] the Chēra king and the Pāṇdyas, weighed seven *kaṛaṇju*, eight *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṅṛi*. [Thirteen] thousand three hundred and [twenty]-eight [pearls], (*which were taken from*) the pearls of [the second quality], which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, weighed five hundred and forty-seven *kaṛaṇju*. Altogether, (*the diadem*) weighed one thousand one hundred and ninety-seven *kaṛaṇju*, seven *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṅṛi*, and was worth . . . . . *kāṣu*.

3. One . . . . . sacred girdle,<sup>2</sup> made for the lord (*and containing*) eight hundred and three *kaṛaṇju*, nine *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṅṛi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāṇi*. [Thirty] . . . . . crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three *kaṛaṇju* and nine *maṇjāḍi*. The *piṇju* weighed (*one*) *kaṛaṇju* and a half, three *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṅṛi*. Five thousand six hundred and eleven pearls, which were strung on it (*and taken from*) the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, pearls of brilliant water and of red water, weighed two hundred and thirty-five *kaṛaṇju* and three quarters, and two *maṇjāḍi*. Fifty-seven corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇdyas in Malaināḍu, weighed seven *kaṛaṇju* and (*one*) *kuṅṛi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one thousand and fifty-one *kaṛaṇju*, nine *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṅṛi*, and was worth two thousand *kāṣu*.

4. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛaṇju* and three quarters, and (*one*) *kuṅṛi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāṇi*. The lac weighed nine *kaṛaṇju* and six *maṇjāḍi*. The *piṇju* weighed three quarters (*of a kaṛaṇju*) and two *maṇjāḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *kaṛaṇju* and three *maṇjāḍi*. Three *potti* weighed four *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṅṛi*. Two thousand and seventy-seven pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*), round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, *sappatti*, *śakkattu*, twin pearls, pearls of brilliant water and of red water,

<sup>1</sup> In No. 8, paragraph 25, this ornament forms part of a crown (*maḷa*).

<sup>2</sup> On the original stone are traces of the word *śrī* before *śrīrājarājadēva*. Compare *śrīrājarājadēva* in No. 51, paragraph 26.



weighed fifty-four *kaṇṇju* and a half, and two *mañjādi*. Thirty corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇdyas, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and two *mañjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed seventy-seven *kaṇṇju* and three quarters, and was worth one hundred *kāṣu*.

5. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed nine *kaṇṇju*, eight *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi*. The *piṇḍu* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and two *mañjādi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *kaṇṇju*. Three *pottī* weighed three *mañjādi*. [One thousand] five hundred and forty-one pearls, which were strung (*on it and taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti*, *ṣukkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *kaṇṇju* and three quarters, and two *mañjādi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *kaṇṇju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *kaṇṇju* and (*one*) *kuṅṛi*, and was worth ninety *kāṣu*.

6. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) [ten *kaṇṇju*] and a half, four *mañjādi* and eight tenths of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṇṇju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi*. The *piṇḍu* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three] quarters (*of a kaṇṇju*), three *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi*. Three *pottī* weighed three *mañjādi* and two tenths. One thousand five hundred and ninety pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti*, *ṣukkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-five *kaṇṇju*, two *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), three *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *kaṇṇju* and six *mañjādi*, and was worth ninety-five *kāṣu*.

7. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and a half, and four *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṇṇju* and three quarters, and two *mañjādi*. The *piṇḍu* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *kaṇṇju* and two *mañjādi*. Three [*pottī*] weighed two *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi*. One thousand six hundred and twenty-five pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti*, *ṣukkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *kaṇṇju* and (*one*) *mañjādi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *kaṇṇju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṇṇju* and a half, and three *mañjādi*, and was worth ninety *kāṣu*.



8. One sacred girdle, [made of gold which had been taken from the treasury], (and containing) ten *karāṇju* and a half, and four *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāṇi*. The lac weighed eight *karāṇju* and three quarters, and (one) *kuṇṇi*. The *piṇju* weighed three quarters (of a *karāṇju*). Fifteen crystals, which were fastened (on it), weighed (one) *karāṇju* and (one) *kuṇṇi*. Three *potti* weighed two *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. [One thousand] . . . . . pearls, which were strung (on it and taken from the pearls) of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṭappatti*, *ṭakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karāṇju* and a half, and (one) *kuṇṇi*. Twenty-four corals, which were strung (on it and taken) from the corals in the treasury, weighed (one) *karāṇju*. Altogether, (the girdle) weighed sixty-three *karāṇju* and three quarters, and three *mañjādi*, and was worth [ninety] *kāṣu*.

9. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (and containing) ten *karāṇju* and three quarters, and [two] *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāṇi*. [The lac weighed eight] *karāṇju* and three quarters, two *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. The *piṇju* weighed three quarters (of a *karāṇju*) and two *mañjādi*. Fifteen crystals, which were fastened (on it), weighed (one) *karāṇju*, four *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. Three *potti* weighed two *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. One thousand five hundred and eighty-six pearls, which were strung (on it and taken from the pearls) of the second quality, which [the lord Śrī-Rājarāja]dēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṭappatti*, *ṭakkattu*, [pearls of] brilliant water and of red water, weighed forty-one *karāṇju*, seven *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. Twenty-four corals, which were strung (on it and taken) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (the king) had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇdyas, [weighed half a *karāṇju* and four *mañjādi*. Altogether, (the girdle) weighed sixty-four *karāṇju*, and was worth ninety *kāṣu*.

10. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (and containing) ten *karāṇju* and three quarters, and (one) *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāṇi*. The lac weighed eight *karāṇju* and a half, and (one) *kuṇṇi*. The *piṇju* weighed three quarters (of a *karāṇju*). Fifteen crystals, which were fastened (on it), weighed three quarters (of a *karāṇju*), two *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. [Three *potti* weighed] two *mañjādi* and three tenths. One thousand . . . . . hundred and thirty-four pearls, which were strung (on it and taken from the pearls) of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṭappatti*, *ṭakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karāṇju*, four *mañjādi* and one tenth. Twenty-[four] corals, which were strung (on it and taken) from the corals in the treasury, weighed (one) *karāṇju*. Altogether, (the girdle) weighed [sixty]-three *karāṇju* and a quarter, and four tenths (of a *mañjādi*), and was worth ninety *kāṣu*.

11. One sacred girdle, made of gold which had been taken [from the treasury], (and containing) ten *karāṇju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāṇi*. The lac weighed nine *karāṇju* and a half. The *piṇju* weighed three quarters



(of a *karaiju*) and two *mañjādi*. Fifteen crystals, which were fastened (on it), [weighed (one) *karaiju*, two *mañjādi* and (one) *kugri*. Three *potti* weighed two *mañjādi* and (one) *kugri*. [One thousand] five hundred and sixty-six pearls, which were strung (on it and taken from the pearls) of the [second] quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *kappatti*, *kakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty *karaiju* and three quarters, and two *mañjādi*. Twenty-four corals, which were strung (on it and taken) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (the king) had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇdyas, weighed three quarters (of a *karaiju*) and four *mañjādi*. Altogether, (the girdle) weighed sixty-four *karaiju* and three *mañjādi*, and was worth ninety *kāṣu*.

#### No. 60. ON THE SOUTH WALL OF THE CHANDESVARA SHRINE.

This inscription records that, before the 2nd year of the reign of Rājendra-Chōḷadēva, four water-pots of gilt copper were presented to the temple of Chandēśvara. The donor was a temple manager, whose name occurs in several other inscriptions of Rājarāja and Rājendra-Chōḷa (Nos. 26, 38, 40, 41 and 43).

#### TEXT.

- [1.] [ஹ]வ் [ஸ்ரீ] [||\*] [உடையா]ர ஸ்ரீ-
- [2.] [ரா]ஜராஜ[ஸ்ரீ]மூ[த]ய[ர].
- [3.] [ர]கு ஸ்ரீகாம[ஸ்ரீ]ஞ்செய்கின்[ர] பெய்கை-
- [4.] [க]ர [கி]ழவன் [ஆ]தித்தன் வரமு[ஸ்ரீ]ன
- [5.] தென்னவன் மூலெகதவெனான் உ-
- [6.] டையார் [ஸ்ரீ]ர[ர]ஜ[ர]ஜெ[ர]சொழுவெய்க்கு ய[ர].
- [7.] [ஸ்ரீ] இ[ர]ண்ட[ர]வ[த] ஸ[ர] [அ]ஜெ[ஸ்ரீ]யா[ர] கொ[ர].
- [8.] [நி]ய் [வ]த்த செம்பின் மெல் பொன் க[டு]க[டு]ன
- [9.] குடம் [ஆ]டவல்லவன் என்னுய்கல்வால் [நி].
- [10.] னை எ[டு]த்த[டு]க[டு]க[டு] வெட்டின ||— [க\*] அ[டு]ஜெ[டு].
- [11.] ரா[டு] கொ[டு]யில் [வ]த்த செம்பின் மெல் பொ-
- [12.] [ன்] க[டு]க[டு]ன குடம் [ஐ]ன்றில் கடுக்கின பொன்
- [13.] ஐங்குழ[டு]சொ[டு] இரண்டு மஞ்சாடி உட்ப-
- [14.] ட சிறை மு[ஸ்ரீ]நூ[டு]த்த[டு]தொண்ணூற்றெழு[டு]க[டு] [உ\*]
- [15.] செ[டு]யுக்குடம் ஒன்றில் கடுக்கின பொன் அ-
- [16.] துழை[டு] இரண்டு மஞ்சாடி உட்பட நிற[டு]
- [17.] காணு[டு]க[டு]க[டு] ||— [க\*] செபுக்குடம் ஒன்-
- [18.] தில் கடுக்கின பென் ஐங்குழ[டு]க[டு] முக்கால் உட-
- [19.] [பட] சிறை காணு[டு]க[டு]க[டு] ||— [க\*] செம்பின் மெ-
- [20.] [ஸ்ரீ] பொன் கடுக்கின குடம் ஒன்றில் கடுக்கின பெ[டு].
- [21.] ன் [ஐ]ங்குழ[டு]க[டு] முக்கால இரண்டு மஞ்சாடியுக்கு-
- [22.] ன்றி உட்பட சிறை மு[ஸ்ரீ]நூ[டு]த்த[டு]தொண்ணூற்றெழு[டு]க[டு] ||— [க\*]

#### TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The water-pots (*kuṭa*) of copper covered <sup>1</sup> with gold,—which had been placed in the temple (*kāyil*) of Chandēśvara until the second year (of the reign) of

<sup>1</sup> கடுக்கின must have the same meaning as சுருக்கின in No. 1, paragraph 18, and No. 43, paragraphs 6 and 21.



the lord Śrī-Rājendra-Śōradēva by Ādittan Sūryan, *alias* Tennavan Māvēnda-Vēlāṇ, a headman (*of*) Poygai-nāḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara,—were weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ, and engraved on stone (*as follows*) :—

2. One water-pot of copper covered with gold, which had been placed in the temple of Chaṇḍēśvara, weighed three hundred and ninety-seven *kaṇṇju*,—including five *kaṇṇju* and a half, and two *maṇḍāḍi* of gold which was laid over (*it*).

3. One copper water-pot weighed four hundred and one *kaṇṇju*,—including six *kaṇṇju* and two *maṇḍāḍi* of gold which was laid over (*it*).

4. One copper water-pot weighed four hundred and five *kaṇṇju*,—including five *kaṇṇju* and three quarters of gold which was laid over (*it*).

5. One water-pot of copper which was covered with gold, weighed three hundred and eighty-five *kaṇṇju*,—including five *kaṇṇju* and three quarters, two *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold which was laid over (*it*).

#### No. 61. ON THE WEST WALL OF THE BRIHANNAYAKI SHRINE.

This and the next inscription (No. 62) are engraved on the west wall of a shrine, which is situated on the north side of the large Nandi.<sup>1</sup> No. 61 is dated on the 334th day of the 2nd year of the reign of a king, who styles himself Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṇmai-konḍāṇ. As I have shown in the introduction to No. 21 (page 110), this is not a proper name, but a title which is applied to various kings. The inscription records, that the king had built the shrine on which it is engraved, and which was called Ulagu-murudum-uḍaiya-Nāchehiyār, *i.e.*, “the goddess who owns the whole world,” within the Rājarājēśvara temple at Taṇjāvūr, and that he presented to that shrine eleven *vēḷi* of land in the village of Koṭṭagarkkuḍi, *alias* Ulag-āṇḍa-nāyaki-nallūr. The second name, which means “the good village of the goddess who rules the world,” was evidently bestowed on the village with reference to the goddess, to whose shrine it was given. The four boundaries of the land which had been granted, were to be marked with stones, on which a trident, the emblem of Śiva, was engraved<sup>2</sup> (paragraph 6).

#### TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] கொட்டகர்க்குடியா[ன\*] உலகாண்டகாயகல்லூர்க்கு எழுதின  
திருமுதப்படி [2\*]
- [2.] திருமாவனதுருவதி[3] கொகெரினமைகொண்டான் தஞ்சாவூர் உடையார் ஸ்ரீஇ-  
ராஜராஜேஸ்வர-
- [3.] முடையார் கொயிலிலத்தானத்த[4\*]ர்க்கு [2\*] இக்கொயிலில் காம் எழுத்தருளு-  
வித்த உலகுமுழுதும்-
- [4.] முடையகாச்சியார்க்கு அமுதப்படி உள்ளிட்ட[5\*] வெண்டும்அல[6\*]யிற்றுக்கு<sup>3</sup> அரு-  
மொழு(தெ)தெ[வ]-
- [5.] வனகாட்டு மெல்குது விடையபுரப்ப[7]ற்றிலெ கொட்டகர்க்குடியிலெ பதின் ஒரு-  
வெலி சில-
- [6.] ம் இறையிசியாக இரண்டாவது வைகா[8] மாதம் முதல் குடுத்தொம் [9\*]  
இன்னிலம் பதின் ஒரு-

<sup>1</sup> See Plate vi., page 121.

<sup>2</sup> According to No. 59 of Vol. I, two of the boundaries of a village which had been granted to the Viṣṇu temple at Poygai, were marked by stones, on which a discus (*disc*), the emblem of Viṣṇu, was engraved.

<sup>3</sup> Read அருமொழி.



- [7.] வசியம்<sup>1</sup> சந்திரத்தவற்செல்லுவதாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க [ச\*]  
 [8.] இன்சிலத்துக்கு<sup>2</sup> காதாடமை<sup>3</sup> மரவடை புன்பயிர்<sup>4</sup> குளவடை [அ]ளவுவற்கம்  
 உறைகா[ழி] வெட்டி.  
 [9.] மெற்ப்பாடிக்காவல் அரைக்கால்வாசி உள்ளிட்ட அனைத்து வற்கமும் உட்பட்டதும்  
 [10.] இவ்வுர் கத்தத்தில் ஒபாதியும் [உ]ட்ப்ப<sup>5</sup> இறையினியாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெ-  
 [11.] ட்டிக்கொள்ள[ன]ச்சொன்னோம்<sup>6</sup> [இ\*] இப்படிக்கு இவை பழந்திபராயர் எழுத்து  
<sup>7</sup>இன்னவத்து-  
 [12.] க்கு கான்கெல்லையும் திருச்சுலக்கல்லு நாட்டிக்கொள்க இவை கொடுமனூர் உ-  
 [13.] டையான் எழுத்து இவை கயலூர் உடையா-  
 [14.] ன் எழுத்து யாண்டு இரண்டாவது கான் நாடயச [ச\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order, which was written concerning (*the village of*) Kottagarkkuḍi, *alias* Ulagāṇḍanāyaki-nallūr.

2. Tribhuvanachakravartin Kōnērinmai-konḍāṇ (*addresses the following order*) to the authorities (*tāḡattār*) of the temple (*kōyil*) of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tanjāvūr:—

3. "From the month of *Vaiḡāśi* in the second (*year of our reign*), we have given as tax-free land eleven *vēli* in (*the village of*) Kottagarkkuḍi in Viḍaiyapura-parru, (*which forms*) the western portion (*mēl-kūru*) of Arumoriḍēva-vaḷanāḍu, for (*providing*) raw rice (*amudu-paḍi*)<sup>8</sup> and other requirements to (*the image of*) Ulagu-murudum-uḍaiya-Nāchchiyār, which we have set up in this temple.

4. "Let it be engraved on stone and copper, that these eleven *vēli* of land shall remain (*the property of that image*) as long as the moon and the sun endure!

5. "We have ordered it to be engraved on stone and copper, that this land shall be free from taxes, including the tax in money (*kāśu-kadamai*), (*the taxes on*) trees (*maravaḍai*), dry crops (*pun-payir*) and tanks (*kuḷavaḍai*),<sup>9</sup> the tax on measures (*aḷavu-varga*),<sup>10</sup> *urai-nāri*, (*the share of*) the village-watchman (*who is placed*) over the *Vettis*, the eighth share (*araikkāl-vāśi*)<sup>11</sup> and all other taxes (*varga*), and including the dues<sup>12</sup> (*obtaining*) within the site (*nattam*) of this village."

6. This is the signature of Paṇḍiparāyar. "Let stones (*marked*) with the sacred trident (*tiru-kūla*) be set up at the four boundaries of this land!" This is the signature of the headman (*uḍaiyān*) of Koḍumaḷūr. This is the signature of the headman of Kayalūr. On the 334th day of the second year (*of the king's reign*).

## No. 62. ON THE WEST WALL OF THE BRIHANNAYAKI SHRINE.

This modern inscription appears to record, that a certain Mallappa-Nāyakkar ordered the inhabitants of the village of Puliyūr to build the *mandapa* which adjoins the Brihan-

<sup>1</sup> Read வெசியம்.

<sup>2</sup> Read காதகடமை.

<sup>3</sup> Read உட்ப்ப.

<sup>4</sup> The second ன of கொள்ள is corrected from ச. <sup>5</sup> Read இத்தில.

<sup>6</sup> See Vol. I, p. 82, note 5.

<sup>7</sup> மரவடை (*which is a more probable reading than மரவடை*) and குளவடை occur in line 9, and புன்பயிர் in line 8, of the second tier of No. 22.

<sup>8</sup> This term is perhaps synonymous with அளக்குக்கரணம் in line 9 of the second tier of No. 22. On page 114, this word was transcribed by அளக்குக்கரணம் which I now consider less probable.

<sup>9</sup> This term occurs in line 11, and the two preceding ones in line 8 f. of the second tier of No. 22.

<sup>10</sup> ஒபாதி is a corruption of upādhi, which occurs in line 8 of No. 23; see also the Index to Vol. I, s.v.



nāyaki shrine, and which was called “the *mandapa* of Mār̥ti-Amman,” and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for “as long as the moon and the sun endure.” The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Udaiya-nāyanār, “the great lord,” is evidently the Tamil prototype of the present designation Brihad-Īśvara.

## TEXT.

- [1.] தஞ்சாவூர் பெரியஉடையநாயனார் கோயில் மல்லப்பநாயக்கர் மண்டபம்  
 [2.] மூத்திதும்மன் மண்டபம் புலியூரார் த[ன்]மமாக [க]ல்து வருகை[யி]-  
 [3.] னுதும் அவர்க[ள்] பண்ணிற<sup>1</sup> ணுழியத்தினுதும் சன்[ன]திரில் ஒடுக்கு[ம்] சிற-  
 [4.] [ச]ாதம் கட்டளைமிட்டபடியாலே சந்திரா[தி]த்தவரை[யும்] நடக்கவும் [||\*]

## TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *mandapa* of Mār̥ti-Amman,—a *mandapa* (*which*) Mallappa-Nāyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Udaiya-nāyanār (*at*) Tanjāvūr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyūr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasāda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

<sup>1</sup> Read பண்ணின.

79603





nāyaki shrine, and which was called “the *mandapa* of Mār̥ti-Amman,” and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for “as long as the moon and the sun endure.” The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Uḍaiya-nāyanār, “the great lord,” is evidently the Tamil prototype of the present designation Bṛihad-Īśvara.

## TEXT.

- [1.] தஞ்சாவூர் பெரியஉடையநாயனார் கொடில் மல்லப்பநாயக்கர் மண்டபம்  
 [2.] முத்திபூசும்மன் மண்டபம் புலியூரார் தன்]மமாக [ச]ல்து வருகை[ரி]-  
 [3.] னுதும் அவர்க[ள்] பண்ணிற<sup>1</sup> ணழியத்தினுதும் சன்]ன]தியில் ஒடுக்கு[ம்] பிற-  
 [4.] [ச]ரதம் கட்டினையிட்டபடியாலே சந்திரா[தி]த்தவனை[ர]யும் கடக்கவும் [||\*]

## TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *mandapa* of Mār̥ti-Amman, —a *mandapa* (*which*) Mallappa-Nāyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Uḍaiya-nāyanār (*at*) Tanjāvūr, —were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyūr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasāda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

<sup>1</sup> Read பண்ணின.

79603

























East face.

68 60 62 64 66 68 70 72 74 76 78 80 82 84



South face.

30 32 34 36 38 40 42 44 46 48 50 52 54 56



West face.

2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26

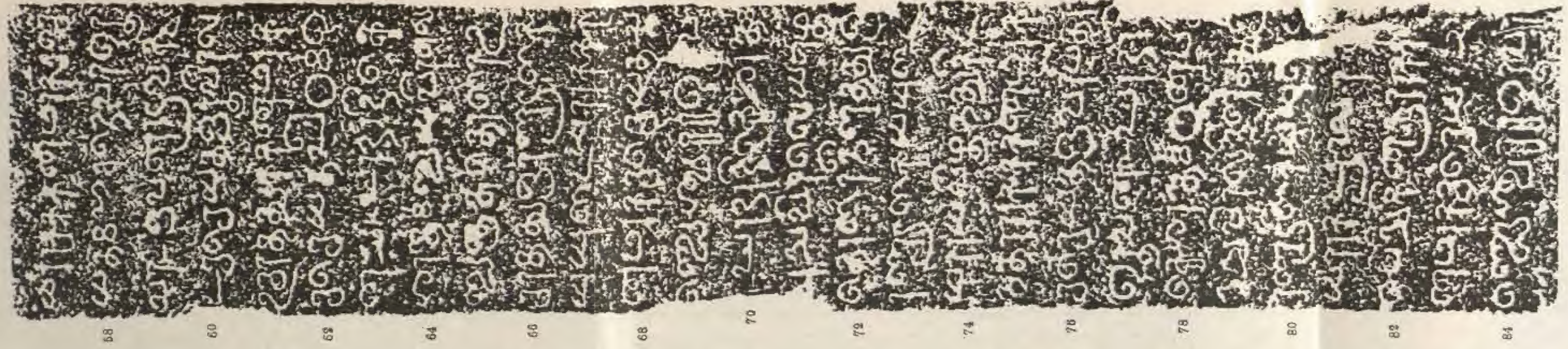


See also p. 137.

E. H. H. H.



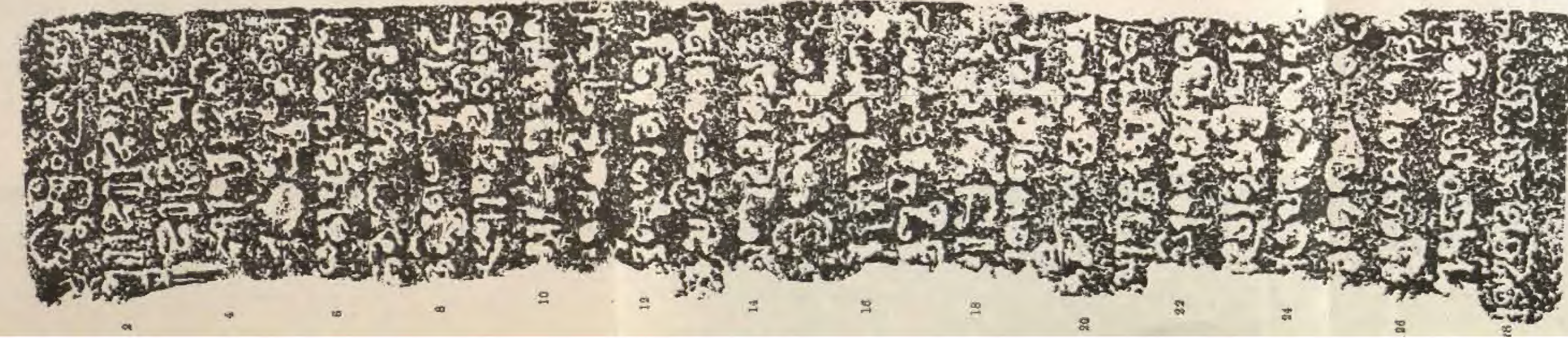
East face.



South face.



West face.



Scale one foot.







CATALOGUED.

79603









CATALOGUE



"A BOOK THAT IS SHUT IS BUT A BLOCK"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

---